

HARVIA

Harvia SmartFold

D36XE

- FI Sähkökiukaan käyttö- ja asennusohje
- SV Monterings- och bruksanvisning för bastuaggregat
- EN Instructions for Installation and Use of Electric Sauna Heater
- DE Gebrauchs- und Montageanleitung des Elektrosaunaofens
- RU Инструкции по монтажу и эксплуатации электрической каменки для саун
- ET Elektrilise saunakerise kasutus- ja paigaldusjuhend
- ES Instrucciones de instalación y uso del calentador eléctrico para sauna
- IT Istruzioni per l'installazione e l'uso del riscaldatore elettrico per sauna
- FR Instructions d'installation et mode d'emploi du poêle électrique
- PL Instrukcja instalacji i eksploatacji elektrycznego pieca do sauny
- LV Montāžas un ekspluatācijas instrukcija pirts krāsnīm
- LT Saunos elektrinės krosnelės instaliavimo ir naudojimo instrukcija



FI: SISÄLLYSLUETTELO

ASENNUSKUVAT	4
VAROITUKSET JA HUOMIOT	12
1. ASENNUSOHJE	14
1.1. Ennen asentamista.....	14
2. KÄYTTÖOHJE	15
2.1. Kiuaskivien latominen.....	15
2.2. Saunahuoneen lämmitys.....	16
2.3. Kiukaan käyttö.....	16
2.3.1. Kiuas päälle.....	16
2.3.2. Kiuas pois päältä.....	17
2.4. Asetusten muuttaminen.....	17
2.5. Lisälaitteiden käyttö.....	17
2.5.1. Valaistus.....	17
2.5.2. Turva- ja ovikytkimet.....	17
2.5.3. Etäkäyttökytkin.....	17
2.6. Näppäinlukko (päälle/pois).....	17
2.7. Etäkäyttö.....	20
2.8. Virransäätötila.....	20
2.9. Löylynheitto.....	20
2.10. Saunomisohteita.....	21
2.11. Vianetsintä.....	21
VARAOSAT	91

EN: CONTENTS

INSTALLATION IMAGES	4
WARNINGS AND NOTES	23
1. INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION	26
1.1. Prior to Installation.....	26
2. INSTRUCTIONS FOR USE	27
2.1. Piling of the Sauna Stones.....	27
2.2. Heating of the Sauna.....	28
2.3. Using the Heater.....	29
2.3.1. Heater On.....	29
2.3.2. Heater Off.....	29
2.4. Changing the Settings.....	30
2.5. Using Accessories.....	30
2.5.1. Lighting.....	30
2.5.2. Safety and door switch.....	30
2.5.3. Remote switch.....	30
2.6. Control panel lock (on/off).....	30
2.7. Remote control.....	33
2.8. Power saving mode.....	33
2.9. Throwing Water on Heated Stones.....	33
2.10. Instructions for Bathing.....	34
2.11. Troubleshooting.....	35
SPARE PARTS	91

RU: ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРИМЕРЫ УСТАНОВКИ	4
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ И ЗАМЕЧАНИЯ	37
1. ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ	40
1.1. Перед установкой.....	40
2. РУКОВОДСТВА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	41
2.1. Укладка камней.....	41
2.2. Нагрев парильни.....	41
2.3. Использование каменки.....	42
2.3.1. Каменка ВКЛ.....	42
2.3.2. Каменка ВЫКЛ.....	42
2.4. Изменение настроек.....	42
2.5. Процесс эксплуатации вспомогательных устройств.....	43
2.5.1. Освещение.....	43
2.5.2. Защитный и дверной переключатель.....	43
2.5.3. Удаленное включение.....	43
2.6. Блокировка панели управления (ВКЛ / ВЫКЛ).....	43
2.7. Дистанционное управление.....	46
2.8. Режим энергосбережения.....	47
2.9. Пар в сауне.....	47
2.10. Руководства к парению.....	47
2.11. Возможные неисправности.....	48
ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ	91

SV: INNEHÅLL

INSTALLATIONSBILDER	4
VARNINGAR OCH ANMÄRKNINGAR	12
1. MONTERINGSANVISNINGAR	14
1.1. Före montering.....	14
2. ANVISNINGAR FÖR ANVÄNDAREN	15
2.1. Hur bastustenarna bör staplas.....	15
2.2. Uppvärmning av bastu.....	16
2.3. Använda aggregatet.....	16
2.3.1. Aggregat på.....	16
2.3.2. Aggregat av.....	17
2.4. Ändra inställningarna.....	17
2.5. Använda tillbehör.....	17
2.5.1. Belysning.....	17
2.5.2. Säkerhets- och dörrbrytare.....	17
2.5.3. Fjärrbrytare.....	17
2.6. Styrpanelslås (på/av).....	17
2.7. Fjärrkontroll.....	20
2.8. Energisparläge.....	20
2.9. Kastning av bad.....	20
2.10. Badanvisningar.....	21
2.11. Felsökning.....	21
RESERVDELAR	91

DE: INHALT

MONTAGEILLUSTRATIONEN	4
1. ANLEITUNG FÜR DEN INSTALLATEUR	23
1. ANLEITUNG FÜR DEN INSTALLATEUR	26
1.1. Vor der Montage.....	26
2. ANLEITUNG FÜR DEN BENUTZER	27
2.1. Aufschichten der Saunaofensteine.....	27
2.2. Erhitzen der Saunakabine.....	28
2.3. Verwenden des Saunaofens.....	29
2.3.1. Saunaofen ein.....	29
2.3.2. Saunaofen aus.....	29
2.4. Ändern der Einstellungen.....	30
2.5. Verwendung von Zubehör.....	30
2.5.1. Beleuchtung.....	30
2.5.2. Sicherheits- und Türschalter.....	30
2.5.3. Fernschalter.....	30
2.6. Bedienfeldsperre (an/aus).....	30
2.7. Fernbedienung.....	33
2.8. Energiesparmodus.....	33
2.9. Aufguss.....	33
2.10. Anleitungen zum Saunen.....	34
2.11. Störungen.....	35
ERSATZTEILE	91

ET: SISUKORD

PAIGALDAMISE PILDID	4
HOIATUSED JA MÄRKUSED	37
1. PAIGALDUSJUHS	40
1.1. Enne paigaldamist.....	40
2. KASUTUSJUHISED	41
2.1. Kerisekivide ladumine.....	41
2.2. Leiliruumi soojendamise.....	41
2.3. Kerise kasutamine.....	42
2.3.1. Kerise sisselülitamine.....	42
2.3.2. Kerise väljalülitamine.....	42
2.4. Seadete muutmise.....	42
2.5. Tarvikute kasutamine.....	43
2.5.1. Valgustus.....	43
2.5.2. Ohutus- ja ukسلüliti.....	43
2.5.3. Kauglüliti.....	43
2.6. Juhtpaneeli lukustus (sisse / välja).....	43
2.7. Kaugjuhtimine.....	46
2.8. Energiasäästurežiim.....	47
2.9. Leiliviskamine.....	47
2.10. Soovitusi saunaskäimiseks.....	47
2.11. Probleemide lahendamine	48
TAGAVARAOSAD	91

ES: SISÄLTÖ

IMÁGENES DE LA INSTALACIÓN.....	4
ADVERTENCIAS Y NOTAS.....	50
1. INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN.....	53
1.1. Antes de la instalación.....	53
2. INSTRUCCIONES DE USO.....	54
2.1. Apilamiento de las piedras de la sauna.....	54
2.2. Calentamiento de la sauna, sauna normal.....	55
2.3. Cómo usar el calentador.....	56
2.3.1. Encendido del calentador.....	56
2.3.2. Apagado del calentador.....	56
2.4. Cómo cambiar los valores.....	56
2.5. Cómo usar los accesorios.....	57
2.5.1. Iluminación.....	57
2.5.2. Interruptor de seguridad y puerta.....	57
2.5.3. Interruptor remoto.....	57
2.6. Bloqueo del panel de mando I/O.....	57
2.7. Mando a distancia.....	60
2.8. Modo de ahorro de energía.....	60
2.9. El vertido de agua sobre las piedras calentadas.....	61
2.10. Instrucciones para el baño.....	61
2.11. Solución de problemas.....	62
PIEZAS DE REPUESTO.....	91

FR: TABLE DES MATIÈRES

IMAGES D'INSTALLATION.....	4
AVERTISSEMENTS ET REMARQUES.....	64
1. INSTRUCTIONS D'INSTALLATION.....	67
1.1. Avant l'installation.....	67
2. INSTRUCTIONS D'UTILISATION.....	68
2.1. Placement des pierres de poêle.....	68
2.2. Chauffage du sauna.....	69
2.3. Utiliser la poêle.....	70
2.3.1. Poêle allumés.....	70
2.3.2. Poêle éteint.....	70
2.4. Changement des réglages.....	71
2.5. Utilisation d'accessoires.....	71
2.5.1. Allumage.....	71
2.5.2. Commutateur de sécurité et de porte.....	71
2.5.3. Télécommande.....	71
2.6. Verrouillage du panneau de commande.....	71
2.7. Contrôle à distance.....	74
2.8. Mode d'économie d'énergie.....	74
2.9. Projection de l'eau sur les pierres.....	74
2.10. Conseils pour la séance de sauna.....	75
2.11. Dépannage.....	76
PIÈCES DE RECHANGE.....	91

LV: SATURS

UZSTĀDĪŠANAS ATTĒLI.....	4
BRĪDINĀJUMS UN PIEZĪMES.....	78
1. MONTĀŽAS INSTRUKCIJA.....	81
1.1. Pirms uzstādīšanas.....	81
2. PAMĀCĪBA LIETOTĀJIEM.....	82
2.1. Saunas akmeņu novietojumus.....	82
2.2. Pirts uzkaršēšana.....	82
2.3. Krāsns lietošana.....	83
2.3.1. Krāsns ieslēgšana.....	83
2.3.2. Krāsns izslēgšana.....	83
2.4. Iestatījumu maiņa.....	84
2.5. Papildierīču lietošana.....	84
2.5.1. Apgaismojums.....	84
2.5.2. Drošības slēdzis un durvju slēdzis.....	84
2.5.3. Tālvadības slēdzis.....	84
2.6. Vadības paneļa bloķēšana (ieslēgts / Izslēgts).....	84
2.7. Tālvadība.....	87
2.8. Elektrības taupīšanas režīms.....	87
2.9. Tvaiks pirti.....	87
2.10. Pēršanās pamācība.....	88
2.11. Troubleshooting.....	89
REZERVES DAĻAS.....	91

IT: INDICE

IMÁGENES DE LA INSTALACIÓN.....	4
AVVERTENZE E NOTE.....	50
1. ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE.....	53
1.1. Prima dell'installazione.....	53
2. ISTRUZIONI PER L'USO.....	54
2.1. Come impilare le pietre della stufa.....	54
2.2. Riscaldamento della sauna.....	55
2.3. Uso della stufa.....	56
2.3.1. Accensione della stufa.....	56
2.3.2. Spegnimento della stufa.....	56
2.4. Modifica delle impostazioni.....	56
2.5. Utilizzo degli accessori.....	57
2.5.1. Illuminazione.....	57
2.5.2. Interruttore di sicurezza e porta.....	57
2.5.3. Interruttore remoto.....	57
2.6. Blocco del quadro di comando I/O.....	57
2.7. Controllo remoto.....	60
2.8. Modalità di risparmio energetico.....	60
2.9. Come gettare l'acqua sulle pietre riscaldate.....	61
2.10. Istruzioni per il bagno.....	61
2.11. Risoluzione dei problemi.....	62
PEZZI DI RICAMBIO.....	91

PL: SPIS TREŚĆ

ILUSTRACJE MONTAŻOWE.....	4
OSTRZEŻENIA I UWAGI.....	64
1. INSTALACJA PIECA.....	67
1.1. Przed instalacją.....	67
2. INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA.....	68
2.1. Umieszczanie kamieni do sauny.....	68
2.2. Nagrzewanie sauny.....	69
2.3. Korzystanie z pieca.....	70
2.3.1. Piec włączony.....	70
2.3.2. Piec wyłączony.....	70
2.4. Zmiana ustawień.....	71
2.5. Korzystanie z akcesoriów.....	71
2.5.1. Podświetlenie.....	71
2.5.2. Wyłącznik bezpieczeństwa i drzwi.....	71
2.5.3. Wyłącznik zdalny.....	71
2.6. Blokada panelu sterowania (włączony/wyłączony).....	71
2.7. Sterowanie zdalne.....	74
2.8. Tryb oszczędzania energii.....	74
2.9. Polewanie wodą rozgrzanych kamieni.....	74
2.10. Wskazówki korzystania z sauny.....	75
2.11. Wyszukiwanie usterek.....	76
CZĘŚCI ZAMIENNE.....	91

LT: TURINYS

INSTALIAVIMO ILIUSTRACIJOS.....	4
ĮSPĖJIMAS IR PASTABOS.....	78
1. MONTAVIMO INSTRUKCIJOS.....	81
1.1. Prieš montavimą.....	81
2. NAUDOJIMO INSTRUKCIJA.....	82
2.1. Pirties akmenų dėjimas.....	82
2.2. Saunos kaitinimas.....	82
2.3. Krosnelės naudojimas.....	83
2.3.1. Krosnelės įjungimas.....	83
2.3.2. Krosnelės išjungimas.....	83
2.4. Nustatymų keitimas.....	84
2.5. Papildomos įrangos naudojimas.....	84
2.5.1. Apšvietimas.....	84
2.5.2. Apsauginis ir durų jungiklis.....	84
2.5.3. Nuotolinis jungiklis.....	84
2.6. Valdymo skydelio užraktas (Įjungti / Išjungti).....	84
2.7. Nuotolinis valdymas.....	87
2.8. Energijos taupymo režimas.....	87
2.9. Sauna ir gara.....	87
2.10. Kaitinimosi patarimai.....	87
2.11. Galimi gedimai.....	89
ATSARGINĖS DALYS.....	91

FI ASENUSKUVAT
SV INSTALLATIONSBILDER
EN INSTALLATION IMAGES
DE MONTAGEILLUSTRATIONEN
RU ПРИМЕРЫ УСТАНОВКИ
ET PAIGALDAMISE PILDID

ES IMÁGENES DE LA INSTALACIÓN
IT IMMAGINI DELL'INSTALLAZIONE
FR IMAGES D'INSTALLATION
PL ILUSTRACJE MONTAŻOWE
LV UZSTĀDĪŠANAS ATTĒLI
LT INSTALIAVIMO ILIUSTRACIJOS

FI: 1. Kiukaan mitat ja suojaetäisyydet

SV: 1. Mått och säkerhetsavstånd

EN: 1. Dimensions and Safety Distances

DE: 1. Maße und Mindestsicherheitsabstände

RU: 1. Габариты устройства и безопасное расстояние

ET: 1. Mõõtmed ja ohutuskaugused

ES: 1. Dimensiones y distancias de seguridad del calentador

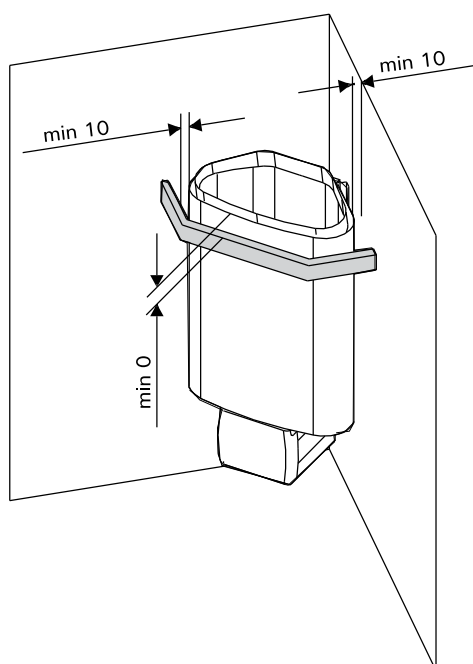
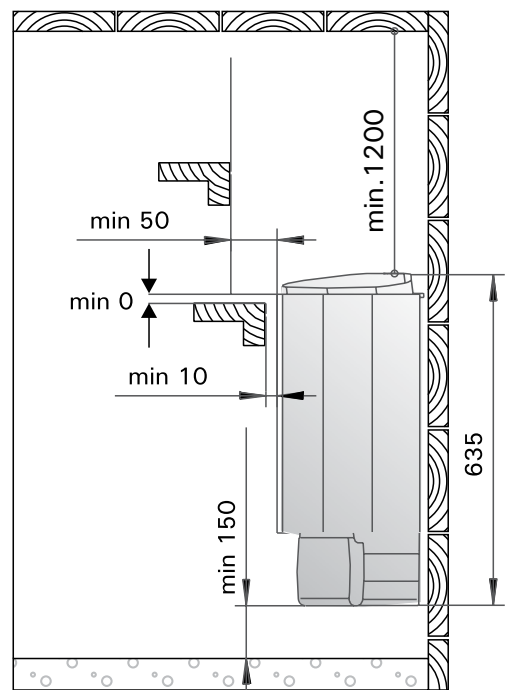
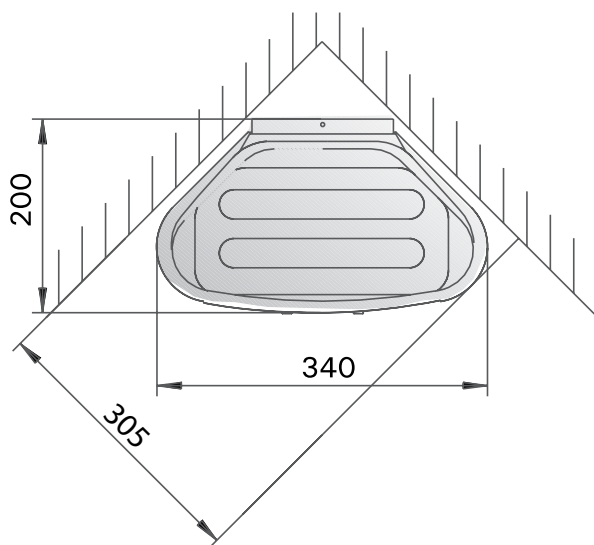
IT: 1. Dimensioni e distanze di sicurezza

FR: 1. Dimensions et distances de sécurité

PL: 1. Wymiary i bezpieczne odstępny

LV: 1. Izmēri un drošības attālumi

LT: 1. Matmenys ir saugūs atstumai



FI: 2. Kiukaan asentaminen
SV: 2. Installation av aggregatet
EN: 2. Installing the Heater
DE: 2. Montage des Saunaofens
RU: 2. Крепление каменки к стене
ET: 2. Kerise paigaldamine

ES: 2. Fijación del calentador a la pared.
IT: 2. Come fissare la stufa alla parete
FR: 2. Installation du poêle
PL: 2. Instalacja pieca
LV: 2. Sildītāja uzstādīšana
LT: 2. Krosnelės montavimas

FI: Huom! Älä kytke kiuasta sähköihin ennen asennuksen valmistamista!

SV: Obs! Anslut inte aggregatet till elnätet förrän installationen är klar!

EN: Note! Don't connect the heater to the electricity before installation is complete!

DE: Hinweis: Schließen Sie den Saunaofen nicht an das Stromnetz an, bevor die Montage abgeschlossen ist!

RU: Внимание! Не подключайте нагреватель к электрической сети до завершения установки!

ET: NB! Ärge ühendage kerist vooluvõrku enne, kui paigaldamine on lõpetatud!

ES: ¡Atención! No conecte el calentador a la corriente eléctrica antes de terminar la instalación.

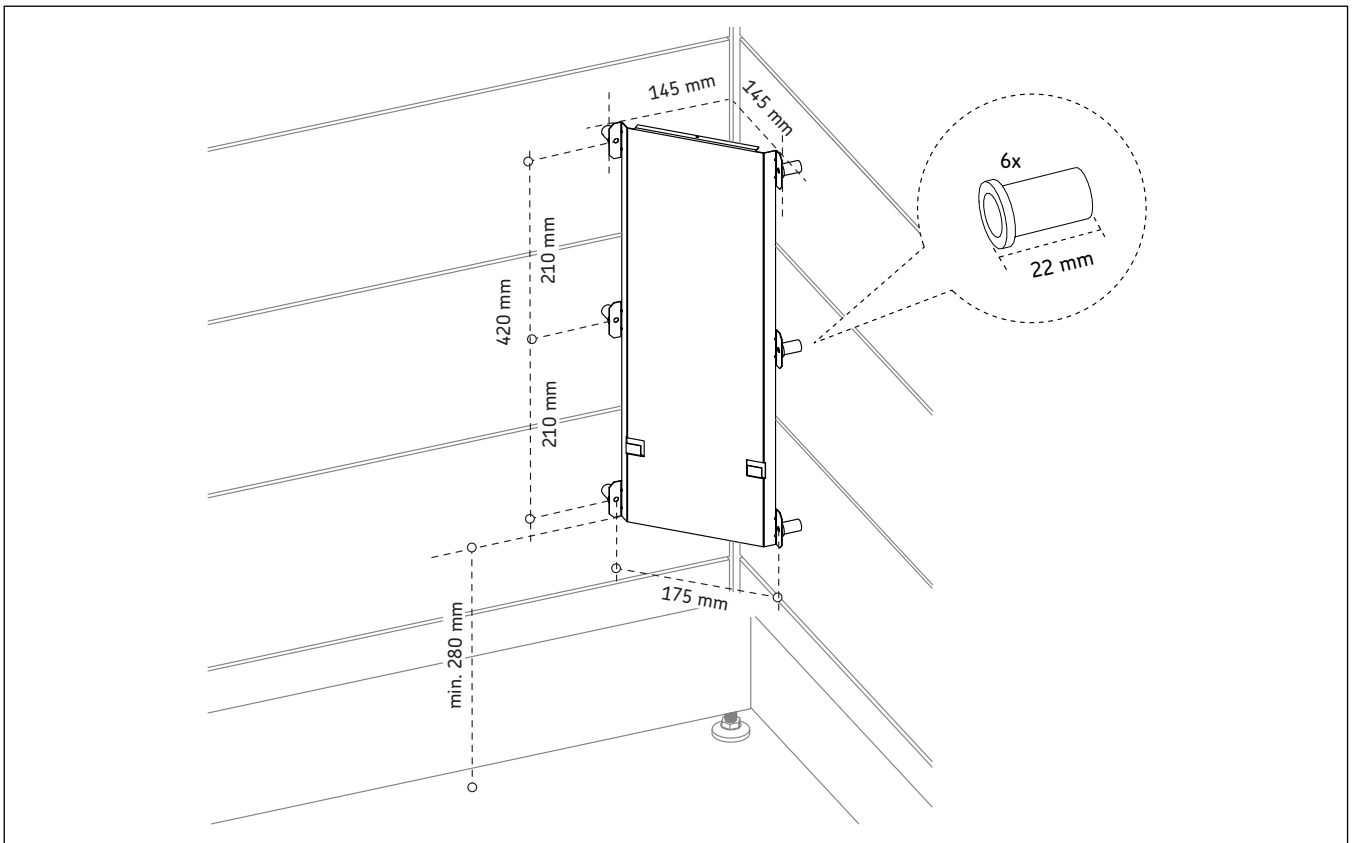
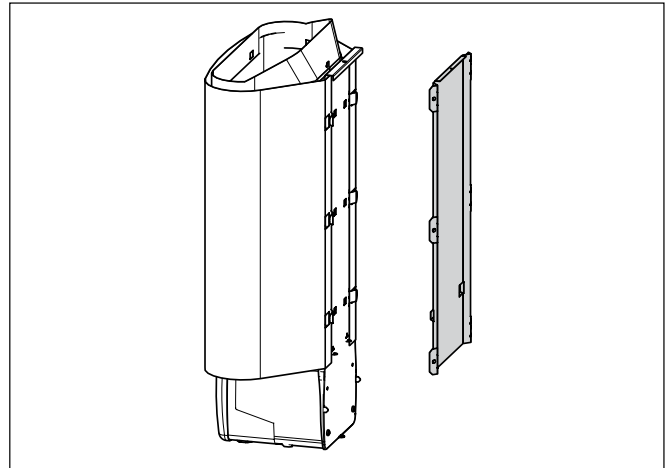
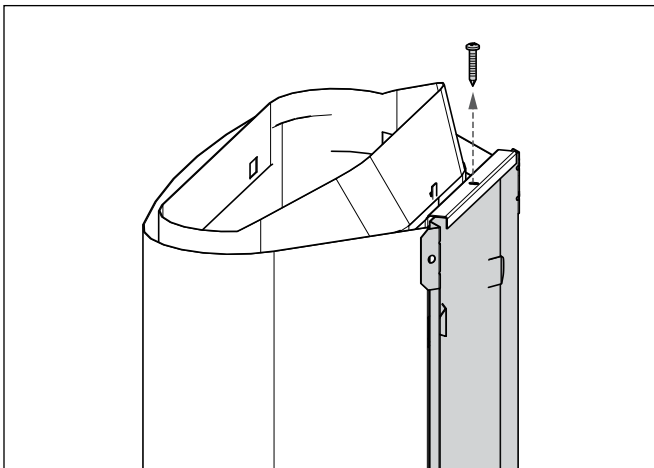
IT: Attenzione! Non collegare il riscaldatore alla corrente elettrica prima di aver completato l'installazione!

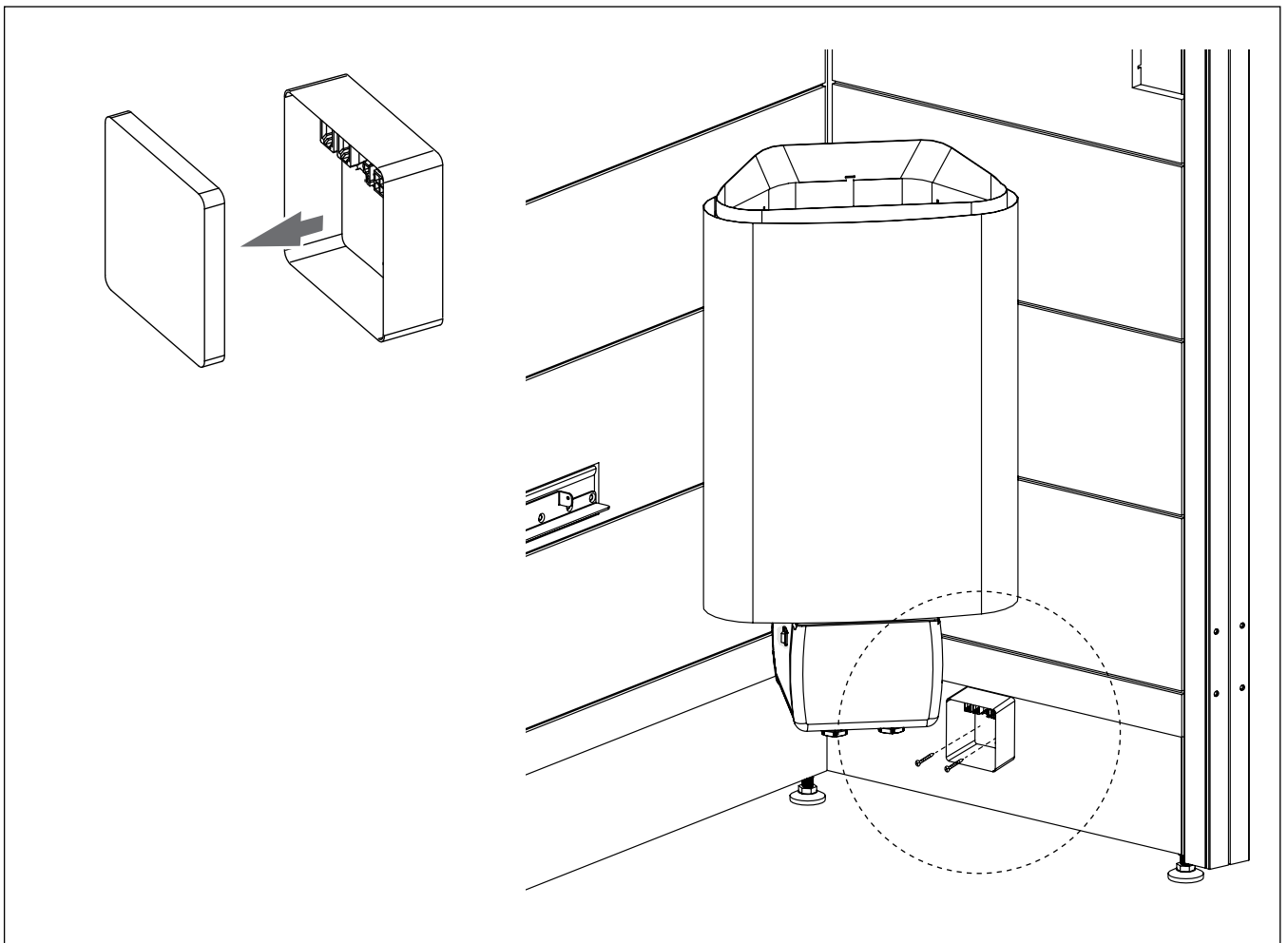
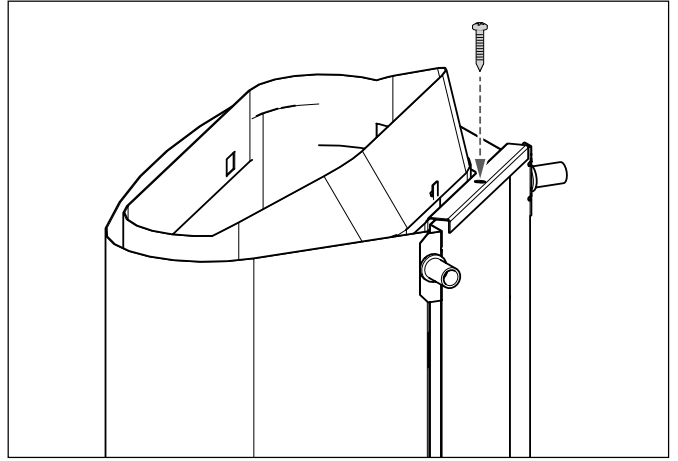
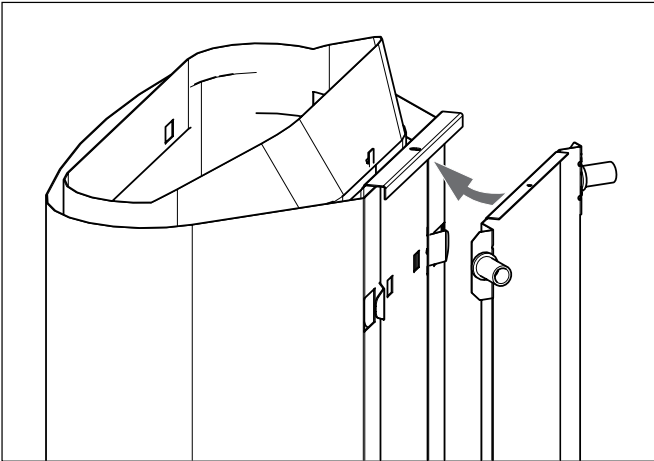
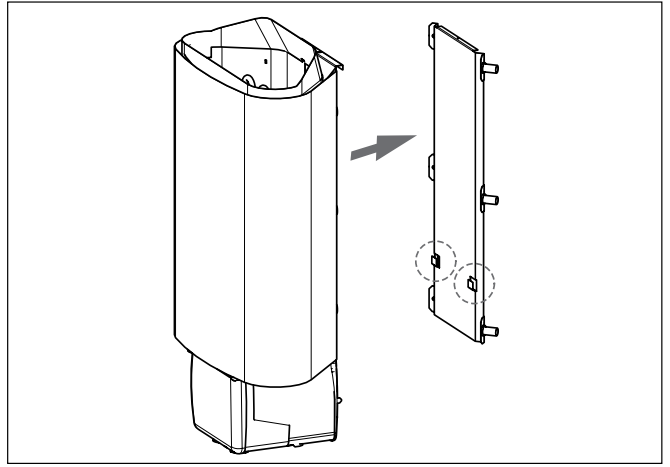
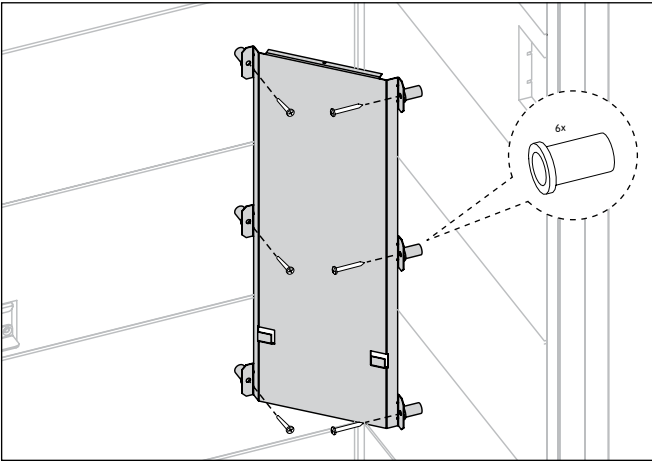
FR: Attention ! Ne branchez pas le poêle sur le réseau électrique avant d'avoir terminé l'installation !

PL: Uwaga! Nie podłączaj pieca do prądu przed zakończeniem instalacji!

LV: Piezīme! Nepievienojiet sildītāju elektrībai, pirms nav pabeigta uzstādīšana!

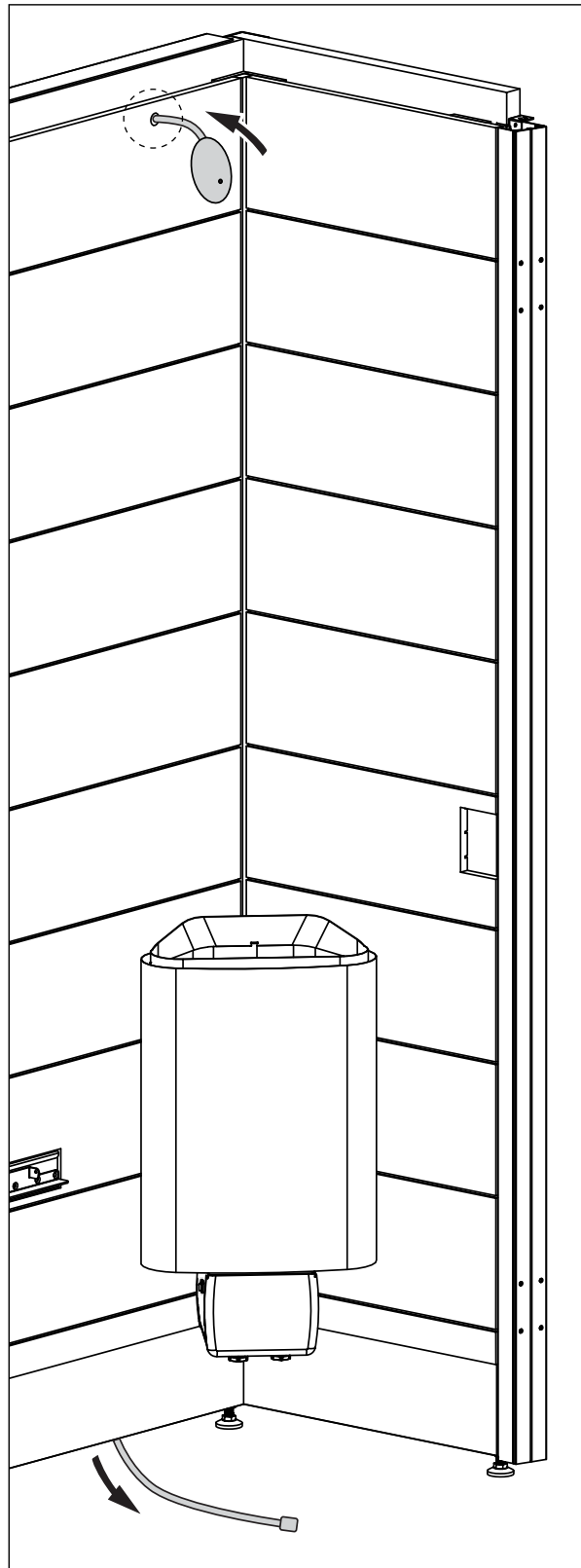
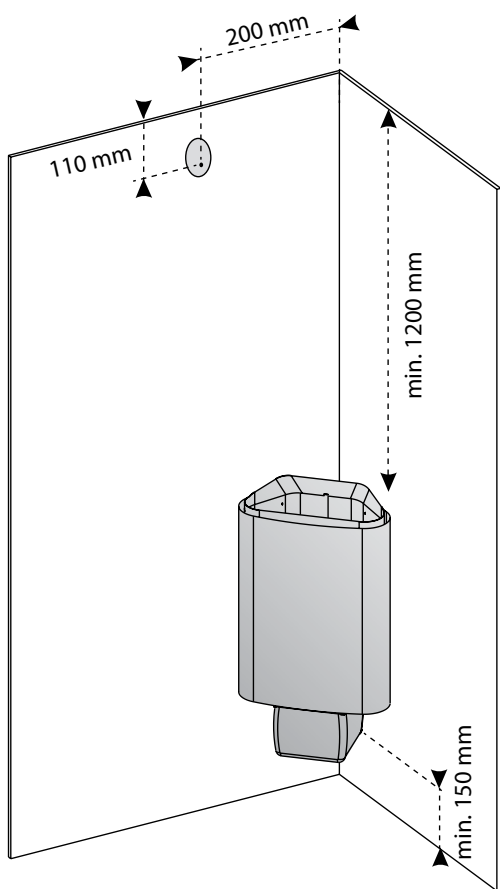
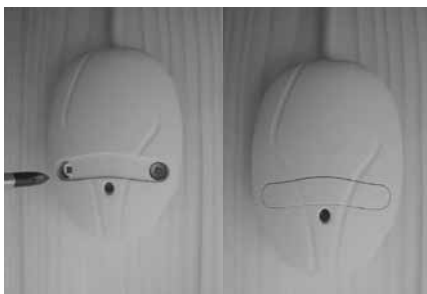
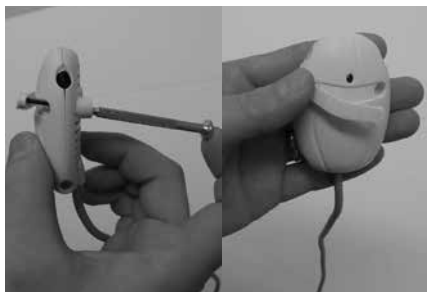
LT: Pastaba! Neprijunkite krosnelės prie elektros tinklo, kol nebaigti montavimo darbai!





FI:	3. Anturin asentaminen
SV:	3. Montering av givare
EN:	3. Installing the sensor
DE:	3. Montage des Thermostatfühlers
RU:	3. Установка датчика на стене
ET:	3. Anduri paigaldamine

ES:	3. Instalación del sensor en la pared
IT:	3. Installazione del sensore sulla parete
FR:	3. Installation du capteur
PL:	3. Montaż czujnika na ścianie
LV:	3. Sensora uzstādīšana
LT:	3. Jutiklio montavimas



FI: 4. Ohjauspaneelin asentaminen

SV: 4. Montering av styrpanelen

EN: 4. Mounting the control panel

DE: 4. Befestigung des Bedienfelds

RU: 4. Установка панели управления

ET: 4. Juhtpaneeli paigaldamine

ES: 4. Cómo fijar el panel de mando

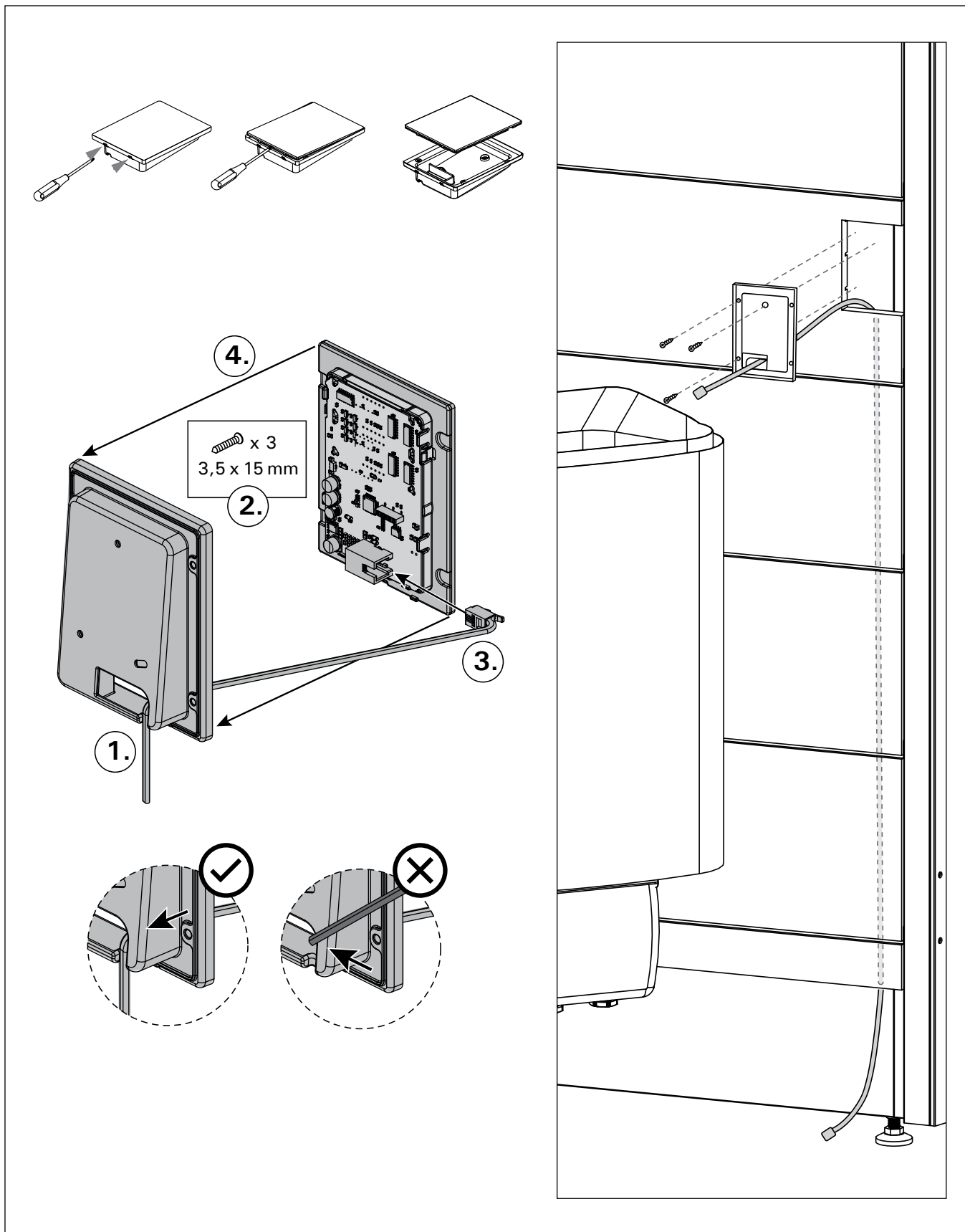
IT: 4. Installazione del quadro di comando

FR: 4. Installer le tableau de commande

PL: 4. Instalacja panela sterującego

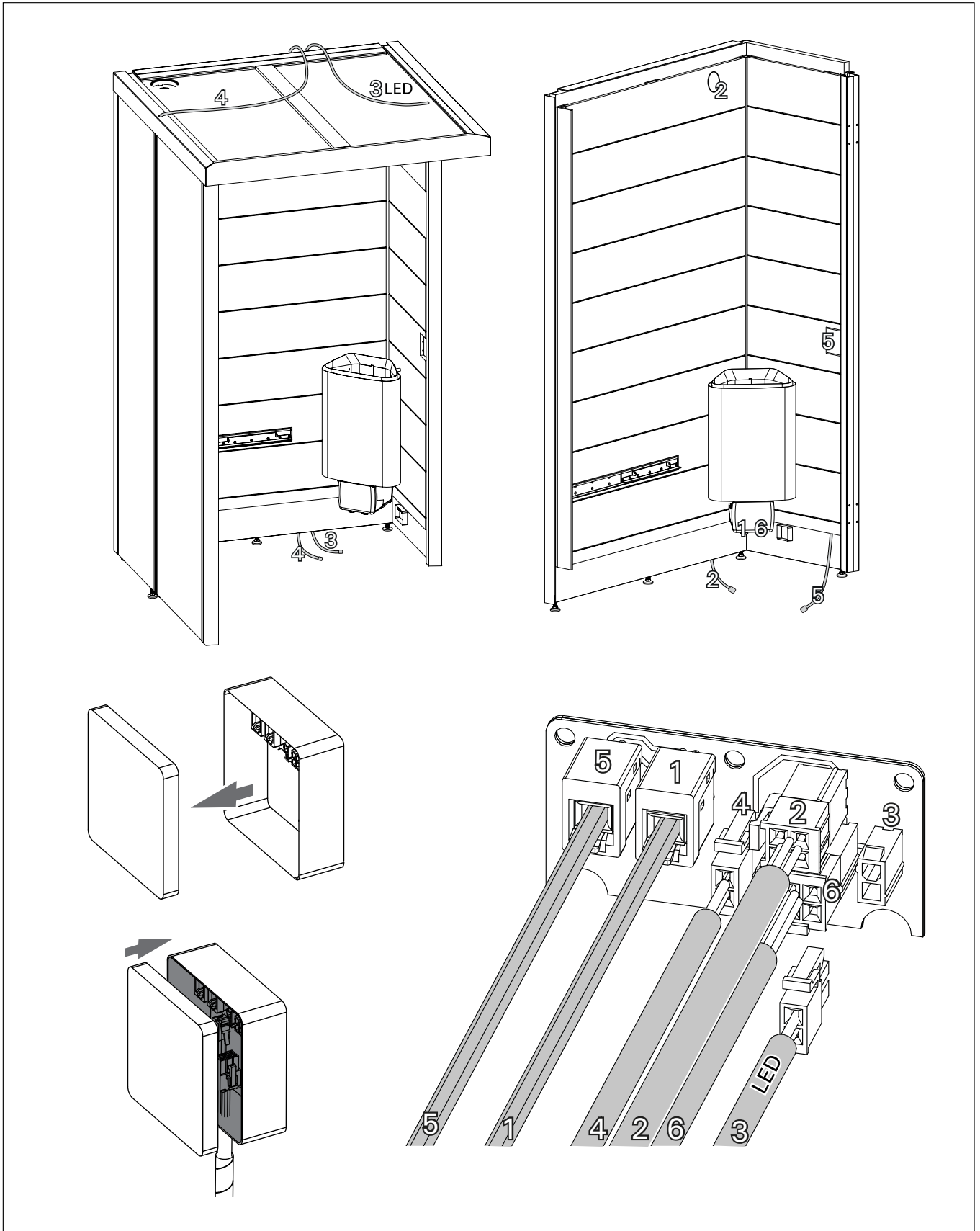
LV: 4. Vadības paneļa uzstādīšana

LT: 4. Valdymo pultelio instaliavimas



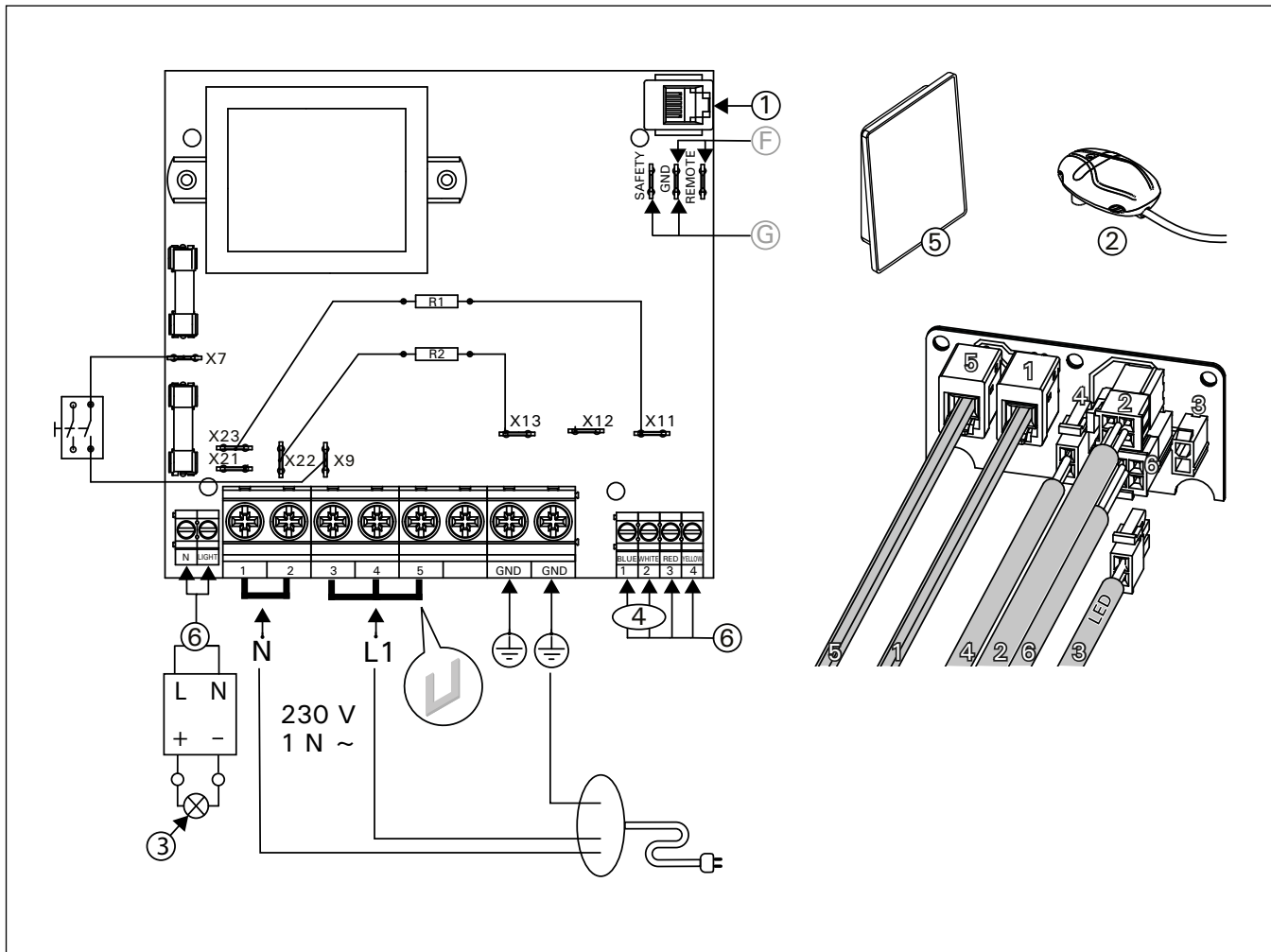
FI: 5. Kytkenät
SV: 5. Anslutningar
EN: 5. Connections
DE: 5. Anschlüsse
RU: 5. Соединения
ET: 5. Ühendused

ES: 5. Conexiones
IT: 5. Conessioni
FR: 5. Raccordements
PL: 5. Połączenia
LV: 5. Savienojumi
LT: 5. Jungtys



FI: 6. Sähkökytkennät
SV: 6. Elinstallationer
EN: 6. Electrical Connections
DE: 6. Elektrische Anschlüsse
RU: 6. Электропроводка
ET: 6. Elektriühendused

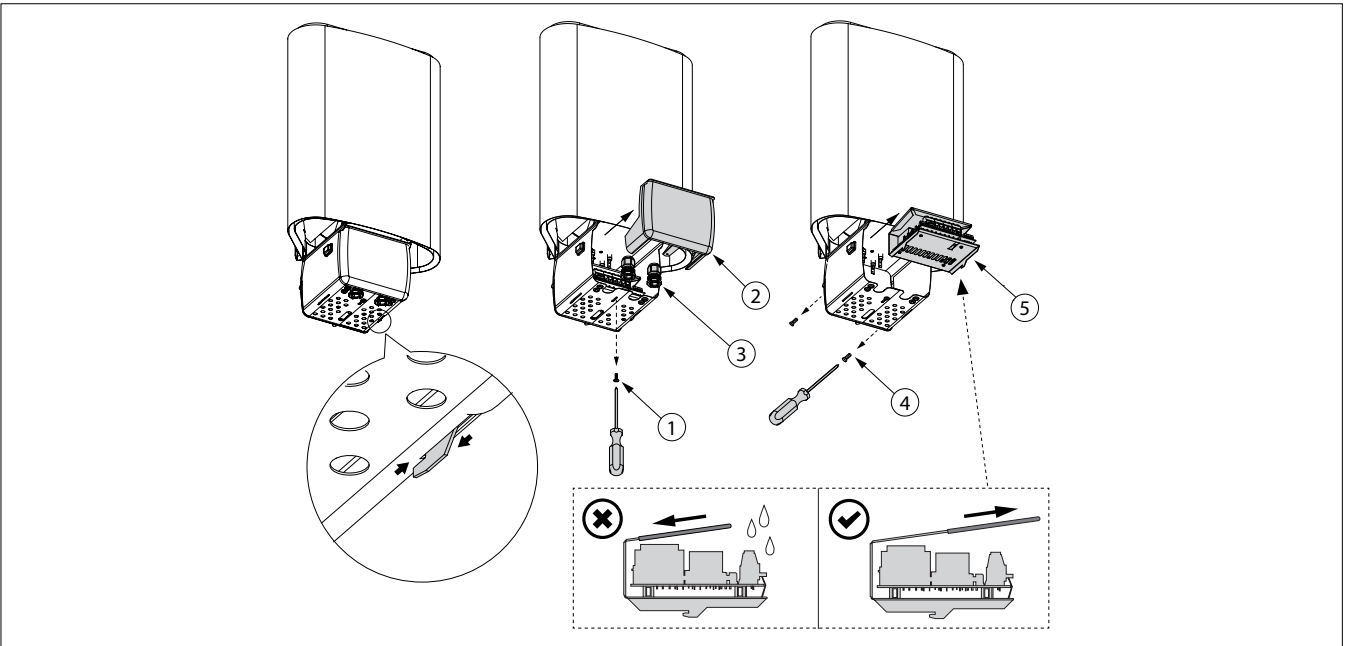
ES: 6. Conexiones eléctricas de los calentadores
IT: 6. Collegamento elettrici della stufa
FR: 6. Raccordement électrique
PL: 6. Połączenia elektryczne
LV: 6. Elektroapgādes pieslēgumi
LT: 6. Elektrinės jungtys



1/5	FI: Ohjauspaneeli SV: Styrpanel EN: Control Panel DE: Bedienfeld	RU: Панель управления ET: juhtpaneel ES: Panel de mando IT: Quadro di comando	FR: Panneau de commande PL: Panel sterowania LV: Vadības panelis LT:
2/6	FI: Lämpötilasensori / LED SV: Temperaturgivare / LED EN: Temperature sensor / LED DE: Temperaturfühler / LED	RU: Датчик температуры / LED ET: Temperatuuriantur / LED ES: Sensor de temperatura / LED IT: Sensore temperatura / LED	FR: Capteur de température / LED PL: Czujnik temperatury / LED LV: Temperatūras sensors / LED LT:
3	FI: LED Valaistus (max 100 W) SV: LED Belysning (max. 100 W) EN: LED Lighting (max. 100 W) DE: LED Beleuchtung (max. 100 W)	RU: Подсветка (макс. 100 Вт) / ET: Valgustus (max 100 W) ES: Iluminación (máx. 100 W) IT: Illuminazione (max. 100 W)	FR: Éclairage (max 100 W) PL: Oświetlenie (max. 100 W) LV: Apgaismojums (maks. 100 W) LT:
4	FI: Täitöseinäanturi SV: Sensor för vickvägg EN: Folding wall sensor DE: Aufklappbarer Wandsensor	RU: Термостат складной перегородки ET: Kokkupandava seina andur ES: Sensor de pared plegable IT: Sensore della parete pieghevole	FR: Capteur de cloison extensible PL: Czujnik ścianki składanej LV: Salokāms sienas sensors LT: Sulankstomos sienos jutiklis
F	FI: Etäkytkin SV: Fjärrbrytare EN: Remote Switch DE: Fernschalter	RU: Удаленное включение ET: Kauglüliti ES: Interruptor remoto IT: Interruttore remoto	FR: Télécommande PL: Zdalny przełącznik LV: Tālvadības slēdzis LT: Nuotolinio valdymo jungiklis
G	FI: Turvakytkin SV: Säkerhetsbrytare EN: Safety switch DE: Sicherheitsschalter	RU: Защитный коммутатор ET: Ohutuslüliti ES: Interruptor de seguridad IT: Interruttore di sicurezza	FR: Commutateur de sécurité PL: Wyłącznik bezpieczeństwa LV: Drošības slēdzis LT: Apsauginis jungiklis

FI: 7. Kytentäkotelon avaaminen
SV: 7. Kopplingshöljets öppning
EN: 7. Opening the connection box
DE: 7. Öffnen der Klemmdose
RU: 7. Открытие блока коммутации
ET: 7. Ühenduskarbi avamine

ES: 7. Apertura de la caja de conexiones
IT: 7. Apertura della scatola di connessione
FR: 7. Ouverture du boîtier de connexion
PL: 7. Otwieranie skrzynki łączeniowej
LV: 7. Savienojumu bloka atvēršana
LT: 7. Jungčių dėžės atidarymas



FI: 8. Ylikuumenemissuojan palautuspainike
SV: 8. Överhettningsskyddets återställningsknapp
EN: 8. Reset button for overheating limiter
DE: 8. Rücksetzknopf des Überhitzungsschutzes
RU: 8. Кнопка сброса уст. уровня защиты от перегрева
ET: 8. Ülekuumenemiskaitse lähtestamine

ES: 8. Botón de restablecimiento del seguro de recalentamiento
IT: 8. Pulsante di ripristino per il limitatore termico di sicurezza
FR: 8. Réinitialisation de la sécurité surchauffe
PL: 8. Przycisk do zresetowania bezpiecznika termicznego
LV: 8. Pārkaršanas ierobežotāja atiestatīšanas poga
LT: 8. Perkaitimo ribotuvo atstatos mygtukas

FI: Huom! Laukeamisen syy on selvitettävä ennen kuin palautuspainiketta painetaan.

SV: OBS! Anledningen till att skyddet har utlösts måste fastställas innan knappen trycks in.

EN: Note! The reason for the going off must be determined before the button is pressed.

DE: Achtung! Bevor Sie den Knopf drücken, müssen Sie die Ursache für die Auslösung des Überhitzungsschutzes ermitteln.

RU: Внимание! До нажатия этой кнопки необходимо установить причину срабатывания.

ET: Tähelepanu! Enne nupu vajutamist tuleb kindlaks teha raketidumise põhjus.

ES: ¡importante! Antes de pulsar el botón deberá haber determinado la razón por la cual el protector ha saltado.

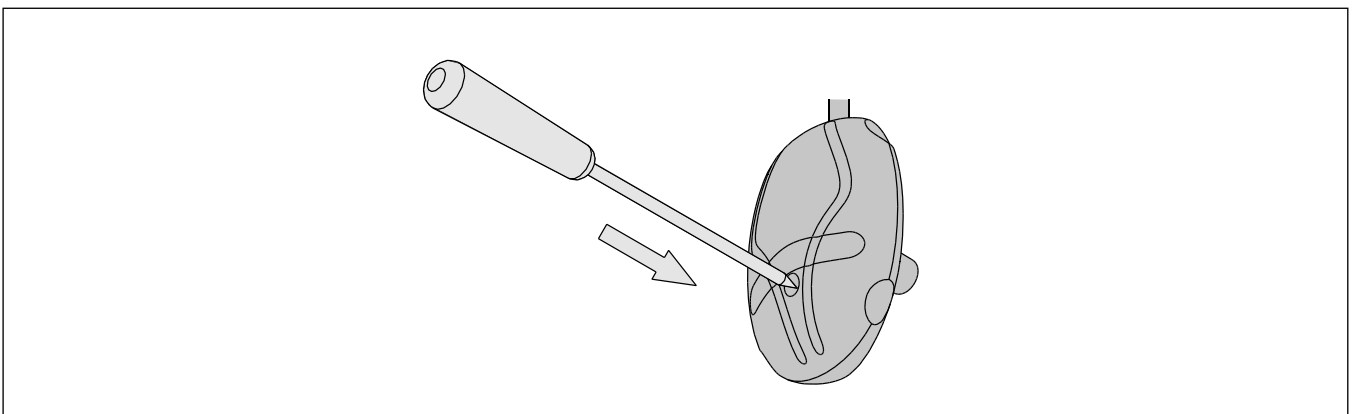
IT: Nota! Il motivo per cui è scattata deve essere determinato prima di premere il pulsante.

FR: La raison de l'arrêt doit être déterminée avant d'appuyer sur le bouton.

PL: Przed przyciśnięciem przycisku należy ustalić przyczynę awarii bezpiecznika

LV: Piezīme! Pirms pogas nospiešanas ir jānosaka tās nostrādāšanas iemesls.

LT: Pastaba! Prieš paspaudžiant mygtuką reikia nustatyti išjungimo priežastį.



VAROITUKSET JA HUOMIOT



LUE HUOLELLISESTI VAROITUKSET JA KÄYTTÖOHJE ENNEN KUIN KÄYTÄT LAITETTA!

**Asennus ja huolto**

- Kiuas on tarkoitettu lämmittämään saunahuone saunomislämpötilaan. Muuhun tarkoitukseen käyttö on kielletty! Ohjauskeskus on tarkoitettu kiukaan ja ohjauskeskukselle tarkoitettujen saunan toimintojen ohjaukseen. Muuhun tarkoitukseen käyttö on kielletty!
- Kaikki erityisosaamista vaativat huoltotoimet on annettava koulutetun ammattilaisen tehtäväksi.
- Kytke laite pois sähköverkosta aina ennen huoltotoimenpiteitä!
- Tarkasta laite näkyvien vaurioiden varalta ennen laitteen asennusta ja käyttöönottoa. Älä käytä vaurioitunutta laitetta.
- Tätä laitetta voivat käyttää vähintään 8-vuotiaat lapset ja sellaiset henkilöt, joiden fyysiset, aistinvaraiset tai henkiset ominaisuudet ovat alentuneet tai joilla ei ole kokemusta ja tietoa, jos heitä valvotaan tai heitä on opastettu käyttämään laitetta turvallisesti ja jos he ymmärtävät laitteen käyttöön liittyvät vaarat. Lapset eivät saa leikkiä laitteella. Lapset eivät saa puhdistaa laitetta eivätkä he saa tehdä laitteen hoitotoimenpiteitä ilman valvontaa.
- Laitteen käyttöohjeessa ilmoitettuja arvoja on noudatettava, koska niistä poikkeaminen aiheuttaa palovaaran.
- Saunaan saa asentaa ainoastaan yhden sähkökiukaan, ellei käyttöohjeessa toisin mainita.
- Laite on asennettava niin, että varoitustekstit ovat helposti luettavissa asennuksen jälkeen.
- Kiuasta tai laitetta ei saa asentaa seinäsyvennykseen, ellei käyttöohjeessa toisin mainita.
- Jos kiukaan ympärille tehdään suojakaide, on noudatettava kiukaan käyttöohjeessa ilmoitettuja suojaetäisyyksiä.
- Jos laitteeseen asennetaan siihen soveltuvia lisätarvikkeita, noudata lisätarvikekohtaisia käyttö- ja asennusohjeita!
- Varmista saunahuoneen riittävä ilmanvaihto (Ilman tulisi vaihtua kuusi kertaa tunnissa).
- Älä sijoita tuloilmaventtiiliä siten, että ilmavirta viilentää lämpöanturia (ks. lämpöanturin asennusohje!).
- Jos verkkoliitäntäjohto vaurioituu, on valmistajan huoltoedustajan tai vastaavan pätevän henkilön vaihdettava se vaaran välttämiseksi.
- PVC-eristeisen johdon käyttö kiukaan liitäntäkaapelina on kielletty sen lämpöhaurauden takia.
- Tarkasta saunan kytkentärasian liittimien kunto aina kiukaan asentamisen yhteydessä. Suosittelemme ruuviiliittimiä. Vältä jousikuormitteisia liittimiä!
- Älä kytke sähkökiukaan tehonsyöttöä vikavirtasuojakytkimen kautta.
- Mikäli laitetta käytetään yleisissä saunoissa ilman ajastinta, tulee laitteen päällä olosta kertova merkkivalo sijoittaa tilaan, josta laitetta käytetään.
- Käytä suojahansikkaita kiviä ladottaessa.
- Peitä vastukset kivillä kokonaan, paljaana hehkuva vastus voi aiheuttaa palovaaran!
- Älä laita kiukaan kivitilaan tai sen läheisyyteen mitään sellaisia esineitä tai laitteita, jotka muuttavat kiukaan läpivirtaavan ilman määrää tai suuntaa.
- Pyyhi kiuas aika ajoin pölystä ja liasta kostealla liinalla. Käytä tarvittaessa mietoja puhdistusaineita. Älä käytä juoksevaa vettä puhdistuksen yhteydessä.
- Ennen puhdistuksen aloittamista varmista, että laite on täysin jäähtynyt.
- Lado kivet uudelleen tai vaihda rikkoutuneet kivet uusiin vähintään vuoden välein.

VARNINGAR OCH ANMÄRKNINGAR



LÄS NOGA IGENOM VARNINGARNA OCH HANDBOKEN INNAN DU ANVÄNDER PRODUKTEN!

**Installation och underhåll**

- Bastuaggregatet är avsett för uppvärmning av ett basturum till badtemperatur. Det får inte användas för något annat ändamål! Styrenheten är avsedd för att styra bastuns och bastuaggregatets funktioner. Det får inte användas för något annat ändamål!
- Allt underhåll som kräver speciell kompetens måste utföras av en utbildad fackman.
- Koppla alltid bort enheten från strömkällan innan du utför vilket som helst underhåll!
- Kontrollera enheten så att den inte har några synliga skador innan du installerar och använder den. Om enheten är skadad får den inte användas.
- Denna enhet får användas av barn äldre än 8 år, personer med fysiska, neuropsykiatriska och intellektuella funktionsnedsättningar och personer som saknar erfarenhet och kunskaper inom området, förutsatt att det sker under vuxens övervakning eller att de har fått instruktioner om hur man använder enheten på ett säkert sätt och är medveten om riskerna förknippade med användningen. Barn får absolut inte leka med enheten. Barn får heller inte rengöra eller använda enheten utan vuxens övervakning.
- Det är absolut nödvändigt att installera enheten enligt de värden som anges i installations- och bruksanvisningarna. Att ignorera dem orsakar brandrisk.
- Om inte annat nämns i anvisningarna får endast ett elektriskt värmeaggregat installeras i basturummet.
- Aggregatet måste installeras så att varningstexterna är lätta att läsa efter installationen.
- Om inte annat nämns i anvisningarna får inte aggregatet eller enheten installeras i en väggfördjupning.
- Om ett skyddsräcke byggs runt värmeaggregatet ska de säkerhetsavstånd som anges i installations- och bruksanvisningarna följas.
- Följ de tillbehörsspecifika installations- och bruksanvisningarna vid installation av lämpliga tillbehör för enheten.
- Säkerställ tillräcklig ventilation i bastun (luften bör bytas sex gånger i timmen).
- Placera inte tilluftsventilen så att luften kyler ned temperaturgivaren! (se temperaturgivarens installationsanvisning!)
- Om strömsladden är skadad måste den bytas ut av tillverkarens servicepersonal eller en person med motsvarande kvalifikationer för att undvika fara.
- Användning av en PVC-isolerad kabel som anslutningskabel för aggregatet är förbjuden på grund av dess termiska bräcklighet.
- Kontrollera alltid kopplingsdosans anslutningars skick vid installation av aggregatet. Vi rekommenderar skruvkontakter. Undvik fjädrade kontakter!
- Anslut inte värmeaggregatet till elnätet via en jordfelsbrytare.
- Om aggregatet används i offentliga bastur utan timer måste indikatorlampan, som visar ifall enheten är påslagen, placeras i rummet där enheten styrs.
- Använd skyddshandskar när du staplar stenarna.
- Ett blottlagt värmeelement kan orsaka fara för brännbara material även utanför säkerhetsavståndet. Kontrollera att inga värmeelement syns bakom stenarna.
- Inga sådana föremål eller anordningar bör placeras i aggregatets stenmagasin eller nära aggregatet som kan ändra mängden eller riktningen av luften som strömmar genom aggregatet.

**Käyttö ja saunominen**

- Varo kuumaa kiuasta. Kiukaan kivet ja metalliosat kuumenevat ihoa polttaviksi.
- Tarkista aina ennen kiukaan päällekytkentää, ettei kiukaan päällä tai lähietäisyydellä ole mitään tavaroita.
- Ensimmäisillä lämmityskerroilla kiuas saattaa tuottaa hajua, varmista saunahuoneen riittävä tuuletus
- Älä heitä tai kaada kiukaalle liikaa vettä kerralla, kiehuva vettä voi roiskua kylpijööiden päälle.
- Älä heitä löylyä silloin, kun joku on kiukaan läheisyydessä.
- Älä käytä löylykauhaa, jonka tilavuus ylittää 0,2 litraa.
- Älä käytä löylyvetenä muunlaista vettä, kuin kiukaan käyttöohjeessa on ilmoitettu.
- Käytä löylyvedessä vain ainoastaan löylyveteen tarkoitettuja hajusteita niiden käyttöohjeiden mukaisesti.
- Pitkäaikainen oleskelu kuumassa saunassa nostaa kehon lämpötilaa, mikä saattaa olla vaarallista.
- Estä lasten pääsy kiukaan läheisyyteen.
- Älä jätä lapsia, liikuntarajoitteisia, sairaita tai heikkokuntoisia saunomaan ilman valvontaa.
- Selvitä saunomiseen liittyvät terveydelliset rajoitteet lääkärin kanssa.
- Liiku saunassa varovasti, koska lauteet ja lattiat saattavat olla liukkaita.
- Älä mene kuumaan saunaan huumaavien aineiden (alkoholi, lääkkeet, huumeet ym.) vaikutuksen alaisena.
- Älä nuku lämmitetyssä saunassa.
- Meri- ja kostea ilmasto saattavat syövyttää kiukaan metallipintoja.
- Älä käytä saunaa vaatteiden tai pyykkien kuivaushuoneena palovaaran vuoksi. Sähkölaitteetkin saattavat vioittua runsaasta kosteudesta.
- Älä palauta ylikuumenemissuojaa palautuspainikkeesta, ennen kuin ylikuumenemissuojan laukeamisen syy on selvitetty. Ylikuumenemissuojan saa palauttaa vain ammattitaitoinen huoltomies, ellei käyttöohjeessa toisin mainita.
- Tarkista, että kiuas on varmasti kytkeytynyt pois päältä ja lopettanut lämmittämisen, kun päälläoloaika on kulunut loppuun.
- Kiukaasta putoavat kuumat kivenpalat saattavat vaurioittaa lattiapäällysteitä ja aiheuttaa palovaaran.
- Yleisissä saunoissa, joissa kiuasta käytetään ilman ajastinta tai yhtäjaksoisesti pidempiä aikoja kuin kiukaan tai ohjauslaitteen ajastin tehdasasetuksilla sallii, tulee laitetta valvoa jatkuvasti.
- Saunahuone ja kiukaan ympäristö tulee tarkastaa aina ennen kuin kiuas kytketään päälle uudelleen tai se kytketään päälle etäohjausjärjestelmällä.
- Saunahuone ja kiukaan ympäristö tulee tarkastaa aina ennen kuin laite saatetaan etäohjauksen tai esiajastetun toiminnan vaatimaan valmiustilaan.
- Sähkölämmitteisiä kiukaita koskevan tuotestandardin IEC/EN 60335-2-53 mukaan etäkäynnistystoiminnolla varustettuja ohjauskeskuksia saa käyttää kiukaan ohjaamiseen ja säätelyyn, kun kiukaaseen tai saunan oveen on asennettu vastaava turvakatkaisu (ovi- tai turvakytkin).

**Ei saa peittää!****Laitetta käytettäessä on varottava kuumaa vesihöyryä**

- Torka då och då av aggregatet med en fuktig trasa för att avlägsna damm och smuts. Använd vid behov milda rengöringsmedel. Använd inte rinnande vatten för rengöring.
- Se till att enheten har kylts ned fullständigt.
- Stapla stenarna eller byt ut trasiga stenar mot nya minst varje år.

**Anvisning för användning och bad**

- Se upp när aggregatet är hett. Aggregatets stenar och metalldelar blir så heta att de bränner huden.
- Kontrollera alltid att det inte finns några föremål på eller nära aggregatet före du kopplar på det.
- Under de första uppvärmningssessionerna kan aggregatet avge en odör, säkerställ tillräcklig ventilation av bastun.
- Kasta eller häll inte för mycket vatten på aggregatet på en gång, kokande vatten kan stänka på badgästerna.
- Kasta aldrig bad på stenarna när det finns människor i närheten av aggregatet.
- Skopans maximala volym är 0,2 liter.
- Kasta aldrig bad på aggregatet med annat vatten än det som anvisas i aggregatet bruksanvisning.
- Endast särskilda aromer avsedda för bastuvatten får användas enligt deras anvisningar.
- Långvarig vistelse i en het bastu ökar kroppstemperaturen, vilket kan vara farligt.
- Låt inte barn komma nära aggregatet.
- Lämna inte barn, rörelsehindrade, sjuka eller personer i dåligt skick i bastun utan övervakning.
- Red ut de hälsomässiga begränsningarna för bastubadande tillsammans med en läkare.
- Diskutera små barns bastubadande vid rådgivningen.
- Rör dig försiktigt i bastun, eftersom lavar och golv kan vara hala.
- Gå inte in i en varm bastu under påverkan av rusmedel (alkohol, läkemedel, droger, etc.).
- Sov inte i en uppvärmd bastu.
- Havsklimat och fuktigt klimat kan korrodera aggregatets metallytor.
- Använd på grund av brandrisken inte bastun som torkrum för kläder eller tvätt. Också elanordningar kan gå sönder av alltför hög fuktighet.
- Tryck inte på knappen för överhettningsskydd innan orsaken till felet har hittats. Om inte annat anges i bruksanvisningen kan endast personer som är behöriga att utföra elinstallationer återställa överhettningsskyddet.
- Kontrollera alltid att elaggregatet har stängts av och slutat värma upp bastun efter att drifttiden har gått ut.
- Partiklar som smulas från bastustenarna kan skada känsliga golvbeläggningar och orsaka brandrisk.
- Om aggregatet används i offentliga bastur utan timer eller längre tid än timern tillåter med fabriksinställningarna måste enheten övervakas kontinuerligt.
- Bastun och aggregatets omgivning måste alltid kontrolleras innan aggregatet slås på igen eller slås på med fjärrkontrollsystemet.
- Bastun och aggregatets omgivning måste alltid kontrolleras innan aggregatet sätts i standbyläge som fjärrkontrollen eller timerdriften förutsätter.
- Enligt produktstandard IEC/EN 60335 -2-53 som reglerar elektriska bastuaggregat kan styrenheten användas för att fjärrstyra aggregatet när aggregatet eller basturummets dörr försetts med en säker strömbrytare (säkerhets- eller dörrströmbrytare).

**Täck inte över enheten!****Akta dig för het ånga när du använder enheten!**


1. ASENNUSOHJE

Katso VAROITUKSET JA HUOMIOT Katso ASENNUSKUVAT

1.1. Ennen asentamista

Ennen kuin ryhdyt asentamaan kiuasta, tutustu asennusohjeeseen ja tarkista seuraavat asiat:

- Hyvälaatuisia kiuaskiviä on riittävä määrä
- Syöttöjännite on sopiva kiukaalle
- Kiukaan asennuspaikka täyttää kuvassa 1 ja taulukossa 1 annetut suojeletäisyyksien vähimmäisarvot
- Taulukon 1 antamia saunan tilavuusarvoja ei saa ylittää eikä alittaa.


 Arvoja on ehdottomasti noudatettava, koska niistä poikkeaminen aiheuttaa palovaaran. Saunaan saa asentaa ainoastaan yhden sähkökiukaan.

Ohjauspaneelin asentaminen ► Asennuskuvat 4
Ohjauspaneeli on roisketiivis ja pienjännitteinen.

Sähkökytkennät ► Asennuskuvat 6

Kiuas on 1-vaiheinen, pistotulpalla varustettu.

Sähkökiukaan eristysresistanssi

 Älä kytke sähkökiukaan tehonsyöttöä vikavirtasuojakytkimen kautta!

1. MONTERINGSANVISNINGAR

Se VARNINGAR OCH ANMÄRKNINGAR Se INSTALLATIONSBLIDER

1.1. Före montering

Innan du börjar montera aggregatet bör du bekanta dig med monteringsanvisningarna och kontrollera följande saker:

- Det finns en tillräcklig mängd lämpliga bastustenar.
- Driftspänningen är den rätta för aggregatet
- Placeringen av aggregatet uppfyller de minimiavstånd som anges i bild 1 och tabell 1
- De volymer som anges i tabell 1 får inte överskridas eller underskridas.


 Avstånden måste ovillkorligen följas. Om säkerhetsavståndet är alltför litet uppstår brandfara. Endast ett aggregat får monteras i en bastu.

Montering av styrpanel ► Installationsbilder 4

Kontrollpanelen är vattenskyddad och drivs av lågspänning.

Elinstallation ► Installationsbilder 6

Aggregatet är 1-fas, försett med stickpropp
Elaggregatets isolerings-resistans

 Anslut inte aggregatets strömmatning via jordfelsbrytare!

Kiuas/ Aggregat	Teho Effekt	Löylyhuone Bastu			Liitäntäjohto/Sulake Anslutningskabel/Säkring	
		Tilavuus Volym		Korkeus Höjd	230 V 1N~	Sulake Säkring
Lev./Bredd 340 mm Syv./Djup 200 mm Kork./Höjd 635 mm Paino/Vikt 8 kg Kiviä/Stenar max. 11 kg	kW	min. m ³	max. m ³	min. mm	mm ²	A
D36XE (*)	3,6	2,0	4,5	1700	3 x 2,5	1 x 16

Taulukko 1. DXE-kiukaan asennustiedot

Tabell 1. Monteringsdata för DXE-aggregat

*) Kaapeli termostaatile 4 x 0,5 mm² (D36XE)

*) Anslutningskabel för termostat 4 x 0,5 mm² (D36XE)

2. KÄYTTÖOHJE

2.1. Kiuaskivien latominen

Kiuaskivillä on suuri merkitys kiukaan turvallisuuteen. Takuun säilymiseksi on käyttäjä vastuussa kiukaan kivitilan ylläpidosta käyttövaatimusten ja ohjeiden mukaisesti.

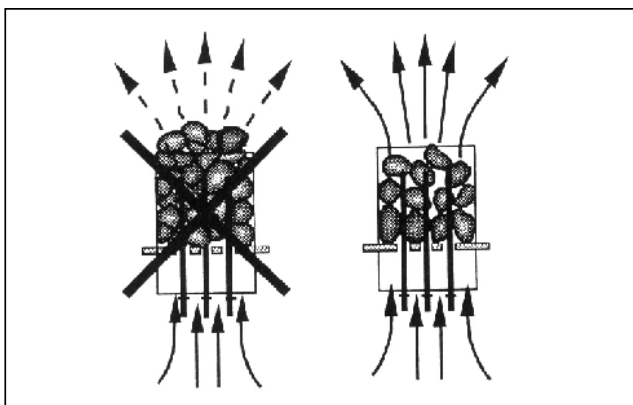
Tärkeää tietoa kiukaalle soveltuvista kiuaskivistä:

- Kiuaskiviksi sopivia kivimateriaaleja ovat peridotiitti, oliiviniidiabaasi, oliiviini ja vulkaniitti.
- Käytä vain kiuaskiviksi tarkoitettuja lohkopintaisia ja/tai pyörästettyjä kiviä.
- Sähkökiukaalle sopiva kivikoko on halkaisijaltaan 4–8 cm.
- Mikäli sähkökiukaan vastukset ovat kosketuksissa kiuaskiviin, tulee pyörästettyjä kiviä käyttää vain kiukaan kivitilan uloimmissa kerroksissa ilman kosketusta vastuksiin.
- Keraamisia kiviä ja koristekiviä on sallittua käyttää kiukaassa vain, mikäli kivet ovat valmistajan hyväksymiä ja niitä käytetään valmistajan ohjeistuksen mukaisesti.
- Huomioi, että koristekivet soveltuvat käytettäväksi vain kivitilan pinnassa. Koristekivet tulee latoa väljästi riittävän ilmankierron varmistamiseksi. Lado koristekivet ilman kosketusta kiukaan vastuksiin sähkökiukaissa sekä ilman kosketusta kiukaan kuumien sisärunkoon puulämmitteisissä kiukaissa.
- Takuu ei kata mahdollisia vikoja, jotka aiheutuvat muiden kuin valmistajan suosittelemien kiuaskivien ja koristekivien käytöstä.
- Huuhdo kiuaskivet kivipölystä ennen kiukaaseen latomista.
- Käytön aikana kivet rapautuvat, minkä vuoksi ne on ladottava uudelleen vähintään kerran vuodessa ja kovassa käytössä useammin. Samalla pitää poistaa kiukaan alaosaan kertynyt kivijäte ja uusia rikkoutuneet kivet.

Huomioi kiviä latoessasi:

- Älä kiilaa kiviä tiukasti vastusten väliin. Varmista että ladonnan ansiosta vastukset pysyvät alkuperäisessä asennossa ja muodossa.
- Tue vastukset kivillä siten, että ne pysyvät pystysuorassa kiukaaseen nähden.
- Lado kivet siten, että niiden paino on toisten kivien, ei vastusten varassa.
- Älä tee kivistä kekoa kiukaan päälle. Liiallinen kivimäärä heikentää ilmankiertoa ja heikentää kiukaan ominaisuuksia.
- On suositeltavaa säilyttää ylimääräisiä kiviä, jotta ne voidaan vaihtaa rikkoutuneiden tilalle tai jos kiviä vajoaa käytön aikana.

! Kiukaan kivitilaan tai läheisyyteen ei saa laittaa mitään sellaisia esineitä tai laitteita, jotka muuttavat kiukaan läpi virtaavan ilman määrää tai suuntaa.



2. ANVISNINGAR FÖR ANVÄNDAREN

2.1. Hur bastustenarna bör staplas

Bastustenar är viktiga när det gäller enhetens säkerhet. För att garantin ska förbli giltig är användaren ansvarig för att stenutrymmet underhålls korrekt och i enlighet med specifikationer och instruktioner.

Viktig information om lämpliga bastustenar:

- Lämpliga material för bastustenar är peridotit, oliivindiabas, olivin och vulkanit.
- Använd endast stenar med brottta och/eller rundade stenar med ditt bastuaggregat.
- Stenar med en diameter på 4–8 cm är lämpliga för elaggregatet.
- Om värmelementen i ett elektriskt bastuaggregat är i kontakt med stenarna så får rundade stenar enbart användas i stenutrymmets yttre lager, så att de inte kommer i kontakt med värmelementen.
- Keramiska stenar och dekorativa stenar får bara användas om de har godkänts av tillverkaren och används enligt instruktionerna.
- Observera att dekorativa stenar enbart är lämpade att användas i stenutrymmets översta lager. Dekorativa stenar måste placeras löst för att säkerställa tillräcklig luftcirkulation. Lägg eventuella dekorativa stenar så att de inte vidrör värmelementen på ett elektriskt bastuaggregat. Om du har en vedeldad bastuugn ska du se till att stenarna inte kommer i kontakt med bastuugnens varma heta inre ram.
- Garantin täcker inte defekter som orsakats av användning av dekorativa stenar eller bastustenar som inte rekommenderas av tillverkaren.
- Det är skäl att tvätta av dammet innan stenarna packas i aggregatet.
- Stenarna vittrar med tiden, varför de bör staplas om på nytt minst en gång per år, vid flitigt bruk något oftare. Avlägsna samtidigt skräp och smulor i boten av aggregatet och byt ut stenar vid behov.

Observera när du staplar stenarna:

- Kila inte stenar tätt mellan värmelementen. Se till att värmelementen bibehåller sin ursprungliga position och form vid staplingen.
- Stöd värmelementen med stenarna så att de hålls upprätt i förhållande till bastuugnen.
- Lägg stenarna så att deras tyngd vilar på de andra stenarna, inte på värmelementen.
- Stapla inte stenarna i en hög på aggregatet. En alltför stor mängd stenar försämrar luftcirkulationen och aggregatets egenskaper.
- Vi rekommenderar att förvara extra stenar så att du kan ersätta stenmagasinets trasiga stenar eller stenar som sjunker ihop under användning med dem.

! Det är förbjudet att i stenmagasinet eller i dess närhet placera föremål eller anordningar som ändrar mängden luft som passerar genom aggregatet eller ändrar luftens riktning.

Kuva 1. Kiuaskivien latominen
Bild 1. Hur bastustenarna bör staplas

! Paljaana hehkuva vastus voi kuumentaa kiukaan suojaetäisyyksien ulkopuolellakin olevat materiaalit vaarallisen kuumiksi. Tarkista, ettei vastuksia näy kivien takaa. Käyttäjänä sinulla on vastuu ylläpidosta ja että kivitila on virheetön kiukaan elinajan.

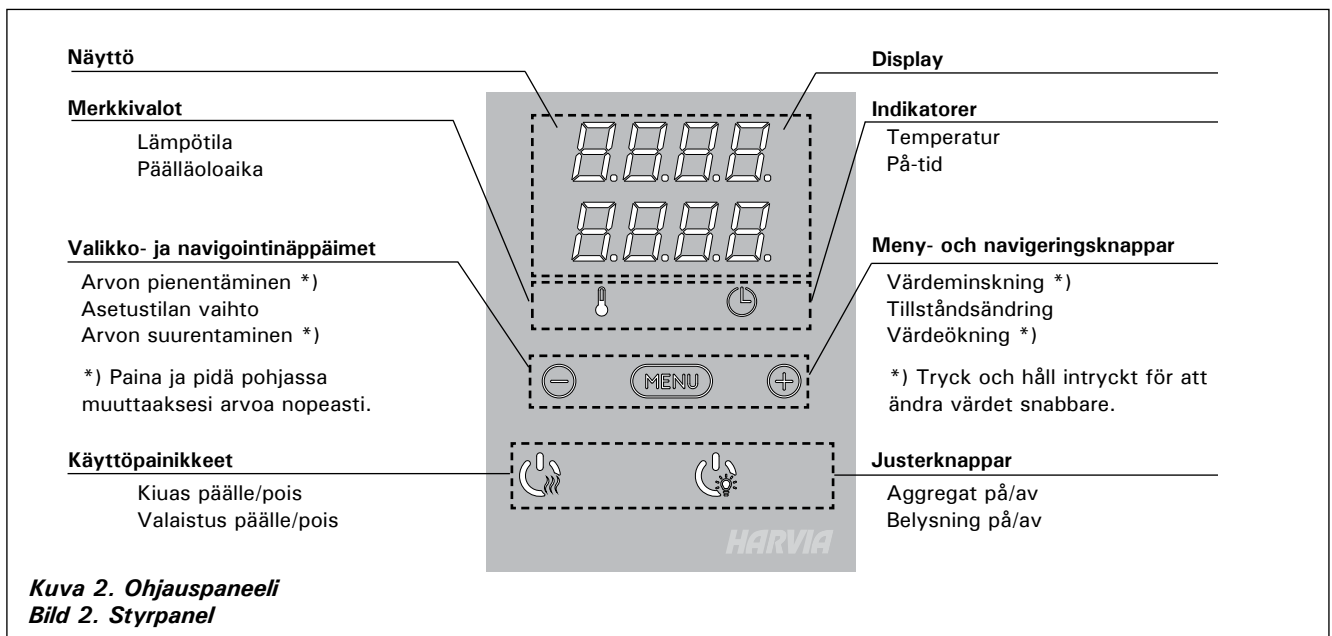
2.2. Saunahuoneen lämmitys

- Kiukaasta ja kivistä irtoaa ensimmäisellä lämmityskerralla hajuja, joiden poistamiseksi on järjestettävä saunahuoneeseen hyvä tuuletus.
- Kiukaan tehtävä on lämmittää saunahuone ja kiukaan kivet löylylämpötilaan. Jos kiuas on teholtaan sopiva saunahuoneeseen, hyvin lämpöeristetty sauna lämpenee löylykuntoon noin tunnin aikana. Sopiva lämpötila saunahuoneessa on noin +65 °C – +80 °C.
- Kiuaskivet kuumenevat löylykuntoon yleensä samassa ajassa kuin saunahuonekin. Liian tehokas kiuas lämmittää saunailman nopeasti, mutta kivet saattavat jäädä alilämpöisiksi ja laskevat löylyveden läpi. Jos taas kiuasteho on saunahuoneeseen nähden liian pieni, saunahuone lämpenee hitaasti ja kylpijä saattaa yrittää löylyn avulla (heittämällä vettä kiukaalle) nostaa saunan lämpötilaa, mutta löylyvesi vain jäädyttää kiukaan kivet nopeasti ja hetken päästä saunassa ei ole lämpöä tarpeeksi, eikä kiuaskaan pysty antamaan löylyä.

! Ett frilagt värmeelement kan hetta upp material till farligt heta temperaturer även utanför aggregatets säkerhetsavstånd. Kontrollera att inga värmelement syns bakom stenarna. Som användare ansvarar du för underhållet och för att stenmagasinet är felfritt under aggregatets livslängd.

2.2. Uppvärmning av bastu

- Första gången aggregatet och stenarna värms upp avger de lukter som bör avlägsnas genom god ventilation.
- Aggregatets uppgift är att värma upp bastun och bastustenarna till badtemperatur så snabbt som möjligt. Om aggregatets effekt är lämplig för bastun, värms en välisolerad bastu upp på ca 1 timme. Lämplig temperatur i bastun är ca +65° – +80 °C.
- När bastun är varm är också bastustenarna i regel så varma att man kan kasta bad. Ett aggregat med alltför hög effekt värmer upp luften snabbt, medan stenarna ännu kan ha så låg temperatur att vattnet rinner igenom. Om aggregatets effekt i stället är för låg i förhållande till bastuns volym, värms rummet upp långsamt. Om badaren då försöker höja temperaturen genom att kasta bad, kyler badvattnet snabbt ner stenarna, varvid badtemperatur snart är alltför låg.



2.3. Kiukaan käyttö

Kun kiuas on kytketty sähköverkkoon ja pääkytkin on kytkettynä päälle, kiuas on valmiustilassa ja valmiina käyttöön. I/O-painikkeen taustavalo loistaa ohjauspaneelissa.

VAROITUS! Tarkista aina ennen kiukaan päällekytkentää, ettei kiukaan päällä tai lähietäisyydellä ole mitään tavaraita.

2.3.1. Kiuas päälle



Kytke kiuas päälle painamalla kiukaan I/O-painiketta ohjauspaneelissa.

Kiukaan käynnistyttyä näytön ylärivillä näkyy asetettu lämpötila ja alarivillä asetettu päälläoloaika viiden sekunnin ajan.

Vastukset sammuvat, kun haluttu lämpötila saunahuoneessa on saavutettu. Ylläpitääkseen haluttua lämpötilaa kiuas syöttää virtaa vastuksille jaksoittain.

2.3. Använda aggregatet

När aggregatet är anslutet till strömförsörjningsenheten och huvudströmbrytaren (se bild 1) är på, befinner sig aggregatet i standby-läge och är bruksfärdigt. I/O-knappens bakgrundsbelysning lyser på styrpanelen.

WARNING! Innan du slår på aggregatet ska du alltid kontrollera att det inte finns något ovanpå aggregatet eller inom det givna säkerhetsavståndet.

2.3.1. Aggregat på



Starta aggregatet genom att trycka på I/O-knappen för aggregatet på styrpanelen.

När aggregatet startar visar den översta raden i displayen den inställda temperaturen och den nedersta raden visar starttiden i fem sekunder.

När den önskade temperaturen har nåtts i bastun stängs värmelementen automatiskt av. För att upprätthålla önskad temperatur sätter aggregatet automatisk på och stänger av värmelementen med olika tidsintervall.

2.3.2. Kiuas pois päältä

Kiuas sammuu, kun

- I/O-painiketta painetaan
- päällöloaika loppuu tai
- toimintaan tulee häiriö.

HUOM! Tarkista, että kiuas on sammunut, kun päällöloaika on kulunut loppuun tai kiuas on sammutettu I/O-painikkeesta.

2.4. Asetusten muuttaminen

Asetusvalikon rakenne ja asetusten muuttaminen on esitetty kuvissa 3a ja 3b.

Asetetut lämpötila-arvot sekä kaikki lisäasetusten arvot tallentuvat muistiin ja ovat käytössä myös kun laite seuraavan kerran käynnistetään.

2.5. Lisälaitteiden käyttö

Valaistus voidaan kytkeä päälle ja pois muista toiminnoista riippumatta.

2.5.1. Valaistus

Saunan valaistus voidaan kytkeä ohjauspaneelin kautta ja valaistusta voidaan ohjata ohjauspaneelilla. (Max 100 W.)



Sytytä tai sammuta valo(t) painamalla ohjauspaneelin painiketta.

2.5.2. Turva- ja ovikytkimet

Turvakytkimellä (esim. Harvia SFE) tarkoitetaan kiukaaseen integroitua tai kiukaan yläpuolelle asennettavaa laitetta, joka estää kiukaan lämpeämisen, jos sen päällä on pyyhe tms. palovaaran aiheuttava esine.

Ovikytkimellä tarkoitetaan saunahuoneen oveen ja karmiin kiinnitettävää magneettikytkintä, jonka piiri aukeaa kun ovi avataan.

Kytkimet kytetään kiukaaseen turva- ja ovikytkimen ohjeiden mukaisesti.

2.5.3. Etäkäyttökytin

Kiukaan päällöolon ohjausta varten voidaan liittää etäkäyttökytin, jonka piiri tulee olla joko auki tai kiinni (esim. taloautomaatiolta). Katso lisätietoja kohdasta 2.7.

2.6. Näppäinlukko (päälle/pois)

2.3.2. Aggregat av

Aggregatet stängs av och växlar till standby-läge när

- I/O-knappen trycks in
- inkopplingstiden löper ut, eller
- ett fel inträffar.

OBS! Det är viktigt att kontrollera att aggregatet har stängts av efter att inkopplingstiden har löpt ut eller att aggregatet har stängts av manuellt.

2.4. Ändra inställningarna

Menystrukturen för inställningar och ändra inställningar visas i bilderna 3a och 3b.

Det programmerade temperaturvärdet och alla värden på ytterligare inställningar lagras i minnet och kommer även att gälla när enheten sätts på nästa gång.

2.5. Använda tillbehör

Belysning kan startas och stängas av separat från andra funktioner.

2.5.1. Belysning

Belysningen i bastun kan kopplas så att den styrs från styrpanelen. (Max 100 W.)



Tänd och släck belysningen genom att trycka på knappen i styrpanelen.

2.5.2. Säkerhets- och dörrbrytare

Säkerhetsbrytare avser t.ex. Harvia SFE, en säkerhetsenhet som monteras ovanför eller integreras i aggregatet, vilket förhindrar att aggregatet värms upp om ett föremål (t.ex. en handduk eller ett klädesplagg) skulle falla ner eller placeras ovanpå aggregatet och utgöra en brandrisk.

Dörrbrytare avser en magnetisk brytare som monterats i bastudörren och som öppnar sin krets när bastudörren öppnas.

Brytarna är anslutna till aggregatet enligt deras respektive bruksanvisningar.



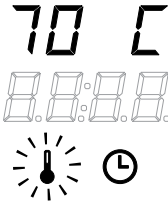



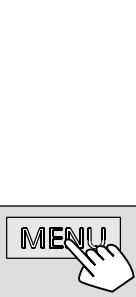
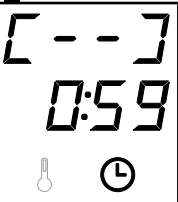
2.5.3. Fjärrbrytare

För att fjärrkontrollera aggregatets effekt kan aggregatet utrustas med en av/på-fjärrbrytare (t.ex. byggnadsautomation). För mer information, se avsnitt 2.7.

2.6. Styrpanelslås (på/av)

	<p>Pidä pohjassa kiukaan ja valon käyttöpainikkeita kolmen sekunnin ajan.</p> <p>Tryck ned bastuaggregatets och ljusets justerknappar under tre sekunder.</p>
	<p>Näytössä lukee -CL-. Näppäinlukon saa kytkettyä päälle vain valmiustilassa. Näppäinlukko estää myös etäkäynnistyksen.</p> <p>På displayen står det -CL-. Knapplåset kan bara slås på i standbyläget. Knapplåset hindrar även fjärrstart.</p>

PERUSASETUKSET/GRUNDINSTÄLLNINGAR

	<p>Perustila (kivas päällä) Ylärivillä näkyy saunahuoneesta mitattu lämpötila. Alarivillä näkyy jäljellä oleva päälläoloaika. Molemmat merkkivalot palavat.</p>	<p>Grundläge (bastuaggregat på) Den översta raden visar temperaturen i bastun. Nedersta raden visar återstående inställd tidsperiod. Båda indikeringslamporna glöder.</p>
	<p>Avaa asetusvalikko painamalla MENU-painiketta.</p>	<p>Tryck på MENU för att öppna inställningsmenyn.</p>
	<p>Saunahuoneen lämpötila Näytössä näkyy lämpötilan asetusarvo. Lämpötilan merkkivalo vilkkuu.</p> <ul style="list-style-type: none"> Valitse haluamasi lämpötila painikkeilla – ja +. Asetusväli on 40–110 °C. 	<p>Temperatur i bastun Skärmen visar temperaturinställningen i bastun. Temperaturindikatorn blinkar.</p> <ul style="list-style-type: none"> Ändra inställningen för den önskade temperaturen med – och +. Intervallet är 40–110 °C.
	<p>Siirry seuraavaan kohtaan painamalla MENU-painiketta.</p>	<p>Tryck på MENU för att komma till nästa inställning.</p>
	<p>Jäljellä oleva päälläoloaika Muuta jäljellä olevaa päälläoloaikaa painikkeilla – ja +.</p> <p><i>Esimerkki: kivas on päällä 3 tuntia ja 40 minuuttia.</i></p>	<p>Återstående på-tid Tryck på – och + för att ställa in återstående tid som enheten ska vara på.</p> <p><i>Exempel: aggregatet kommer att vara på under 3 timmar och 40 minuter.</i></p>
	<p>Esivalinta-aika (ajastettu käynnistys)</p> <ul style="list-style-type: none"> Paina + -painiketta, kunnes maksimipäälläoloaika ylittyy. Esivalinta-ajan symboli vilkkuu näytössä. Aseta haluamasi esivalinta-aika painikkeilla – ja +. Aika muuttuu 10 minuutin askelin. <p><i>Esimerkki: kivas käynnistyy 10 minuutin kuluttua.</i></p>	<p>Förinställd tid (tidsinställd påslagning)</p> <ul style="list-style-type: none"> Tryck på + tills du passerar den maximala påslagningstiden. Symbolen för förinställd tid blinkar på skärmen. Välj önskad förinställd tid med – och +. Tiden ändras i 10-minuterssteg. <p><i>Exempel: aggregatet startar efter 10 minuter.</i></p>
	<p>Poistu painamalla MENU-painiketta.</p>	<p>Tryck på MENU för att avsluta.</p>
	<p>Perustila (esivalinta-aika käytössä, kivas pois päältä) Asetettu esivalinta-aika jää näyttöön ja vähenee kohti nollaa, jonka jälkeen kivas kytkeytyy päälle.</p>	<p>Grundläge (förinställd tid, bastuaggregat av) Minskningen av återstående förinställd tid visas tills noll visas. Då sätts aggregatet på.</p>

Kuva 3a. Aetusvalikon rakenne, perusasetukset
Bild 3a. Menystruktur för inställningar, grundinställningar

LISÄASETUKSET/YTTERLIGARE INSTÄLLNINGAR

	Kiuas valmiustilassa I/O-painikkeen taustavalo loistaa ohjauspaneelissa.	Aggregat i standby-läge I/O-knappens bakgrundsbelysning lyser på styrpanelen.
	Avaa asetusvalikko painamalla samanaikaisesti ohjauspaneelin painikkeiden -, MENU ja + kohdalta (katso kuva 2). Paina 5 sekunnin ajan.  Painikkeet eivät loista kiukaan ollessa valmiustilassa.	Öppna inställningsmenyn genom att samtidigt trycka på styrpanelsknapparna -, MENU och + (se bild 2). Tryck i 5 sekunder.  Knapparna lyser inte när aggregatet är i standby-läge.
	Etäkäytön asetus Voit muuttaa etäkäytön asetusta painikkeilla + ja -. Asetusvaihtoehdot ovat "OFF" (ei etäkäyttöä), "SAFE" (turvakytin) ja "door" (ovikytin). Taukoajan asetus Näytölle tulee teksti "rEST" ja hetken kuluttua "On" tai "OFF". Voit muuttaa asetusta painikkeilla + ja -. Taukoaikaa on käytettävä tilanteissa, joissa kiukaan etäkäynnistys on toteutettu automaattisella ohjauksella (esim. viikkokello).	Inställning av fjärrstart Du kan ändra inställningen av fjärrstart med knapparna + och -. Inställningsalternativen är "OFF" (ingen fjärrstart), "SAFE" (säkerhetsbrytare) och "door" (dörrströmbrytare). Inställning av vilotid Ställa in paustid. Aktivera eller inaktivera funktionen paustid med knapparna + och -. Paustid måste vara aktiverad om aggregatet slås på via fjärrkontroll med ett automatiserat schema (t.ex. en veckotimer).
	Siirry seuraavaan kohtaan painamalla MENU-painiketta.	Tryck på MENU för att komma till nästa inställning.
	Maksimipäällöoloaika Voit muuttaaaksimipäällöoloaika painikkeilla - ja +. Asetusväli on 1–12 tuntia (6 tuntia*). <i>Esimerkki: kiuas on päällä 6 tuntia päällekytkennästä. (Jäljellä olevaa päällöoloaika voidaan muuttaa, katso kuva 3a.)</i>	Maximal på-tid Den maximala på-tiden kan ändras med knapparna - och +. Intervallt är 1–12 timmar (6 timmar*). <i>Exempel: aggregatet kommer att vara på under 6 timmar från start. (Återstående på-tid kan ändras, se bild 3a.)</i>
	Siirry seuraavaan kohtaan painamalla MENU-painiketta.	Tryck på MENU för att komma till nästa inställning.
	Lämpöanturien hienosäätö Hienosäätö sallii +/-10 yksikön korjausarvon. Kalibrointi ei vaikuta suoraan mitattuun lämpötilaarvoon, vaan muuttaa lämpötilan mittauskäyrää.	Justering av sensoravläsning Mätvärdena kan korrigeras upp till +/-10 enheter. Justeringarna påverkar inte den uppmätta temperaturen direkt, men den påverkar mätkurvan.
	Siirry seuraavaan kohtaan painamalla MENU-painiketta.	Tryck på MENU för att komma till nästa inställning.
	Muisti sähkökatkon varalta Voit kytkeä muistin sähkökatkon varalta päälle (ON) tai pois (OFF*). • Kun muisti on päällä, järjestelmä käynnistyy uudelleen sähkökatkon jälkeen. • Kun muisti on pois päältä, sähkökatko sammuttaa järjestelmän. Järjestelmä on käynnistettävä uudelleen I/O-painikkeesta. • Turvallisuusmääräykset muistin käytöstä vaihtelevat alueittain.	Minne vid strömbrott Minnet vid strömbrott kan sättas på (ON) eller stängas av (OFF*). • När det är på kommer systemet att starta igen efter ett strömbrott. • När det är av kommer ett strömbrott att stänga av systemet. I/O-knappen måste tryckas in för omstart. • Säkerhetsreglerna för minnesanvändning varierar från område till område.
	Paina MENU-painiketta. Kiuas siirtyy valmiustilaan.	Tryck på knappen MENU. Aggregatet växlar till standby-läge.

Kuva 3b. Asetusvalikon rakenne, lisäasetukset
Bild 3b. Menystruktur för inställningar, ytterligare inställningar

*) Tehdasasetus

*) Fabriksinställning

2.7. Etäkäyttö

Sähkölämmitteisiä kiukaita koskevan tuotestandardin IEC/EN 60335-2-53 mukaan etäkäynnistystoiminnolla varustettuja kiukaita saa käyttää kiukaan ohjaamiseen ja säätelyyn, kun kiukaaseen tai saunan oveen on asennettu vastaava turvakatkaisu (ovi- tai turvakytkin).

Turvakytkinkäyttö: kiukaan voi käynnistää etäkäyttölaitteella, jos turvakytkimen piiri on suljettu. Jos piiri on auki, näytöllä lukee "SAFE" eikä kiuas käynnisty.

Ovikytkinkäyttö: etäkäyttötila tulee aktivoida painamalla kiuaspainiketta 3 sekunnin ajan. Jos ovikytkimen piiri on auki, näytölle tulee teksti "door OPEN" ja laite siirtyy valmistilaan. Jos piiri on suljettu, etäkäyttötila aktivoituu, näytöllä lukee "rc on" ja kiuas-painike vilkkuu. Kiuas voidaan nyt käynnistää etäkäyttölaitteella. Mikäli ovi avataan etäkäyttötilan ollessa aktiivisena, näytölle tulee teksti "door OPEN" ja laite siirtyy valmistilaan.

Muisti sähkökatkon varalta: kiuas jatkaa toimintaansa sähkökatkon päätyttyä, mikäli etäkäyttölaitte on pysynyt ON-tilassa.

Esivalinta-aika: kiukaan ollessa esivalinta-ajalla, kiuas ei voi ohjata etäkäyttölaitteella. Kun kiuas on lähtenyt päälle esivalinta-ajan jälkeen, kiuas voidaan sammuttaa etäkäyttölaitteella.

2.8. Virransäätötila

Kiuas siirtyy 30 minuutin jälkeen virransäätötilaan, jos mitään painiketta ei paineta. Vain kiuas-painike (ja "rc on", mikäli etäkäyttö on mahdollista) palavat.

2.9. Löylynheitto

Saunan ilma kuivuu, kun saunaa lämmitetään. Tämän vuoksi on tarpeen lisätä ilmankosteutta heittämällä vettä kiukaan kiville. Jokainen ihminen kokee lämmön ja kosteuden vaikutuksen omalla tavallaan – kokeilemalla löydät itsellesi sopivan lämpötilan ja ilmankosteuden.

Voit säädellä löylyä pehmeästi kipakammaksi kohdistamalla löylynheitto joko kiukaan kylkeen tai suoraan kivien päälle.



Käytä löylykauhaa, jonka tilavuus on korkeintaan 0,2 litraa. Jos kiukaalle heitetään tai kaadetaan kerralla liikaa vettä, sitä saattaa roiskua kiehuvan kuuman kylpijoiden päälle. Älä heitä löylyä silloin, kun joku on kiukaan läheisyydessä, koska kuuma vesihöyry voi aiheuttaa palovammoja.

Löylyvetenä tulee käyttää vettä, joka täyttää talousveden laatuvaatimukset (taulukko 2). Löylyvedessä voi käyttää ainoastaan löylyveteen tarkoitettuja hajusteita. Noudata hajusteen mukana toimitettuja ohjeita.

2.7. Fjärrkontroll

Enligt produktstandard IEC/EN 60335-2-53 som reglerar elektriska bastuaggregat kan en styrpanel användas för att fjärrkontrollera bastuaggregatet om aggregatet eller bastudörren är utrustad med en säker brytare (en säkerhets- eller dörrbrytare).

Användning med en säkerhetsbrytare: Aggregatet kan slås på via fjärrkontroll om säkerhetsbrytarens krets är stängd. Om kretsen är öppen visas "SAFE" och aggregatet startar inte.

Användning med en dörrbrytare: Läget för fjärrkontroll måste aktiveras genom att trycka på aggregatknappen i tre sekunder. Om dörrbrytarens krets är öppen visas "door OPEN" och aggregatet återgår till standby-läge. Om kretsen är stängd aktiveras läget för fjärrkontroll och "rc on" visas medan aggregatknappen blinkar. Aggregatet kan nu slås på med en fjärrbrytare. Om luckan öppnas under läget för fjärrkontroll visas "door OPEN" och aggregatet återgår till standby-läge.

Paustid: Dessa funktioner är begränsade av en paustid som förhindrar att aggregatet startar om det har gått mindre än 6 timmar sedan aggregatet senast stängdes av. Om du försöker slå på aggregatet via fjärrkontroll under pausperioden (6 timmar), visas texten "rEst". Aggregatet kan slås på via fjärrkontroll efter att paustiden har löpt ut och "rc" visas.

Minne för strömavbrott: Aggregatet återgår till drift om fjärrbrytaren är i PÅ-läge.

Förinställd tid: Om aggregatet har ställts in på förinställd fördröjningstid kan det inte styras med en fjärrbrytare. Efter att den förinställda fördröjningen har löpt ut och aggregatet slås på, kan det stängas av med en fjärrbrytare.

2.8. Energisparläge

Om inga knappar trycks in på 30 minuter aktiveras energisparläge. Endast aggregatknappen (och "rc on", om läget för fjärrkontroll är aktivt) lyser.

2.9. Kastning av bad

Luften i bastun blir torrare när den värms upp. För att uppnå lämplig luftfuktighet är det nödvändigt att kasta bad på de heta stenarna. Varje människa upplever värme och fuktighet på olika sätt – genom att pröva dig fram hittar du en temperatur och luftfuktighet som passar dig.

Du kan göra badet mjukare eller häftigare genom att slå på vattnet antingen på aggregatets framsida eller direkt på stenarna.



Badskopan skall rymma högst 0,2 l. Kasta eller häll inte mer än så åt gången, eftersom hett vatten då kan stänka upp på badarna. Kasta inte heller bad när någon är i närheten av aggregatet, eftersom den heta ångan kan orsaka brännskador.

Vattnet som kastas på bastustenarna skall uppfylla kvalitetskraven på bruksvatten (tabell 2). Endast doftämnen som är avsedda för bastubadvatten får användas. Följ förpackningens anvisningar.

Veden ominaisuus Vattenegenskap	Vaikutukset Effekt	Suositus Rekommendation
Humuspitoisuus Humuskoncentration	Väri, maku, saostumat Färg, smak, utfällningar	< 12 mg/l
Rautapitoisuus Järnkoncentration	Väri, haju, maku, saostumat Färg, lukt, smak, utfällningar	< 0,2 mg/l
mangaanipitoisuus (Mn) mangankoncentration (Mn)	Väri, haju, maku, saostumat Färg, lukt, smak, utfällningar	< 0,10 mg/l
Kovuus: tärkeimmät aineet kalsium (Ca) ja magnesium (Mg) Hårdhet: de viktigaste ämnena är kalcium (Ca) och magnesium (Mg)	Saostumat Utfällningar	Mg: < 100 mg/l Ca: < 100 mg/l
Kloridipitoinen vesi Kloridinhållande vatten	korroosio korrosion	Cl: < 100 mg/l
Klooripitoinen vesi Klorerat vatten	Terveysriski Hälsorisk	Käyttö kielletty Förbjudet att använda
Merivesi Havsvatten	Nopea korroosio Snabb korrosion	Käyttö kielletty Förbjudet att använda
Arseeni- ja radonpitoisuus Arsenik och radon koncentration	Terveysriski Hälsorisk	Käyttö kielletty Förbjudet att använda

Taulukko 2. Veden laatuvaatimukset / Tabell 2. Krav på vattenkvaliteten

2.10. Saunomisohteja

- Aloita saunominen peseytymällä.
- Istu löylyssä niin kauan, kuin tuntuu mukavalta.
- Unohda kiire ja rentoudu.
- Hyviin saunatapoihin kuuluu, että huomioit muut saunojat häiritsemättä heitä äänekkäällä käytökselläsi.
- Älä aja muita lauteilta liiallisella löylynheittöllä.
- Jäähdytä eli vilvoittele ihoasi. Jos olet terve, voit nauttia vilvoittelun yhteydessä uimisesta.
- Peseydy saunomisen lopuksi.
- Lepäile ja anna olosi tasaantua. Nauti nesetasapainon palauttamiseksi raikasta juomaa.

2.11. Vianetsintä



Kaikki huoltotoimet on annettava koulutetun sähköalan ammattilaisen tehtäviksi.

Kiuas ei lämpene.

- Tarkista, että kiukaan sulakkeet sähkötaulussa ovat ehjät.
- Tarkista, että kiukaan liitäntäkaapeli on kytketty.
- Tarkista, että ohjauspaneeliin asetettu lämpötila on korkeampi kuin saunan lämpötila.
- Tarkista, ettei ylikuumenemissuoja ole lauennut

Saunahuone lämpenee hitaasti. Kiukaalle heitetty vesi jäähdyttää kivet nopeasti.

- Tarkista, että kiukaan sulakkeet sähkötaulussa ovat ehjät.
- Tarkista, että kaikki vastukset hehkuvat kun kiuas on päällä.
- Säädä lämpötila korkeammaksi.
- Tarkista, ettei kiukaan teho ole liian pieni
- Tarkista kiuaskivet. Liian tiheä ladonta, kivien painuminen ajan mittaan tai vääränlaiset kiuaskivet voivat estää ilmankierron kiukaassa, mikä puolestaan heikentää lämmitystehoa.
- Tarkista, että saunahuoneen ilmanvaihto on järjestetty oikein.

2.10. Badanvisningar

- Börja bastubadandet med att tvätta dig.
- Sitt i bastun så länge det känns behagligt.
- Glöm all jäkt och koppla av.
- Det hör till god bastused att ta hänsyn till andra badare, t.ex. genom att undvika högljutt och störande beteende.
- Kör inte bort andra badare genom att kasta alltför mycket bad.
- Svalka dig emellanåt i duschen eller i frisk luft, eftersom huden blir uppvärmd. Om du är frisk kan du svalka kroppen genom att simma.
- Avsluta bastubadandet med att tvätta dig.
- Vila och låt kroppen återhämta sig och återfå normal temperatur. Drick något fräscht och läskande för att återställa vätskebalansen.

2.11. Felsökning



Allt servicearbete måste lämnas till professionell underhållspersonal.

Aggregatet värms inte upp.

- Kontrollera att aggregatets säkringar i elskåpet är hela.
- Kontrollera att aggregatets anslutningskabel har kopplats.
- Kontrollera att styrpanelen har ställts in på en temperatur som överstiger rumstemperaturen.
- Kontrollera att inte överhettningsskyddet utlösts. Då fungerar klockan, men aggregatet värms inte upp.

Bastun värms upp långsamt. Det vatten som slängs på aggregatet kyler ner stenarna snabbt.

- Kontrollera att aggregatets säkringar i elskåpet är hela.
- Kontrollera att alla värmeelement glöder när aggregatet är på.
- Höj temperaturen.
- Kontrollera att inte aggregatets effekt är för låg
- Kontrollera bastustenarna. Om stenarna staplats för tätt, sjunker ner med tiden eller fel typ av bastustena har använts, kan detta förhindra luftcirkulationen i aggregatet, vilket försämrar uppvärmningseffekten.
- Kontrollera att bastuns luftcirkulation ordnats på rätt sätt.

Saunahuone lämpenee nopeasti, mutta kivet eivät ehdi lämmetä. Kiukaalle heitetty vesi ei höyrysty, vaan valuu kivitilan läpi.

- Tarkista, ettei kiukaan teho ole liian suuri.
- Tarkista, että saunahuoneen ilmanvaihto on järjestetty oikein.

Paneeli tai muu materiaali kiukaan lähellä tummuu nopeasti.

- Tarkista, että suojaetäisyysvaatimukset täyttyvät.
- Tarkista kiuaskivet. Liian tiheä ladonta, kivien painuminen ajan mittaan tai vääränlaiset kiuaskivet voivat estää ilmankierron kiukaassa, mikä voi johtaa rakenteiden ylikuumentumiseen.
- Tarkista, ettei vastuksia näy kivien takaa. Jos näkyy, lado kivet uudelleen ja huolehdi, että vastukset peittyvät kokonaan.

Saunahuoneen puupintojen tummuminen ajan mittaan on normaalia. Tummumista saattavat nopeuttaa

- auringonvalo,
- kiukaan lämpö,
- seinäpintoihin tarkoitetut suoja-aineet (suoja-aineet kestävät huonosti lämpöä),
- kiukaan kivistä mureneva ja ilmapvirtauksien mukana nouseva hienojakoinen kiviaines.

Kiuas tuottaa hajua.

- Katso kohta 2.2.
- Kuuma kiuas saattaa korostaa ilmaan sekoittuneita hajuja, jotka eivät kuitenkaan ole peräisin saunasta tai kiukaasta. Esimerkkejä: maalit, liimat, lämmitysöljy, mausteet.

Bastun värms upp snabbt, men stenarna hinner inte bli varma. Det vatten som slängs på aggregatet förångas inte, utan rinner igenom stenutrymmet.

- Kontrollera att inte aggregatets effekt är för stor.
- Kontrollera att bastuns luftcirkulation ordnats på rätt sätt.

Panelen eller annat material nära aggregatet blir snabbt mörkare.

- Kontrollera att kraven på säkerhetsavstånd uppfylls.
- Kontrollera bastustenarna. Om stenarna staplats för tätt, sjunker ner med tiden eller fel typ av bastustenar har använts, kan detta förhindra luftcirkulationen i aggregatet, vilket kan leda till att konstruktionerna överhettas.
- Kontrollera att inga värmeelement syns bakom stenarna. Om värmeelementen syns, stapla stenarna på nytt och se till att värmeelementen täcks helt.

Det är normalt att träytorna inne i bastun mörknar med tiden. Mörkandet kan för snabbas av

- solljus
- värmen från aggregatet
- skyddsmedel avsedda för väggytor (skyddsmedel tål värme dåligt)
- finfördelat stenmaterial som smulats från stenarna och förts med luftströmningar.

Aggregatet luktar.

- Se avsnitt 2.2.
- Den heta aggregatet kan förstärka lukter som finns i luften, men som ändå inte har sitt ursprung i bastun eller aggregatet. Exempel: målarfärg, lim, uppvärmningsolja, kryddor.

	Kuvaus/Beskrivning	Korjaus/Åtgärd
E1	Lämpöanturin mittauspiiri avoin.	Tarkista lämpöanturin liitännäjohtojen punainen ja keltainen johto ja niiden liitokset.
	Avbrott i temperaturgivarens mätkrets.	Kontrollera röd och gul ledning till temperaturgivaren och deras anslutningar.
E2	Oikosulku lämpöanturin mittauspiirissä.	Tarkista lämpöanturin liitännäjohtojen punainen ja keltainen johto ja niiden liitokset.
	Kortslutning i temperaturgivarens mätkrets.	Kontrollera röd och gul ledning till temperaturgivaren och deras anslutningar.
E3	Ylikuumentumissuojan mittauspiiri avoin.	Paina ylikuumentumissuojan palautuspainiketta. Tarkista lämpöanturin sininen ja valkoinen johto ja niiden liitokset.
	Saunan taittoseinän anturi avoin	Tarkista taittoseinän anturi, sen johtimet ja niiden liitokset. Tarkista, että magneetti on paikallaan ja oikealla kohdalla anturiin nähden taittoseinän ollessa auki.
	Avbrott i överhettningsskyddets mätkrets.	Tryck på överhettningsskyddets återställningsknapp. Kontrollera blå och vit ledning till temperaturgivaren och deras anslutningar.
	Givare för bastuns vikvägg öppen	Kontrollera vikväggens givare samt dess kablar och anslutningar. Kontrollera att magneten sitter på plats och är korrekt riktad i förhållande till givaren när vikväggen är öppen.
E9	Yhteyskatko järjestelmässä.	Kytke virta pois päävirtakytkimestä. Tarkista datakaapeli, lämpöanturikaapeli(t) ja niiden liittimet. Kytke virta päälle.
	Anslutningsfel i systemet.	Koppla bort strömmen från huvudströmbrytaren. Kontrollera datakablar, temperatursensorkablar och deras anslutningar. Sätt på strömmen.

TILAVIESTIT / STATUSMEDDELANDE

door open	Ovikytkimen piiri avoin	Sulje saunahuoneen ovi
	Dörrbrytarens krets öppen	Stäng basturummets dörr.
SAFE	Turvakytkimen piiri avoin	Poista turvakytkimen päältä sitä alas painava esine.
	Säkerhetsbrytarens krets öppen	Ta bort det föremål som trycker ner säkerhetsbrytaren.
rEST	Tauko aika aktivoitu	
	Vilotid aktiverad	
rc on	Etäkäyttötila aktivoitu	
	Fjärrstyrningsläge aktiverat	

WARNINGS AND NOTES



READ THE WARNINGS AND MANUAL CAREFULLY BEFORE USING THE PRODUCT!



Installation and maintenance

- The sauna heater is designed for the heating of a sauna room to bathing temperature. It is not to be used for any other purpose! The control unit is meant for controlling the functions of a sauna and a sauna heater. It is not to be used for any other purpose!
- All maintenance that requires special skills must be performed by a trained professional.
- Always disconnect the device from the electricity network before carrying out any maintenance work!
- Check the device for visible damage before installing and using the device. Do not use a damaged device.
- This device is allowed to use by 8 years old or older children and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities, or persons with lack of experience and knowledge, if they are supervised or they have been instructed to use the device safely and if they are aware of the dangers involved. Children should not play with the device. Children should not clean or do operations to the device without supervision.
- It is absolutely necessary to install the heater according to values stated in the instructions of installation and use. Neglecting them causes a risk of fire.
- Only one electrical heater may be installed in the sauna room, unless otherwise stated in the instructions.
- The device must be installed in such a way that the warning texts are easy to read after installation.
- The heater or device must not be installed in a wall recess, unless otherwise stated in the instructions.
- If a guardrail is made around the heater, the safety distances specified in the instructions of installation and use manual must be observed.
- If suitable accessories are installed in the device, follow the accessory-specific operating and installation instructions!
- Ensure adequate ventilation in the sauna room (Air should change six times per hour).
- Do not place the supply air vent so that the air flow cools the temperature sensor (see temperature sensor installation instructions!)
- If the supply cord is damaged, it must be replaced by the manufacturers' service person or a similarly qualified person in order to avoid a hazard.
- Use of a PVC-insulated cable as a connection cable for the heater is prohibited due to its thermal fragility.
- Always check condition of the junction box connectors when installing the heater. We recommend screw connectors. Avoid spring-loaded connectors!
- Do not connect power supply to electric heater via a residual current device.
- If device is used in public saunas without a timer, the indicator light, which tells if the device is on, must be placed in the room where the device is controlled.
- Use protective gloves when piling the stones.
- A bare heating element can endanger combustible materials even outside the safety distances. Check that no heating elements can be seen behind the stones.
- No such objects or devices should be placed inside the heater stone space or near the heater that could change the amount or direction of the air flowing through the heater.
- Wipe the heater from time to time with a damp cloth to remove dust and dirt. If necessary, use mild detergents. Do not use running water for cleaning.
- Before cleaning, make sure that the device has cooled down completely.

WARNUNGEN UND HINWEISE



LESEN SIE DIE WARNUNGEN UND DIE BETRIEBUNGSANLEITUNG SORGFÄLTIG DURCH, BEVOR SIE DAS PRODUKT VERWENDEN!



Installation und Wartung

- Der Saunaofen ist für die Beheizung einer Saunakabine auf Badetemperatur ausgelegt. Er darf nicht für andere Zwecke verwendet werden. Das Steuergerät dient zur Steuerung der Funktionen einer Sauna und eines Saunaofens. Es darf nicht für andere Zwecke verwendet werden.
- Alle Wartungsarbeiten, die besondere Fähigkeiten erfordern, müssen von einer ausgebildeten Fachkraft durchgeführt werden.
- Trennen Sie das Gerät immer vom Stromnetz, bevor Sie Wartungsarbeiten durchführen!
- Überprüfen Sie das Gerät auf sichtbare Schäden, bevor Sie es installieren und verwenden. Verwenden Sie keine beschädigten Geräte.
- Dieses Gerät kann von Kindern im Alter von mindestens 8 Jahren und Personen mit reduzierten körperlichen, sensorischen und mentalen Fähigkeiten sowie Personen ohne Erfahrung und Fachkenntnis verwendet werden, wenn sie beaufsichtigt werden oder für den sicheren Gebrauch des Geräts geschult sowie sich der damit verbundenen Gefahren bewusst sind. Kinder dürfen mit dem Gerät nicht spielen. Kinder dürfen das Gerät ohne Aufsicht nicht reinigen oder bedienen.
- Es ist unbedingt erforderlich, dass der Saunaofen gemäß den in der Installations- und Bedienungsanleitung angegebenen Werten installiert wird. Bei Nichtbeachtung besteht Brandgefahr.
- In der Saunakabine darf nur ein Elektrosaunaofen installiert werden, sofern in der Anleitung nichts anderes angegeben ist.
- Der Ofen muss so eingebaut werden, dass die Warntexte nach dem Einbau gut lesbar sind.
- Der Saunaofen bzw. das Gerät darf nicht in eine Wandnische eingebaut werden, sofern in der Anleitung nicht anders angegeben.
- Wenn ein Geländer um den Ofen herum angebracht wird, müssen die in der Montage- und Gebrauchsanweisung angegebenen Sicherheitsabstände eingehalten werden.
- Falls geeignetes Saunazubehör im Gerät verbaut ist, beachten Sie die zubehörspezifischen Bedienungs- und Montageanleitungen!
- Sorgen Sie für eine ausreichende Belüftung der Saunakabine (die Luft sollte sechsmal pro Stunde gewechselt werden).
- Platzieren Sie die Zuluftöffnung nicht so, dass der Luftstrom den Temperatursensor kühlt (siehe Montageanleitung Temperatursensor).
- Wenn das Netzkabel beschädigt ist, muss es vom Kundendienst des Herstellers oder einer ähnlich qualifizierten Person ersetzt werden, um eine Gefährdung zu vermeiden.
- Die Verwendung eines PVC-isolierten Kabels als Anschlusskabel für den Saunaofen ist wegen seiner thermischen Empfindlichkeit verboten.
- Überprüfen Sie immer den Zustand der Klemmdosenanschlüsse, wenn Sie den Saunaofen installieren. Wir empfehlen Schraubverbinder. Vermeiden Sie gefederte Schraubverbinder.
- Schließen Sie die Stromversorgungszentrale zum Elektrosaunaofen nicht über einen Fehlerstromschutzschalter an.
- Wenn das Gerät in öffentlichen Saunen ohne Zeitschaltuhr verwendet wird, muss die Kontrollleuchte, die anzeigt, ob das Gerät eingeschaltet ist, in dem Raum angebracht werden, in dem das Gerät gesteuert wird.

- Pile the stones or replace the broken stones with new ones at least every year.

Instructions for use and bathing

- Beware of hot heater. The stones and metal parts of the heater may burn the skin.
- Always check that there is no objects on the heater or near the heater before switching it on.
- During the first heating sessions, the heater may produce an odour, ensure adequate ventilation of the sauna room
- Do not throw or pour too much water on the heater at once, boiling water may splash on bathers.
- Never throw water on the stones when there are people near the heater.
- The maximum volume of the ladle is 0.2 litres.
- Do not throw any other water on the heater than that specified in the instructions manual of the heater.
- Only special aromas designed for sauna water may be used according to their instructions.
- Staying in the hot sauna for long periods of time makes the body temperature rise, which may be dangerous.
- Keep children away from the heater.
- Do not let young, handicapped or ill people bathe in the sauna on their own.
- Consult your doctor about any health-related limitations to bathing.
- Be very careful when moving in the sauna, as the platform and floors may be slippery.
- Never go to a hot sauna if you have taken alcohol, strong medicines or narcotics.
- Never sleep in a hot sauna.
- Sea air and a humid climate may corrode the metal surfaces of the heater.
- Do not hang clothes to dry in the sauna, as this may cause a risk of fire. Excessive moisture content may also cause damage to the electrical equipment.
- Do not press the overheating protection button before the cause of the fault has been found. Only persons authorised to carry out electrical installations can reset the overheat protector, unless otherwise stated in the instructions manual.
- Always check that the heater has switched off and stopped heating after the on-time period has elapsed.
- Particles disintegrating from the sauna stones may damage sensitive floor coverings and cause fire hazard.
- In public saunas, where the heater is used without a timer or continuously for longer than the timer of the heater or the control unit allows with the factory settings, the device must be constantly supervised.
- The sauna room and surroundings of the heater must always be checked before the heater is switched on again or it is switched on with the remote control system.
- The sauna room and surroundings of the heater must always be checked before the device is brought into standby mode required by remote control or pre-timed operation.
- According to the product standard IEC/EN 60335 -2-53 regulating electrical sauna heaters, the control unit can be used to remotely control the heater once the heater or sauna room door is equipped with a secure switch (safety or door switch).



Do not cover!



Be careful of hot steam when using the appliance!

- Tragen Sie beim Aufschichten der Steine Schutzhandschuhe.
- Ein blankes Heizelement kann brennbare Materialien auch außerhalb der Sicherheitsabstände gefährden. Vergewissern Sie sich, dass hinter den Steinen keine Heizelemente zu sehen sind.
- Innerhalb der Heizsteinkammer oder in der Nähe des Saunaofens dürfen keine Gegenstände oder Geräte platziert werden, die die Menge oder Richtung der durch den Ofen strömenden Luft verändern könnten.
- Wischen Sie den Ofen von Zeit zu Zeit mit einem feuchten Tuch ab, um Staub und Schmutz zu entfernen. Verwenden Sie gegebenenfalls ein mildes Reinigungsmittel. Verwenden Sie zur Reinigung kein fließendes Wasser.
- Stellen Sie vor der Reinigung sicher, dass das Gerät vollständig abgekühlt ist.
- Schichten Sie die Steine auf oder ersetzen Sie zerbrochene Steine mindestens einmal im Jahr durch neue.



Gebrauchsanweisung und Saunabaden

- Vorsicht vor dem heißen Saunaofen. Die Steine und Metallteile des Saunaofens können zu Brandwunden führen.
- Vergewissern Sie sich immer, dass sich keine Gegenstände auf dem Saunaofen oder in seiner Nähe befinden, bevor Sie ihn einschalten.
- Während der ersten Heizvorgänge erzeugt der Ofen möglicherweise einen Geruch. Sorgen Sie für eine ausreichende Belüftung der Saunakabine.
- Schütten oder gießen Sie nicht zu viel Wasser auf einmal auf den Ofen, da kochendes Wasser auf Saunierer spritzen könnte.
- Gießen Sie niemals Wasser auf die Steine, wenn sich Personen in der Nähe des Ofens aufhalten.
- Das maximale Volumen der Schöpfkelle beträgt 0,2 Liter.
- Gießen Sie kein anderes Wasser auf das Heizgerät als das in der Bedienungsanleitung des Heizgeräts angegebene.
- Es dürfen nur spezielle Aromen für Saunawasser gemäß deren Anweisungen verwendet werden.
- Eine lange Verweilzeit in einer heißen Sauna lässt die Körpertemperatur ansteigen, was gefährlich werden kann.
- Lassen Sie Kinder nicht in die Nähe des Saunaofens kommen.
- Kinder, Gehbehinderte, kranke oder schwache Menschen sollten niemals ohne Aufsicht die Sauna besuchen.
- Besprechen Sie die mit dem Saunieren verbundenen gesundheitlichen Beschränkungen mit ihrem Arzt.
- Besprechen Sie in der Mütterberatung, wie in der Sauna auf kleine Kinder zu achten ist.
- Bewegen Sie sich vorsichtig in der Sauna, der Boden und die Bänke können rutschig sein.
- Gehen Sie nicht in die heiße Sauna, wenn Sie Rauschmittel (Alkohol, Arzneimittel, Drogen etc.) zu sich genommen haben.
- Schlafen Sie nicht in einer beheizten Sauna.
- Maritimes und feuchtes Klima können die Metallflächen des Saunaofens angreifen.
- Verwenden Sie die Sauna aufgrund der Feuergefahr nicht zum Trocknen von Kleidung oder Handtüchern. Auch elektronische Geräte können durch die starke Feuchtigkeit beschädigt werden.
- Drücken Sie die Überhitzungsschutztaaste nicht, bevor die Ursache des Fehlers gefunden wurde. Nur Personen, die zur Durchführung von Elektroinstallationen befugt sind, dürfen den Überhitzungsschutz zurücksetzen, sofern in der Bedienungsanleitung nichts anderes angegeben ist.

- Vergewissern Sie sich immer, dass sich der Saunaofen nach Ablauf der Einschaltzeit ausgeschaltet hat und nicht mehr heizt.
- Partikel, die sich von den Saunaofensteinen lösen, können empfindliche Bodenbeläge beschädigen und zu einer Brandgefahr führen.
- In öffentlichen Saunen, in denen der Saunaofen ohne Zeitschaltuhr, kontinuierlich oder länger benutzt wird, als es die Zeitschaltuhr des Ofens oder des Steuergeräts mit den Werkseinstellungen zulässt, muss der Ofen ständig beaufsichtigt werden.
- Die Saunakabine und die Umgebung des Ofens müssen immer überprüft werden, bevor der Ofen wieder eingeschaltet oder mit der Fernbedienung eingeschaltet wird.
- Die Saunakabine und die Umgebung des Saunaofens müssen immer überprüft werden, bevor das Gerät über die Fernbedienung oder den zeitgesteuerten Betrieb in den Standby-Modus übergeht.
- Gemäß der Produktnorm IEC/EN 60335 -2-53 zur Regulierung elektrischer Saunaöfen kann das Steuergerät zur Fernsteuerung des Ofens verwendet werden, wenn der Ofen oder die Tür der Saunakabine mit einem Sicherheitsschalter (Sicherheits- oder Türschalter) ausgestattet ist.



Nicht abdecken!



Vorsicht vor heißem Dampf beim Gebrauch des Geräts!


1. INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION

 See WARNINGS AND NOTES!
See INSTALLATION IMAGES!

1.1. Prior to Installation

Prior to installing the heater, study the instructions for installation, as well as checking the following points:

- Are there a sufficient number of high quality sauna stones?
- Is the supply voltage suitable for the heater?
- The location of the heater fulfils the minimum requirements concerning safety distances given in fig. 1 and table 1.
- The cubic volumes given in table 1 should be followed.

 It is absolutely necessary to ensure that the installation is carried out according to these values. Neglecting them can cause a risk of fire. Only one electrical heater may be installed in the sauna room.


Installation of the control panel ► Installation images 4

The control panel is splashproof and has a small operating voltage.

Electrical connections ► Installation images 6

The heater is 1-phase and equipped with a plug.

Electric heater insulation resistance

 Do not connect the power feed for the heater through the RCD (residual current device)!


1. ANLEITUNG FÜR DEN INSTALLATEUR

 Siehe WARNUNGEN UND HINWEISE
Siehe MONTAGEILLUSTRATIONEN!

1.1. Vor der Montage

Bevor Sie den Saunaofen installieren, lesen Sie die Montageanleitung und überprüfen Sie folgende Dinge:

- Sind genug Saunaofensteine von guter Qualität vorhanden?
- Ist die Netzspannung für den Saunaofen geeignet?
- Der Montageort des Ofens erfüllt die in Abb. 1 und Tabelle 1 angegebenen Sicherheitsmindestabstände.
- **Die Rauminhaltswerte in Tabelle 1 dürfen weder überschritten noch unterschritten werden.**

 Diese Abstände müssen unbedingt eingehalten werden, da ein Abweichen Brandgefahr verursacht. In einer Sauna darf nur ein Saunaofen installiert werden.

Montage des Bedienfeldes ► Montageillustrationen 4

Das Bedienfeld ist spritzwassergeschützt und hat eine niedrige Betriebsspannung.

Elektrische Anschlüsse ► Montageillustrationen 6

Der Saunaofen ist 1-phasig und mit einem Stecker ausgestattet.

Isolationswiderstand des Elektrosaunaofens

 Schalten Sie den Netzstrom des Elektrosaunaofens nicht über den Fehlerstromschalter ein!

Heater/Ofen Model and dimensions/ Modell und Maße	Output Leistung	Sauna room Saunakabine			Connecting cable/Fuse Anschlußkabel/Sicherung	
		Cubic vol. Rauminhalt		Height Höhe	230 V 1N~	Fuse Sicherung
Width/Breite 340 mm Depth/Tiefe 200 mm Height/Höhe 635 mm Weight/Gewicht 8 kg Stones/Steine max. 11 kg	kW	min. m ³	max. m ³	min. mm	mm ²	A
D36XE (*)	3,6	2,0	4,5	1700	3 x 2,5	1 x 16

Table 1. Installation details of DXE-heater

Tabelle 1. Montageinformationen zur DXE-Saunaofen

*) To thermostat 4 x 0,5 mm² (D36XE)

*) An thermostat 4 x 0,5 mm² (D36XE)

2. INSTRUCTIONS FOR USE

2.1. Piling of the Sauna Stones

Sauna heater stones are significant in terms of the unit's safety. In order for the warranty to remain valid, the user is responsible for proper maintenance of the stone space in accordance with the specifications and instructions.

Important information on suitable sauna stones:

- Suitable sauna stone materials are peridotite, olivine diabase, olivine and vulcanite.
- Only use cleavage surface and/or rounded stones for your sauna heater.
- The sauna stones for an electric heater should be 4–8 cm in diameter.
- If the heating elements of an electric sauna heater are in contact with the stones, rounded stones may only be used in the outer layers of the stone space, so that they do not come into contact with the heating elements.
- Ceramic stones and decorative stones may only be used if they have been approved by the manufacturer and are used according to their instructions.
- Note that decorative stones are only suitable on the top layer of the stone space. Decorative stones must be placed loosely to ensure sufficient air circulation. Place any decorative stones so that they do not touch the heating elements of an electric sauna heater. If you have a woodburning stove, make sure the stones do not touch the stove's hot inner frame.
- The warranty does not cover any defects that have been caused by the use of decorative stones or by sauna stones not recommended by the manufacturer.
- Rinse any stone dust off the stones before placing them in the heater.
- The stones disintegrate with use. Therefore, they should be rearranged at least once a year or even more often if the sauna is in frequent use. At the same time, any pieces of stones should be removed from the bottom of the heater, and disintegrated stones should be replaced with new ones.

How placing the stones, observe the following:

- Do not wedge stones tightly between the heating elements. Make sure that the heating elements retain their original position and shape despite the stones.
- Support the heating elements with stones so that they remain perpendicular to the heater.
- Place the stones so that the weight of each stone rests on another stone, not on the heating elements.
- Do not pile a stack of stones on the heater. An excessive amount of stones reduces ventilation and weakens the heater's properties.
- We recommend that you keep some extra stones in store to replace broken ones or to add any if the stone level becomes lower over time.



Do not place any items or devices in the stone space or its vicinity that can change the amount or direction of air flowing through the heater.



If a heating element is not surrounded by stones, it can heat materials dangerously hot, even beyond the heater's safety distances. Make sure that the heating elements are not visible beyond the stones. As the user, you are responsible for ensuring that the stone space is properly maintained throughout the heater's life cycle.

2. ANLEITUNG FÜR DEN BENUTZER

2.1. Aufschichten der Saunaofensteine

Saunaofensteine sind für die Sicherheit des Geräts von Bedeutung. Damit die Garantie gültig bleibt, ist der Benutzer für die ordnungsgemäße Wartung der Steinkammer gemäß den Spezifikationen und Anweisungen verantwortlich.

Wichtige Informationen zu geeigneten Saunaofensteinen:

- Geeignete Materialien für Saunaofensteine sind Peridotit, Olivindiabas, Olivin und Vulkanit.
- Verwenden Sie für Ihren Saunaofen nur spaltbare und/oder abgerundete Steine.
- Die passenden Steine für einen Elektrosaunaofen haben einen Durchmesser von 4–8 cm.
- Wenn die Heizelemente eines Elektrosaunaofens mit den Steinen in Kontakt kommen, dürfen abgerundete Steine nur in den äußeren Schichten der Steinkammer verwendet werden, damit sie nicht mit den Heizelementen in Kontakt kommen.
- Keramiksteine und Dekosteine dürfen nur verwendet werden, wenn sie vom Hersteller zugelassen sind und gemäß dessen Gebrauchsanweisung verwendet werden.
- Beachten Sie, dass Dekosteine nur für die oberste Schicht der Steinkammer geeignet sind. Dekosteine müssen locker verlegt werden, um eine ausreichende Luftzirkulation zu gewährleisten. Platzieren Sie Dekosteine so, dass sie die Heizelemente des Elektrosaunaofens nicht berühren. Wenn Sie einen Holzbeheizten Saunaofen haben, achten Sie darauf, dass die Steine nicht den heißen Innenrahmen des Ofens berühren.
- Die Garantie erstreckt sich nicht auf Mängel, die durch die Verwendung von Dekosteinen oder vom Hersteller nicht empfohlenen Saunasteinen verursacht wurden.
- Spülen Sie Staub und Verunreinigungen von den Steinen, bevor Sie sie in den Ofen legen.
- Durch die starken Wärmeschwankungen werden die Steine mit der Zeit brüchig und mürbe. Stapeln Sie die Steine mindestens einmal pro Jahr neu, bei starker Nutzung häufiger. Entfernen Sie gleichzeitig die im Steinfach angesammelten Steinbrösel und tauschen Sie beschädigte Steine aus.

Beim Füllen der Steinkammer ist Folgendes zu beachten:

- Vergewissern Sie sich, dass sich kein Stein zwischen den Heizelementen verkeilt und dass sich Position und Form der Elemente durch die Füllung nicht verändern.
- Platzieren Sie die Steine so um die Heizstäbe, dass sie deren senkrechte Position stützen.
- Die Steine müssen so aufeinander liegen, dass ihr Gewicht jeweils auf dem darunterliegenden Stein und niemals auf einem der Heizelemente ruht.
- Stapeln Sie keine überzähligen Steine auf den Ofen. Die Obergrenze der Steinfüllung darf nicht über den Lüftungskanälen liegen. Bei Überfüllung des Saunaofens werden Luftzirkulation und Heizeigenschaften beeinträchtigt.
- Wir empfehlen, einige Saunasteine als Vorrat aufzubewahren, um gebrochene Steine zu ersetzen oder das im Laufe der Zeit zu erwartende Absinken der Füllung auszugleichen.



Legen Sie niemals Fremdgegenstände in oder neben das Steinfach, denn sie können Luftzirkulation und Sicherheit beeinträchtigen.

! Die Heizelemente müssen nach allen Seiten hin von Steinen bedeckt sein, da andernfalls eine gefährliche, über die Sicherheitsabstände des Ofens hinaus wirkende Hitzeentwicklung droht. Achten Sie daher darauf, dass sämtliche Heizelemente unter den Steinen verborgen sind und nichts mehr von ihnen zu sehen ist. Als Eigentümer*in des Saunaofens sind Sie während dessen gesamter Lebensdauer für dessen Sicherheit und korrekte Befüllung verantwortlich.

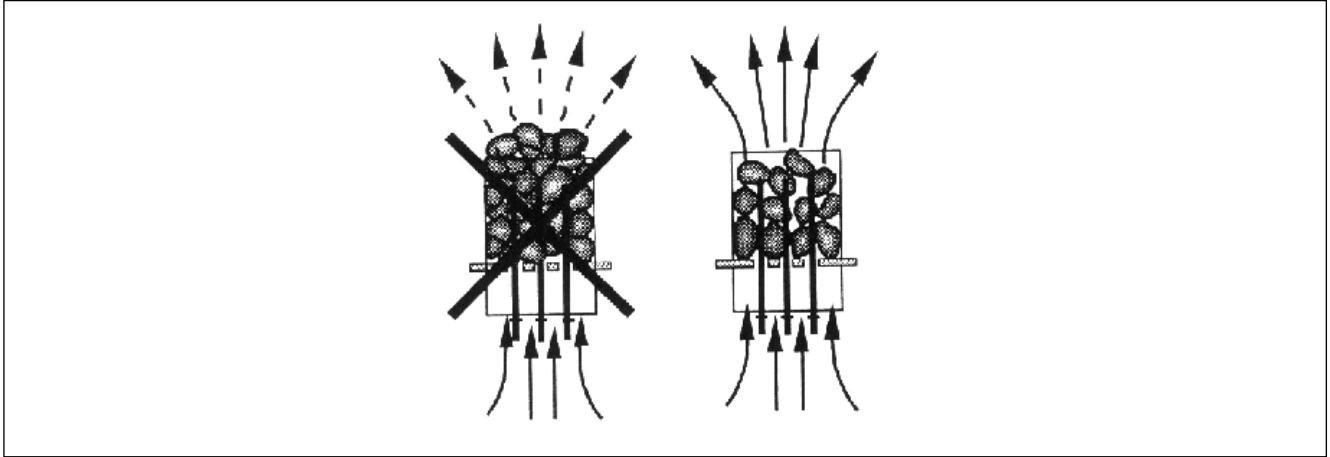


Figure 1. Piling of the sauna stones
Abbildung 1. Aufschichtung der Saunaofensteine

2.2. Heating of the Sauna

- When the heater is switched on for the first time, both the heater and the stones emit smell. To remove the smell, the sauna room needs to be efficiently ventilated.
- The purpose of the heater is to raise the temperature of the sauna room and the sauna stones to the required bathing temperature. If the heater output is suitable for the sauna room, it will take about an hour for a properly insulated sauna to reach that temperature. See item 2.1. A suitable temperature for the sauna room is about + 65 °C – +80 °C.

2.2. Erhitzen der Saunakabine

- Beim ersten Erwärmen sondern sich von Saunaofen und Steinen Gerüche ab. Um diese zu entfernen, muß die Saunakabine gründlich gelüftet werden.
- Die Funktion des Saunaofens ist es, die Saunakabine und die Ofensteine auf die Aufgußtemperatur zu bringen. Wenn die Leistung des Saunaofens an die Größe der Saunakabine angepaßt ist, erwärmt sich eine gut wärmeisolierte Sauna auf Aufgußtemperatur in etwa einer Stunde. Siehe Kapitel 2.1. Die passende Temperatur in der Saunakabine beträgt etwa +65 °C bis +80 °C.

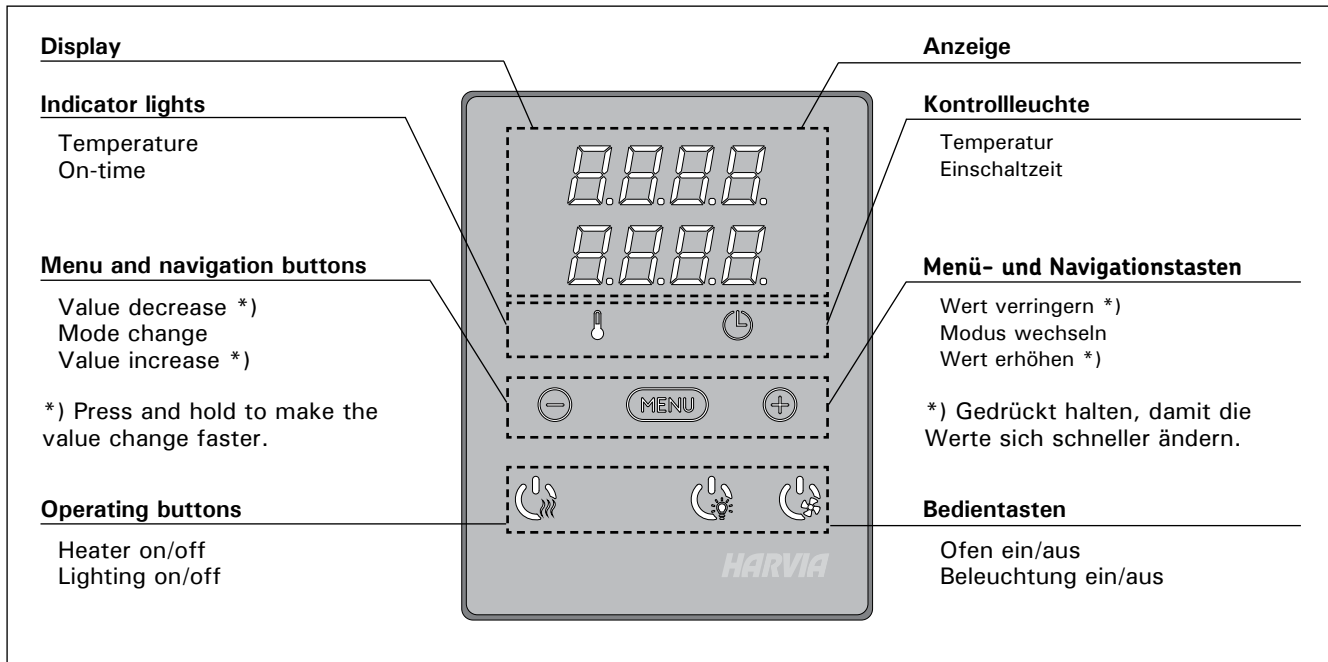


Figure 2. Control panel
Abbildung 2. Bedienfeld

2.3. Using the Heater

When the heater is connected to the power supply and the main switch is switched on, the heater is in standby mode and ready for use. I/O button's background light glows on the control panel.

WARNING! Before switching the heater on always check that there isn't anything on top of the heater or inside the given safety distance.

2.3.1. Heater On



Start the heater by pressing the heater I/O button on the control panel.

When the heater starts, the top row of the display will show the set temperature and the bottom row will show the set on time for five seconds.

When the desired temperature has been reached in the sauna room, the heating elements are automatically turned off. To maintain the desired temperature, the heater will automatically turn the heating elements on and off in periods.

2.3.2. Heater Off

The heater turns off and switches to standby-mode when

- the I/O button is pressed
- the on-time runs out or
- an error occurs.

NOTE! It is essential to check that the heater has turned off after the on-time has elapsed or the heater has been switched off manually.

2.3. Verwenden des Saunaofens

Wenn der Saunaofen an die Stromversorgung angeschlossen ist und der Hauptschalter betätigt wird, befindet sich der Saunaofen im Standby-Modus und ist betriebsbereit. Auf dem Bedienfeld leuchtet die Kontrollleuchte der I/O-Taste.

VORSICHT! Stellen Sie vor dem Einschalten des Saunaofens immer sicher, dass sich keine Objekte auf dem Saunaofen oder innerhalb des vorgeschriebenen Sicherheitsabstands befinden.

2.3.1. Saunaofen ein



Drücken Sie auf dem Bedienfeld die I/O-Taste für den Ofen, um den Ofen einzuschalten.

Beim Einschalten des Saunaofens zeigt die obere Zeile des Displays die eingestellte Temperatur, während die untere Zeile fünf Sekunden lang die Einschaltzeit anzeigt.

Wenn die gewünschte Temperatur in der Saunakabine erreicht wurde, werden die Heizelemente automatisch ausgeschaltet. Damit die gewünschte Temperatur erhalten bleibt, schaltet der Saunaofen die Heizelemente regelmäßig ein und aus.

2.3.2. Saunaofen aus

Der Saunaofen wird ausgeschaltet und schaltet in den Standby-Modus, wenn

- die I/O-Taste gedrückt wird,
- die Einschaltzeit abläuft oder
- ein Fehler auftritt.

ACHTUNG! Prüfen Sie unbedingt, ob der Saunaofen ausgeschaltet ist, nachdem die Einschaltzeit abgelaufen ist oder der Saunaofen manuell ausgeschaltet wurde.

2.4. Changing the Settings

The settings menu structure and changing the settings is shown in figures 3a and 3b.

The programmed temperature value and all values of additional settings are stored in memory and will also apply when the device is switched on next time.

2.5. Using Accessories

Lighting can be started and shut down separately from other functions. ▶ Figure 7.

2.5.1. Lighting

The lighting of the sauna room can be wired so that it can be controlled from the control panel. (Max 100 W.)



Switch the lights on/off by pressing the control panel button.

2.5.2. Safety and door switch

Safety switch refers to e.g. Harvia SFE, a safety device installed above or integrated to the heater, preventing the heater from heating should any object (e.g. towel, piece of clothing) drop or be placed on top of the heater and cause a fire hazard.

Door switch refers to a magnetic switch installed in the sauna room door frame, opening its circuit when the sauna room door is opened.

The switches are connected to the heater according to their manuals. See also figure 12 in this manual.

2.5.3. Remote switch

To remotely control the heater's power input, the heater can be equipped with an on/off remote switch (e.g. building automation). For more information, see section 2.7.

2.6. Control panel lock (on/off)

2.4. Ändern der Einstellungen

Die Struktur des Einstellungsmenüs und das Ändern der Werte werden in den Abbildungen 3a und 3b gezeigt.

Der programmierte Temperaturwert und alle weiteren Einstellungswerte werden gespeichert und auch beim nächsten Einschalten des Geräts verwendet.

2.5. Verwendung von Zubehör

Die Beleuchtung kann unabhängig von anderen Funktionen ein- und ausgeschaltet werden. Abbildung 7.

2.5.1. Beleuchtung

Die Beleuchtung der Saunakabine kann so installiert werden, dass sie sich vom Bedienfeld aus steuern lässt. (Max. 100 W.)



Schalten Sie die Lampen ein oder aus, indem Sie die Taste auf dem Bedienfeld drücken.

2.5.2. Sicherheits- und Türschalter

Bei dem Sicherheitsschalter kann es sich z. B. um Harvia SFE handeln. Dies ist eine über dem Saunaofen installierte oder in diesen integrierte Sicherheitsvorrichtung. Sie schaltet den Saunaofen aus, falls ein Objekt (z. B. ein Handtuch oder Kleidungsstück) auf den Saunaofen fällt oder auf diesen gelegt wird und Brandgefahr verursacht. Der Türschalter ist ein Magnetschalter im Türrahmen der Saunakabine, dessen Schaltkreis beim Öffnen der Saunakabinentür geöffnet wird.

Die Schalter werden gemäß den entsprechenden Anleitungen mit dem Saunaofen verbunden. Siehe auch Abbildung 12 in diesem Handbuch.

2.5.3. Fernschalter

Für das Ein- und Ausschalten des Saunaofens per Fernbedienung kann der Saunaofen mit einem Ein/Aus-Fernschalter (z. B. über die Gebäudeautomatisierung) ausgestattet werden. Weitere Informationen finden Sie in Abschnitt 2.7.

2.6. Bedienfeldsperre (an/aus)

	<p>Press and hold the heater and light buttons for three seconds.</p> <p>Halten Sie die Nutzungstasten des Ofens und der Beleuchtung drei Sekunden lang gedrückt.</p>
	<p>-CL- is shown on the display. Panel lock can be activated only in standby mode. Panel lock also prevents remote start.</p> <p>Auf dem Bildschirm erscheint -CL-. Die Tastensperre kann nur im Bereitschaftsmodus eingeschaltet werden. Die Tastensperre verhindert auch das Einschalten durch Fernbedienung.</p>

BASIC SETTINGS / GRUNDEINSTELLUNGEN

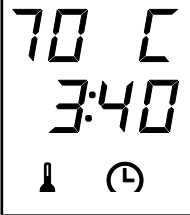
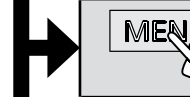
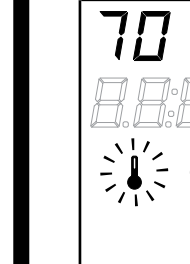

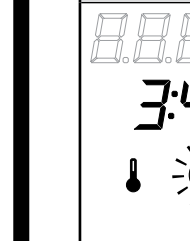
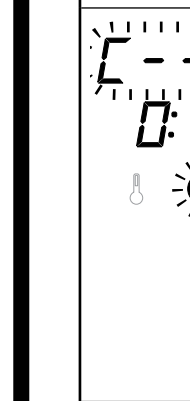
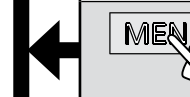
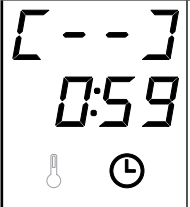
	<p>Basic mode (heater on)</p> <p>The top row shows the sauna room temperature. The bottom row shows the remaining on-time. Both indicator lights glow.</p>	<p>Basis-Modus (Ofen an)</p> <p>Die obere Zeile zeigt die Temperatur in der Saunakabine an. Die untere Zeile zeigt die verbleibende Einschaltzeit an. Beide Kontrollleuchten leuchten.</p>
	<p>Press the MENU button to open the settings menu.</p>	<p>Öffnen Sie das Einstellungs Menü, indem Sie die MENU-Taste drücken.</p>
	<p>Sauna room temperature</p> <p>The display shows the sauna room temperature setting. Temperature indicator light blinks.</p> <ul style="list-style-type: none"> Change the setting to the desired temperature with the – and + buttons. The range is 40–110 °C. 	<p>Temperatur in der Saunakabine</p> <p>Das Display zeigt die Temperatureinstellung für die Saunakabine an. Die Temperaturkontrollleuchte blinkt.</p> <ul style="list-style-type: none"> Ändern Sie die Einstellung mit den Tasten – und + auf die gewünschte Temperatur. Der Einstellbereich beträgt 40–110 °C.
	<p>Press the MENU button to access the next setting.</p>	<p>Gehen Sie zur nächsten Einstellung über, indem Sie die MENU-Taste drücken.</p>
	<p>Remaining on-time</p> <p>Press the + and – buttons to adjust the remaining on-time.</p> <p><i>Example: the heater will be on for 3 hours and 40 minutes.</i></p>	<p>Verbleibende Einschaltzeit</p> <p>Stellen Sie mit den Tasten – und + die verbleibende Einschaltzeit ein.</p> <p><i>Beispiel: Der Saunaofen wird 3 Stunden und 40 Minuten lang laufen.</i></p>
	<p>Pre-setting time (timed switch-on)</p> <ul style="list-style-type: none"> Press the + button until you overstep the maximum on-time. Temperature indicator light switches off. Pre-setting time symbol blinks on the screen. Select the desired pre-setting time using the – and + buttons. The time changes in 10 minute steps. <p><i>Example: the heater will start after 10 minutes.</i></p>	<p>Vorwahlzeit (zeitgesteuertes Einschalten)</p> <ul style="list-style-type: none"> Drücken Sie die Taste +, bis die maximale Einschaltzeit überschritten ist. Die Temperaturkontrollleuchte erlischt. Das Symbol für die Vorwahlzeit blinkt auf der Anzeige. Wählen Sie mit den Tasten – und + die gewünschte Vorwahlzeit aus. Die Zeit kann in 10-Minuten-Schritten geändert werden. <p><i>Beispiel: Der Saunaofen wird in 10 Minuten eingeschaltet.</i></p>
	<p>Press the MENU button to exit.</p>	<p>Drücken Sie die MENU-Taste, um die Einstellungen zu beenden.</p>
	<p>Basic mode (pre-setting time running, heater off)</p> <p>The decrease of remaining pre-setting time is shown until zero appears, after which the heater is switched on.</p>	<p>Basis-Modus (Vorwahlzeit läuft, Ofen aus)</p> <p>Die sich verringernde Vorwahlzeit wird bis zum Stand von null angezeigt, und anschließend wird der Ofen eingeschaltet.</p>

Figure 3a. Settings menu structure, basic settings
Abbildung 3a. Struktur des Einstellungs Menüs, Grundeinstellungen

ADDITIONAL SETTINGS / WEITERE EINSTELLUNGEN

	Heater standby I/O button's background light glows on the control panel.	Standby-Modus des Saunaofens Auf dem Bedienfeld leuchtet die Kontrollleuchte der I/O-Taste.
--	--	---

	Open the settings menu by simultaneously pressing the locations of the buttons -, MENU and + (see figure 2). Press for 5 seconds. The buttons do not glow when the heater is in standby mode.	Öffnen Sie das Einstellungsmenü, indem Sie gleichzeitig die Taste -, MENU und + drücken (siehe Abb. 2). Halten Sie die Tasten 5 Sekunden lang gedrückt. Die Tasten leuchten nicht, wenn sich der Saunaofen im Standby-Modus befindet.
	Setting the remote use The remote use setting can be changed with the - and + buttons. The options are "OFF" (remote control disabled), "SAFE" (safety switch) and "door" (door switch). Confirm the selection with the MENU button. Setting pause time. Enable or disable the pause time feature with buttons + and -. Pause time must be enabled, if the heater is remotely started by an automated schedule (e.g. a weekly timer).	Einstellung für die Fernbedienung Die Einstellungsalternativen sind „OFF“ (keine Fernbedienung), „SAFE“ (Sicherheitsschalter) und „door“ (Türschalter). Sie können die Einstellungen für die Fernbedienung mit den Tasten + und - ändern. Bestätigen Sie die Einstellung und gehen Sie zur nächsten Auswahl über, indem Sie die MENU-Taste drücken. Einstellen der Pausenzeit. Mit den Tasten „+“ und „-“ können Sie die Pausenzeit-Funktion aktivieren und deaktivieren. Die Pausenzeit muss aktiviert sein, wenn der Saunaofen automatisch zu einem programmierten Zeitpunkt gestartet wird (z. B. durch eine Wochen-Zeitschaltuhr).
	Press the MENU button to access the next setting.	Gehen Sie zur nächsten Einstellung über, indem Sie die MENU-Taste drücken.
	Maximum on-time The maximum on-time can be changed with the - and + buttons. The range is 1–12 hours (6 hours*). <i>Example: the heater will be on for 6 hours from the start. (Remaining on-time can be changed, see figure 3a.)</i>	Maximale Einschaltzeit Die maximale Einschaltzeit kann mit den Tasten + und - geändert werden. Der Einstellbereich beträgt 1 bis 12 Stunden (6 Stunden*). <i>Beispiel: Der Saunaofen wird von Beginn an 6 Stunden lang laufen. (Die verbleibende Einschaltzeit kann geändert werden, siehe Abb. 3a).</i>
	Press the MENU button to access the next setting.	Gehen Sie zur nächsten Einstellung über, indem Sie die MENU-Taste drücken.
	Sensor reading adjustment The reading can be corrected by +/- 10 units. The adjustment does not affect the measured temperature value directly, but changes the measuring curve.	Einstellung des Fühlerwerts Die Messwerte können um +/- 10 Einheiten korrigiert werden. Die Einstellung betrifft nicht den gemessenen Temperaturwert direkt, sondern ändert die Messkurve.
	Press the MENU button to access the next setting.	Gehen Sie zur nächsten Einstellung über, indem Sie die MENU-Taste drücken.

*) Factory setting
 *) Werkseinstellung


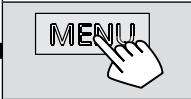
	<p>Memory for power failures</p> <p>The memory for power failures can be turned ON or OFF *).</p> <ul style="list-style-type: none"> • When turned on, the system will start again after a break in electricity. • When turned off, the break will shut the system down. I/O button must be pressed to restart. • The safety regulations for memory usage vary from region to region. 	<p>Einstellung für Stromausfälle</p> <p>Der Speicher für Stromausfälle kann ein- oder ausgeschaltet werden (ON oder OFF*)).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Durch das Einschalten wird das System nach einem Stromausfall neu gestartet. • Durch das Abschalten wird das System heruntergefahren. Für einen Neustart muss die I/O-Taste gedrückt werden. • Die Sicherheitsvorschriften für die Verwendung des Speichers können je nach Region variieren.
	<p>Press the MENU button. The heater switches to standby-mode.</p>	<p>Drücken Sie die MENU-Taste. Der Saunaofen schaltet in den Standby-Modus.</p>

Figure 3b. Settings menu structure, additional settings
Abbildung 3b. Struktur des Einstellungsmenüs, weitere Einstellungen

*) Factory setting
*) Werkseinstellung

2.7. Remote control

According to the product standard IEC/EN 60335 -2-53 regulating electrical sauna heaters, a control panel can be used to remotely control the heater once the heater or sauna room door is equipped with a secure switch (a safety or a door switch).

Using with a safety switch: the heater can be turned on remotely, if the safety switch circuit is closed. If the circuit is open, "SAFE" is displayed and the heater will not start.

Using with a door switch: remote use mode must be activated by pressing the heater button for three seconds. If the door switch circuit is open, "door OPEN" is displayed and the heater returns into standby mode. If the circuit is closed, the remote use mode is activated and "rc on" is displayed while the heater button blinks. The heater can now be turned on with a remote switch. If, during remote use mode, the door is opened, "door OPEN" is displayed and the heater returns into standby mode.

Memory for power failures: the heater resumes operation, if the remote switch has remained in ON position.

Preset time: if the heater is on preset delay time, it cannot be controlled with a remote switch. After the preset delay has passed and the heater is turned on, it can be turned off with a remote switch.

2.8. Power saving mode

If no buttons are pressed in 30 minutes, power saving mode is activated. Only the heater button (and "rc on", if remote use mode is active) is lit.

2.9. Throwing Water on Heated Stones

The air in the sauna room becomes dry when warmed up. Therefore, it is necessary to throw water on the heated stones to reach a suitable level of humidity in the sauna. The effect of heat and steam on people varies – by experimenting, you can find the levels of temperature and humidity that suit you best.

2.7. Fernbedienung

Gemäß der Norm IEC/EN 60335-2-53 für elektrische Saunaöfen kann der Saunaofen oder die Saunakabine per Bedienfeld ferngesteuert werden, wenn der Saunaofen bzw. die Saunakabine mit einem Schutzschalter (Sicherheits- oder Türschalter) ausgestattet ist.

Mit einem Schutzschalter: Der Saunaofen kann per Fernbedienung eingeschaltet werden, wenn der Schaltkreis des Sicherheitsschalters geschlossen ist. Wenn der Schaltkreis geöffnet ist, wird „SAFE“ (SICHER) angezeigt, und der Saunaofen wird nicht eingeschaltet.

Mit einem Türschalter: Der Fernbedienungsmodus muss aktiviert werden, indem die Saunaofen-Taste drei Sekunden lang gedrückt wird. Wenn der Schaltkreis des Türschalters geöffnet ist, wird „DOOR OPEN“ (TÜR GEÖFFNET) angezeigt, und der Saunaofen kehrt in den Standby-Modus zurück. Wenn der Schaltkreis geschlossen ist, ist der Fernbedienungsmodus aktiviert, und „RC ON“ (FERNBEDIENUNG EIN) wird angezeigt, während die Saunaofen-Taste blinkt. Der Saunaofen kann jetzt mit einem Fernschalter eingeschaltet werden. Wenn im Fernbedienungsmodus die Tür geöffnet wird, wird „DOOR OPEN“ (TÜR GEÖFFNET) angezeigt, und der Saunaofen kehrt in den Standby-Modus zurück.

Speicher für Stromausfälle: Nach einem Stromausfall wird der Betrieb des Saunaofens fortgesetzt, wenn der Fernschalter in der Position EIN geblieben ist.

Voreinstellungszeit: Wenn für den Saunaofen die voreingestellte Verzögerungszeit aktiviert ist, kann er nicht mit einem Fernschalter gesteuert werden. Nachdem die voreingestellte Verzögerung abgelaufen ist und der Saunaofen eingeschaltet wurde, kann er mit einem Fernschalter ausgeschaltet werden.

2.8. Energiesparmodus

Wenn während 30 Minuten keine Taste gedrückt wurde, wird der Energiesparmodus aktiviert. Nur die Saunaofen-Taste (und „RC ON“, wenn der Fernbedienungsmodus aktiviert ist) leuchtet.

2.9. Aufguss


Die Saunaluft trocknet bei Erwärmung aus, daher sollte zur Erlangung einer angenehmen Luftfeuchtigkeit auf die heißen Steine des Saunaofens Wasser gegossen werden. Die Auswirkungen von Hitze und Dampf sind von Mensch zu Mensch unterschiedlich – durch Ausprobieren finden Sie die Temperatur- und Luftfeuchtigkeitswerte, die für Sie am besten geeignet sind.

Water properties Wassereigenschaft	Effect Wirkung	Recommendation Empfehlung
Humus concentration Humusgehalt	Colour, taste, precipitates Farbe, Geschmack, Ablagerungen	< 12 mg/l
Iron concentration Eisengehalt	Colour, odour, taste, precipitates Farbe, Geruch, Geschmack, Ablagerungen	< 0,2 mg/l
Manganese (Mn) concentration Mangangehalt (Mn)	Colour, odour, taste, precipitates Farbe, Geruch, Geschmack, Ablagerungen	< 0,10 mg/l
Hardness: most important substances are manganese (Mn) and calcium (Ca) Wasserhärte: Die wichtigsten Stoffe sind Mangan (Mn) und Kalzium (Ca)	Precipitates Ablagerungen	Mg: < 100 mg/l Ca: < 100 mg/l
Chloride (Cl) containing water Chloridhaltiges (Cl) Wasser	Corrosion Korrosion	Cl: < 100 mg/l
Chlorinated water Gechlortes Wasser	Health risk Gesundheitsschädlich	Forbidden to use Darf nicht verwendet werden
Seawater Salzwasser	Rapid corrosion Rasche Korrosion	Forbidden to use Darf nicht verwendet werden
Arsenic and radon concentration Arsen- und Radonkonzentration	Health risk Gesundheitsschädlich	Forbidden to use Darf nicht verwendet werden

Table 2. Water quality requirements

Tabelle 2. Anforderungen an die Wasserqualität

You can adjust the nature of the heat from soft to sharp by throwing water either to the front of the heater or straight on top of the stones.


 **The maximum volume of the ladle is 0.2 litres. If an excessive amount of water is poured on the stones, only part of it will evaporate and the rest may splash as boiling hot water on the bathers. Never throw water on the stones when there are people near the heater, because hot steam may burn their skin.**

The water to be thrown on the heated stones should meet the requirements of clean household water (table 2). Only special aromas designed for sauna water may be used. Follow the instructions given on the package.

2.10. Instructions for Bathing

- Begin by washing yourself.
- Stay in the sauna for as long as you feel comfortable.
- Forget all your troubles and relax.
- According to established sauna conventions, you must not disturb other bathers by speaking in a loud voice.
- Do not force other bathers from the sauna by throwing excessive amounts of water on the stones.
- Cool your skin down as necessary. If you are in good health, you can have a swim if a swimming place or pool is available.
- Wash yourself after bathing.
- Rest for a while and let your pulse go back to normal. Have a drink of fresh water or a soft drink to bring your fluid balance back to normal.

Die Art der Hitze können Sie von weich bis scharf selbst bestimmen, indem Sie Wasser entweder auf die Vorderseite des Ofens oder direkt auf die Steine werfen.

 **Die Kapazität der Saunakelle sollte höchstens 0,2 l betragen. Auf die Steine sollten keine größeren Wassermengen auf einmal gegossen werden, da beim Verdampfen sonst kochend heißes Wasser auf die Badenden spritzen könnte. Achten Sie auch darauf, daß Sie kein Wasser auf die Steine gießen, wenn sich jemand in deren Nähe befindet. Der heiße Dampf könnte Brandwunden verursachen.**

Als Aufgußwasser sollte nur Wasser verwendet werden, das die Qualitätsvorschriften für Haushaltswasser erfüllt (Tabelle 2). Im Aufgußwasser dürfen nur für diesen Zweck ausgewiesene Duftstoffe verwendet werden. Befolgen Sie die Anweisungen auf der Packung.

2.10. Anleitungen zum Saunen

- Waschen Sie sich vor dem Saunen.
- Bleiben Sie in der Sauna, solange Sie es als angenehm empfinden.
- Vergessen Sie jeglichen Stress, und entspannen Sie sich.
- Zu guten Saunamanieren gehört, daß Sie Rücksicht auf die anderen Badenden nehmen, indem Sie diese nicht mit unnötig lärmigem Benehmen stören.
- Verjagen Sie die anderen auch nicht mit zu vielen Aufgüssen.
- Lassen Sie Ihre erhitzte Haut zwischendurch abkühlen. Falls Sie gesund sind, und die Möglichkeit dazu besteht, gehen Sie auch schwimmen.
- Waschen Sie sich nach dem Saunen.
- Ruhen Sie sich aus, bis Sie sich ausgeglichen fühlen. Trinken Sie klares Wasser oder einen Softdrink, um Ihren Flüssigkeitshaushalt zu stabilisieren.

2.11. Troubleshooting



All service operations must be done by professional maintenance personnel.

The heater does not heat.

- Check that the fuses to the heater are in good condition.
- Check that the connection cable is connected.
- Check that the control panel shows a higher figure than the temperature of the sauna.
- Check that the overheat protector has not gone off.

The sauna room heats slowly. The water thrown on the sauna stones cools down the stones quickly.

- Check that the fuses to the heater are in good condition.
- Check that all heating elements glow when the heater is on.
- Turn the temperature to a higher setting.
- Check that the heater output is sufficient .
- Check the sauna stones. Too tightly piled stones, the settling of stones with time or wrong stone type can hinder the air flow through the heater, which results in reduced heating efficiency.
- Check that the sauna room ventilation has been arranged correctly.

The sauna room heats quickly, but the temperature of the stones remain insufficient. Water thrown on the stones runs through.

- Check that the heater output is not too high.
- Check that the sauna room ventilation has been arranged correctly.

Panel or other material near the heater blackens quickly.

- Check that the requirements for safety distances are fulfilled.
- Check the sauna stones. Too tightly piled stones, the settling of stones with time or wrong stone type can hinder the air flow through the heater, which may result in overheating of surrounding materials.
- Check that no heating elements can be seen behind the stones. If heating elements can be seen, rearrange the stones so that the heating elements are covered completely.

Note! It is perfectly normal for the wooden surfaces of the sauna room to blacken in time. The blackening may be accelerated by

- sunlight
- heat from the heater
- protective agents on the walls (protective agents have a poor heat resistance level)
- fine particles disintegrating from the sauna stones which rise with the air flow.

2.11. Störungen



Alle Wartungsmaßnahmen müssen von qualifiziertem technischem Personal durchgeführt werden.

Der Ofen wärmt nicht.

- Vergewissern Sie sich, dass die Sicherungen des Ofens in gutem Zustand sind.
- Überprüfen Sie, ob das Anschlusskabel eingesteckt ist.
- Das Thermostat ist auf eine höhere als in der Sauna herrschende Temperatur eingestellt.
- Überprüfen Sie, ob der Überhitzungsschutz ausgelöst wurde.

Die Saunakabine erhitzt sich zu langsam. Das auf die Saunaofensteine geworfene Wasser kühlt die Steine schnell ab.

- Vergewissern Sie sich, dass die Sicherungen des Ofens in gutem Zustand sind.
- Vergewissern Sie sich, dass bei eingeschaltetem Ofen alle Heizelemente glühen.
- Stellen Sie die Temperatur auf eine höhere Einstellung.
- Überprüfen Sie, ob die Ofenleistung ausreichend ist.
- Überprüfen Sie die Saunaofensteine. Eine zu feste Stapelung der Steine, das Absetzen der Steine mit der Zeit und falsche Steinsorten können den Luftstrom durch den Ofen behindern, was zu einer verminderten Heizleistung führt.
- Vergewissern Sie sich, dass die Belüftung der Saunakabine korrekt eingerichtet wurde.

Die Saunakabine erwärmt sich schnell, aber die Temperatur der Steine ist unzureichend. Das auf die Steine geworfene Wasser läuft durch.

- Überprüfen Sie, ob die Ofenleistung nicht zu hoch ist.
- Vergewissern Sie sich, dass die Belüftung der Saunakabine korrekt eingerichtet wurde.

Panele und andere Materialien neben dem Ofen werden schnell schwarz.

- Überprüfen Sie, ob die Anforderungen für Sicherheitsabstände eingehalten werden.
- Überprüfen Sie die Saunaofensteine. Eine zu feste Stapelung der Steine, das Absetzen der Steine mit der Zeit und falsche Steinsorten können den Luftstrom durch den Ofen behindern, was zu einer Überhitzung der umliegenden Materialien führen kann.
- Vergewissern Sie sich, dass hinter den Steinen keine Heizelemente zu sehen sind. Wenn Heizelemente zu sehen sind, ordnen Sie die Steine so an, dass die Heizelemente komplett bedeckt sind.

Es ist ganz normal, wenn sich die Holzoberflächen einer Sauna mit der Zeit verfärben. Die Schwärzung wird beschleunigt durch

- Sonnenlicht
- Hitze des Ofens
- Täfelungsschutz an den Wänden (mit geringem Hitzewiderstand)
- Feinpartikel, die aus den zerfallenden Saunasteinen in die Luft entweichen.

The heater emits smell.

- See section ▷ 2.2.
- The hot heater may emphasize odours mixed in the air that are not, however, caused by the sauna or the heater. Examples: paint, glue, oil, seasoning.

Der Ofen gibt Gerüche ab.

- Siehe Abschnitt ▷ 2.2.
- Ein heißer Ofen kann Gerüche in der Luft verstärken, die jedoch nicht durch die Sauna oder den Ofen selbst verursacht wurden. Beispiele: Farbe, Klebstoff, Öl, Würzmittel.

	Description/Beschreibung	Remedy/Abhilfe
E1	Temperature sensor's measuring circuit broken.	Check the red and yellow wires to the temperature sensor and their connections for faults.
	Messkreis des Temperaturfühlers unterbrochen.	Prüfen Sie die roten und gelben Kabel zum Temperaturfühler und deren Verbindungen auf Fehler.
E2	Temperature sensor's measuring circuit short-circuited.	Check the red and yellow wires to the temperature sensor and their connections for faults.
	Kurzschluss im Messkreis des Temperaturfühlers.	Prüfen Sie die roten und gelben Kabel zum Temperaturfühler und deren Verbindungen auf Fehler.
E3	Overheat protector's measuring circuit broken.	Press the overheat protector's reset button. Check the blue and white wires to the temperature sensor and their connections for faults.
	Folding wall sensor circuit is broken.	Check the folding wall sensor, its wires and their connections. Check that the magnet is in place and in the right position relative to the sensor when the folding wall is open
	Messkreis des Überhitzungsschutzes unterbrochen	Reset-Taste des Überhitzungsschutzes drücken. Prüfen Sie die blauen und weißen Kabel zum Temperaturfühler und deren Verbindungen auf Fehler.
	Der Schaltkreis des aufklappbaren Wandsensors ist unterbrochen:	Überprüfen Sie den aufklappbaren Wandsensor, seine Drähte und deren Anschlüsse. Überprüfen Sie, ob der Magnet bei geöffneter Klappe an seinem Platz und in der richtigen Position zum Sensor ist.
E9	Connection failure in the system.	Switch the power off from the main switch. Check the data cable, sensor cable/s and their connections. Switch the power on.
	Verbindungsfehler im System.	Schalten Sie den Strom am Hauptschalter ab. Überprüfen Sie das Datenkabel sowie das oder die die Fühlerkabel und deren Verbindungen. Schalten Sie den Strom ein.

STATUS MESSAGES / ZUSTANDSMELDUNGEN		
door open	Door switch circuit is open	Close the sauna room door
	Kreis des Türschalters offen	Schließen Sie die Tür zum Saunaraum
SAFE	Safety switch circuit is open	Remove the object from atop the safety switch
	Kreis des Sicherheitsschalters offen	Entfernen Sie den Gegenstand, der sich auf dem Sicherheitsschalter befindet.
rEST	Pause time active	-
	Pausen Zeit aktiv	-
rc on	Remote control activated	-
	Fernbedienung ist aktiviert	-

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ И ЗАМЕЧАНИЯ



ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПРОДУКТА ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧТИТЕ УКАЗАНИЯ ПО МЕРАМ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ И РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ!



Установка и обслуживание

- Каменка для сауны предназначена для обогрева помещения сауны до температуры парения. Запрещается использование в любых других целях! Блок управления служит для управления функциями сауны и каменки. Запрещается использование в любых других целях!
- Техническое обслуживание, требующее специальных навыков, должно выполняться обученным специалистом.
- Всегда отключайте устройство от сети перед проведением любых технических работ!
- Перед установкой и эксплуатацией устройство необходимо проверить на видимые повреждения. Запрещается пользоваться поврежденным устройством.
- Данным устройством могут пользоваться дети в возрасте 8 лет и старше, а также лица с ограниченными физическими, сенсорными или психическими возможностями, а также не обладающие достаточными знаниями и опытом, если они получили необходимое руководство или прошли надлежащий инструктаж в отношении безопасной эксплуатации данного устройства и понимают сопутствующие риски. Нельзя разрешать детям играть с данным устройством. Не следует разрешать детям выполнять чистку или обслуживание без надлежащего контроля.
- При установке каменки следует строго придерживаться параметров, указанных в руководстве по установке и эксплуатации. Любые отклонения от указанных параметров грозят возникновением пожара.
- В помещении сауны можно устанавливать только одну электрическую каменку, если иное не указано в инструкции.
- Устройство должно быть установлено таким образом, чтобы после установки были легко читаемы предупреждающие тексты.
- Нагреватель или устройство нельзя устанавливать в нишу в стене, если в инструкции не указано иное.
- Если вокруг каменки устанавливается ограждение, необходимо предусмотреть безопасные расстояния, указанные в инструкции по установке и эксплуатации.
- Если устройство имеет предустановленные сопутствующие принадлежности, следуйте соответствующим инструкциям по их эксплуатации и установке!
- Обеспечьте достаточную вентиляцию в помещении сауны (воздух должен обновляться шесть раз в час).
- Размещайте устройство приточной вентиляции таким образом, чтобы поток воздуха не был направлен на датчик температуры и не мог его охладить (см. инструкцию по установке датчика температуры!)
- При повреждении кабеля питания во избежание риска поражения током его замену должен производить сертифицированный электрик от производителя или специалист аналогичной квалификации.
- Из-за термической хрупкости кабеля с ПВХ-изоляцией запрещено его использование в качестве соединительного кабеля для каменки.
- При установке каменки обязательно проверьте состояние разъемов в распределительной коробке. Мы рекомендуем пользоваться винтовыми соединениями. Избегайте разъемов с подпружиненными контактами!
- Не подключайте питание к электрокаменке через устройство защитного отключения.
- Если устройство используется в общественных саунах без таймера, то индикатор включения устройства должен находиться в помещении, из которого осуществляется управление устройством.
- При укладке камней пользуйтесь защитными перчатками.

HOIATUSED JA MÄRKUSED



LUGEGE ENNE TOOTE KASUTAMIST HOIATUSED JA MÄRKUSED TÄHELEPANELIKULT LÄBI.



Paigaldus ja hooldus

- Keris on mõeldud leiliruumi kütmiseks leili võtmise temperatuurini. Seda ei tohi kasutada ühelgi muul otstarbel. Juhtseade on mõeldud sauna ja kerise funktsioonide juhtimiseks. Seda ei tohi kasutada ühelgi muul otstarbel.
- Kõik hooldustööd, mis nõuavad erioskusi, peab läbi viima koolitatud spetsialist.
- Enne hooldustööde läbiviimist tuleb seade alati vooluvõrgust lahti ühendada!
- Kontrollige enne seadme paigaldamist ja kasutamist, kas sellel on nähtavaid kahjustusi. Ärge kasutage kahjustatud seadet.
- Seadet võivad kasutada 8-aastased ja vanemad lapsed ning vähenenud füüsiliste, sensoorsete või vaimsete võimetega isikud ning kogemuste ja teadmisteta isikud juhul, kui nad on järelevalve all või neile on õpetatud seadme ohutut kasutamist ja nad on teadlikud võimalikest kaasnevatest ohtudest. Lapsed ei tohi seadmega mängida. Lapsed ei tohi seadet ilma järelevalveta puhastada ega seda juhtida.
- Kerise paigaldamisel tuleb kindlasti järgida paigaldus- ja kasutusjuhendis toodud normväärtusi. Nende eiramine põhjustab süttimisohtu.
- Leiliruumi tohib paigaldada ainult ühe elektrikerise, v.a juhul kui juhendis on märgitud teisiti.
- Seade tuleb paigaldada nii, et hoiatustekstid jääksid pärast paigaldamist selgesti näha.
- Kerist või seadet ei tohi paigaldada seinasüvendisse, v.a juhul kui juhendis on märgitud teisiti.
- Kui kerise ümber paigaldatakse kaitsepiire, tuleb järgida paigaldus- ja kasutusjuhendis toodud ohutuskaugusi.
- Kui seadmesse on paigaldatud sobivad tarvikud, järgige tarvikute kasutus- ja paigaldusjuhiseid!
- Leiliruumis tuleb tagada piisav ventilatsioon (õhk peaks vahetuma kuus korda tunnis).
- Ärge asetage õhu sisselaskeava kohta, kus õhuvool saab jahutada temperatuuridurit (vt temperatuuriduri paigaldusjuhiseid!)
- Kui toitejuhe on kahjustatud, tuleb see ohu vältimiseks lasta tootja hooldepersonalil või vastava kvalifikatsiooniga isikul välja vahetada.
- PVC-isolatsiooniga kaablit ei tohi selle termilise tundlikkuse tõttu kerise ühenduskaablina kasutada.
- Kerise paigaldamisel kontrollige alati harutoosi pistikühenduste seisukorda. Soovitame kasutada kruviühendusi. Vältige vedruga ühendusi!
- Elektrikerist ei tohi rikkevooluseadme kaudu toitevõrku ühendada.
- Kui seadet kasutatakse avalikes saunades ilma taimerita, tuleb seadme juhitavasse ruumi paigutada märgutuli, mis annab teada, kas seade on sisse lülitatud.
- Kivide ladumisel kasutage kaitsekindaid.
- Katmata kütteelement võib olla süttivatele materjalidele ohuks ka väljaspool ohutuskaugusi. Kontrollige, et kivide taga poleks kütteelemente näha.
- Kerise kivikambri või kerise lähedusse ei tohi asetada selliseid esemeid ega seadmeid, mis võivad muuta kerise kaudu liikuva õhuvoolu kogust või suunda.
- Eemaldage keriselt aeg-ajalt niiske lapiga tolm ja mustus. Vajadusel kasutage õrnatoimelisi pesuvahendeid. Ärge kasutage puhastamisel voolavat vett.
- Enne puhastamist veenduge, et seade on täielikult maha jahtunud.
- Vähemalt kord aastas laduge kivid uuesti või asendage katkised kivid uutega.

- Голый нагревательный элемент может представлять опасность для горючих материалов даже за пределами безопасного расстояния. Убедитесь, что из-за камней не видны нагревательные элементы.
- Внутри емкости для камней или рядом с каменкой не должно находиться никаких предметов или устройств, которые могли бы изменить количество или направление воздуха, проходящего сквозь каменку.
- Время от времени протирайте нагреватель влажной тканью, чтобы удалить пыль и грязь. При необходимости используйте мягкие моющие средства. Не мойте под проточной водой.
- Перед мытьем убедитесь, что устройство полностью остыло.
- Перекладывайте камни и заменяйте разбитые камни новыми не реже одного раза в год.

Руководство по эксплуатации

- Будьте осторожны при обращении с горячей каменкой. Камни и металлические детали каменки нагреваются до температуры, при которой можно получить ожог кожи.
- Перед включением каменки всегда проверяйте, чтобы на ней или рядом с ней не было никаких предметов.
- Во время первых сеансов нагрева каменка может издавать запах, поэтому следует обеспечить достаточную вентиляцию сауны.
- Не подбрасывайте и не лейте на каменку сразу большое количество воды, кипятик может попасть на посетителей парной.
- Никогда не подкидывайте воду на камни, если рядом с каменкой находятся люди.
- Максимальный объем ковша 0,2 литра.
- Подбрасывайте на каменку воду, как описано в инструкции по эксплуатации.
- Можно использовать только особые ароматизаторы, предназначенные специально для добавления в воду, которую подбрасывают на каменку в сауне, и строго в соответствии с их инструкциями.
- Во время долгого пребывания в горячей сауне температура тела поднимается, что может быть опасно.
- Не подпускайте детей к каменке.
- Не оставляйте детей, людей с ограниченными возможностями передвижения, больных или ослабленных людей в сауне без присмотра.
- Выясните у врача, есть ли у Вас какие-либо ограничения по здоровью в отношении пользования сауной.
- В отношении посещения сауны с маленькими детьми проконсультируйтесь с педиатром.
- В сауне следует соблюдать осторожность при передвижении, так как полки и пол в сауне могут быть скользкими.
- Не рекомендуется заходить в горячую сауну под воздействием алкоголя, лекарственных и наркотических средств.
- Не рекомендуется спать в нагретой сауне.
- Морской и влажный климат может повредить металлические поверхности каменки.
- Не используйте сауну для сушки одежды или белья во избежание возникновения пожара. Сильная влажность может также повредить электроприборы.
- Не нажимайте кнопку квитирования защиты от перегрева до выявления причины неисправности. Квитировать защиту от перегрева могут только лица, уполномоченные на проведение электромонтажных работ, если иное не указано в руководстве по эксплуатации.
- Обязательно проверяйте, выключился ли нагреватель и не продолжается ли нагрев по истечении времени включения.
- От камней могут отделяться частички, которые при попадании на пол и повреждении чувствительного напольного покрытия могут стать причиной пожара.



Kasutusjuhend ja leilivõtmine

- Olge kuuma kerisega ettevaatlik. Kerisekiivid ja metallosad võivad teid põletada.
- Enne kerise sisselülitamist kontrollige alati, et kerise peal või läheduses ei oleks mitte mingeid esemeid.
- Kerise esimestel kasutuskordadel võib kütmisega kaasned a imelik lõhn. Veenduge, et leiliruum on hästi ventileeritud.
- Ärge visake ega valage kerisele korraka liiga palju vett. Keev vesi võib saunaliisi pitsida.
- Vett kerisele visates veenduge alati, et kerise läheduses ei oleks inimesi.
- Kulbi maksimaalne maht on 0,2 liitrit.
- Ärge visake kerisele muud vett kui see, mis on ette nähtud kerise kasutusjuhendis.
- Kasutada tohib ainult spetsiaalseid leilivee jaoks mõeldud aroome vastavalt nende juhistele.
- Pikka aega leiliruumis viibimine tõstab keha temperatuuri, mis võib olla ohtlik.
- Hoidke lapsed kerisest eemal.
- Ärge lubage lastel, vaeguritel või haigetel omapäi saunas käia.
- Konsulteerige arstiga meditsiiniliste vastunäidustuste osas saunaskäimisele.
- Konsulteerige oma nõuandlas laste saunaviimise osas.
- Olge leiliruumis liikudes ettevaatlik, sest lava ja põrand võivad olla libedad.
- Ärge kunagi minge sauna joovastite (alkoholi, kangete ravimite või narkootikumide) mõju all.
- Ärge magage kunagi kuumas saunas.
- Mereõhk ja niiske kliima võivad kerise metallpindu söövitada.
- Ärge riputage riideid leiliruumi kuivama, see võib põhjustada tuleohtu. Samuti võib liigne niiskus kahjustada elektriseadmeid.
- Ärge vajutage ülekuumenemiskaitsme nuppu enne, kui vee põhjus on kindlaks tehtud. Kui kasutusjuhendis ei ole märgitud teisiti, võivad ülekuumenemiskaitset lähtestada ainult elektripaigaldiste rajamiseks volitusi omavad isikud.
- Veenduge alati, kas keris on pärast töötamisaja möödumist välja lülitunud ja kütmise lõpetanud.
- Murenevate kerisekiivide tükikesed võivad kahjustada tundlikke põrandakatteid ja põhjustada tuleohtu.
- Avalikes saunades, kus kerist kasutatakse ilma taimerita või pidevalt kauem, kui kerise taimer või tehaseadetega juhtseade seda lubab, tuleb seadmel alati silm peal hoida.
- Leiliruum ja kerise ümbrus tuleb alati enne kerise uuesti sisselülitamist või kaugjuhtimissüsteemiga sisselülitamist üle kontrollida.
- Leiliruum ja kerise ümbrus tuleb alati enne seadme viimist kaugjuhtimispuldi või eelajarežiimi nõutavale ooterežiimile üle kontrollida.
- Elektrikeriseid reguleeriva tootestandardi IEC/EN 60335 -2-53 kohaselt saab juhtseadet kasutada kerise kaugjuhtimiseks, kui keris või leiliruumi uks on varustatud turvalise lülitiga (turva- või ukسلüliti).



Ärge katke kinni!



Olge seadme kasutamisel kuuma auru suhtes ettevaatlik!

- В общественных саунах, где каменка используется без таймера или непрерывно в течение более длительного периода времени, чем позволяют заводские настройки таймера или блока управления, устройство требует постоянного контроля.
- Помещение сауны и пространство вокруг каменки следует обязательно проверять перед повторным включением каменки или ее активацией с помощью системы дистанционного управления.
- Помещение сауны и пространство вокруг каменки следует обязательно проверять перед тем, как устройство будет переведено в режим ожидания, требуемый дистанционным управлением или операцией с предустановкой времени.
- В соответствии со стандартом IEC/EN 60335 -2-53, регулирующим требования для электрокаменок, блок управления можно использовать для дистанционного управления каменкой, если каменка или дверь сауны оборудованы защитным выключателем (аварийным или дверным выключателем).



Не накрывать!



Будьте осторожны с горячим паром при использовании прибора!

1. ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ

! Смотрите ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ И ЗАМЕЧАНИЯ!
Смотрите ПРИМЕРЫ УСТАНОВКИ!

1.1. Перед установкой

Перед началом работ ознакомьтесь с инструкцией по установке и проверьте следующее:

- Напряжение питания соответствует каменке?
- Место для каменки выбрано правильно.
- **Мощность каменки должна соответствовать объему парилки, указанному в таблице 1.**

! при установке каменки следует строго придерживаться параметров, указанных в руководстве по установке и эксплуатации. Любые отклонения от указанных параметров грозят возникновением пожара. В помещении сауны можно устанавливать только одну электрическую каменку, если иное не указано в инструкции.

Установка панели управления ► примеры установки 4

Панель управления защищена от попадания брызг и требует минимального рабочего напряжения.

Электромонтаж ► Примеры Установки 6

Нагреватель: 1-фазный, оснащен штепселем

Сопротивление изоляции электрокаменки

! Не подключайте подачу питания электрокаменки через устройства защитного отключения

1. PAIGALDUSJUHHIS

! Vt HOIATUSED JA MÄRKUSED!
Vt PAIGALDAMISE PILDID!

1.1. Enne paigaldamist

Enne kerise paigaldamist tutvuge hoolikalt selle paigaldusjuhendiga. Kontrollige järgmisi punkte:

- Kas toitepinge on kerisele sobiv?
- Asukoht on kerise jaoks sobiv.
- Järgige tabelis 1 toodud parameetreid.

! Kerise paigaldamisel tuleb kindlasti järgida paigaldus- ja kasutusjuhendis toodud normväärtusi. Nende eiramine põhjustab süttimisohu. Leiliruumi tohib paigaldada ainult ühe elektrikerise, v.a juhul kui juhendis on märgitud teisiti.

Juhtpaneeli paigaldamine ► Paigaldamise pildid 4

Juhtpaneel on pritsmekindel ja väikese tööpingega.

Elektriühendused ► Paigaldamise pildid 6

1-faasiline keris on varustatud pistikuga.

Elektrikerise isolatsioonitakistus

! Ära lülita kerist vooluvõrku läbi lekkevoolukaitse!

Тип / Keris Модель и размеры / Mudel ja mõõtmed	Мощность / Võimsus	Парильня / Leiliruum			Соединительный кабель/Пробка / Kaablid	
		Объем/ Maht	Высота/ Kõrgus	230 V 1N~	Пробка/ Kaitse	
шир./Laius 340 MM/ мм глуб./Sügavus 200 MM/мм выс./Kõrgus 635 MM/ мм вес/ Mass 8 кг/kg камни/ Kivide kogus макс. 11 кг/kg	кВт/kW	мин. min. м³/м³	макс. max. м³/м³	мин. min. мм	мм²/мм²	А
D36XE (*)	3,6	2,0	4,5	1700	3 x 2,5	1 x 16

Таблица 1. Данные каменки типа Delta XE
Tabel 1. Paigalduse üksikasjad

*) К термостату 4 x 0,5 мм² (D23XE, D36XE)
*) Termostaadi ühenduskaabel 4 x 0,5 мм² (D36XE)

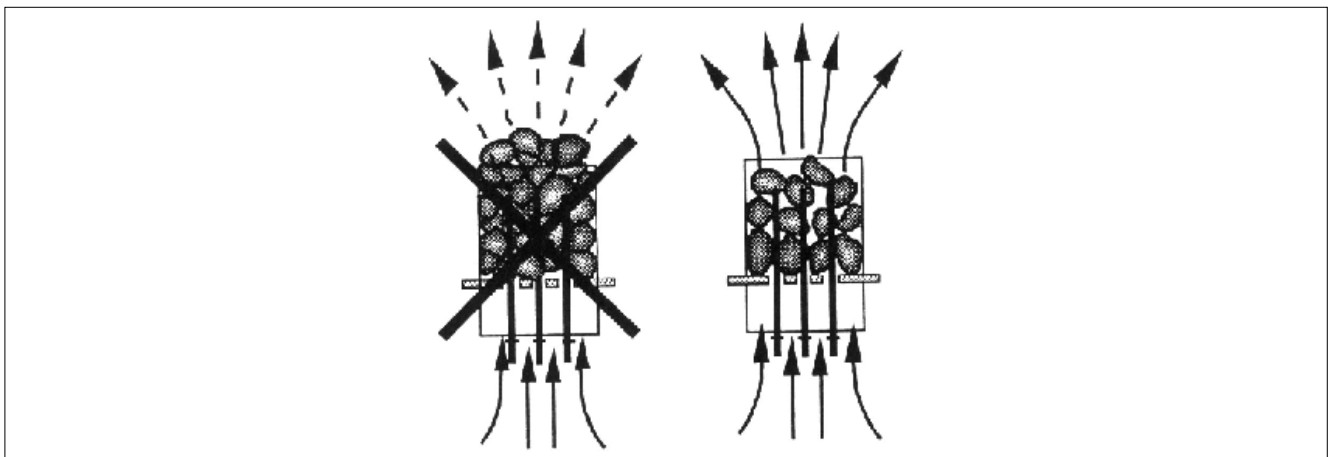


Рисунок 1. Укладка камней
Joonis 1. Kerisekivide ladumine

2. РУКОВОДСТВА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

2.1. Укладка камней


Важно использовать камни, соответствующие требованиям руководства, с точки зрения обеспечения пожарной и электрической безопасности каменки. Для сохранения гарантии в силе пользователю следует производить надлежащее техобслуживание каменки и камней в соответствии с характеристиками и инструкциями руководства.


Важная информация: пригодность различных каменных пород для укладки в каменках:

- Подходящие каменные породы для укладки в каменки: перидотит, оливиновый диабаз, оливин и вулканический базальт (вулканит).
- В каменках используйте только камни со сколотыми гранями или шлифованные камни.
- Для каменки подходят камни диаметром 4–8 см.
- Если нагревательные элементы каменки соприкасаются с камнями, то шлифованные камни следует использовать для укладки только верхнего слоя, чтобы они не соприкасались с нагревательными элементами.
- Керамические и декоративные камни можно применять в каменке только, если они одобрены производителем и используются в соответствии с инструкциями руководства каменки.
- Обратите внимание, что декоративные камни подходят только для укладки верхнего слоя каменки. Декоративные камни необходимо размещать в каменке свободно, для обеспечения достаточной циркуляции воздуха. Укладывая декоративные камни так, чтобы они не соприкасались с нагревательными элементами. Если у вас деревянная каменка, убедитесь, что камни не соприкасаются со внутренним горячим каркасом печи.
- Гарантия не распространяется на повреждения, вызванные использованием декоративных камней или камней для каменки, не одобренных производителем.
- Перед укладкой в каменку необходимо очистить камни от пыли.
- При пользовании каменкой камни постепенно разрушаются, поэтому необходимо перекладывать их не реже раза в год, а при частом пользовании еще чаще. Одновременно необходимо удалять скопившиеся на дне каменки осколки и заменять расколовшиеся камни.

Обратите внимание при укладке камней:

- Запрещается вклинивать камни между нагревательными элементами.
- Укладывайте камни так, чтобы они поддерживали нагревательные элементы в вертикальном положении.
- Камни должны опираться друг на друга, а не на нагревательные элементы.
- Камни не должны образовывать над каркасом высокую грудку.
- Рекомендуется иметь в запасе некоторое количество камней для замены треснувших и пополнения новыми в случае опускания имеющегося уровня камней

 **В пространстве для камней и вблизи каменки не должны размещаться предметы, затрудняющие циркуляцию воздуха через каменку.**

 **Полностью закройте камнями нагревательные элементы. Открытые нагревательные элементы могут быть опасны для горючих материалов даже на безопасном расстоянии. Убедитесь в том, что из-за камней не видно нагревательных элементов.**

2. KASUTUSJUHISED

2.1. Kerisekivide ladumine


Kerisekivid mõjutavad kerise ohutust. Kasutaja vastutab kivikambri nõuetekohase, spetsifikatsioonidele ja juhistelevastava hoolduse eest. Selle tegemata jätmise või vale teostus muudab garantii kehtetuks.


Oluline kerisekivide sobivust puudutav teave

- Kerisekivideks sobivad kivimid nagu peridodiit, oliivin-diabaas, oliviin ja vulkaniit.
- Kasutage kerises ainult nurgelise pinnaga ja/või ümaraid kive.
- Kasutada tohib vaid kive läbimõõduga 4-8 cm.
- Kui elektrikerise kütteelemendid on kividega otseses kokkupuutes, tohib ümaraid kive kasutada ainult kivikambri väliskihis, vältimaks nende kokkupuudet kütteelementidega.
- Keraamilisi ja dekoratiivkive tohib kasutada ainult siis, kui need on tootja poolt heaks kiidetud ja kasutatamisel järgitakse tootja antud juhiseid.
- Dekoratiivkivid sobivad kasutamiseks ainult kivikambri pealmise kihina. Piisava õhuringluse tagamiseks tuleb dekoratiivkivid laduda hõredalt. Paigutage dekoratiivkivid nii, et need ei puutuks kokku elektrikerise kütteelementidega. Puuküttega kerise puhul veenduge, et kivid ei puutuks kokku kerise kuuma siseraamiga.
- Garantii ei kata defekte, mis on tekkinud dekoratiivkivide või tootja poolt heaks kiitmata kerisekivide kasutamisest.
- Peske kividelt tolm maha enne nende ladumist kerisele.
- Kerisekivid murenevad ja lagunevad kasutamise ajal suurte temperatuurikõikumiste tõttu. Laduge kivid ümber vähemalt kord aastas või isegi tihemini, kui saun on aktiivses kasutuses. Samal ajal tuleb kerise põhjalt eemaldada kivikillud ning vahetada purunenud kivid välja. Sellisel säilib kerise soojendusvõime ja välditakse ülekuumenemise ohtu.

Kivide paigutamisel arvestatavad nõuded:

- Ärge suruge kive kütteelementide vahele. Jälgige, et kütteelemendid säilitaksid kivide ladumisele vaatamata oma esialgse asendi ja kuju.
- Toestage kütteelemente kividega nii, et kütteelemendid jääksid kerises püstloodi.
- Asetage kivid nii, et nende raskus kanduks teistele kividele, mitte kütteelementidele.
- Ärge tekitage kerisele suurt kivikuhja. Liiga suur hulk kive vähendab õhu liikumist ja kahjustab kerise toimivust.
- Soovitame hoida varuks mõned lisakivid, et asendada purunenud kive või lisada mõni kivi, kui kivid aja jooksul pisut kokku vajuvad.

 **Ärge asetage kivikambrisse või selle lähedusse esemeid ega seadmeid, mis võivad muuta kerisest läbi voolava õhu kogust või suunda.**

 **Kui kütteelemendid ei ole korralikult kividega ümbritsetud, võivad läheduses asuvad materjalid ohtlikult kuumaks minna, seda ka ohutuskauguse sees. Jälgige, et kütteelemente ei oleks kivide vahelt näha. Kasutaja vastutab selle eest, et kivikamber oleks kogu kerise elutsükli jooksul korralikult hooldatud.**

2.2. Нагрев парильни

- При первом нагреве сауны каменка и камни могут распространять запах. Для удаления запаха сауна должна хорошо вентилироваться.
- Если мощность каменки соответствует размерам сауны, для полноценного нагрева помещения с хорошей теплоизоляцией до необходимой температуры потребуются около часа (2.3.). Камни нагреваются до температуры парения, как правило, одновременно с парильней. Подходящая для парения температура 65–80 °C.

2.3. Использование каменки

Если каменка подключена к источнику питания и главный выключатель (см. рис. 1) включен, каменка находится в режиме ожидания и готова к использованию. Внутри кнопки питания (I/O) на панели управления горит световой индикатор.

ВНИМАНИЕ! Перед включением каменки необходимо убедиться, что на каменке или в пределах указанных безопасных расстояний нет посторонних предметов.

2.3.1. Каменка ВКЛ



Каменка включается нажатием на кнопку Вход/Выход на панели управления.

При включении каменки в верхней строке дисплея в течение 5 секунд будет отображено заданное значение температуры, а в нижней строке – заданное время.

После достижения необходимой температуры в сауне нагревательные элементы автоматически отключаются. Для поддержания желаемой температуры каменка автоматически выключается и включается блоком управления.

2.3.2. Каменка ВЫКЛ

Каменка выключается и переходит в режим ожидания при

- нажатии кнопки Вход/Выход
- по истечении заданного времени работы или
- возникновении ошибки.

ВНИМАНИЕ! Необходимо убедиться, что по истечении заданного времени работы каменка отключена автоматически или вручную.

2.2. Leiliruumi soojendamine

- Kui keris esmakordselt sisse lülitatakse, eraldub nii küttekehast kui kividest lõhna. Lõhna eemaldamiseks tuleb leiliruumi tugevasti ventileerida.
- Kui kerise võimsus on saunaruumi jaoks sobiv, võtab õigesti isoleeritud saunaruumil nõutavale pesemiseks sobivale temperatuurile jõudmine aega umbes ühe tunni (2.3.). Kivid kuumenevad leilitemperatuurini reeglina samaaegselt leiliruumiga. Leiliruumi sobiv temperatuur on 65 kuni 80 °C.

2.3. Kerise kasutamine

Kui keris on ühendatud toiteallikaga ja pealüliti (vt joonist 1) sisse lülitatud, on keris ooterežiimis ja kasutusvalmis. I/O-nupu taustvalgustus põleb juhtpaneelil.

HOIATUS! Enne kerise sisselülitamist veenduge alati, et kerise peal/kohal ja ettenähtud ohutuskaugusest lähemal ei asu esemeid.

2.3.1. Kerise sisselülitamine



Käivitage keris juhtpaneelil oleva kerise I/O-nupu vajutamisega.

Kerise käivitumisel kuvatakse viie sekundi jooksul näidiku ülemisel real seatud temperatuuri ja alumisel töötamisaega.

Kui leiliruumis saavutatakse soovitud temperatuur, lülitatakse kütteelemendid automaatselt välja. Soovitud temperatuuri hoidmiseks lülitab keris kütteelemente perioodiliselt sisse ja välja.

2.3.2. Kerise väljalülitamine

Keris lülitub välja ja lülitub ooterežiimi, kui

- vajutatakse I/O-nuppu,
- töötamisaeg lõpeb või
- ilmneb viga.

MÄRKUS! Veenduge kindlasti, et keris on pärast töötamisaja lõppu või kerise käsitsi välja lülitamist toite välja lülitanud.

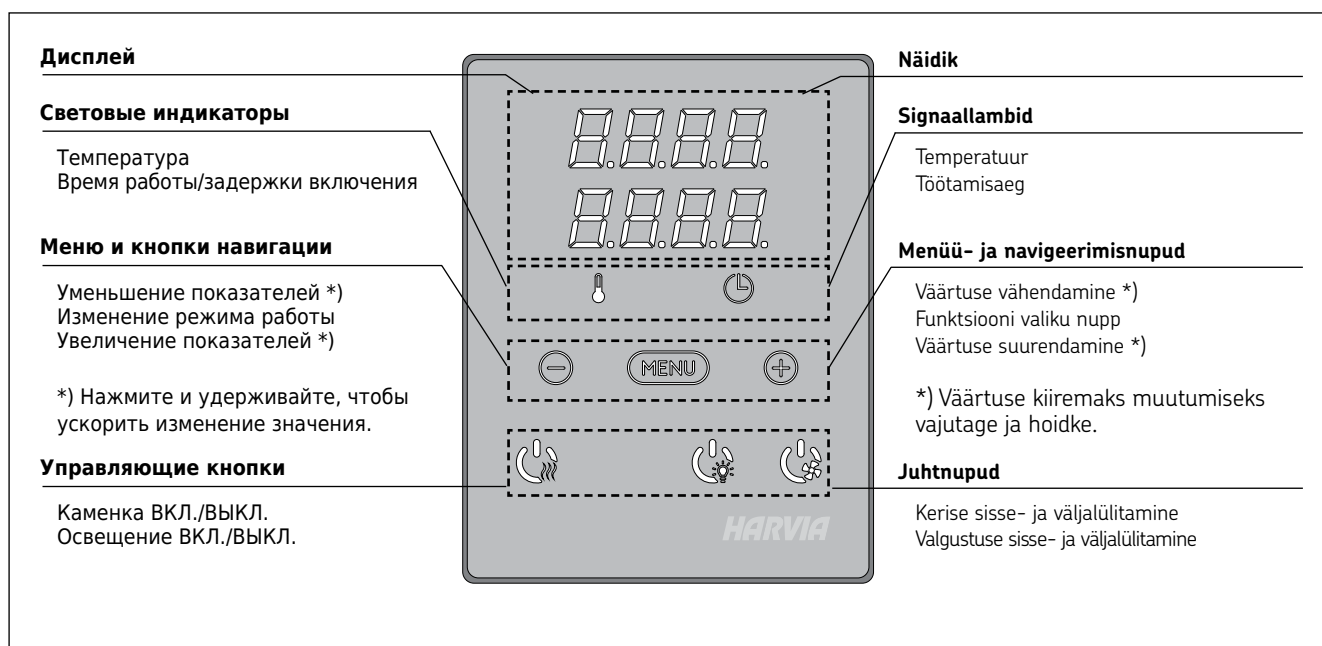


Рисунок 2. Панель управления
Joonis 2. Juhtpaneel

2.4. Изменение настроек

Структура меню настроек и процедура изменения настроек показаны на рис 3а и 3б.

Запрограммированный уровень температуры, а также все значения дополнительных настроек сохраняются в памяти и будут применены при последующем включении устройства.

2.5. Процесс эксплуатации вспомогательных устройств

Подсветка включается и выключается независимо от других функций.

2.5.1. Освещение

Возможны такие настройки подсветки парильни, при которых подсветка управляется с панели управления. (Макс. 100 Вт.)



Включить/выключить освещение можно путем нажатия соответствующей кнопки на панели управления.

2.5.2. Защитный и дверной переключатель

В качестве защитного выключателя может служить, к примеру, Harvia SFE - устанавливаемое над каменкой или встроенное в нее защитное устройство, которое отключает каменку в случае присутствия на ней посторонних предметов (например, полотенца, куска ткани), что может вызывать пожар.

Дверной выключатель представляет собой электромагнитный выключатель, устанавливаемый в дверной коробке парильни. При открывании дверей парильни его цепь размыкается.

Эти выключатели подключаются к каменке в соответствии с прилагаемыми к ним инструкциями.

2.5.3. Удаленное включение

Для дистанционного управления питанием каменку можно оборудовать дистанционным выключателем вкл/выкл (например, автоматизация здания). Для получения дополнительной информации см. раздел 2.7.

2.6. Блокировка панели управления (ВКЛ / ВЫКЛ)

	<p>Удерживайте нажатой кнопки включения каменки и освещения в течение трех секунд.</p> <p>Hoia kerise ja valgustuse kasutusnupu korraka all 3 sekundit.</p>
	<p>На экране отобразится -CL-. Блокировку клавиатуры можно включить только в ждущем режиме. Блокировка клавиатуры блокирует и удаленное включение.</p> <p>Näidul on kirjas -CL-. Klahviluku saab peale panna ainult ooterežiimil. Klahvilukk takistab ta kauhjuhtimise käivitamist.</p>

2.4. Seadete muutmine

Seadete menüü struktuuri ja seadete muutmist on selgitatud joonistel 3a ja 3b.

Programmeeritud temperatuuri väärtus ja kõik täiendavate seadete väärtused salvestatakse mälli ja kehtivad ka seadme järgmisel sisselülitamisel.

2.5. Tarvikute kasutamine

Valgustuse saab teistest funktsioonidest sõltumatult sisse ja välja lülitada.

2.5.1. Valgustus

Leiliruumi valgustuse juhtmeid on võimalik ühendada nii, et seda saab juhtida juhtpaneeli kaudu. (Max 100 W.)



Lülitage valgustus sisse ja välja juhtpaneelil oleva nupu abil.

2.5.2. Ohutus- ja ukسلüliti

Ohutuslüliti (nt Harvia SFE) on kerise sisse või kohale paigaldatud kaitseseadis, mis takistab kerise kuumenemist juhul, kui mõni ese (nt saunalina või rõivaese) kukub või asetatakse kerisele, tekitades seega tuleohu.

Ukselüliti on leiliruumi ukseraami sisse paigaldatud magnetlüliti, mille ahel avaneb leiliruumi ukse avanemisel.

Lülitid ühendatakse kerisega vastavalt lüliti kasutusjuhendis kirjeldatud viisile.

2.5.3. Kauglüliti

Kerise toitesisendi kaugjuhtimiseks saab kerise varustada sisse-välja lülitamist võimaldava kauglülitiga (st hoone automaatikaga). Lisateavet leiate jaotisest 2.7.

2.6. Juhtpaneeli lukustus (sisse / välja)

ОСНОВНЫЕ НАСТРОЙКИ/PÕHISEADED

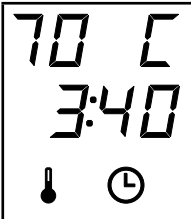
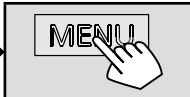
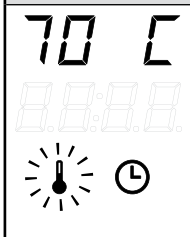
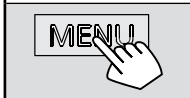

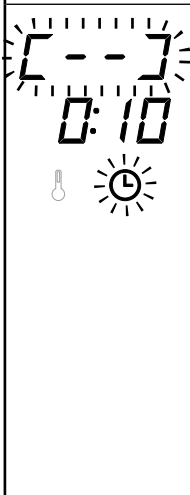
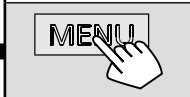
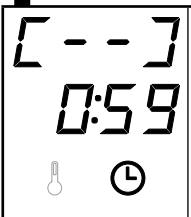
	<p>Основной режим (каменка включена)</p> <p>В верхней строке отображается температура в парильне. В нижней строке отображается оставшееся время работы. Горят оба индикатора.</p>	<p>Põhirežiim (keris sees)</p> <p>Ülemisel real kuvatakse saunaruumi temperatuuri. Alumisel real kuvatakse järelejäänud tööaega. Mõlemad signaallambid põlevad.</p>
	<p>Чтобы открыть меню настроек, нажмите кнопку МЕНЮ.</p>	<p>Vajutage seadete menüü avamiseks nuppu MENU.</p>
	<p>Температура в парильне</p> <p>На дисплее отображается уставка температуры в парильне. Индикатор температуры мигает.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Регулируйте уставку температуры с помощью кнопок «-» и «+». Диапазон значений составляет 40-110 °C 	<p>Saunaruumi temperatuur</p> <p>Näidikul on kuvatud saunaruumi temperatuuri seade. Temperatuuri signaallamp vilgub.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Muutke nuppude – ja + abil seade soovitud temperatuurile. Vahemik on 40–110 °C.
	<p>Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.</p>	<p>Vajutage nuppu MENU ligipääsuks järgmisele seadele.</p>
	<p>Оставшееся время работы</p> <p>Регулируйте время работы с помощью кнопок «-» и «+».</p> <p><i>Пример: Оставшееся время работы каменки 3 часа и 40 минут.</i></p>	<p>Järelejäänud tööaeg</p> <p>Vajutage järelejäänud tööaja reguleerimiseks nuppe – ja +.</p> <p><i>Näidis: keris töötab 3 tundi ja 40 minutit.</i></p>
	<p>Установка времени задержки включения (запрограммированное включение)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Нажимайте на кнопку «+», пока не превысите максимальное время работы. Произойдет отключение светового индикатора температуры. На экране начнет мигать обозначение заданного времени задержки включения. • Задайте нужную уставку времени с помощью кнопок «-» и «+». Минимальный интервал изменения времени составляет 10 минут. <p><i>Пример: Включение каменки через 10 минут.</i></p>	<p>Ooteaeg (taimeriga sisselülitus)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vajutage nuppu +, kuni ületate maksimaalse järelejäänud tööaja. Temperatuuri signaallamp lülitub välja. Eelhäälestusaja sümbol vilgub ekraanil. • Valige nuppude – ja + abil soovitud ooteaeg. Aeg muutub 10-minutiliste sammudega. <p><i>Näidis: keris käivitub 10 minuti pärast.</i></p>
	<p>Для выхода нажмите кнопку МЕНЮ.</p>	<p>Vajutage väljumiseks nuppu MENU.</p>
	<p>Основной режим (установлена задержка включения, каменка выключена)</p> <p>Обратный отсчет времени задержки до 0, затем происходит включение каменки.</p>	<p>Põhirežiim (käimas on ooteaeg, keris väljas)</p> <p>Järelejäänud eelhäälestusaja vähenemist kuvatakse kuni nulli ilmumiseni, seejärel lülitatakse keris sisse.</p>

Рисунок 3а. Структура меню установок, основные настройки
 Joonis 3a. Seadete menüü struktuur, põhiseaded

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСТАНОВКИ/TÄIENDAVALD SEADED

	<p>Режим ожидания каменки Внутри кнопки питания (I/O) на панели управления горит световой индикатор.</p>	<p>Keris ooterežiimis I/O-nupu taustvalgustus põleb juhtpaneelil.</p>
	<p>Откройте меню настроек, одновременно нажимая кнопки «-», «МЕНЮ» и «+» (см. рис. 2). Удерживайте кнопки в нажатом состоянии в течение 5 секунд. Кнопки не горят, если каменка находится в режиме ожидания.</p>	<p>Ava täiendavate seadete menüü hoides üheaegselt all nuppe -, MENU ja + (vt. joonis 2). Hoidke neid all 5 sekundit. Nupud ei põle, kui keris on ooterežiimis.</p>
	<p>Настройка дистанционного управления. Вариантами установки являются «OFF» (дистанционного управления нет), «SAFE» (устройство безопасности) и «door» (выключатель на двери). Настройку дистанционного управления можно изменять кнопками + и -. Подтвердите настройки и перейдите к следующему разделу меню кнопкой MENU.</p> <p>Настройка времени паузы. Включение и выключение функции времени паузы осуществляется с помощью кнопок + и -. Функция паузы времени должна быть включена, если каменка запускается дистанционно автоматическим расписанием (например, недельным таймером).</p>	<p>Kaugjuhtimise seadistus. Seadevariandid on "OFF" (ei kaugjuhtimist), "SAFE" (ohutusseade) ja "door" (ukselüliti). Võid muuta kaugjuhtimise seadeid nuppudest + ja -. Kinnitage seade ja minge järgmise valiku juurde MENU-nupuga.</p> <p>Pausiaja seadistamine. Pausiaja funktsiooni saate lubada ja keelata nuppudega + ja -. Pausiaeg peab olema lubatud, kui keris kaugkäivitatakse automaatse graafiku alusel (nt nädalataimeriga).</p>
	<p>Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.</p>	<p>Vajutage nuppu MENU ligipääsuks järgmisele seadele.</p>
	<p>Максимальное время работы Максимальное время работы можно изменить с помощью кнопок «-» и «+». Временной диапазон составляет 1-12 часов (6 часов*).</p> <p><i>Пример: Время работы каменки 6 часов с момента включения. (Оставшееся время работы можно изменять, см. рис. 3а.)</i></p>	<p>Maksimaalne tööaeg Maksimaalset tööaega on võimalik muuta nuppude - ja + abil. Vahemik on 1-12 tundi (6 tundi*).</p> <p><i>Näidis: keris töötab käivitamisest 4 tundi. (Järelejäänud tööaega saab muuta, vt joonis 3a.)</i></p>
	<p>Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.</p>	<p>Vajutage nuppu MENU ligipääsuks järgmisele seadele.</p>
	<p>Настройка показаний датчика температуры Показания можно откорректировать на +/- 10 °C. Данная настройка обеспечивает достижение в помещении сауны требуемой температуры.</p>	<p>Andurite näitude reguleerimine Näitu saab korrigeerida +/-10 ühiku võrra. Reguleerimine ei mõjuta mõõdetud temperatuuri väärtust otseselt, vaid muudab mõõtmiskurvi.</p>
	<p>Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.</p>	<p>Vajutage nuppu MENU ligipääsuks järgmisele seadele.</p>

*) Заводская установка

*) Tehaseseade

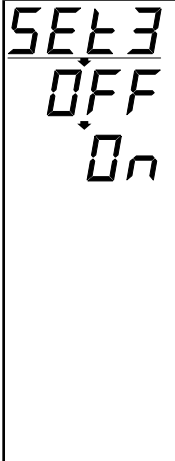
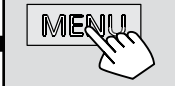
	<p>Запоминание отказов электропитания Запоминающее устройство для регистрации отказов электропитания можно привести в режим включения («ON») или выключения («OFF»)*).</p> <ul style="list-style-type: none"> • В режиме работающего запоминающего устройства работа возобновится сразу после прерывания подачи питания. • В режиме отключенного запоминающего устройства отказ питания приведет к отключению всей системы. Для возобновления работы необходимо нажать на кнопку I/O. • Правила техники безопасности при использовании запоминающего устройства варьируются в зависимости от региона. 	<p>Mälu toitekatkestuste jaoks Mälu toitekatkestuste jaoks võib lülitada sisse (ON) ja välja (OFF)*).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kui see on sisse lülitatud, käivitub süsteem pärast elektrikatkestust uuesti. • Kui see on välja lülitatud, lülitab katkestus süsteemi välja. Uuesti käivitamiseks tuleb vajutada nuppu I/O. • Mälu kasutamist puudutavad ohutusreeglid on piirkonniti erinevad.
	<p>Нажать кнопку MENU (МЕНЮ). Каменка перейдет в режим ожидания.</p>	<p>Vajutage nuppu MENU. Keris lülitub ooterežiimi.</p>

Рисунок 3б. Структура меню установок, дополнительные установки
Joonis 3b. Seadete menüü struktuur, täiendavad seaded

*) Заводская установка
*) Tehaseseade

2.7. Дистанционное управление

В соответствии со стандартом IEC/EN 60335 -2-53, регулирующим использование электрических каменок в саунах, панель управления может использоваться для дистанционного управления каменкой в случае, если каменка или дверь парильни оснащены защитным выключателем.

Использование с защитным выключателем: каменку можно включить дистанционно, если цепь защитного выключателя замкнута. Если цепь разомкнута, на экране отображается сообщение «SAFE» и каменка не запустится.

Использование с дверным переключателем: режим дистанционного использования активируется путем нажатия и удержания кнопки каменки в течение трех секунд. Если цепь дверного переключателя разомкнута, на экране отображается сообщение «door open», а каменка возвращается в режим ожидания. Если цепь замкнута, активируется режим дистанционного использования, на экране отображается сообщение «rc on», а кнопка каменки мигает. Теперь каменку можно включить с помощью дистанционного выключателя. Если в режиме дистанционной эксплуатации дверь открыта, на экране отображается сообщение «door OPEN», а каменка возвращается в режим ожидания.

Память для нарушений электроснабжения: каменка восстанавливает работу, если дистанционный выключатель остается в положении ВКЛ.

Заданное время: если в каменке задано время задержки, ее управление не может осуществляться с помощью дистанционного выключателя. По истечении заданного времени задержки и после включения каменки она может выключаться с помощью дистанционного выключателя.

2.7. Kaugjuhtimine

Vastavalt elektrikeriseid reguleeriva tootestandardi IEC/EN 60335-2-53 nõuetele võib kerist juhtpaneeli abil kaugjuhtida pärast seda, kui kerise või leiliruumi uks on varustatud turvalise lülitiga (ohutus- või ukسلülitiga).

Kasutamine koos ohutuslülitiga: kui ohutuslüliti ahel on suletud, saab kerise sisse lülitada kaugjuhtimise teel. Kui ahel on avatud, kuvatakse teade „SAFE“ (ohutu) ja keris ei käivitu.

Kasutamine koos ukسلülitiga: aktiveerige kaugkasutusrežiim, vajutades selleks 3 s vältel kerise nuppu. Kui ukسلüliti ahel on avatud, kuvatakse teade „door OPEN“ (uks avatud) ja keris lülitub tagasi ooterežiimi. Kui ahel on suletud, aktiveeritakse kaugkasutusrežiim, kuvatakse teade „rc on“ (kaugjuhtimine sees) ja kerise nupp vilgub. Kerise saab nüüd kauglüliti abil sisse lülitada. Kui aktiivse kaugkasutusrežiimi ajal avatakse uks, kuvatakse teade „door OPEN“ (uks avatud) ja keris lülitub tagasi ooterežiimi.

Toitekatkestuste mälu: keris jätkab tööd, kui kauglüliti püsib asendis ON (sees).

Eelseadistusaeg: kui kestab kerise eelseadistatud viivitusaeg, ei saa seda kauglüliti abil juhtida. Pärast eelseadistatud viivituse möödumist ja kerise sisselülitamist saab selle kauglüliti abil välja lülitada.

2.8. Режим энергосбережения

Если в течение 30 минут не нажата ни одна кнопка, активируется энергосберегающий режим. Загорается только кнопка каменки (и «гс on», если активен режим дистанционного использования).

2.9. Пар в сауне

При нагреве воздух сауны высыхает, поэтому для получения подходящей влажности необходимо облить горячие камни водой. Люди по-разному переносят воздействие тепла и пара – опытным путем можно подобрать оптимальную температуру и влажность.

Можно регулировать характер тепла от мягкого до сильного – достаточно плеснуть воды на боковую часть каменки или прямо сверху на камни.



Объем ковша для сауны не должен превышать 2 дл. Излишнее количество горячей воды может вызвать ожоги горячими струями пара. Избегайте поддачи пара, если кто-то находится вблизи каменки, так как горячий пар может вызвать ожоги.

В качестве воды для сауны следует использовать воду, отвечающую требованиям хозяйственной (таблица 2). В воде для сауны можно использовать только предназначенные для этого ароматизаторы. Соблюдайте указания на упаковке.

2.10. Руководства к парению

- Начинайте парение с мытья.
- Продолжительность нахождения в парильне по самочувствию – сколько покажется приятным.
- Забудьте все Ваши проблемы и расслабьтесь!
- К хорошим манерам парения относится внимание к другим парящимся: не мешайте другим слишком громкогласым поведением.
- Не сгоняйте других с полков слишком горячим паром.
- При слишком сильном нагревании кожи передохните в предбаннике. Если Вы хорошо себя чувствуете, то можете при возможности насладиться плаванием.
- В завершение вымойтесь.
- Отдохните, расслабьтесь и оденьтесь. Для выравнивания баланса жидкости выпейте освежающий напиток.

2.8. Energiasäästurežiim

Kui 30 minuti jooksul ei vajutata ühtki nuppu, aktiveerub energiasäästurežiim. Põleb ainult kerise nupp (ja „rc on“, kui kaugkasutusrežiim on aktiivne).

2.9. Leiliviskamine

Õhk saunas muutub kuumenedes kuivaks. Seetõttu on vaja sobiva õhuniiskuse taseme saavutamiseks vaja leili visata. Kuumuse ja auru mõju inimestele on erinev – eksperimenteerides leiata endale kõige paremini sobivad temperatuuri ja niiskuse tasemed.

Saate kuumuse olemust reguleerida pehmest teravani, visates vett kas kerise esiküljele või otse kivide peale.



Leilikulbi maksimaalne maht olgu 0,2 liitrit. Korraga kerisele heidetav vee kogus ei tohi ületada 0,2 liitrit, sest kui kividele valada liiga palju vett korraga, aurustub ainult osa sellest, kuna ülejäänud paiskub keeva vee pritsmete-na saunaliste peale. Ärge kunagi visake leili, kui keegi viib kerise vahetus läheduses, sest kuum aur võib nende naha ära põletada.

Kerisele visatav vesi peab vastama puhta majapidamisvee nõuetele (tabel 2). Vees võib kasutada vaid spetsiaalselt sauna jaoks mõeldud lõhnaaineid. Järgige juhiseid pakendil.

2.10. Soovitusi saunaskäimiseks

- Alustage enda pesemisest.
- Jääge sauna niikauaks, kui tunnete end mugavalt.
- Unustage kõik oma mured ning lõdvestuge.
- Vastavalt väljakujunenud saunareeglitele ei tohi häirida teisi valjuhäälese jutuga.
- Ärge tõrjuge teisi saunast välja ülemäärase leiliviskamisega.
- Jahutage oma ihu vajadust mööda.
- Kui olete hea tervise juures, võite minna saunast väljudes ujuma, kui läheduses on veekogu või basseini.
- Peske end peale saunaskäimist põhjalikult.
- Puhake enne riietumist ning laske pulsil normaliseeruda. Jooge vett või karastusjooke oma vedelikutasakaalu taastamiseks.

Свойство воды Vee omadus	Воздействие Mõju	Рекомендация Soovitus
Концентрация гумуса Orgaanilise aine sisaldus	Влияет на цвет, вкус, выпадает в осадок Värvus, maitse, sadestub	<12 мг/л < 12 mg/l
Концентрация железа Rauasisaldus	Влияет на цвет, запах, вкус, выпадает в осадок Värvus, lõhn, sadestub	<0,2 мг/л < 0,2 mg/l
Концентрация марганца (Mn) Mangaanisisaldus (Mn)	Влияет на цвет, запах, вкус, выпадает в осадок Värvus, lõhn, sadestub	<0,10 мг/л < 0,10 mg/l
Жесткость: важнейшими элементами являются магний (Mg) и известь, т.е. кальций (Ca) Karedus: kõige olulisemad ained on magneesium (Mg) ja lubi, st kaltsium (Ca)	Выпадает в осадок Sadestub	Mg: < 100 мг/л Ca: < 100 мг/л Mg: < 100 mg/l Ca: < 100 mg/l
Вода, содержащая хлориды Kloriidi sisaldav vesi	коррозия korrodeerumine	Cl: < 100 мг/л Cl: < 100 mg/l
Хлорированная вода Kloorivesi	Вред для здоровья Oht tervisele	Использование запрещено Kasutamine keelatud
Морская вода Merevesi	Ускоренная коррозия Kiire korrodeerumine	Использование запрещено Kasutamine keelatud
Концентрация мышьяка и радона Arseeni- ja radoonisisaldus	Вред для здоровья Oht tervisele	Использование запрещено Kasutamine keelatud

Таблица 2. Требования к качеству воды
Tabel 2. Nõuded vee kvaliteedile

2.11. Возможные неисправности



Обслуживание оборудования должно осуществляться квалифицированным техническим персоналом.

Каменка не нагревается.

- Проверьте исправность предохранителей печи.
- Проверьте исправность подключения кабеля питания.
- Переключите термостат на более высокую температуру.
- Убедитесь, что не сработало устройство защиты от перегрева.

Медленно нагревается помещение сауны. При плескании на камни вода остужает их слишком быстро.

- Проверьте исправность предохранителей печи.
- Убедитесь, что при включении накаляются все нагревательные элементы.
- Переключите термостат на более высокую температуру.
- Убедитесь, что печь обладает достаточной мощностью.
- Проверьте камни сауны. Слишком плотная укладка камней, усадка и неподходящий тип камней могут препятствовать движению воздуха в печи, в результате чего снижается нагревательный эффект.
- Проверьте правильность организации вентиляции в сауне.

Помещение сауны нагревается быстро, но камни остаются недостаточно горячими. При плескании вода стекает по камням.

- Убедитесь, что мощность каменки не слишком высока.
- Проверьте правильность организации вентиляции в сауне.

Обшивка сауны и другие предметы, установленные рядом с каменкой, быстро темнеют.

- Проверьте соответствие расстояния до предметов требованиям безопасности.
- Проверьте камни сауны. Слишком плотная укладка камней, усадка и неподходящий тип камней могут препятствовать движению воздуха в печи, в результате чего окружающие предметы могут перегреваться. Убедитесь в том, что из-под камней не видно нагревательных элементов. Если нагревательные элементы видны, измените порядок укладки камней так, чтобы они были полностью скрыты.

Потемнение деревянных поверхностей сауны со временем – нормальное явление. Потемнение может быть ускорено

- солнечным светом
- теплом каменки
- защит. средствами на стенах (имеют низкую тепловую устойчивость)
- мелкими частицами от камней сауны, поднимаемыми воздушным потоком.

От каменки пахнет.

- См. раздел >2.2.
- При нагревании запахи, присутствующие в воздухе, могут усиливаться, даже если их источником не является сама сауна или каменка. Примеры: краска, клей, масло, высыхающие материалы.

2.11. Probleemide lahendamine



Kogu hooldus tuleb lasta läbi viia asjatundlikul hoolduspersonalil.

Keris ei soojenda.

- Veenduge, et kerise kaitsmed oleks heas töökorras.
- Veenduge, et ühenduskaabel oleks ühendatud
- Pöörake temperatuur kõrgemale seadistusele.
- Veenduge, et ülekuumenemiskaitse ei oleks rakendunud.

Saunaruum soojeneb aeglaselt. Saunakividele visatud vesi jahutab need kiiresti maha.

- Veenduge, et kerise kaitsmed oleks heas töökorras.
- Veenduge, et kerise töötamisel hõõguks kõik kütteelemendid.
- Pöörake temperatuur kõrgemale seadistusele.
- Veenduge, et kerise võimsus oleks piisav.
- Kontrollige saunakive. Liiga tihedalt laotud kivid, kivide aja jooksul kohalevajumine või vale kivitüüp võivad häirida õhuvoolu läbi kerise ning seetõttu vähendada soojenduse tõhusust.
- Veenduge saunaruumi ventilatsiooni õiges korralduses.

Saunaruum soojeneb kiiresti, kuid kivide temperatuur jääb ebapiisavaks. Kividele visatud vesi voolab maha.

- Veenduge, et kerise võimsus ei oleks liiga suur.
- Veenduge saunaruumi ventilatsiooni õiges korralduses.

Paneel või muu materjal kerise läheduses musteneb kiiresti.

- Veenduge ohutuskauguste nõuetest kinnipidamises.
- Kontrollige saunakive. Liiga tihedalt laotud kivid, kivide aja jooksul kohalevajumine või vale kivitüüp võivad häirida õhuvoolu läbi kerise ning põhjustada ümbritsevate materjalide ülekuumenemist. Veenduge, et kivide tagant ei oleks näha kütteelemente. Kui kütteelemente on näha, tõstke kivid ümber nii, et kütteelemendid oleks täielikult kaetud.

See on täiesti normaalne, et saunaruumi puitpinnad muutuvad ajajooksul mustemaks. Mustenemist võivad kiirendada

- päikesevalgus
- kuumus kerisest
- seina kaitsevahendid (kaitsevahenditel on kehv kuumusetaluvus)
- kerisekividest pärit peened osakesed, mis suurendavad õhuvoolu.

Kerisest tuleb lõhna.

- Vt lõik >2.2.
- Kuum keris võib võimendada õhuga segunenud lõhnasid, mida siiski ei põhjusta saun ega keris. Näited: värv, liim, õli, maitseained.

	Описание неполадки / Kirjeldus	Способ устранения / Lahendus
E1	Обрыв в измерительной цепи датчика температуры.	Произведите осмотр красного и желтого проводов, ведущих к температурному датчику, а также их соединения на предмет дефектов и неисправностей.
	Temperatuurianduri mõõteahel on katkenud.	Kontrollige temperatuurianduri punast ja kollast juhet ning nende ühendusi vigade suhtes.
E2	Короткое замыкание в измерительной цепи датчика температуры.	Произведите осмотр красного и желтого проводов, ведущих к температурному датчику, а также их соединения на предмет дефектов и неисправностей.
	Temperatuurianduri mõõteahel on lühises.	Kontrollige temperatuurianduri punast ja kollast juhet ning nende ühendusi vigade suhtes.
E3	Обрыв в измерительной цепи устройства защиты от перегрева.	Нажмите кнопку сброса устройства защиты от перегрева датчика температуры. Произведите осмотр синего и белого проводов, ведущих к температурному датчику, а также их соединения на предмет дефектов и неисправностей.
	Разрыв цепи термостата складной перегородки:	Проверьте целостность термостата складной перегородки, его проводки и мест ее соединений. Когда складная перегородка находится в разложенном состоянии, удостоверьтесь, что магнит располагается на штатном месте и в правильном положении относительно термостата.
	Ülekuumenemiskaitse mõõteahel on katkenud. Kokkupandava seina anduri vooluahel on katkenud:	Vajutage ülekuumenemiskaitse lähtestusnuppu. Kontrollige temperatuurianduri sinist ja valget juhet ning nende ühendusi vigade suhtes. Kontrollige kokkupandava seina andurit, selle juhtmeid ja nende ühendusi. Kontrollige, kas magnet on paigas ja anduri suhtes õiges asendis, kui kokkupandav sein on lahti tõmmatud.
E9	Ошибка подключения в системе.	Отключите электропитание главного переключателя. Проверьте состояние кабеля передачи данных, кабелей датчиков и их подключения. Включите электропитание.
	Ühendusviga süsteemis.	Lülitage toide pealülitist välja. Kontrollige andmekaablit, anduri kaablit/kaableid ja nende ühendusi. Lülitage toide sisse.

СООБЩЕНИЯ О РЕЖИМАХ / STAATUSE INFO		
door open	Цепь выключателя на двери разомкнута	Закройте дверь в сауну
	Ukselüliti vooluahel on avatud	Sulge leiliruumi uks
SAFE	Цепь выключателя на двери разомкнута	Уберите с выключателя безопасности предмет, давящий на него.
	Kaitselüliti vooluahel on avatud	Eemalda kaitselüliti pealt seda alla poole suruv ese
rEst	Время паузы активно	
	Pausiaeg on aktiveeritud	
rc on	Активирован режим	
	Kaugjuhtimine on aktiveeritud	

ADVERTENCIAS Y NOTAS



¡LEA CON ATENCIÓN LAS ADVERTENCIAS Y EL MANUAL ANTES DE UTILIZAR EL PRODUCTO!



Instalación y mantenimiento

- El calentador de sauna está diseñado para calentar una sala de sauna a temperatura de baño. ¡No se debe utilizar para ningún otro fin! El centro de control está pensado para controlar las funciones de una sauna y un calentador de sauna. ¡No se debe utilizar para ningún otro fin!
- Todo mantenimiento que requiera habilidades especiales debe ser realizado por un profesional capacitado.
- Desconecte siempre el dispositivo de la red eléctrica antes de realizar cualquier trabajo de mantenimiento.
- Compruebe que el dispositivo no presenta daños visibles antes de instalarlo y utilizarlo. No utilice un dispositivo dañado.
- Este dispositivo puede ser utilizado por niños de 8 años o más y por personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas, o por personas con falta de experiencia y conocimientos, si están supervisados o han sido instruidos para utilizar el dispositivo de forma segura y si son conscientes de los peligros que conlleva. Los niños deben jugar con el dispositivo. Los niños no deben limpiar ni hacer operaciones en el dispositivo sin supervisión.
- Es absolutamente indispensable que el calentador se instale de acuerdo a la información que se indica en las instrucciones de instalación y uso. Si se descuida, provocará un riesgo de incendio.
- A menos que se indique lo contrario en las instrucciones, solo se puede instalar un calentador eléctrico en la sala de sauna.
- El dispositivo se debe instalar de manera que los mensajes de advertencia se puedan leer fácilmente después de la instalación.
- A menos que se indique lo contrario en las instrucciones, el calentador o dispositivo no se debe instalar en un hueco en la pared.
- Si se hace una barandilla alrededor del calentador, se deben respetar las distancias de seguridad que se especifican en las instrucciones del manual de instalación y uso.
- Si se instala algún accesorio apto en el dispositivo, siga las instrucciones de instalación y uso específicas del accesorio.
- Asegure una ventilación adecuada en la sala de sauna (el aire se debe cambiar seis veces por hora).
- No coloque el conducto de ventilación de modo que el flujo de aire enfríe el sensor de temperatura (consulte las instrucciones de instalación del sensor de temperatura).
- Si el cable de alimentación está dañado, debe ser reemplazado por el servicio técnico del fabricante o una persona con cualificación similar para evitar riesgos.
- Debido a su fragilidad térmica, está prohibido el uso de cables con aislamiento de PVC como cables de conexión del calentador.
- Cuando instale el calentador, compruebe siempre el estado de los conectores de la caja de conexiones. Recomendamos conectores de tornillo. Evite los conectores con resorte.
- No conecte la alimentación del calentador eléctrico a través de un dispositivo de corriente residual.
- Si el dispositivo se utiliza en saunas públicas sin temporizador, el indicador luminoso, que indica si el dispositivo está encendido, se debe colocar en la sala en la que se controla el dispositivo.

AVVERTENZE E NOTE



LEGGERE ATTENTAMENTE LE AVVERTENZE E IL MANUALE PRIMA DI UTILIZZARE IL PRODOTTO!



Installazione e manutenzione

- Il riscaldatore per sauna è progettato per il riscaldamento di una stanza della sauna alla temperatura ottimale per il bagno. Non deve essere utilizzato per nessun altro scopo! La centralina è pensata per controllare le funzioni di una sauna e di un riscaldatore per sauna. Non deve essere utilizzato per nessun altro scopo!
- Tutti gli interventi di manutenzione che richiedono competenze specifiche devono essere eseguiti da un professionista qualificato.
- Scollegare sempre il dispositivo dalla rete elettrica prima di effettuare qualsiasi intervento di manutenzione!
- Controllare il dispositivo per verificare la presenza di danni visibili prima di installare e utilizzare il dispositivo. Non utilizzare un dispositivo danneggiato.
- Questo dispositivo può essere utilizzato da bambini di età pari o superiore a 8 anni e persone con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte o prive di esperienza e conoscenza, purché sotto sorveglianza oppure dopo che le stesse abbiano ricevuto istruzioni relative all'uso sicuro del dispositivo e alla comprensione dei pericoli ad esso inerenti. I bambini non devono giocare con il dispositivo. I bambini non devono pulire o eseguire operazioni sul dispositivo senza supervisione.
- È assolutamente necessario installare il riscaldatore secondo i valori riportati nelle istruzioni di installazione e uso. Trascurarli provoca un rischio di incendio.
- Nella stanza della sauna può essere installato un solo riscaldatore elettrico, salvo diversa indicazione nelle istruzioni.
- Il dispositivo deve essere installato in modo tale che i testi di avviso siano facilmente leggibili dopo l'installazione.
- Il riscaldatore o il dispositivo non devono essere installati in una nicchia a parete, se non diversamente indicato nelle istruzioni.
- Se attorno al riscaldatore viene realizzata una protezione, devono essere rispettate le distanze di sicurezza specificate nel manuale di installazione e uso.
- Se nel dispositivo sono installati accessori adeguati, seguire le istruzioni per l'uso e l'installazione specifiche per gli accessori!
- Garantire una ventilazione adeguata nella stanza della sauna (l'aria dovrebbe essere cambiata sei volte all'ora).
- Non posizionare il canale di ventilazione in modo che il flusso d'aria raffreddi il sensore di temperatura (vedere le istruzioni di installazione del sensore di temperatura!)
- Se il cavo di alimentazione è danneggiato, deve essere sostituito dal tecnico dell'assistenza del produttore o da una persona altrettanto qualificata per evitare eventuali pericoli.
- L'uso di un cavo isolato in PVC come cavo di collegamento per il riscaldatore è vietato a causa della sua fragilità termica.
- Controllare sempre le condizioni dei connettori della scatola di derivazione durante l'installazione del riscaldatore. Consigliamo connettori a vite. Evitare connettori a molla!
- Non collegare la centralina al riscaldatore elettrico tramite un dispositivo di corrente residua.
- Se il dispositivo viene utilizzato in saune pubbliche senza timer, la spia luminosa, che segnala se il dispositivo è acceso, deve essere collocata nella stanza in cui il dispositivo è controllato.

- Utilice guantes protectores para apilar las piedras.
- Un elemento calefactor descubierto puede poner en peligro los materiales combustibles incluso fuera de las distancias de seguridad. Compruebe que no haya elementos calefactores visibles detrás de las piedras.
- No se debe colocar ningún objeto ni dispositivo dentro del espacio de piedras del calentador, ni cerca del calentador, que pueda cambiar la cantidad o la dirección del aire que fluye a través del calentador.
- Limpie el calentador de vez en cuando con un paño húmedo para eliminar el polvo y la suciedad. Si es necesario, utilice detergentes suaves. No utilice agua corriente para la limpieza.
- Antes de la limpieza, asegúrese de que el dispositivo se haya enfriado del todo.
- Apile las piedras o reemplace las rotas por otras nuevas al menos una vez al año.



Instrucciones de uso y baño

- Manténgase alejado del calentador cuando esté caliente. Las piedras y superficie exterior del calentador le pueden producir quemaduras en la piel.
- Compruebe siempre que no haya objetos sobre el calentador o cerca del mismo antes de encenderlo.
- Durante las primeras sesiones de calentamiento, el calentador puede producir un olor, asegúrese de que la sala de la sauna tenga una ventilación adecuada.
- No eche ni vierta demasiada agua sobre el calentador a la vez, puede salpicar agua hirviendo a los bañistas.
- Nunca eche agua sobre las piedras cuando haya personas cerca del calentador.
- El volumen máximo del cazo es de 0,2 litros.
- No eche más agua sobre el calentador que la que se especifica en el manual de instrucciones del calentador.
- De acuerdo a sus instrucciones, solo se pueden utilizar aromas especiales diseñados para el agua de la sauna.
- Al estar en la sauna caliente durante largos periodos de tiempo hace que aumente la temperatura corporal, lo cual puede ser peligroso.
- Mantenga a los niños alejados del calentador.
- No deje a los niños, discapacitados o enfermos solos en la sauna.
- Consulte a su médico cualquier limitación relacionada con la salud para bañarse.
- Consulte a la clínica de bienestar infantil sobre llevar bebés a la sauna.
- Tenga mucho cuidado cuando se mueva por la sauna, ya que la plataforma y el suelo pueden resbalar.
- No vaya a una sauna caliente si ha bebido alcohol, tomado fuertes medicamentos o narcóticos.
- No duerma nunca en una sauna caliente.
- El aire marino y el clima húmedo pueden crear corrosión en las superficies metálicas del calentador.
- No cuelgue ropa para secar en la sauna, ya que esto puede ocasionar un peligro de incendio. Un contenido de humedad excesivo también puede dañar al equipo eléctrico.
- No pulse el botón del seguro de sobrecalentamiento antes de que se haya encontrado la causa de la avería. Solo las personas autorizadas para realizar instalaciones eléctricas pueden restablecer el seguro de sobrecalentamiento, a menos que se indique lo contrario en el manual de instrucciones.
- Compruebe siempre que el calentador se haya apagado y ha dejado de calentar después de que haya transcurrido el tiempo de funcionamiento.
- Las partículas que se desprenden de las piedras de la sauna pueden dañar los revestimientos sensibles del suelo y provocar un riesgo de incendio.

- Utilizzare guanti protettivi quando si impilano le pietre.
- Una resistenza scoperta può mettere in pericolo i materiali combustibili anche al di fuori delle distanze di sicurezza. Controllare che dietro le pietre non si vedano resistenze.
- Nessun oggetto o dispositivo che potrebbe cambiare la quantità o la direzione dell'aria che scorre attraverso il riscaldatore deve essere posizionato all'interno dello scomparto per le pietre del riscaldatore o vicino al riscaldatore.
- Pulire di tanto in tanto il riscaldatore con un panno umido per rimuovere polvere e sporco. Se necessario, utilizzare detersivi delicati. Non utilizzare acqua corrente per la pulizia.
- Prima della pulizia, assicurarsi che il dispositivo si sia completamente raffreddato.
- Impilare le pietre o sostituire le pietre rotte con nuove almeno una volta all'anno.



Istruzioni per l'uso e il bagno

- State lontani dal riscaldatore quando è caldo. Le pietre e le superfici esterne del riscaldatore possono ustionare la pelle.
- Verificare sempre che non ci siano oggetti sul riscaldatore o vicino al riscaldatore prima di accenderlo.
- Durante le prime sessioni di riscaldamento, il riscaldatore può produrre un odore, garantire un'adeguata ventilazione della stanza della sauna.
- Non gettare o versare troppa acqua sul riscaldatore in una volta, l'acqua bollente potrebbe schizzare sui bagnanti.
- Non gettare mai acqua sulle pietre quando ci sono persone vicino alla stufa.
- Il volume massimo del mestolo è di 0,2 litri.
- Non gettare altra acqua sul riscaldatore oltre a quella specificata nel manuale di istruzioni del riscaldatore.
- Solo aromi speciali progettati per l'acqua della sauna possono essere utilizzati secondo le loro istruzioni.
- Una lunga permanenza in una sauna calda provoca l'aumento della temperatura corporea, il che potrebbe essere pericoloso.
- I genitori devono tenere i bambini lontani dal riscaldatore acceso.
- Non permettete a persone giovani, handicappate od ammalate di fare il bagno in sauna da sole.
- Consultate il vostro medico relativamente ai rischi che il bagno in sauna può comportare per la vostra salute.
- Consultate il vostro pediatra sull'opportunità di portare bambini piccoli in sauna.
- State molto attenti a muovervi all'interno della sauna, perché la piattaforma ed il pavimento possono essere scivolosi.
- Non entrate mai in una sauna calda se avete assunto alcolici, medicinali forti o sostanze stupefacenti.
- Non dormire mai in una sauna calda.
- L'aria di mare ed il clima umido possono corrodere le superfici metalliche del riscaldatore.
- Non appendete vestiti ad asciugare nella sauna, perché possono costituire un rischio di incendio. Inoltre, un contenuto eccessivo di umidità può danneggiare l'impianto elettrico.
- Non premere il pulsante di protezione termica di sicurezza prima di aver individuato la causa del guasto. Solo le persone autorizzate ad effettuare installazioni elettriche possono ripristinare la protezione termica di sicurezza, salvo diverse indicazioni nel manuale di istruzioni.
- Verificare sempre che il riscaldatore si sia spento e abbia smesso di riscaldare allo scadere del periodo di funzionamento.
- Le particelle che si disgregano dalle pietre da sauna possono danneggiare i rivestimenti del pavimento sensibili e causare pericolo di incendio.

- En las saunas públicas, como el calentador se utiliza sin temporizador o de forma continua durante más tiempo del que permite el temporizador del calentador o el centro de control con los ajustes de fábrica, el dispositivo debe estar constantemente supervisado.
- Siempre se debe revisar la sala de la sauna y los alrededores del calentador antes de volver a encender el calentador o encenderlo con el sistema de control remoto.
- Siempre se debe revisar la sala de la sauna y los alrededores del calentador antes de que el dispositivo entre en el modo de espera requerido por el control remoto o el funcionamiento preestablecido.
- De acuerdo con la norma de producto IEC/EN 60335 -2-53 que regula los calentadores eléctricos para sauna, el centro de control se puede utilizar para controlar el calentador de forma remota una vez que el calentador o la puerta de la sala de la sauna estén equipados con un interruptor seguro (interruptor de seguridad o de puerta).



¡No cubrir!



Tenga cuidado con el vapor caliente cuando utilice el aparato.

- Nelle saune pubbliche, dove il riscaldatore viene utilizzato senza timer o continuamente per un periodo superiore a quello consentito dal timer del riscaldatore o della centralina secondo le impostazioni di fabbrica, il dispositivo deve essere costantemente supervisionato.
- La stanza della sauna e l'ambiente circostante il riscaldatore devono essere sempre controllati prima di riaccendere il riscaldatore o di accenderlo con il sistema di telecomando.
- La stanza della sauna e l'ambiente circostante il riscaldatore devono essere sempre controllati prima che il dispositivo venga portato in modalità standby richiesta dal telecomando o dal funzionamento pre-temporizzato.
- Secondo la norma di prodotto IEC/EN 60335 -2-53 che regola le stufe elettriche per sauna, la centralina può essere utilizzata per controllare a distanza il riscaldatore una volta che la stufa o la porta della stanza della sauna è dotata di un interruttore sicuro (interruttore di sicurezza o commutatore della porta).



Non coprire!



Fare attenzione al vapore caldo quando si utilizza l'apparecchio!


1. INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN

 Ver ADVERTENCIAS Y NOTAS
Ver IMÁGENES DE LA INSTALACIÓN

1.1. Antes de la instalación

Antes de instalar el calentador, examine las instrucciones de instalación, así como compruebe los siguientes puntos:

- ¿Hay suficientes piedras de sauna de alta calidad?
- ¿Es adecuado el suministro de corriente para el calentador?
- La ubicación del calentador cumple los requisitos mínimos relativos a distancias de seguridad indicadas en la fig. 1 y tabla 1.
- **Se deben seguir los volúmenes cúbicos indicados en la tabla 1.**

 Es imprescindible asegurar que la instalación se realice según estos valores. La negligencia puede ocasionar peligro de incendio. Sólo se debe instalar un calentador eléctrico en la sauna.


Instalación del panel de mando ► Imágenes de la instalación 4

El panel de mando es a prueba de salpicaduras y tiene una tensión de funcionamiento reducida.

Conexiones eléctricas ► Imágenes de la instalación 6

El calentador es monofásico y está equipado con un enchufe.

Resistencia de aislamiento de calentador eléctrico

 ¡No conecte la alimentación eléctrica para el calentador con un interruptor de corriente defectuoso!


1. ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE

 Vedere AVVERTENZE E NOTE!
Vedere IMMAGINI DELL'INSTALLAZIONE!

1.1. Prima dell'installazione

Prima di installare la stufa, leggere attentamente le istruzioni relative all'installazione e controllare i seguenti punti:

- Le pietre da sauna sono di buona qualità e in quantità sufficiente?
- La corrente erogata è del tipo adatto alla stufa?
- La collocazione della stufa ottempera ai requisiti minimi relativi alle distanze di sicurezza indicati alla figura 1 e nella tavola 1?
- **Rispettare il volume cubico indicato nella tabella 1.**

 L'installazione deve essere assolutamente eseguita in conformità a questi valori, un'eventuale negligenza può essere causa d'incendio. Nella stanza della sauna può essere installata una sola stufa elettrica.


Installazione del quadro di comando ► Immagini dell'installazione 4

Il quadro di comando è a prova di spruzzi ed è a bassa tensione operativa.

Collegamenti elettrici ► Immagini dell'installazione 6

Il riscaldatore è monofase e dotato di una spina.

Resistenza dell'isolamento del bruciatore elettrico

 Non collegate l'alimentatore del riscaldatore alla messa a terra!

Calentador/ Riscaldatore	Potencia Portata	Sauna Stanza della sauna			Cable conexión/Fusible Cavo di connessione/Fusibile	
		Vol. cub. Vol. cubico		Altura Altezza	230 V 1N~	Fusible Fusibile
Anchura/Larghezza 340 mm Profundidad/Profondità 200 mm Altura/Altezza 635 mm Peso 8 kg Piedras/Pietre max. 11 kg	kW	min. m ³	max. m ³	min. mm	mm ²	A
D36XE (*)	3,6	2,0	4,5	1700	3 x 2,5	1 x 16

Tabla 1. Detalles de instalación de un calentador DXE

Tabella 1. Informazioni per l'installazione di un riscaldatore DXE

*) A termostato 4 x 0,5 mm² (D36XE)

*) Al termostato 4 x 0,5 mm² (D36XE)

2. INSTRUCCIONES DE USO

2.1. Apilamiento de las piedras de la sauna

Las piedras del calentador son importantes para la seguridad de la unidad. Para que la garantía siga siendo válida, el usuario es el responsable del mantenimiento adecuado del espacio de las piedras de acuerdo con las especificaciones e instrucciones.

Información importante sobre las piedras adecuadas para la sauna:

- Los materiales adecuados para la sauna son la peridotita, la diabasa de olivino, el olivino y la vulcanita.
- Utilice únicamente piedras con superficie de hendidura y/o redondeadas para su calentador.
- Las piedras de la sauna para un calentador eléctrico deben tener de 4 a 8 cm de diámetro.
- Si los elementos calefactores de un calentador eléctrico para sauna están en contacto con las piedras, las piedras redondeadas solo se podrán usar en las capas exteriores del espacio de las piedras para que no entren en contacto con los elementos calefactores.
- Las piedras de cerámica y las piedras decorativas solo se pueden utilizar si han sido aprobadas por el fabricante y se utilizan de acuerdo con sus instrucciones.
- Tenga en cuenta que las piedras decorativas solo son adecuadas en la capa superior del espacio de las piedras. Las piedras decorativas deben colocarse sueltas para garantizar una circulación de aire suficiente. Coloque las piedras decorativas de modo que no toquen los elementos calefactores de un calentador eléctrico para sauna. Si tiene una estufa de leña, asegúrese de que las piedras no toquen el marco interior caliente de la estufa.
- La garantía no cubre los defectos que hayan sido causados por el uso de piedras decorativas o piedras de sauna no recomendadas por el fabricante.
- Se debe lavar el polvo de la piedra antes de apilarlas.
- Debido a la gran variación de la temperatura, las piedras de la sauna se desintegran con el uso. Vuelva a colocar las piedras al menos una vez al año o incluso más a menudo si usa la sauna con mayor frecuencia. Al mismo tiempo, retire cualquier trozo de piedra del fondo del calentador y sustituya las piedras desintegradas por piedras nuevas.

Al colocar las piedras, observe lo siguiente:

- No coloque las piedras apretadas entre los elementos calefactores y asegúrese de que los elementos calefactores conserven su posición y forma originales a pesar de las piedras.
- Apoye los elementos calefactores con piedras para que queden perpendiculares al calentador.
- Coloque las piedras de modo que el peso de cada una de ellas descansa sobre otra piedra y no sobre los elementos calefactores.
- No apile muchas piedras sobre el calentador. Una cantidad excesiva de piedras reduce la ventilación y debilita las propiedades del calentador.
- Recomendamos que guarde algunas piedras de más para reemplazar las rotas o para añadir alguna si el nivel de las piedras disminuye con el tiempo.



No coloque ningún objeto ni dispositivo en el espacio de las piedras, ni en sus alrededores, que pueda cambiar la cantidad o la dirección del aire que fluye a través del calentador.

2. ISTRUZIONI PER L'USO

2.1. Come impilare le pietre della stufa

Le pietre usate nella stufa della sauna sono significative in termini di sicurezza dell'unità. Affinché la garanzia rimanga valida, l'utente è tenuto ad assicurare la corretta manutenzione dello scomparto per le pietre secondo le specifiche del modello e le istruzioni.

Informazioni importanti sulle pietre da sauna adatte:

- I materiali adatti sono peridotite, diabase con olivina, olivina e vulcanite.
- Utilizzare solo superfici di clivaggio e/o pietre arrotondate all'interno della stufa.
- Le pietre da sauna per un bruciatore elettrico dovrebbero avere un diametro di 4–8 cm.
- Se le resistenze della stufa elettrica per sauna si trovano a contatto con le pietre, utilizzare pietre arrotondate solo negli strati esterni dello scomparto per le pietre.
- Pietra ceramica e pietre decorative possono essere utilizzate solo se approvate dal produttore e utilizzate secondo le sue istruzioni.
- Si segnala che le pietre decorative possono essere usate soltanto nello strato superiore dello scomparto per le pietre. È importante lasciare dello spazio tra le pietre decorative per garantire una sufficiente circolazione dell'aria. Posizionare eventuali pietre decorative in modo che non tocchino le resistenze della stufa elettrica per sauna. Se la stufa è a legna, assicurarsi che le pietre non tocchino il telaio interno della stufa.
- La garanzia non copre eventuali difetti causati dall'uso di pietre decorative o pietre da sauna non consigliate dal produttore.
- Prima di impilare le pietre è bene lavare via la loro polvere.
- A causa della grande variazione di temperatura, le pietre da sauna si sgretolano con l'uso. Ridisporre le pietre almeno una volta l'anno o anche più spesso se la sauna viene usata frequentemente. Allo stesso tempo, rimuovere i pezzi di pietra dalla parte inferiore della stufa e sostituire quelle sgretolate.

Come posizionare le pietre, osservare quanto segue:

- Non incastrare le pietre tra le resistenze. Le resistenze devono mantenere la loro posizione e forma originali indipendentemente dalle pietre.
- Sostenere le resistenze con pietre in modo che rimangano perpendicolari alla stufa.
- Posizionare le pietre in modo che il peso di ciascuna pietra poggi su un'altra pietra, non sulle resistenze.
- Non impilare le pietre sulla stufa. Le pietre possono raggiungere il livello dei condotti dell'aria della stufa. Una quantità eccessiva di pietre riduce la ventilazione e indebolisce le proprietà della stufa.
- È consigliabile conservare alcune pietre in più per sostituire quelle rotte o per aggiungerne se il livello delle pietre si abbassa nel tempo.



Do not place any items or devices in the stone space or its vicinity that can change the amount or direction of air flowing through the heater.



If a heating element is not surrounded by stones, it can heat materials dangerously hot, even beyond the heater's safety distances. Make sure that the heating elements are not visible beyond the stones. As the user, you are responsible for ensuring that the stone space is properly maintained throughout the heater's life cycle.

! Si un elemento calefactor no está rodeado de piedras, puede calentar materiales gravemente, incluso más allá de las distancias de seguridad del calefactor. Asegúrese de que los elementos calefactores no queden visibles más allá de las piedras. Como usuario, usted es responsable de garantizar que el espacio de las piedras sea el adecuado durante todo el ciclo de vida del calentador.

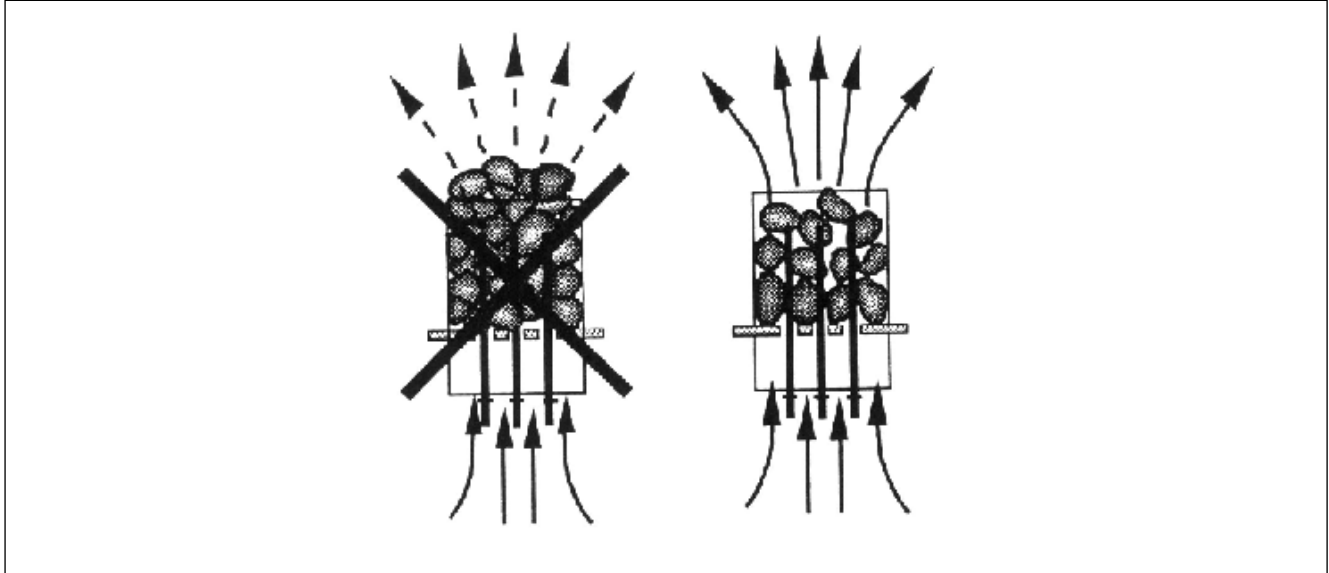


Figura. 1. Apilamiento de las piedras de la sauna
Figura 1. Come impilare le pietre da sauna

2.2. Calentamiento de la sauna, sauna normal

Cuando se enciende el calentador por primera vez, tanto el calentador como las piedras desprenden olor. Para eliminar dicho olor, se debe ventilar la sauna con eficiencia.

El fin del calentador es aumentar la temperatura de la sauna y de las piedras de la sauna hasta la temperatura de baño requerida. Si la potencia del calentador es adecuada para la sauna, una sauna correctamente aislada tardará aproximadamente una hora en alcanzar dicha temperatura. Véase punto 2.1.. Una temperatura adecuada para la sauna es de aproximadamente +65 °C a +80 °C.

2.2. Riscaldamento della sauna

Quando il riscaldatore viene acceso per la prima volta, sia il riscaldatore che le pietre rilasciano un certo odore. Per eliminare questo odore, la stanza della sauna deve essere ventilata in maniera sufficiente.

Scopo del riscaldatore è quello di aumentare la temperatura della stanza della sauna fino ad ottenere la temperatura ottimale per il bagno. Se la portata del riscaldatore è adatta alla stanza della sauna, il raggiungimento della suddetta temperatura richiederà all'incirca un'ora in una sauna convenientemente isolata. Vedi paragrafo 2.1. Per una sauna, la temperatura ottimale è di circa +65 °C – +80 °C.

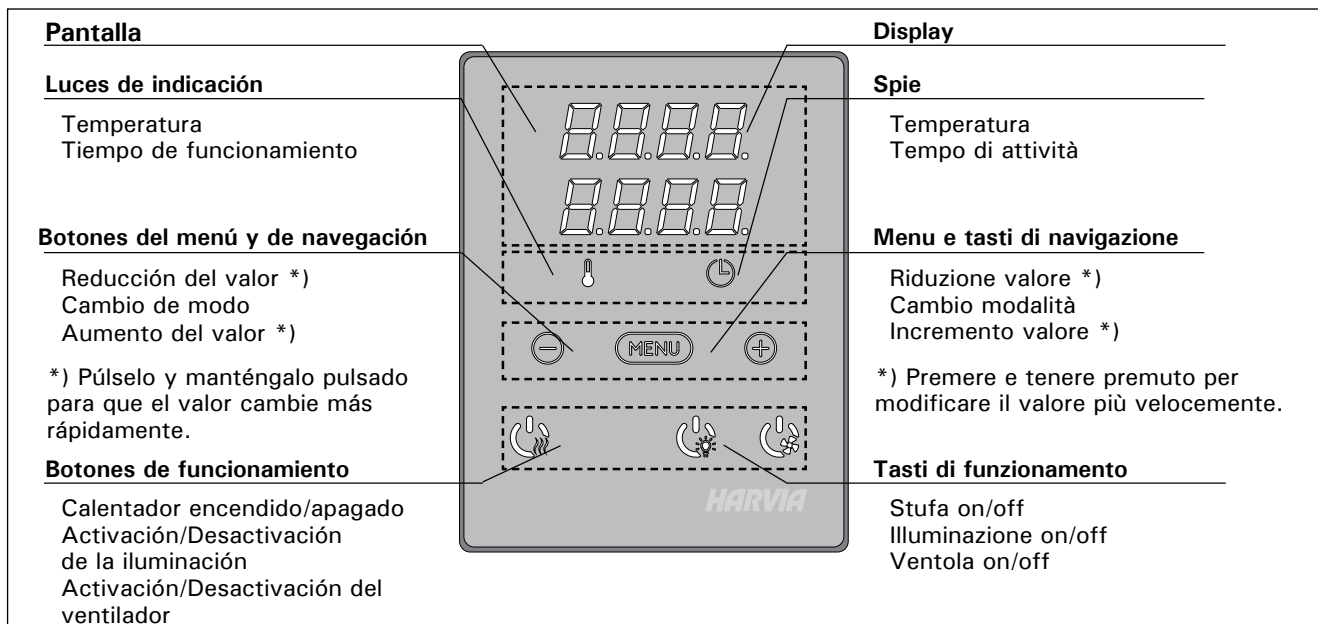


Figura 2. Panel de mando

Figura 2. Quadro di comando

2.3. Cómo usar el calentador

Cuando el calentador está conectado al suministro de energía y el interruptor principal está encendido, el calentador está en modo en espera y listo para su uso. La luz de retroiluminación del botón I/O brilla en el panel de mando.

¡ADVERTENCIA! Antes de encender el calentador compruebe siempre que no hay nada encima de él ni dentro de la distancia de seguridad determinada.

2.3.1. Encendido del calentador



Encienda el calentador pulsando el botón I/O en el panel de mando.

Cuando se active el calentador, la fila superior de la pantalla mostrará la temperatura programada mientras que la hilera inferior mostrará el período de funcionamiento programado durante cinco segundos.

Cuando la sala de vapor haya alcanzado la temperatura deseada, los elementos calefactores se apagarán automáticamente. Para mantener la temperatura deseada, el centro de control encenderá y apagará automáticamente en períodos los elementos calefactores.

2.3.2. Apagado del calentador

El calentador se apaga y el centro de control cambia al modo en espera cuando

- se pulsa el botón I/O
- el tiempo de funcionamiento ha pasado o
- se ha producido un error.

NOTA: Es esencial comprobar que el calentador se ha apagado una vez ha transcurrido el tiempo de funcionamiento o que se ha apagado manualmente.

2.4. Cómo cambiar los valores

La estructura del menú de valores y las instrucciones de cómo cambiar dichos valores se muestran en las figuras 3a y 3b.

El valor de la temperatura programada y todos los valores de los ajustes adicionales están almacenados en la memoria y también serán aplicables siempre que el dispositivo se vuelva a encender.

2.3. Uso della stufa

Dopo aver collegato la stufa all'alimentazione e aver portato in posizione On l'interruttore principale, la stufa passa in modalità di standby ed è pronta all'uso. Sul quadro di comando la luce del tasto I/O si accende.

NOTA! Prima di accendere la stufa, controllare sempre che non vi siano oggetti appoggiati sopra né nelle immediate vicinanze.

2.3.1. Accensione della stufa



Accendere la stufa premendo il tasto I/O del quadro comandi.

Quando si accende la stufa, nella riga superiore del display viene visualizzata la temperatura impostata, mentre in quella inferiore per cinque secondi il tempo di attività impostato.

Quando nella stanza della sauna viene raggiunta la temperatura desiderata, le resistenze vengono spente automaticamente. Per mantenere la temperatura desiderata, la centralina accende e spegne periodicamente le resistenze in modo automatico.

2.3.2. Spegnimento della stufa

La stufa si spegne e la centralina passa in modalità di standby quando

- viene premuto il tasto I/O
- trascorre il tempo di funzionamento oppure
- si verifica un errore.

NOTA! È essenziale verificare che la stufa sia spenta dopo che il tempo di funzionamento è trascorso o che la stufa sia stata spenta manualmente.

2.4. Modifica delle impostazioni

La struttura del menu delle impostazioni e la modifica delle impostazioni sono illustrate nelle figure 3a e 3b.

Il valore della temperatura programmata e tutti i valori delle impostazioni supplementari rimangono memorizzati, e verranno applicati anche alla successiva accensione del dispositivo.

2.5. Cómo usar los accesorios

La iluminación pueden iniciarse y apagarse de forma separada de otras funciones.

2.5.1. Iluminación

La iluminación de la sala de vapor puede programarse para que pueda controlarse desde el panel de mando. (Máx 100 W.)



Encienda/apague las luces pulsando el botón del panel de mando.

2.5.2. Interruptor de seguridad y puerta

El interruptor de seguridad hace referencia a por ejemplo, Harvia SFE, un dispositivo de seguridad integrado en el calentador, que evita que el calentador caliente algún objeto (por ejemplo, toalla o pieza de ropa) que se haya caído o se haya colocado sobre el calentador y provoque un riesgo de incendio.

El interruptor de puerta hace referencia a un interruptor magnético en el marco de la puerta de la sala de vapor, que abre su circuito cuando la puerta de la sala de vapor se abre.

Los interruptores están conectados tal como se indica en sus manuales. Ver también la figura 12 de este manual.

2.5.3. Interruptor remoto

Para controlar de forma remota la entrada de energía al calentador, el centro de control puede equiparse con un interruptor remoto de encendido/apagado (por ejemplo, en automatización de edificios). Para obtener más información, ver la sección 2.7.

2.6. Bloqueo del panel de mando I/O

2.5. Utilizzo degli accessori

È possibile avviare e arrestare indipendentemente dalle altre funzioni l'illuminazione.

2.5.1. Illuminazione

È possibile impostare l'illuminazione della stanza della sauna in modo da poterla controllare dal quadro di comando. (Max 100 W.)



Accendere/spengere le luci premendo il tasto del quadro di comando.

2.5.2. Interruttore di sicurezza e porta

L'interruttore di sicurezza, ad esempio Harvia SFE, si riferisce ad un dispositivo di sicurezza installato sopra o integrato nella stufa, che impedisce alla stufa di riscaldarsi se un oggetto (ad esempio un asciugamano, un capo di abbigliamento) cade o è collocato sopra la stufa, causando un rischio di incendio.

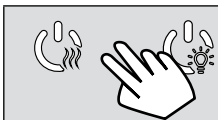
L'interruttore porta si riferisce ad un interruttore magnetico installato nel telaio della porta della stanza della sauna, aprendo il circuito quando si apre la porta della stanza della sauna.

Gli interruttori sono collegati come indicato nei relativi manuali. Vedere anche la figura 12 del presente manuale.

2.5.3. Interruttore remoto

Per il controllo remoto dell'ingresso di alimentazione della stufa, la centralina può essere dotata di un interruttore remoto di accensione/spegnimento (ad esempio, automazione degli edifici). Per ulteriori informazioni, vedere la sezione 2.7.

2.6. Blocco del quadro di comando I/O



Pulse y mantenga pulsados los botones del calentador y de iluminación durante tres segundos.

Tenere premuti i tasti della stufa e della luce per tre secondi



-CL- se muestra en la pantalla. El bloqueo del panel solo puede activarse en el modo en espera. El bloqueo del panel también evita el inicio remoto.

Sul display viene visualizzato -CL-. Il blocco del quadro può essere attivato solo in modalità di standby. Il blocco del quadro impedisce inoltre l'avvio remoto.

AJUSTES BÁSICOS / IMPOSTAZIONI DI BASE



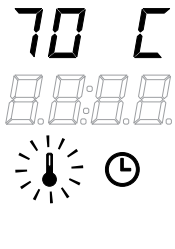





	<p>Modo básico (calentador encendido)</p> <p>La fila superior muestra la temperatura de la sala de vapor. La fila inferior muestra el tiempo de funcionamiento restante. Ambas luces de indicación brillan.</p>	<p>Modalità di base (stufa accesa)</p> <p>Nella riga superiore viene visualizzata la temperatura della sauna. Nella riga inferiore viene visualizzato il tempo di attività restante. Entrambe le spie si accendono.</p>
	<p>Para abrir el menú de ajustes, pulse el botón MENU (MENÚ).</p>	<p>Premere il tasto MENU per aprire il menu delle impostazioni.</p>
	<p>Temperatura de la sala de vapor</p> <p>La pantalla muestra el valor de la temperatura de la sala de vapor. La luz indicadora de temperatura parpadea.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cambie el valor a la temperatura deseada usando los botones - y +. El rango es de 40–110 °C. 	<p>Temperatura della stanza della sauna</p> <p>Sul display viene visualizzata l'impostazione della temperatura della stanza della sauna. La spia della temperatura lampeggia.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Modificare l'impostazione sulla temperatura desiderata con i tasti - e +. L'intervallo è compreso tra 40 e 110 °C.
	<p>Para acceder al próximo ajuste, pulse el botón MENU (MENÚ).</p>	<p>Premere il tasto MENU per accedere all'impostazione successiva.</p>
	<p>Tiempo de funcionamiento restante</p> <p>Para ajustar el tiempo de funcionamiento restante, pulse los botones + y -.</p> <p><i>Ejemplo: el calentador permanecerá en funcionamiento durante 3 horas y 40 minutos.</i></p>	<p>Tempo di funzionamento restante</p> <p>Premere i tasti - e + per regolare il tempo di funzionamento restante.</p> <p><i>Esempio: la stufa rimarrà accesa per 3 ore e 40 minuti.</i></p>
	<p>Tiempo de encendido programado (encendido programado)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pulse los botones + y - hasta que sobrepase el tiempo de funcionamiento máximo. La luz indicadora de temperatura se apaga. El símbolo de tiempo de encendido programado parpadea en la pantalla. • Seleccione el tiempo de encendido programado deseado usando los botones - y +. El período cambia en pasos de 10 minutos. <p><i>Ejemplo: el calentador se encenderá después de transcurridos 10 minutos.</i></p>	<p>Tempo di preimpostazione (accensione programmata)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Premere il tasto + fino a superare il tempo di funzionamento massimo. Sul display il simbolo del tempo di preimpostazione lampeggia. • Selezionare il tempo di preimpostazione desiderato utilizzando i tasti - e +. Il tempo per l'accensione programmata può essere preimpostato con incrementi di 10 minuti. <p><i>Esempio: la stufa si accenderà dopo 10 minuti.</i></p>
	<p>Pulse el botón MENU (MENÚ) para salir.</p>	<p>Premere il tasto MENU per uscire.</p>
	<p>Modo básico (tiempo de encendido programado, calentador apagado)</p> <p>La disminución del tiempo de encendido programado se mostrará hasta que aparezca el valor cero y, a continuación, se encenderá el calentador.</p>	<p>Modalità di base (con stufa spenta e conteggio per il tempo di preimpostazione)</p> <p>Viene visualizzato il tempo di preimpostazione rimanente che scende, fino a quando non viene visualizzato zero, quindi la stufa si accende.</p>

Figura 3a. Estructura del menú de configuración, ajustes básicos
 Figura 3a. Struttura del menu delle impostazioni (impostazioni di base)

AJUSTES ADICIONALES / IMPOSTAZIONI SUPPLEMENTARI

	<p>Centro de control en espera La luz de retroiluminación del botón I/O brilla en el panel de mando.</p>	<p>Standby della centralina Sul quadro comandi la luce del tasto I/O si accende.</p>
	<p>Abra el menú de ajustes pulsando simultáneamente las posiciones de los botones -, MENU (MENÚ) y + (ver la figura 2). Pulse durante 5 segundos.</p> <p> Los botones no brillan cuando el centro de control está en modo en espera.</p>	<p>Apri la lista delle funzioni tenendo premuto contemporaneamente nella posizione dei tasti -, MENU e + del quadro comando (vedere la figura 2). Tieni premuto per 5 secondi.</p> <p> I tasti non sono illuminati essendo il quadro comandi in stand-by.</p>
	<p>Ajuste del uso remoto El ajuste de uso remoto puede cambiarse con los botones - y +. Las opciones son "OFF" (control remoto desactivado), "SAFE" (interruptor de seguridad) y "door" (interruptor de puerta).</p> <p>Confirma la selección con el botón MENU (MENÚ).</p> <p>Ajuste de tiempo en pausa. Active o desactive la función de tiempo en pausa con los botones + y -. El tiempo en pausa debe activarse, si el centro de control se inicia remotamente con una programación automatizada (por ejemplo, un cronómetro semanal).</p>	<p>Impostazione di uso remoto L'impostazione di uso remoto può essere modificata con i tasti - e +. Le opzioni sono "OFF" (controllo remoto disabilitato), "SAFE" (interruttore di sicurezza) e "door" (interruttore porta).</p> <p>Premere il tasto MENU per accedere all'impostazione successiva.</p> <p>Impostazione del tempo di pausa. Sul monitor appare inizialmente la scritta "rEst" e dopo un attimo "On" oppure "Off". E' possibile cambiare l'impostazione coi tasti + e -. Il tempo di pausa si usa in quelle situazione nelle quali l'accensione a distanza avviene on modo automatico (ad es. con orologio settimanale)</p>
	<p>Para acceder al próximo ajuste, pulse el botón MENU (MENÚ).</p>	<p>Premere il tasto MENU per accedere all'impostazione successiva.</p>
	<p>Tiempo de funcionamiento máximo El tiempo de funcionamiento máximo puede cambiarse usando los botones - y +. El rango es de 1-12 horas (6 horas*).)</p> <p><i>Ejemplo: el calentador estará encendido durante 6 horas desde el inicio. (El tiempo restante restante se puede cambiar, consulte la figura 3a.)</i></p>	<p>Tempo di funzionamento massimo È possibile modificare il tempo di funzionamento massimo con i tasti - e +. L'intervallo è compreso tra 1 e 12 ore (6 ore *)).</p> <p><i>Esempio: la stufa rimarrà accesa per 6 ore dall'accensione. (È possibile modificare il tempo di funzionamento rimanente, vedere la figura 3a.)</i></p>
	<p>Para acceder al próximo ajuste, pulse el botón MENU (MENÚ).</p>	<p>Premere il tasto MENU per accedere all'impostazione successiva.</p>
	<p>Ajuste de la lectura del sensor El lectura puede corregirse en +/- 10 unidades. El ajuste no afectará al valor de la temperatura medida directamente, pero sí que cambiará la curva de medición.</p>	<p>Regolazione della lettura del sensore È possibile correggere la lettura di +/- 10 unità. La regolazione non influisce direttamente sul valore della temperatura misurata, ma modifica la curva di misurazione.</p>
	<p>Para acceder al próximo ajuste, pulse el botón MENU (MENÚ).</p>	<p>Premere il tasto MENU per accedere all'impostazione successiva.</p>

*) Ajuste de fábrica

*) Impostazione di fabbrica



	<p>Memoria para cortes de suministro eléctrico.</p> <p>La memoria para cortes de suministro eléctrico podrá estar activada (ON) o desactivada (OFF)*.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cuando está activado, el sistema se iniciará después de una interrupción en la electricidad. • Cuando está desactivado, la interrupción apagará el sistema. Debe pulsarse el botón I/O para restablecer. • Las normativas de seguridad para el uso de memoria varían de región a región. 	<p>La memoria per guasti di alimentazione</p> <p>La memoria per guasti di alimentazione può essere attivata (ON) o disattivata (OFF *)).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se è acceso, il sistema si riaccende dopo un'interruzione elettrica. • Se l'interruzione elettrica si verifica quando il sistema è spento, il sistema si arresta completamente. Sarà necessario premere il tasto I/O per riavviarlo. • Le norme di sicurezza per l'utilizzo della memoria variano da regione a regione.
	<p>Pulse el botón MENU (MENÚ). El centro de control cambia a modo de espera.</p>	<p>Premere il tasto MENU. La centralina passa alla modalità di standby.</p>

Figura 3b. Estructura del menú de ajustes, ajustes adicionales

Figura 3b. Struttura del menu delle impostazioni (impostazioni supplementari)

*) Ajuste de fábrica

*) Impostazione di fabbrica

2.7. Mando a distancia

Según la norma de productos IEC/EN 60335 -2-53 que regula los calentadores de sauna eléctricos, puede usarse un centro de control para controlar de forma remota el calentador si el calentador o la sala de vapor están equipados con un interruptor seguro (un interruptor de seguridad o de puerta).

Utilización de un interruptor de seguridad: el calentador puede encenderse de forma remota, si el circuito del interruptor de seguridad está cerrado. Si el circuito está abierto, se muestra "SAFE" (SEGURO) y el calentador no se iniciará.

Utilización con un interruptor de puerta: el modo de uso remoto debe activarse pulsando el botón del calentador durante tres segundos. Si el circuito del interruptor de la puerta está abierto, se muestra "door open" (puerta abierta) y el centro de control regresa al modo en espera. Si el circuito se cierra, el modo de uso remoto se activa y se muestra "rc on" mientras parpadea el botón del calentador. El calentador ahora puede encenderse con un interruptor remoto. Si, durante el modo de uso remoto, la puerta se abre, se muestra "door open" y el centro de control regresa al modo en espera.

Memoria para cortes de suministro eléctrico: el centro de control reanuda la operación, si el interruptor remoto sigue en la posición ON.

Tiempo predefinido: si el centro de control está en el tiempo de retardo predefinido, puede controlarse con un interruptor remoto. Una vez ha transcurrido el retardo y el calentador se enciende, puede apagarse con un interruptor remoto.

2.8. Modo de ahorro de energía

Si no se pulsa ningún botón durante 30 minutos, se activa el modo de ahorro de energía. Solo está iluminado el botón del calentador (y "rc on", si está activo el modo de uso remoto).

2.7. Controllo remoto

In conformità allo standard del prodotto IEC/EN 60335 -2-53 che regola le stufe elettriche per sauna, è possibile utilizzare una centralina per il controllo da remoto della stufa quando la stufa o la porta della stanza della sauna è dotata di un interruttore di sicurezza (interruttore di sicurezza o porta).

Uso di un interruttore di sicurezza: è possibile accendere da remoto la stufa, se il circuito dell'interruttore di sicurezza è chiuso. Se il circuito è aperto, viene visualizzato "SAFE" e la stufa non si avvia.

Uso di un interruttore porta: è necessario attivare la modalità di uso remoto premendo il tasto della stufa per tre secondi. Se il circuito dell'interruttore porta è aperto, viene visualizzato "door OPEN" e la centralina torna in modalità di standby. Se il circuito è chiuso, la modalità di uso remoto viene attivata e viene visualizzato "rc on" mentre il tasto della stufa lampeggia. La stufa può essere quindi accesa con un interruttore remoto. Se in modalità di uso remoto la porta è aperta, viene visualizzato "door OPEN" e la centralina torna in modalità di standby.

Memoria per guasti di alimentazione: la centralina riprende il funzionamento se l'interruttore remoto è rimasto in posizione ON.

Tempo preimpostato: se la centralina è in tempo di accensione ritardata preimpostata, può essere controllata con un interruttore remoto. Una volta trascorso il ritardo preimpostato e accesa la stufa, può essere spenta con un interruttore remoto.

2.8. Modalità di risparmio energetico

Se non si preme alcun tasto entro 30 minuti, la modalità di risparmio energetico viene attivata. Si accende solo il tasto della stufa (e "rc on", se la modalità di uso remoto è attivata).

2.9. El vertido de agua sobre las piedras calentadas

El aire de la sauna se seca cuando se calienta. Por tanto, es necesario verter agua sobre las piedras calentadas para alcanzar un nivel adecuado de humedad en la sauna. El efecto del calor y el vapor en las personas varía. Experimentalmente hasta que encuentre los niveles de temperatura y humedad que sean más adecuados para usted.

! ¡ADVERTENCIA! El volumen máximo del cazo es 0,2 litros. Si se vierte una cantidad excesiva de agua sobre las piedras, solo una parte se evaporaría y el resto podría salpicar como agua hirviendo sobre los bañistas. No vierta nunca agua sobre las piedras cuando haya otras personas cerca del calentador, porque el vapor caliente podría quemarles la piel.

¡ADVERTENCIA! El agua que se va a verter sobre las piedras calentadas deberá cumplir los requisitos de agua doméstica limpia (tabla 2). Solo se pueden utilizar los aromas especiales diseñados para el agua de sauna. Siga las instrucciones indicadas en el envase.

2.9. Come gettare l'acqua sulle pietre riscaldate

L'aria della stanza della sauna diventa secca, una volta riscaldata. Di conseguenza è necessario gettare dell'acqua sulle pietre riscaldate in modo da ottenere un grado ottimale di umidità nella sauna. L'effetto di calore e vapore varia in base alle persone. Eseguendo delle prove, si possono trovare i livelli di temperatura e umidità ottimali.

! **NOTA!** Il volume massimo del mestolo è di 2 decilitri. La quantità d'acqua da gettare sulle pietre non dovrebbe superare i 2 dl ogni volta, perché se si utilizza una eccessiva quantità d'acqua solo una parte di essa riuscirà ad evaporare ed il resto, trasformato in acqua bollente, potrebbe schizzare sugli utilizzatori. Non gettare mai l'acqua sulle pietre se ci sono persone in prossimità del riscaldatore, perché il getto di vapore bollente potrebbe provocare ustioni alla pelle.

NOTA! L'acqua da gettare sulle pietre riscaldate dovrebbe essere pulita come la normale acqua per utilizzo domestico (tabella 2). E' possibile utilizzare soltanto profumi speciali appositamente prodotti per l'acqua della sauna. Seguite le istruzioni fornite sull'imballo.

Propiedad del agua Proprietà dell'acqua	Efecto Effetto	Recomendación Consiglio
Concentración de humus Concentrazione di muffa	Color, gusto, precipitados Colore, sapore, precipitato	< 12 mg/l
Concentración de hierro Concentrazione di ferro	Color, olor, gusto, precipitados Colore, odore, sapore, precipitato	< 0,2 mg/l
Concentración de manganeso (Mn) Concentrazione di manganese (Mn)	Color, olor, gusto, precipitados Colore, odore, sapore, precipitato	< 0,10 mg/l
Dureza: las sustancias más importantes son el magnesio (Mg) y la cal; por ejemplo, calcio (Ca). Durezza: le sostanze principali sono magnesio (Mg) e calcare, ovvero calcio (Ca)	Precipitados Ablagerungen	Mg: < 100 mg/l Ca: < 100 mg/l
El agua contiene cloruro Acqua contenente cloruro	Corrosión corrosione	Cl: < 100 mg/l
Agua clorada Acqua clorurata	Riesgo para la salud Rischi per la salute	Prohibido usar Proibito l'uso
Agua marina Acqua di mare	Rapid corrosion Rapida corrosione	Prohibido usar Proibito l'uso
Concentración de arsénico y radón Concentrazione di arsenico e radon.	Riesgo para la salud Rischi per la salute	Prohibido usar Proibito l'uso

Tabla 2. Requisitos de calidad del agua

Tabella 2. Requisiti di qualità dell'acqua

2.10. Instrucciones para el baño

- Comience lavándose.
- Esté en la sauna tanto tiempo como se sienta cómodo.
- Olvide todos sus problemas y relájese.
- Según las convenciones establecidas para saunas, no debe molestar a otros bañistas hablando en voz alta.
- No vierta cantidades excesivas de agua en las piedras para provocar que otros bañistas tengan que abandonar la sauna.
- Enfríe la piel según sea necesario. Si goza de buena salud, puede nadar si se dispone de una piscina o lugar para ello.
- Lávese antes del baño.
- Descanse durante un rato y espere hasta que su pulso recupere la normalidad. Beba agua fresca o un refresco para devolver el equilibrio de líquidos a su estado normal.

2.10. Istruzioni per il bagno

- Iniziate lavandovi il corpo, ad esempio facendo una doccia.
- Restate nella sauna per tutto il tempo in cui vi ci sentite a vostro agio.
- Dimenticate tutti i vostri problemi e rilassatevi.
- In base alle convenzioni stabilite per le saune, non dovete disturbare gli altri bagnanti parlando a voce alta.
- Non costringete gli altri bagnanti ad uscire dalla sauna gettando una quantità eccessiva d'acqua sulle pietre.
- Lasciate che la vostra pelle si rinfreschi per tutto il tempo necessario. Se siete in buona salute, potete anche fare una nuotata se è disponibile una vasca o una piscina.
- Dopo il bagno lavatevi accuratamente.
- Riposatevi un po' e attendete che le pulsazioni riprendano il ritmo normale prima di rivestirvi. Bevete un po' d'acqua fresca o un soft drink per ricostituire l'equilibrio dei liquidi nel vostro corpo.

2.11. Solución de problemas



¡Nota! Todas las operaciones de servicio deben ser realizadas por personal de mantenimiento profesional.

El calentador no calienta.

- Compruebe que los fusibles al calentador estén en buen estado.
- Compruebe que el cable de conexión esté conectado.
- Compruebe que el panel de mando muestre una cifra superior a la temperatura de la sauna.
- Compruebe que el seguro de sobrecalentamiento no haya saltado.

La sala de vapor se calienta lentamente. El agua que se tira sobre las piedras de la sauna enfría las piedras rápidamente.

- Compruebe que los fusibles al calentador estén en buen estado.
- Compruebe que los elementos calefactores estén encendidos cuando el calentador está activado.
- Cambie la temperatura a un valor más alto.
- Compruebe que la potencia del calentador sea suficiente.
- Compruebe las piedras del calentador de sauna.
- Compruebe que la ventilación en la sauna sea la adecuada.

La sala de vapor se calienta rápidamente, pero la temperatura de las piedras continúa siendo insuficiente. El agua que se tira se cuele entre las piedras.

- Compruebe que la potencia del calentador no sea demasiado alta.
- Compruebe que la ventilación en la sauna sea la adecuada.

El panel u otro material situado cerca del calentador se vuelve negro rápidamente.

- Compruebe que se satisfagan los requisitos relativos a las distancias de seguridad.
- Compruebe que no pueda verse ningún elemento calefactor detrás de las piedras. Si puede ver los elementos calefactores, vuelva a colocar las piedras de manera que los elementos calefactores permanezcan completamente ocultos.

Es totalmente normal que con el paso del tiempo se oscurezcan las superficies de madera de la sauna. El proceso de ennegrecimiento podría ser acelerado debido a

- la luz solar
- el calor emitido por el calentador
- los agentes protectores de las paredes (los agentes protectores cuentan con un bajo nivel de resistencia al calor)
- Las pequeñas partículas que se desintegran de las piedras de la sauna y que se elevan con el flujo del aire.

El calentador emite olores.

- Consulte la sección ▷ 2.2.
- Un calentador a una alta temperatura puede acentuar los olores mezclados en el aire que, sin embargo, no proceden de la sauna ni del calentador. Ejemplos: pintura, cola, gasolina, aceite.

2.11. Risoluzione dei problemi



Nota! Tutti gli interventi di servizio devono essere eseguiti da personale addetto.

La stufa non si riscalda.

- Controllare che i fusibili sulla stufa siano in buone condizioni.
- Controllare che il cavo di connessione sia collegato.
- Verificare che il pannello di controllo mostri una temperatura impostata superiore alla temperatura della sauna.
- Controllare che la protezione termica di sicurezza non sia disattivata. Il timer funziona, ma la stufa non si riscalda.

La stanza della sauna si riscalda lentamente. L'acqua gettata sulle pietre della sauna raffredda rapidamente le pietre.

- Controllare che i fusibili sulla stufa siano in buone condizioni.
- Controllare che tutte le resistenze si accendano quando la stufa è accesa.
- Regolare il termostato su un'impostazione superiore.
- Controllare che la potenza di uscita della stufa sia sufficiente.
- Controllare le pietre della sauna. Le pietre impilate troppo vicine tra loro, l'aspettarsi delle pietre con il passare del tempo o un tipo di pietra non adeguato potrebbe ostacolare il flusso d'aria all'interno della stufa, causando una minore efficienza di riscaldamento.
- Controllare che vi sia una corretta ventilazione nella stanza della sauna.

La stanza della sauna si riscalda velocemente, ma la temperatura delle pietre rimane insufficiente. L'acqua gettata sulle pietre scorre.

- Controllare che la potenza di uscita della stufa non sia eccessivamente elevata.
- Controllare che vi sia una corretta ventilazione nella stanza della sauna.

Il pannello o altro materiale accanto alla stufa si annerisce rapidamente.

- Verificare che siano soddisfatti i requisiti relativi alle distanze di sicurezza.
- Controllare le pietre della sauna. Le pietre impilate troppo vicine tra loro, l'aspettarsi delle pietre con il passare del tempo o un tipo di pietra non adeguato potrebbe ostacolare il flusso d'aria all'interno della stufa, causando il surriscaldamento dei materiali circostanti.

È del tutto normale che le superfici in legno della stanza della sauna si anneriscano con il tempo. L'annerimento può essere accelerato da

- luce solare
- caldo proveniente dalla stufa
- agenti protettivi sulle pareti (gli agenti protettivi hanno uno scarso livello di resistenza al calore)
- piccole particelle che si disintegrano dalle pietre della sauna e si sollevano con il flusso dell'aria.

La stufa emette odori particolari.

- Vedere la sezione ▷ 2.2.
- La stufa calda potrebbe enfatizzare gli odori mescolati nell'aria che non sono, tuttavia, causati dalla sauna o dalla stufa. Esempi: pittura, colla, olio, condimento.

	Descripción / Descrizione	Rimedio
E1	Medición del sensor de temperatura en circuito abierto.	Compruebe el cable rojo y el cable amarillo al sensor de temperatura y sus conexiones para fallas.
	Il circuito di misurazione del sensore temperatura è guasto.	Controllare i fili rosso e giallo diretti al sensore di temperatura e verificare che siano correttamente collegati.
E2	Medición del sensor de temperatura en cortocircuito	Compruebe los cables rojo y amarillo al sensor de temperatura y sus conexiones para fallas.
	Il circuito di misurazione del sensore temperatura è in corto circuito.	Controllare i fili rosso e giallo diretti al sensore di temperatura e verificare che siano correttamente collegati.
E3	Medida del protector de sobrecalentamiento en circuito abierto.	Presione el botón de reinicio del protector de sobrecalentamiento. Compruebe los cables azul y blanco al sensor de temperatura y sus conexiones para fallas.
	El circuito del sensor de la pared plegable está roto	Revise el sensor de pared plegable, sus cables y sus conexiones. Compruebe que el imán esté bien colocado y en la posición correcta respecto al sensor cuando la pared plegable está abierta.
	Il circuito di misurazione della protezione da surriscaldamento è guasto.	Premere il tasto di rilascio della protezione da surriscaldamento. Controllare i fili blu e bianco diretti al sensore di temperatura e verificare che siano correttamente collegati.
	Il circuito del sensore della parete pieghevole è danneggiato	Controllare il sensore della parete pieghevole, i suoi fili e i relativi collegamenti. Verificare che il magnete sia al suo posto e nella giusta posizione rispetto al sensore quando la parete pieghevole è aperta.
E9	Fallo de conexión en el sistema.	Desconecte la alimentación del interruptor principal. Verifica el cable de datos, cable/s del sensor y sus conexiones. Conecte la alimentación.
	Guasto di connessione nel sistema.	Spegnere l'interruttore principale. Controllare il cavo dati, i cavi del sensore e i relativi collegamenti. Accendere.

Mensajes estatales / Messaggi di stato

door OPEN	El circuito de interruptor de puerta está abierto	Cierre la puerta de la sala de vapor
	Il circuito dell'interruttore porta è aperto	Chiudere la porta della stanza della sauna.
SAFE	El circuito de interruptor de seguridad está abierto	Retire el objeto de la parte superior del interruptor de seguridad
	Il circuito dell'interruttore di sicurezza è aperto	Rimuovere l'oggetto dalla parte superiore dell'interruttore di sicurezza.
rEST	Tiempo de pausa activo Tempo di pausa attivo	-
rc on	Control remoto activado Controllo remoto attivato	-

AVERTISSEMENTS ET REMARQUES



LIRE ATTENTIVEMENT LES AVERTISSEMENTS ET LE MANUEL AVANT D'UTILISER LE PRODUIT !



Installation et entretien

- Le poêle est destiné au chauffage d'un sauna. Il ne doit en aucun cas être utilisé à d'autres fins ! Le centre de contrôle permet de contrôler les fonctionnalités du sauna et du poêle. Il ne doit en aucun cas être utilisé à d'autres fins !
- Tout entretien nécessitant des compétences particulières doit être effectué par un professionnel qualifié.
- Veillez à débrancher l'appareil du réseau électrique avant tout entretien !
- Avant d'installer et d'utiliser l'appareil, s'assurer qu'il ne présente pas de dommages visibles. Ne pas utiliser un appareil endommagé.
- Cet appareil peut être utilisé par des enfants d'au moins 8 ans et des personnes aux capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites, ou des personnes manquant d'expérience et de connaissances, s'ils sont supervisés ou s'ils ont été formés pour utiliser l'appareil en toute sécurité et s'ils ont conscience des risques qu'ils encourent.
- Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil. Les enfants ne doivent pas nettoyer l'appareil ou intervenir dessus sans supervision.
- Le poêle doit être installé conformément aux valeurs indiquées dans les instructions d'installation et d'utilisation. Leur non-respect implique un risque d'incendie.
- Le sauna ne doit contenir qu'un seul poêle électrique, sauf indication contraire dans les instructions.
- Les avertissements écrits sur l'appareil doivent être visibles même après installation.
- Le poêle ou l'appareil ne doit pas être installé dans une niche murale, sauf indication contraire dans les instructions.
- Si un garde-corps est installé autour de l'appareil, il doit respecter les distances de sécurité indiquées dans la notice d'installation et d'utilisation.
- Si des accessoires appropriés sont installés dans l'appareil, les instructions d'utilisation et d'installation spécifiques aux accessoires doivent être respectées !
- Veillez à une ventilation suffisante dans le sauna (l'air doit être renouvelé six fois par heure).
- Lors de l'installation de la bouche d'aération, veillez à prendre en compte que le flux d'air ne doit pas refroidir le capteur de température (voir les instructions d'installation du capteur de température !)
- Si le cordon d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le technicien du fabricant ou une personne qualifiée pour éviter tout danger.
- Le câble de raccordement au poêle ne doit pas être un câble avec gaine isolante en PVC en raison de sa fragilité thermique.
- Vérifiez toujours l'état des connecteurs de la boîte de jonction lors de l'installation du poêle. Nous recommandons des connecteurs à vis. Évitez les connecteurs à ressort !
- Ne raccordez pas l'alimentation du courant au poêle via un dispositif à courant résiduel.
- Si l'appareil est utilisé dans des saunas publics sans interrupteur horaire, le témoin lumineux, qui indique si l'appareil est en marche, doit être placé dans la pièce où l'appareil est contrôlé.
- Utilisez des gants de protection lorsque vous empilez les pierres.

OSTRZEŻENIA I UWAGI



PRZED PRZYSTĄPIENIEM DO EKSPLOATACJI PRODUKTU NALEŻY DOKŁADNIE ZAPOZNAĆ SIĘ Z OSTRZEŻENIAMI I INSTRUKCJĄ OBSŁUGI.



Montaż i konserwacja

- Piec do sauny jest przeznaczony do ogrzewania pomieszczenia do temperatury odpowiedniej do korzystania z sauny. Nie wolno go używać w żadnym innym celu! Moduł sterujący jest przeznaczony do sterowania funkcjami sauny i pieca do sauny. Nie wolno go używać w żadnym innym celu!
- Wszelkie czynności konserwacyjne wymagające specjalnych umiejętności muszą być wykonywane przez przeszkolonego specjalistę.
- Przed przystąpieniem do jakichkolwiek prac konserwacyjnych zawsze odłączyć urządzenie od sieci elektrycznej!
- Przed zamontowaniem i rozpoczęciem eksploatacji urządzenia należy je sprawdzić pod kątem widocznych uszkodzeń. Nie używać urządzenia, jeśli jest uszkodzone.
- Urządzenie może być używane przez dzieci powyżej 8. roku życia oraz osoby o ograniczonej sprawności fizycznej, czuciowej lub psychicznej lub osoby nieposiadające wiedzy lub doświadczenia, jeśli będą one nadzorowane lub zostaną poinstruowane w zakresie bezpiecznego korzystania z tego urządzenia i będą świadome związanych z tym zagrożeń. Dzieci nie mogą bawić się urządzeniem. Dzieci nie powinny czyścić ani obsługiwać urządzenia bez nadzoru.
- Piec należy bezwzględnie montować z uwzględnieniem wartości podanych w instrukcji montażu i użytkowania. Zignorowanie ich powoduje ryzyko pożaru.
- W pomieszczeniu sauny może być zainstalowany tylko jeden piec elektryczny, chyba że w instrukcji podano inaczej.
- Urządzenie musi być zainstalowane w taki sposób, aby komunikaty ostrzegawcze można było łatwo odczytać po zainstalowaniu.
- Pieca ani urządzenia nie wolno instalować we wnęce ściennej, chyba że w instrukcji podano inaczej.
- Jeśli wokół pieca wykonano barierkę ochronną, zachować odległości bezpieczeństwa określone w instrukcji montażu i użytkowania.
- Jeżeli w urządzeniu zainstalowane są odpowiednie akcesoria, przestrzegać instrukcji obsługi i instalacji specyficznych dla tych akcesoriów!
- Zapewnić odpowiednią wentylację w pomieszczeniu sauny (powietrze powinno być wymieniane sześć razy na godzinę).
- Nie umieszczać otworu nawiewnego w taki sposób, aby strumień powietrza chłodził czujnik temperatury (patrz instrukcja montażu czujnika temperatury!).
- Jeśli przewód zasilający jest uszkodzony, musi zostać wymieniony przez pracownika serwisu producenta lub osobę o podobnych kwalifikacjach, co pozwoli uniknąć zagrożenia.
- Zabrania się stosowania przewodu z izolacją PCW jako przewodu przyłączeniowego do pieca ze względu na kruchość, jaką osiąga pod wpływem wysokiej temperatury.
- Podczas instalacji grzejnika zawsze sprawdzić stan złączy skrzynki przyłączeniowej. Zalecamy stosowanie złączy śrubowych. Unikać złączy sprężynowych!

- Une résistance à nu peut mettre en danger les matériaux combustibles, même au-delà des distances de sécurité. Vérifiez qu'aucune résistance n'est visible à travers les pierres.
- Aucun objet ou dispositif qui pourrait changer la quantité ou la direction de l'air circulant dans le poêle ne doit être placé près de celui-ci ou dans le compartiment à pierres.
- Essuyez le poêle de temps à autre avec un chiffon humide pour enlever la poussière et la saleté. Si besoin, utilisez un détergent doux. Ne le nettoyez pas à grandes eaux.
- Avant le nettoyage, assurez-vous que l'appareil a complètement refroidi.
- Au moins une fois par an, réarrangez les pierres ou remplacez les pierres cassées par de nouvelles.
- Pile the stones or replace the broken stones with new ones at least every year.



Mode d'emploi

- Se tenir éloigné du poêle quand il est chaud. Les pierres et la surface extérieure du poêle risquent de brûler votre peau.
- Avant d'allumer l'appareil, vérifiez toujours qu'aucun objet n'est dessus ou à proximité.
- Lors des premières séances, le poêle peut dégager une odeur, assurez-vous que le sauna est suffisamment ventilé.
- Ne versez ou ne jetez pas trop d'eau à la fois sur le poêle, l'eau bouillante pourrait éclabousser les usagers.
- Ne jetez jamais d'eau sur les pierres lorsque des personnes se trouvent à proximité du poêle.
- Le volume maximum de la louche est de 0,2 litre.
- Ne jetez pas d'autre eau sur le poêle que celle spécifiée dans le manuel d'instructions du poêle.
- Seuls les arômes spécialement conçus pour l'eau de sauna peuvent être utilisés conformément à leurs instructions.
- Les longs séjours dans le sauna chaud augmentent la température corporelle, ce qui peut s'avérer dangereux.
- Tenir les enfants éloignés du poêle.
- Ne pas laisser des personnes jeunes, handicapées ou malades rester seules dans le sauna.
- Consulter son médecin pour connaître les contre-indications concernant les séances de sauna.
- Consulter un pédiatre pour savoir si les bébés peuvent faire des séances de sauna.
- Faire très attention lors des déplacements dans le sauna car la plateforme et les sols peuvent être glissants.
- Ne jamais entrer dans un sauna chaud après l'absorption d'alcool, ou la prise de médicaments forts ou de stupéfiants.
- Ne jamais dormir dans un sauna chaud.
- L'air marin et un climat humide peuvent entraîner la corrosion des surfaces métalliques du poêle.
- Ne pas suspendre des vêtements dans le sauna pour les faire sécher car cela pourrait causer un incendie. Un taux d'humidité excessif peut également endommager le matériel électrique.
- N'appuyez pas sur le bouton de la sécurité-surchauffe avant d'avoir trouvé la cause du défaut. Seules les personnes autorisées à effectuer des installations électriques peuvent réinitialiser la sécurité-surchauffe, sauf indication contraire dans le manuel d'instructions.
- Vérifiez toujours que l'appareil est éteint et a cessé de chauffer à la fin de la durée de fonctionnement.
- Les particules qui se désintègrent des pierres du poêle peuvent endommager les revêtements de sol sensibles et provoquer un risque d'incendie.

- Nie wolno podłączać zasilania do pieca za pomocą wyłącznika różnicowoprądowego.
- Jeśli urządzenie jest używane w saunach publicznych bez wyłącznika czasowego, w pomieszczeniu, z którego urządzenie jest sterowane, musi być umieszczona kontrolka informująca o tym, czy urządzenie jest włączone.
- Podczas układania kamieni używać rękawic ochronnych.
- Nieosłonięty element grzejny może stanowić zagrożenie dla materiałów palnych nawet przy zachowaniu bezpiecznych odległości. Sprawdzić, czy pod kamieniami nie widać elementów grzejnych.
- Wewnątrz miejsca w piecu przeznaczonego na umieszczenie kamieni lub w jego pobliżu nie wolno umieszczać żadnych przedmiotów ani urządzeń, które mogłyby zmienić ilość lub kierunek powietrza przepływającego przez piec.
- Regularnie przecierać piec wilgotną ściereczką, aby usunąć kurz i brud. W razie potrzeby użyć łagodnych środków czyszczących. Nie używać bieżącej wody do czyszczenia.
- Przed rozpoczęciem czyszczenia upewnić się, że urządzenie całkowicie ostygło.
- Przynajmniej raz w roku ułożyć kamienie w stos lub wymienić popękane kamienie na nowe.



Instrukcja użytkowania i korzystania z sauny

- Nie należy zbliżać się do rozgrzanego pieca. Dotknięcie kamieni i zewnętrznej powierzchni pieca może spowodować oparzenia.
- Przed włączeniem pieca zawsze sprawdzić, czy na grzejniku lub w jego pobliżu nie znajdują się żadne przedmioty.
- Podczas pierwszych sesji grzania piec może wydzielać nieprzyjemny zapach; zapewnić odpowiednią wentylację pomieszczenia sauny.
- Nie wylewać zbyt dużej ilości wody na piec na raz, ponieważ wrząca woda może rozpryskiwać się na użytkowników sauny.
- Nie wolno wylewać wody na kamienie, gdy tuż koło pieca przebywają ludzie.
- Maksymalna pojemność naczynia do nalewania wody wynosi 0,2 l.
- Na piec nie wolno lać wody innej niż podana w instrukcji obsługi.
- Można stosować wyłącznie specjalne aromaty przeznaczone do wody w saunie, zgodnie z dołączoną do nich instrukcją.
- Przebywanie w rozgrzanej saunie przez dłuższy czas powoduje wzrost temperatury ciała, co może być niebezpieczne dla zdrowia.
- Nie pozwalaj dzieciom zbliżać się do pieca.
- Dzieci, osób niepełnosprawnych i chorych nie wolno pozostawiać w saunie bez opieki.
- Zaleca się zasięgnięcie porady lekarskiej odnośnie do ewentualnych ograniczeń w korzystaniu z sauny spowodowanych stanem zdrowia.
- W kwestii korzystania z sauny przez małe dzieci należy poradzić się lekarza pediatry.
- W saunie należy poruszać się bardzo ostrożnie, gdyż podest i podłoga mogą być śliskie.
- Nigdy nie należy wchodzić do gorącej sauny po spożyciu alkoholu, zażyciu silnych leków lub narkotyków.
- Nigdy nie śpij w gorącej saunie.
- Stone, morskie powietrze i wilgotny klimat mogą powodować korozję metalowych części pieca.

- Dans les saunas publics, où le poêle est utilisé sans interrupteur horaire ou en continu pendant une durée supérieure à celle de l'interrupteur horaire du poêle ou à celle permise par le centre de contrôle avec les réglages d'usine, l'appareil doit être surveillé en permanence.
- Le sauna et les environs du poêle doivent toujours être contrôlés avant de rallumer le poêle par télécommande ou non.
- Le sauna et les environs du poêle doivent toujours être contrôlés avant de mettre l'appareil en veille par télécommande ou par programmation.
- Conformément à la norme de produit CEI/EN 60335 -2-53 régissant les poêles de sauna électriques, le centre de contrôle peut être utilisé pour contrôler le poêle à distance si le poêle ou la porte du sauna est équipé d'un interrupteur de sécurité ou de porte.



Ne couvrez pas l'appareil !



Faites attention à la vapeur chaude lorsque vous utilisez l'appareil !

- Nie należy wieszać ubrań do wyschnięcia w saunie, gdyż może to grozić pożarem. Nadmierna wilgotność może także spowodować uszkodzenia podzespołów elektrycznych.
- Nie wolno naciskać przycisku resetowania zabezpieczenia termicznego przed ustaleniem przyczyny usterki. Zabezpieczenie termiczne mogą resetować wyłącznie uprawnieni elektrycy, chyba że w instrukcji obsługi napisano inaczej.
- Po upływie czasu włączenia zawsze sprawdzić, czy piec wyłączył się i przestał grzać.
- Drobne kawałki z rozpadających się kamieni mogą uszkodzić delikatny materiał na podłodze i spowodować zagrożenie pożarowe.
- W saunach publicznych, w których piec jest używany bez wyłącznika czasowego lub w sposób ciągły przez czas dłuższy niż umożliwia to wyłącznik czasowy pieca lub sterownik z ustawieniami fabrycznymi, urządzenie musi być stale nadzorowane.
- Przed ponownym włączeniem pieca lub włączeniem go za pomocą systemu zdalnego sterowania należy zawsze sprawdzić pomieszczenie sauny i otoczenie pieca.
- Pomieszczenie sauny i otoczenie pieca muszą być zawsze sprawdzone przed przejściem urządzenia w tryb czuwania uruchamiany z pilota lub zaprogramowany czasowo.
- Zgodnie z normą IEC/EN 60335-2-53 regulującą działanie elektrycznych pieców do sauny moduł sterujący może być używany do zdalnego sterowania piecem, jeśli piec lub drzwi do pomieszczenia sauny są wyposażone w bezpieczny wyłącznik (wyłącznik bezpieczeństwa lub wyłącznik drzwiowy).



Nie zakrywać!



Podczas korzystania z urządzenia uważać na gorącą parę!


1. INSTRUCTIONS D'INSTALLATION

 Voir les **AVERTISSEMENTS ET REMARQUES !**
Voir les **IMAGES D'INSTALLATION !**

1.1. Avant l'installation

Avant d'installer le poêle, lisez attentivement les instructions d'installation et vérifiez les points suivants :

- Y a-t-il suffisamment de pierres pour poêle de bonne qualité ?
- La tension d'alimentation est-elle adaptée au poêle ?
- L'emplacement du poêle doit répondre aux exigences minimales concernant les distances de sécurité indiquées sur la figure 1 et dans le tableau 1.
- Les volumes cubiques indiqués dans le tableau 1 doivent être respectés.

 Il est absolument obligatoire de respecter ces valeurs lors de l'installation du poêle. Dans le cas contraire, il existe un risque d'incendie. Le sauna ne doit être équipé que d'un seul poêle électrique.

Installer le tableau de commande ► Images d'installation 4
Le tableau de commande est étanche aux éclaboussures et présente une faible tension de fonctionnement.

Raccordement électrique ► Images d'installation 6
Le poêle est monophasé et équipé d'une prise.

Résistance d'isolation du poêle électrique

 Ne pas raccorder l'alimentation du poêle électrique par le disjoncteur différentiel !


1. INSTALACJA PIECA

 Zobacz **OSTRZEŻENIA I UWAGI**
Zobacz **ILUSTRACJE MONTAŻOWE**

1.1. Przed instalacją

Przed zainstalowaniem pieca należy dokładnie przeczytać instrukcję montażu, jak również sprawdzić następujące punkty:

- Czy jest wystarczająca ilość wysokiej jakości kamieni do sauny?
- Czy napięcie zasilania jest odpowiednie dla pieca?
- Lokalizacja pieca spełnia minimalne wymagania dotyczące bezpiecznych odstępów podanych na rys. 1 i w tabeli 1.
- Należy kierować się objętościami sześciennymi podanymi w tabeli 1.

 **Zachowanie tych wartości jest absolutnie konieczne. Zaniedbanie powoduje zagrożenie pożarowe. W jednym pomieszczeniu sauny można zainstalować tylko jeden piec.**

Instalacja panela sterującego ► Ilustracje montażowe 4
Panel sterujący zasilany jest niskim napięciem, i tym samym skroplenie go wodą nie powinno spowodować awarii.

Podłączenie elektryczne ► Ilustracje montażowe 6
Piec jest 1-fazowy i wyposażony we wtyczkę.

Rezystancja izolacji pieca elektrycznego

 **Nie należy podłączać zasilania pieca poprzez odłącznik reagujący na prąd zwarcowy!**

Poêle / Piec Modèle et dimensions/ Model i wymiary	Puissance/ Moc	Cabine du sauna/ Kabina sauny			Câble de connexion/Fusible Kabel łączący/Bezpiecznik	
		Volume/ Pojemność		Hauteur/ Wysokość	230 V 1N~	Fusible Bezpiecznik
Largeur/Szerokość 340 mm Profondeur/głębokość 200 mm Hauteur/wysokość 635 mm Poids/Ciężar 8 kg Pierres/Kamienie max. 11 kg	kW	min. m ³	max. m ³	min. mm	mm ²	A
D36XE (*)	3,6	2,0	4,5	1700	3 x 2,5	1 x 16

Tableau 1. Données d'installation du poêle
Tabela 1. Szczegóły instalacji pieców

*) Câble pour le thermostat 4 x 0,5 mm²

*) Kabel do termostatu 4 x 0,5 mm²

2. INSTRUCTIONS D'UTILISATION

2.1. Placement des pierres de poêle


Les pierres pour poêle sont importantes en termes de sécurité de l'appareil. Afin de conserver la garantie, l'utilisateur est responsable du bon entretien du compartiment à pierres conformément aux spécifications et aux instructions.

Informations importantes sur les pierres de poêle appropriées :

- Les pierres de poêle appropriées sont en périclase, en dolérite à olivine, en olivine et en vulcanite.
- Utilisez uniquement la surface de clivage et/ou des pierres arrondies pour votre poêle
- Les pierres doivent mesurer entre 4 et 8 cm de diamètre.
- Si les résistances d'un poêle électrique sont en contact avec les pierres, il ne faut utiliser des pierres arrondies qu'au niveau des couches extérieures du compartiment à pierres, afin qu'elles ne puissent entrer en contact avec les résistances.
- Les pierres en céramique et les pierres décoratives ne peuvent être utilisées qu'après approbation du fabricant et dans le respect des instructions qui leur sont propres.
- Veuillez noter que les pierres décoratives ne conviennent qu'à la couche supérieure du compartiment à pierres. En vue d'assurer une circulation suffisante de l'air, il ne faut pas trop tasser les pierres décoratives. Placez toutes les pierres décoratives de sorte qu'elles ne puissent toucher les résistances du poêle électrique. Si vous avez un poêle à bois, veillez à ce que les pierres ne touchent pas le cadre intérieur chaud du poêle.
- La garantie ne couvre pas les défauts dus à l'utilisation de pierres décoratives ou de pierres de poêle non recommandées par le fabricant.
- Les pierres doivent être rincées de toute poussière avant d'être placées sur le poêle.
- Du fait des variations importantes de température, les pierres du poêle se désintègrent au fur et à mesure de leur utilisation. Remettre les pierres en place au moins une fois par an, voire plus si le sauna est utilisé fréquemment. Dans le même temps, retirer tous les morceaux de pierre de la partie inférieure du poêle et remplacer toutes les pierres désintégrées par des neuves.

Pour placer les pierres, veuillez suivre les instructions suivantes :

- Ne coincez pas les pierres entre les résistances. Veillez à ce que les résistances restent à leur place et dans leur forme initiale malgré les pierres.
- Les résistances doivent être soutenues par les pierres de manière à rester perpendiculaires au poêle.
- Placez les pierres de manière à ce que le poids de chaque pierre repose sur une autre pierre, et non sur les résistances.
- Ne créez pas une pile de pierres sur le poêle. Une quantité excessive de pierres réduit la ventilation et affaiblit les propriétés du poêle.
- Nous vous recommandons de garder quelques pierres supplémentaires en réserve pour remplacer celles qui sont cassées ou pour en ajouter si le niveau des pierres diminue avec le temps.

 **Ne placez aucun objet ou appareil dans le compartiment à pierres ou à proximité de celui-ci qui puisse modifier la quantité ou la direction de l'air circulant dans le poêle.**

2. INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

2.1. Umieszczanie kamieni do sauny


Dobór kamieni jest istotny dla bezpiecznego użytkowania urządzenia. Aby zachować ważność gwarancji, użytkownik jest odpowiedzialny za prawidłową konserwację kamieni zgodnie ze specyfikacją i instrukcją.


Ważne informacje dotyczące odpowiednich kamieni do sauny:

- Kamienie do sauny powinny być wykonane z perydotytu, diabazu oliwinowego, oliwinu lub wulkanitu.
- Do pieca używaj wyłącznie kamieni o powierzchni łupliwej lub zaokrąglonych.
- Dozwolone są tylko kamienie o średnicy 4-8 cm.
- Jeśli elementy grzejne pieca stykają się z kamieniami, kamienie zaokrąglone można stosować tylko w zewnętrznych warstwach, tak aby nie stykały się z elementami grzejnymi.
- Kamienie ceramiczne i ozdobne mogą być używane tylko wtedy, gdy zostały zatwierdzone przez producenta i są używane zgodnie z instrukcją.
- Pamiętaj, że kamienie ozdobne nadają się tylko na górną warstwę kamieni. Kamienie ozdobne należy układać luźno, aby zapewnić odpowiednią cyrkulację powietrza. Kamienie ozdobne należy umieszczać tak, aby nie dotykały elementów grzejnych pieca. Jeśli masz piec opalany drewnem, upewnij się, że kamienie nie dotykają gorącej wewnętrznej konstrukcji pieca.
- Gwarancja nie obejmuje wad powstałych w wyniku użycia kamieni ozdobnych lub kamieni do sauny niezalecanych przez producenta.
- Przed umieszczeniem kamieni w piecu należy słucać z nich pył.
- Z powodu dużych wahań temperatury kamienie z czasem się rozpadają. Poprawiaj ułożenie kamieni przynajmniej raz w roku lub częściej, jeśli sauna jest stale używana. Równocześnie usuń wszystkie fragmenty kamieni ze spodu pieca i zastąp rozpadające się kamienie nowymi.

Przy układaniu kamieni należy przestrzegać następujących zasad:

- Nie należy umieszczać kamieni ciasno między elementami grzejnymi. Należy upewnić się, że elementy grzejne zachowały swoje pierwotne położenie i kształt pomimo uderzenia kamieni.
- Podeprzeć elementy grzejne kamieniami tak, aby pozostawały prostopadłe do grzejnika.
- Umieść kamienie w taki sposób, aby ciężar każdego z nich spoczywał na innym kamieniu, a nie na elementach grzejnych.
- Nie należy układać stosu kamieni na piecu. Kamienie mogą sięgać do poziomu kanałów powietrznych grzejnika. Nadmierna ilość kamieni ogranicza wentylację i osłabia właściwości pieca.
- Zalecamy przechowywanie w magazynie dodatkowych kamieni, aby zastąpić uszkodzone lub uzupełnić je, jeśli z czasem poziom kamieni będzie się obniżał.

 **W przestrzeni kamienia lub w jego pobliżu nie należy umieszczać żadnych przedmiotów ani urządzeń, które mogą zmienić ilość lub kierunek przepływu powietrza przez piec.**

 **Jeżeli element grzejny nie jest otoczony kamieniami, może niebezpiecznie nagrzewać materiały, nawet poza bezpiecznymi odległościami przewidzianymi dla danego urządzenia. Upewnij się, że elementy grzejne nie są widoczne ponad kamieniami. Jako użytkownik jesteś odpowiedzialny za zapewnienie właściwej konserwacji przestrzeni kamiennej przez cały okres eksploatacji pieca.**

! Si une résistance n'est pas entourée de pierres, elle peut émettre une chaleur dangereusement haute, même au-delà des distances de sécurité du poêle. Assurez-vous que les résistances sont bien recouvertes de pierres. En tant qu'utilisateur, vous êtes tenu de veiller à ce que le compartiment à pierres soit correctement entretenu pendant toute la durée de vie de l'appareil.

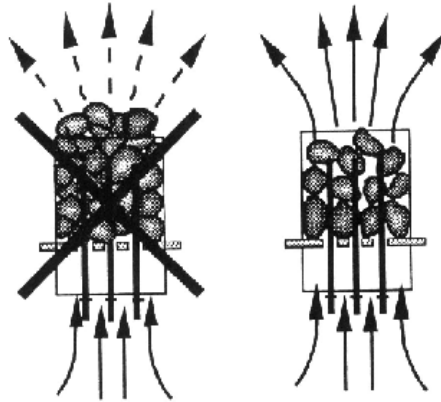


Figure 1. Mise en place des pierres du poêle
Rys. 1. Układanie kamieni w piecu

2.2. Chauffage du sauna

- Pour éliminer les odeurs dégagées par le poêle et les pierres lors de la première utilisation, veiller à assurer une bonne ventilation du sauna.
- Si la puissance du poêle est adaptée à la cabine de sauna, un sauna correctement isolé atteint la température adéquate en une heure environ. Les pierres du poêle chauffent généralement à bonne température en même temps que le sauna. La température appropriée pour les séances de sauna se situe entre + 65 °C – +80 °C.

2.2. Nagrzewanie sauny

- Nowy piec, włączony po raz pierwszy, wraz z kamieniami wydziela charakterystyczny zapach. Aby go usunąć, trzeba dobrze przewietrzyć pomieszczenie sauny.
- Jeśli moc wyjściowa pieca jest dopasowana do kabiny, nagrzanie prawidłowo izolowanej sauny do wymaganej temperatury trwa około godziny. Kamienie używane w saunie osiągają wymaganą temperaturę kąpeli jednocześnie z całym pomieszczeniem sauny. Właściwa temperatura w pomieszczeniu sauny wynosi + 65 °C – +80 °C.

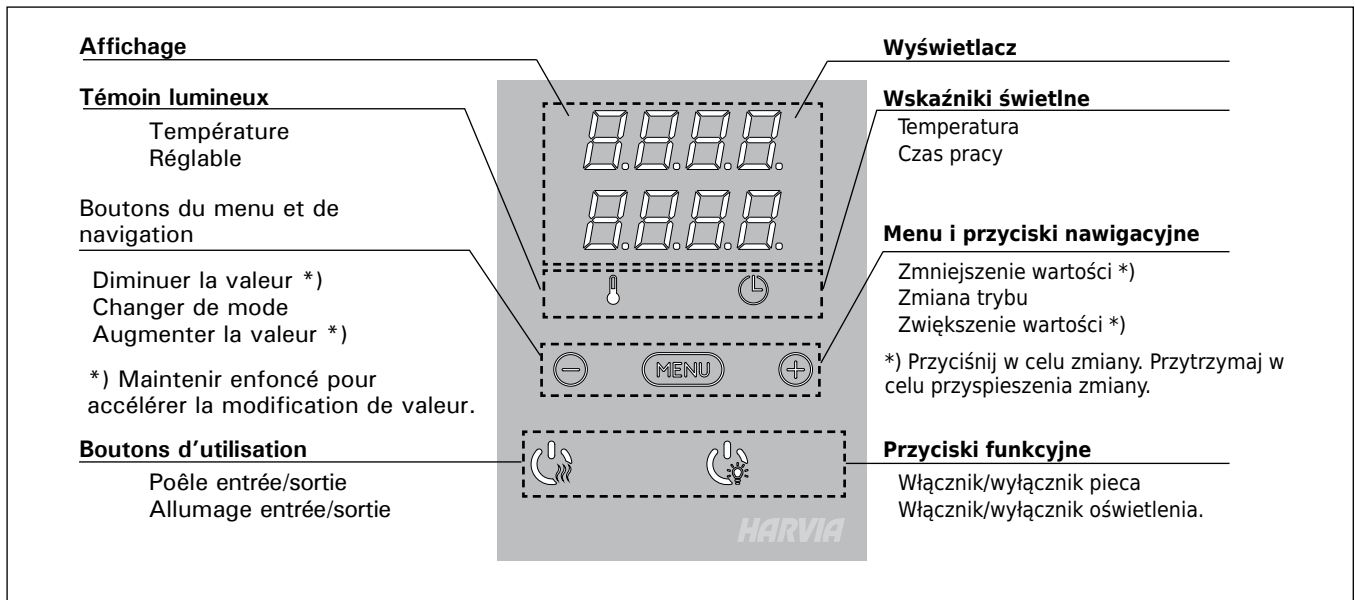


Figure 2. Le tableau de commande
Rysunek 2. Panel sterowania

2.3. Utiliser la poêle

Lorsque l'appareil de chauffage est raccordée à la source d'alimentation et que le commutateur principal (voir figure 1) est allumé, l'appareil de chauffage est en mode veille et prête à l'emploi. La lumière de fond des boutons E/S s'allume dans le tableau de commande.

REMARQUE ! Avant la mise en marche de la poêle, vérifier qu'aucun objet n'est posé dessus ou à proximité.

2.3.1. Poêle allumés



Démarrez la poêle en appuyant sur le bouton E/S du tableau de commande.

Lorsque la poêle démarre, la ligne supérieure de l'affichage présente la température réglée et la ligne inférieure montre l'heure à régler pendant cinq seconds.

Lorsque la température souhaitée est atteinte dans le sauna, les éléments chauffants sont éteints automatiquement. Pour conserver la température souhaitée, le centre de contrôle allumera et éteindra les éléments chauffants régulièrement.

2.3.2. Poêle éteint

Le poêle s'éteint et le centre de contrôle passe en mode veille lorsque

- le bouton E/S est enfoncé
- la durée de fonctionnement réglée prend fin ou
- une erreur survient.

REMARQUE ! Il est important de vérifier que les résistances électriques de la poêle sont mises hors tension par le centre de contrôle une fois le délai s'est écoulé, au terme de la déshumidification ou après que la poêle a été éteinte manuellement.

2.3. Korzystanie z pieca

Po podłączeniu pieca do zasilania energią elektryczną i włączeniu wyłącznika głównego piec jest w trybie czuwania i jest gotowy do użycia. Na panelu sterowania świeci się dioda tła przycisku I/O.

OSTRZEŻENIE! Przed włączeniem pieca należy zawsze sprawdzić, czy na wierzchu pieca lub w obrębie podanego bezpiecznego odstępów nie ma żadnych przedmiotów.

2.3.1. Piec włączony



Uruchomić piec, naciskając przycisk I/O pieca na panelu sterowania.

Po uruchomieniu pieca w górnym rzędzie wyświetlacza pojawi się ustawiona temperatura, a w dolnym rzędzie przez pięć sekund ustalony czas włączenia.

Po osiągnięciu pożądanej temperatury w pomieszczeniu sauny elementy grzejne zostają automatycznie wyłączone. Aby utrzymać żadaną temperaturę piec będzie automatycznie włączał i wyłączał elementy grzejne.

2.3.2. Piec wyłączony

Piec wyłącza się i przechodzi w tryb czuwania, gdy:

- przycisk I/O jest wciśnięty
- skończył się czas włączenia lub
- wystąpił błąd.

UWAGA! Należy koniecznie sprawdzić, czy piec wyłączył się po upływie czasu włączenia lub czy został wyłączony ręcznie.

2.4. Changement des réglages

La structure du menu réglages et la modification des réglages sont indiquées dans les figures 3a et 3b.

La valeur de température programmée et toutes les autres valeurs de réglage sont stockées en mémoire et s'appliqueront également lorsque le dispositif est allumé la fois suivante.

2.5. Utilisation d'accessoires

L'allumage et la ventilation peuvent être démarrées et éteintes indépendamment d'autres fonctions.

2.5.1. Allumage

L'allumage du sauna peut être réglé de manière à ce qu'il soit contrôlé depuis le tableau de commande. (Maximum 100 W.)



Allumez/éteignez les lumières en appuyant sur le bouton du tableau de commande.

2.5.2. Commutateur de sécurité et de porte

Parmi les commutateurs de sécurité figurent par exemple le Harvia SFE, un dispositif de sécurité installé au-dessus du poêle ou intégré à celui-ci afin d'empêcher le poêle de chauffer si un objet (par ex. serviette, vêtement) tombe ou est déposé sur le dessus du poêle, risquant ainsi de causer un incendie.

Le commutateur de porte est un commutateur magnétique installé dans le châssis de porte du sauna dont le circuit s'ouvre lorsque la porte du sauna est ouverte.

Le raccordement des commutateurs au centre de contrôle s'effectue conformément aux manuels respectifs.

2.5.3. Télécommande

Pour contrôler à distance la puissance du poêle, le centre de contrôle peut être équipé d'une télécommande de marche/arrêt (par ex. immotique). Pour plus d'informations, voir la section 2.7.

2.6. Verrouillage du panneau de commande

2.4. Zmiana ustawień

Układ menu ustawień i zmiana ustawień została przedstawiona na rysunkach 3a i 3b.


Zaprogramowana wartość temperatury oraz wszystkie wartości ustawień dodatkowych są zapisywane w pamięci i będą obowiązywać również przy następnym włączeniu urządzenia.

2.5. Korzystanie z akcesoriów

Podświetlenie może być uruchamiane i wyłączane oddzielnie od innych funkcji.

2.5.1. Podświetlenie

Podświetlenie kabiny sauny można okablować tak, aby sterować nim, korzystając z panelu sterowania (maks. 100 W).

 Włącz/wyłącz podświetlenie, naciskając przycisk na panelu sterowania.

2.5.2. Wyłącznik bezpieczeństwa i drzwi

Wyłącznik bezpieczeństwa dotyczy np. Harvia SFE, urządzenia zabezpieczającego zainstalowanego nad piecem lub zintegrowanego z nim, uniemożliwiającego nagrzanie pieca w przypadku, gdy jakikolwiek przedmiot (np. ręcznik, ubranie) spadnie lub zostanie położony na piecu i spowoduje zagrożenie pożarowe.



Wyłącznik drzwiowy dotyczy wyłącznika magnetycznego zainstalowanego w ramie drzwi sauny, otwierającego swój obwód w momencie otwarcia drzwi sauny.

Wyłączniki podłącza się do pieca zgodnie z ich instrukcjami obsługi.

2.5.3. Wyłącznik zdalny

Aby zdalnie sterować poborem mocy przez piec, można go wyposażać w zdalny wyłącznik/wyłącznik (np. systemy automatyzacji budynków). Więcej informacji znajduje się w rozdziale 2.7.

2.6. Blokada panelu sterowania (włączony/wyłączony)

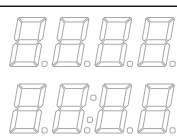
	<p>Appuyez sur les boutons du poêle et de l'allumage pendant trois secondes</p> <p>Naciśnij i przytrzymaj przez trzy sekundy przyciski pieca i podświetlenia.</p>
	<p>L'indication -CL- apparaît sur l'affichage. Le verrouillage du panneau ne peut être activé qu'en mode veille. Le verrouillage du panneau empêche également tout démarrage à distance.</p> <p>Na wyświetlaczu pojawia się napis -CL-. Blokadę panelu można włączyć tylko w trybie czuwania. Blokada panelu zapobiega ponadto zdalnemu uruchomieniu.</p>

REGLAGES DE BASE / USTAWIENIA PODSTAWOWE

	<p>Mode basique (poêle allumé) La ligne supérieure montre la température du sauna. La ligne inférieure montre la durée de fonctionnement restante. Les deux témoins s'allument.</p>	<p>Tryb podstawowy (piec włączony) Górny rząd pokazuje temperaturę w kabinie sauny. W dolnym rzędzie pokazany jest pozostały czas włączenia. Oba wskaźniki świetlne świecą się.</p>
	<p>Appuyez sur le bouton MENU pour ouvrir le menu réglages.</p>	<p>Naciśnij przycisk MENU, aby otworzyć menu ustawień.</p>
	<p>Température du sauna L'affichage montre le réglage de la température du sauna. Le témoin de température clignote.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Modifiez le réglage à la température souhaitée avec les boutons – et +. La plage est de 40 à 110 °C. 	<p>Temperatura w kabinie sauny Wyświetlacz pokazuje temperaturę w kabinie sauny. Lampka kontrolna temperatury miga. Zmień ustawienie na żadaną temperaturę za pomocą przycisków – i +. Zakres ten wynosi 40-110°C.</p>
	<p>Appuyez sur le bouton MENU pour accéder au réglage suivant.</p>	<p>Naciśnij przycisk MENU, aby przejść do następnego ustawienia.</p>
	<p>Durée restante du fonctionnement Appuyez sur les boutons – et + pour régler la durée restante du fonctionnement.</p> <p>Exemple : la poêle est allumé pendant 3 heures et 40 minutes.</p>	<p>Pozostały czas włączenia Naciskaj przyciski + i –, aby dostosować pozostały czas włączenia.</p> <p><i>Przykład: piec będzie włączony przez 3 godziny i 40 minut.</i></p>
	<p>Durée de pré-programmation (mise en route programmée)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Appuyez sur le bouton + jusqu'à dépasser la durée de fonctionnement maximale. Le témoin de température s'éteint. Le symbole de durée de pré-programmation clignote à l'écran. • Sélectionnez la durée de pré-programmation souhaitée avec les boutons – et +. La durée change par paliers de 10 minutes. <p>Exemple : la poêle démarre au bout de 10 minutes.</p>	<p>Wstępne ustawianie czasu (włącznik czasowy)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Naciskaj przycisk +, aż przekroczysz maksymalny czas włączenia. Lampka kontrolna temperatury wyłącza się. Na ekranie miga symbol wstępnego ustawienia czasu. • Wybierz żądany czas wstępnego ustawienia za pomocą przycisków – i +. Czas zmienia się w odstępach 10-minutowych. <p><i>Przykład: piec uruchomi się po 10 minutach.</i></p>
	<p>Appuyez sur le bouton MENU pour quitter.</p>	<p>Naciśnij przycisk MENU, by wyjść.</p>
	<p>Mode basique (écoulement de la durée de pré-programmation, poêle éteints) La réduction de la durée de pré-programmation restante s'affiche jusqu'à zéro, après l'activation de la poêle.</p>	<p>Tryb podstawowy (biegnie czas wstępnego ustawienia, piec wyłączony) Zmniejszanie się pozostałego wstępnego ustawienia czasu jest pokazywane do momentu pojawienia się zera, po czym piec zostaje włączony.</p>

Figure 3a. Structure du menu réglage, réglages de base
Rysunek 3a. Ustawienia pracy urządzeń i parametrów

AUTRES REGLAGES / DODATKOWE USTAWIENIA

**Veille du centre de contrôle**

La lumière de fond des boutons E/S s'allume dans le tableau de commande.

Tryb czuwania pieca

Na panelu sterowania świeci się dioda tła przycisku I/O.

	<p>Ouvrez le menu réglages en appuyant simultanément sur les emplacements des boutons -, MENU et + (voir figure 2). Appuyez pendant 5 secondes.</p> <p> Les boutons ne s'allument pas lorsque l'unité de contrôle se trouve en mode veille.</p>	<p>Otwórz menu ustawień, naciskając jednocześnie lokalizację przycisków -, MENU i + (patrz rysunek 2). Naciskaj przez 5 sekund.</p> <p> Przyciski nie świecą się, gdy piec jest w trybie czuwania.</p>
	<p>Réglage de contrôle à distance Pour modifier le réglage de contrôle à distance, utilisez les boutons + et -. Les options disponibles sont « OFF » (contrôle à distance désactivé), « SAFE » (commutateur de sécurité) et « door » (commutateur de porte).</p> <p>Appuyez sur le bouton MENU pour accéder au réglage suivant.</p> <p>Réglage du temps de pause. Après quelques instants, le texte « rEst » laisse place à « On » ou « OFF ». Activez ou désactivez la fonction de temps de pause avec les boutons + et -. Le temps de pause doit être activé si le centre de contrôle est démarré à distance par un programme automatisé (programmateur hebdomadaire par exemple)</p>	<p>Ustawianie zdalnego użytkownika Ustawienie zdalnego użytkownika można zmienić za pomocą przycisków - i +. Dostępne opcje to „OFF” (zdalne sterowanie wyłączone), „SAFE” (wyłącznik bezpieczeństwa) i „door” (wyłącznik drzwi).</p> <p>Zatwierdź wybór przyciskiem MENU.</p> <p>Ustawienie czasu pauzy. Włącz lub wyłącz funkcję czasu pauzy za pomocą przycisków + i -. Czas pauzy musi być włączony, jeśli piec jest zdalnie uruchamiany przez automatyczny harmonogram (np. tygodniowy regulator czasowy).</p>
	<p>Appuyez sur le bouton MENU pour accéder au réglage suivant.</p>	<p>Nacisnij przycisk MENU, aby przejść do następnego ustawienia.</p>
	<p>Durée de fonctionnement maximale La durée de fonctionnement maximale peut être modifiée avec les boutons - et +. La plage est de 1 à 12 heures (Réglage d'usine: 6 heures).</p> <p><i>Exemple : la poêle est allumé pendant 6 heures après démarrage. (La durée de fonctionnement restante peut être modifiée, voir figure 3a.)</i></p>	<p>Maksymalny czas włączenia Maksymalny czas włączenia można zmienić za pomocą przycisków - i +. Zakres wynosi 1-12 godzin (6 godzin*).</p> <p><i>Przykład: piec będzie włączony przez 6 godziny od włączenia. (Pozostały czas włączenia można zmienić, patrz rysunek 3a).</i></p>
	<p>Appuyez sur le bouton MENU pour accéder au réglage suivant.</p>	<p>Nacisnij przycisk MENU, aby przejść do następnego ustawienia.</p>
	<p>Régler les capteurs du température L'indication peut être réglée de +/- 10 unités. Le réglage n'affecte pas directement la valeur de température mesurée, mais change la courbe de mesure.</p>	<p>Regulacja odczytu czujnika Odczyt można skorygować o +/- 10 jednostek. Regulacja nie wpływa bezpośrednio na wartość mierzonej temperatury, ale zmienia krzywą pomiarową.</p>
	<p>Appuyez sur le bouton MENU pour accéder au réglage suivant.</p>	<p>Nacisnij przycisk MENU, aby przejść do następnego ustawienia.</p>

*) Réglage d'usine

*) Ustawienie domyślne



	<p>Mémoire en cas de panne de courant</p> <p>La mémoire en cas de panne de courant peut être allumée (ON) ou éteinte (réglage d'usine: OFF).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Une fois allumé, le système redémarre après une coupure d'électricité. • Une fois éteinte, la coupure éteindra le système. Vous devrez renfoncer le bouton E/S pour redémarrer. • Les réglages de sécurité pour l'utilisation de la mémoire varient selon la région. 	<p>Pamięć awarii zasilania</p> <p>Pamięć awarii zasilania może być włączona lub wyłączona *).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Po włączeniu system uruchomi się ponownie po przerwie w dostawie prądu. • Po wyłączeniu przerwa spowoduje wyłączenie systemu. W celu ponownego uruchomienia należy nacisnąć przycisk I/O. • Przepisy bezpieczeństwa dotyczące wykorzystania pamięci różnią się w zależności od regionu.
	<p>Appuyez sur le bouton MENU. Le centre de contrôle passe en mode veille.</p>	<p>Naciśnij przycisk MENU. Piec przełącza się w tryb czuwania.</p>

Figure 3b. Structure du menu réglage, autres réglages
Rysunek 3b. Ustawienia pracy urządzeń i parametrów

*) Réglage d'usine
 *) Ustawienie domyślne

2.7. Contrôle à distance

Selon la norme produit CEI/EN 60335 -2-53 réglementant les poêles électriques pour saunas, il est possible d'utiliser un centre de contrôle pour contrôler à distance le poêle une fois ce dernier ou la porte du sauna équipé d'un commutateur de sécurité ou de porte.

Utilisation avec un commutateur de sécurité: le poêle peut être démarré à distance si le circuit du commutateur de sécurité est fermé. Si le circuit est ouvert, l'indication « SAFE » apparaît et le poêle ne démarre pas.

Utilisation avec un commutateur de porte: le contrôle à distance doit être activé par une pression du bouton du poêle pendant trois secondes. Si le circuit du commutateur de porte est ouvert, l'indication « door OPEn » apparaît et le centre de contrôle repasse en mode veille. Si le circuit est fermé, le mode de contrôle à distance est activé et l'indication « rc on » apparaît tandis que le bouton du poêle clignote. Le poêle peut alors être démarré avec une télécommande. Si, en mode de contrôle à distance, la porte est ouverte, l'indication « door OPEn » apparaît et le centre de contrôle repasse en mode veille.

Mémoire en cas de panne de courant: le centre de contrôle se remet en marche si la télécommande est restée en position ON.

Durée de pré-programmation: si le centre de contrôle fait l'objet d'une temporisation, il ne peut pas être contrôlé avec une télécommande. Une fois la temporisation écoulée et le poêle démarré, il peut être arrêté avec une télécommande.

2.8. Mode d'économie d'énergie

Si aucun bouton n'est actionné pendant 30 minutes, le mode d'économie d'énergie est activé. Seul le bouton du poêle (et « rc on », si le mode de contrôle à distance est actif) est allumé.

2.9. Projection de l'eau sur les pierres

L'air du sauna devient sec en chauffant. Pour obtenir une humidité convenable, il faut projeter de l'eau sur les pierres brûlantes du poêle. La chaleur et la vapeur produisent un effet différent d'une personne à l'autre – en procédant à des essais, on peut trouver le niveau de température et d'humidité qui convient le mieux.

Il est possible de générer une chaleur d'une nature douce ou intense, selon ses souhaits, en choisissant de verser de l'eau sur le devant du poêle ou directement au-dessus des pierres.

2.7. Sterowanie zdalne

Zgodnie z normą IEC/EN 60335-2-53 regulującą działanie elektrycznych pieców do sauny panel sterowania może być używany do zdalnego sterowania piecem, jeśli piec lub drzwi do kabiny sauny są wyposażone w bezpieczny wyłącznik (wyłącznik bezpieczeństwa lub wyłącznik drzwiowy).

Używanie z wyłącznikiem bezpieczeństwa: piec może być włączony zdalnie, jeśli obwód wyłącznika bezpieczeństwa jest zamknięty. Jeśli obwód jest otwarty, wyświetlany jest napis „SAFE” i piec nie uruchomi się.

Użytkowanie z wyłącznikiem drzwiowym: tryb zdalnego użytkowania musi być aktywowany poprzez naciśnięcie przycisku ogrzewania przez trzy sekundy. Jeśli obwód wyłącznika drzwiowego jest otwarty, wyświetlany jest komunikat „door OPEn” i piec powraca do trybu czuwania. Jeśli obwód jest zamknięty, włącza się tryb zdalnego użytkowania i wyświetla się „rc on”, podczas gdy przycisk ogrzewania miga. Piec można teraz włączyć za pomocą zdalnego wyłącznika. Jeśli, podczas trybu zdalnego użytkowania drzwi są otwarte, wyświetlany jest komunikat „door OPEn” i piec powraca do trybu czuwania.

Pamięć awarii zasilania: piec wznowia pracę, jeśli wyłącznik zdalny pozostał w pozycji ON.

Czas ustawiony: jeśli piec jest ustawiony w trybie ustawionego czasu opóźnienia, nie można go kontrolować za pomocą wyłącznika zdalnego. Po upływie ustawionego opóźnienia i włączeniu pieca można go wyłączyć za pomocą wyłącznika zdalnego.

2.8. Tryb oszczędzania energii

Jeśli przez 30 minut nie zostanie naciśnięty żaden przycisk, aktywowany zostanie tryb oszczędzania energii. Świeci się tylko przycisk ogrzewania (oraz „rc on”, jeśli aktywny jest tryb zdalnego użytkowania).

2.9. Polewanie wodą rozgrzanych kamieni


Rozgrzane powietrze w saunie staje się suche. Dlatego nagrzane kamienie w saunie trzeba polewać wodą, aby zwiększyć wilgotność powietrza do pożądanego poziomu. Ciepło i para różnie działają na poszczególne osoby – eksperymentując, znajdziesz odpowiednie dla siebie ustawienia.

Chcąc w krótkim okresie czasu zmienić warunki w saunie z delikatnych na „ostrzejsze” (zwiększyć ciepło odczuwalne przez organizm) możemy polewać kamienie wodą. Polewać możemy kamienie znajdujące się zarówno z przodu pieca jak i na jego wierzchołku.

Propriétés de l'eau Właściwość wody	Effet Efekt	Recommandations Zalecenie
Concentration d'humus Nagromadzenie osadów organicznych	Couleur, goût, précipités Kolor, smak, wytrącanie osadów	< 12 mg/l
Concentration en fer Nagromadzenie związków żelaza	Couleur, odeur, goût, précipités Kolor, nieprzyjemny zapach, smak, wytrącanie osadów	< 0,2 mg/l
Concentration de manganèse (Mn) Stężenie manganu (Mn)	Couleur, goût, précipités Kolor, smak, wytrącanie osadów	<0,10 mg/l
Dureté : les substances les plus importantes sont magnésium (Mg) et chaux, c'est-à-dire calcium (Ca) Twardość: najgroźniejszymi substancjami są magnez (Mg) oraz wapno, czyli związek wapnia (Ca)	Précipité Wytrącanie osadów	Mg: < 100 mg/l Ca: < 100 mg/l
Eau contenant du chlorure Woda zawierająca chlorki	Corrosion korozja	Cl: <100 mg/l
Eau chlorée Woda chlorowana	Risque pour la santé Zagrożenie zdrowia	Usage interdit Zabronione w użyciu
Eau de mer Woda morską	Corrosion rapide Szybka korozja	Usage interdit Zabronione w użyciu
Concentration d'arsenic et de radon Stężenie arsenu i radonu	Risque pour la santé Zagrożenie zdrowia	Usage interdit Zabronione w użyciu

Tableau 2. Propriétés de l'eau


Tabela 2. Wymagania dotyczące jakości wody

 La contenance de la louche utilisée ne doit pas excéder 2 dl. Ne pas projeter ou verser une quantité d'eau plus importante en une seule fois. En effet, lors de l'évaporation, l'excédent d'eau bouillante pourrait éclabousser les personnes présentes dans le sauna. Veiller aussi à ne pas projeter d'eau sur les pierres lorsque quelqu'un se trouve à proximité du poêle, la vapeur bouillante risquant de causer des brûlures.

N'utiliser que de l'eau remplissant les exigences de qualité de l'eau domestique (tableau 2). Pour aromatiser l'eau de vapeur, n'utiliser que des essences prévues à cet effet. Suivre les consignes figurant sur l'emballage.

2.10. Conseils pour la séance de sauna

- Commencer la séance de sauna en se lavant.
- S'asseoir dans le sauna et profiter de la vapeur aussi longtemps que cela reste agréable.
- Oublier le stress et se détendre !
- Le code des bonnes manières dans un sauna préconise de ne pas déranger les autres par un comportement bruyant.
- Ne pas faire fuir les autres occupants en projetant une quantité excessive d'eau sur les pierres.
- Se rafraîchir la peau afin de la refroidir. Les personnes en bonne santé peuvent profiter d'une baignade rafraîchissante si cela est possible.
- Après la séance de sauna, se laver.
- Se reposer, puis se rhabiller. Boire un verre d'eau fraîche ou une boisson gazeuse pour rétablir son équilibre hydrique.

 Pojemność czepaka wynosi 0,2 litra. Ilość wody jednorazowo wylewanej na kamienie nie powinna być większa od 0,2 l, ponieważ przy polaniu kamieni większą ilością wody tylko jej część wyparuje, a reszta w postaci wrzątku może rozprysnąć się na osoby korzystające z sauny. Nie wolno polewać kamieni wodą, gdy w pobliżu pieca znajdują się inne osoby, ponieważ rozgrzana para wodna może spowodować oparzenia.

Woda, którą polewa się kamienie, powinna spełniać wymagania określone dla czystej wody gospodarczej (tabela 2). Dla zapachu można dodawać do wody specjalne aromaty przeznaczone do saun. Aromaty należy stosować zgodnie z instrukcją podaną na ich opakowaniu.

2.10. Wskazówki korzystania z sauny

- Zaczynamy od umycia się.
- W saunie przebywamy tak długo, jak długo czujemy się tam przyjemnie i komfortowo.
- W saunie rozluźniamy się i zapominamy o wszystkich trudnościach i kłopotach.
- Zgodnie z przyjętymi zwyczajami w saunie nie przeszkadzamy innym głośną rozmową itp.
- Nie polewamy kamieni nadmierną ilością wody, gdyż może to być nieprzyjemne dla innych osób korzystających z sauny i jest uważane za niegrzeczne.
- Ochładzamy skórę w miarę potrzeby. Będąc dobrego zdrowia możemy popływać, o ile w pobliżu sauny jest basen lub inne miejsce do kąpieli.
- Po wyjściu z sauny dokładnie spłukujemy całe ciało.
- Przed ubraniem się przez chwilę odpoczywamy, aby tętno powróciło nam do normy. Napij się napoju bezalkoholowego, by przywrócić równowagę płynów w organizmie.

2.11. Dépannage

 Toutes les opérations d'entretien doivent être réalisées par un professionnel de la maintenance.

Le poêle ne chauffe pas

- Vérifier que les fusibles du poêle sont en bon état.
- Vérifier que le câble de raccordement est branché.
- Vérifier que le centre de contrôle indique un chiffre supérieur à la température du sauna.
- S'assurer que la sécurité-surchauffe est toujours en place.

La cabine de sauna chauffe doucement. L'eau versée sur les pierres du poêle refroidit trop rapidement.

- Vérifier que les fusibles du poêle sont en bon état.
- Vérifier que toutes les résistances s'allument lorsque le poêle est allumé.
- Augmenter le réglage du thermostat.
- Vérifier que le poêle est suffisamment puissant.
- Vérifier les pierres du poêle. Des pierres en piles serrées, le tassement progressif des pierres ou un type de pierres inadapté risquent de gêner le flux d'air qui traverse le poêle et ainsi de limiter son efficacité.
- Vérifier que la ventilation de la cabine de sauna est adaptée.

La cabine de sauna chauffe rapidement, mais la température des pierres reste insuffisante. L'eau versée sur les pierres passe à travers.

- Vérifier que le poêle n'est pas trop puissant.
- Vérifier que la ventilation de la cabine de sauna est adaptée.

Le panneau ou les autres matériaux proches du poêle noircissent rapidement.

- Vérifier que les distances de sécurité sont respectées.
- Vérifier les pierres du poêle. Des pierres en piles trop serrées, le tassement progressif des pierres ou un type de pierres inadapté risquent de gêner le flux d'air qui traverse le poêle et ainsi d'entraîner la surchauffe des matériaux environnants.
- Vérifier qu'aucune résistance n'est visible derrière les pierres. Si les résistances sont visibles, remettre les pierres en place de manière à ce que les résistances soient totalement couvertes.
- Voir également le paragraphe.


Avec le temps, il est tout à fait normal que les surfaces en bois de la cabine de sauna noircissent. Ce noircissement peut être accéléré par

- la lumière du soleil
- la chaleur du poêle
- les agents de protection appliqués sur les murs (les agents de protection présentent un faible niveau de résistance à la chaleur)
- les fines particules provenant des pierres du poêle qui sont soulevées par le flux d'air.

Une odeur se dégage du poêle.

- Voir le paragraphe 2.2.
- Lorsqu'il est chaud, le poêle peut accentuer les odeurs présentes dans l'air mais qui ne sont pas liées au sauna ni au poêle. Exemples : peinture, colle, graisse, assaisonnements.

2.11. Wyszukiwanie usterek

 Wszelkiego rodzaju sprawdzeń lub napraw może dokonywać wykwalifikowany elektryk.

Piec nie grzeje.

- Sprawdź, czy bezpieczniki pieca są sprawne.
- Sprawdź, czy kabel zasilający jest podłączony.
- Sprawdź czy panel sterujący pokazuje większą temperaturę niż jest w saunie.
- Sprawdź, czy zadziałał bezpiecznik termiczny.

Kabina ogrzewa się powoli. Woda wylana na kamienie sauny bardzo szybko ochładza je.

- Sprawdź, czy bezpieczniki pieca są sprawne.
- Sprawdź, czy wszystkie grzałki świecą, gdy piec jest włączony.
- Włącz wyższe ustawienie termostatu.
- Sprawdź, czy moc pieca jest wystarczająca.
- Sprawdź kamienie sauny. Zbyt ciasno ułożone kamienie, zmiana ich ułożenia lub nieodpowiedni ich typ mogą utrudniać przepływ powietrza przez piec i obniżać jego wydajność.
- Sprawdź, czy wentylacja kabiny sauny jest właściwa.

Kabina sauny ogrzewa się szybko, ale temperatura kamieni jest niewystarczająca. Woda wylana na kamienie ścieka.

Sprawdź, czy moc pieca nie jest zbyt wysoka.
Sprawdź, czy wentylacja kabiny sauny jest właściwa.

Drewno lub inny materiał blisko pieca szybko ciemnieje.

- Sprawdź, czy wymogi co do odległości zostały zachowane.
- Sprawdź kamienie sauny. Zbyt ciasno ułożone kamienie, zmiana ich ułożenia lub nieodpowiedni typ mogą utrudniać przepływ powietrza i powodować przegrzanie materiałów w pobliżu pieca.
- Upewnij się, że grzałki nie są widoczne zza kamieni. Jeżeli elementy grzewcze są widoczne, przestaw kamienie tak, aby całkowicie przykryć grzałki.
- Zobacz też podrozdział.

Jest zjawiskiem naturalnym, że drewniane powierzchnie sauny z czasem ciemnieją. Zjawisko to przyspieszają

- światło słoneczne
- ciepło z pieca
- preparaty ochronne (mają one niską odporność na wysokie temperatury)
- zanieczyszczenia odrywające się od kamieni i unoszące w powietrzu.

Piec wydziela zapach.

- Zob. podrozdział 2.2.
- Gorący piec może wzmacniać zapachy z powietrza, przy czym nie są one wydzielane przez saunę lub piec. Przykłady: farba, klej, olej, przyprawy.

	Description/Opis usterki	Solution/Środki zaradcze
E1	Circuit de mesure du capteur de température hors service.	Vérifiez si les fils rouge et jaune du capteur de température et leurs connexions ne présentent pas des défauts.
	Uszkodzony obwód pomiarowy czujnika temperatury.	Sprawdź pod kątem usterek czerwony i żółty przewód do czujnika temperatury oraz ich połączenia.
E2	Circuit de mesure du capteur de température en court circuit.	Vérifiez si les fils rouge et jaune du capteur de température et leurs connexions ne présentent pas des défauts.
	Przerwany obwód pomiarowy czujnika temperatury.	Sprawdź pod kątem usterek czerwony i żółty przewód do czujnika temperatury oraz ich połączenia.
E3	Circuit de mesure de la sécurité de surchauffe hors service.	Appuyez sur le bouton de réinitialisation de la sécurité de surchauffe. Vérifiez si les fils bleu et blanc du capteur de température et leurs connexions ne présentent pas de défauts.
	Le circuit du capteur de la cloison extensible est cassé :	Vérifiez le capteur de la cloison extensible, ses fils et les raccordements correspondants. Vérifiez que l'aimant est en place et dans la bonne position par rapport au capteur lorsque la cloison extensible est ouverte.
	Uszkodzony obwód pomiarowy bezpiecznika termicznego.	Naciśnij przycisk resetowania bezpiecznika termicznego. Sprawdź pod kątem usterek niebieski i biały przewód do czujnika temperatury oraz ich połączenia.
	Uszkodzony obwód czujnika ścianki składanej.	Sprawdź czujnik ścianki składanej, jego przewody i ich połączenia. Sprawdź, czy magnes znajduje się na miejscu i we właściwej pozycji względem czujnika, gdy ścianka składana jest otwarta.
E9	Panne de connexion dans le système.	Éteignez l'alimentation depuis le commutateur principal. Vérifiez le câble de données, les câbles des capteurs et leurs connexions. Allumez l'alimentation.
	Błąd połączenia w systemie.	Wyłącz zasilanie z wyłącznika głównego. Sprawdź przewód, kable czujników i ich połączenia. Włącz zasilanie.

Messages d'état / Komunikaty o stanie

door open	Le circuit du commutateur de porte est ouvert.	Fermez la porte du sauna
	Obwód wyłącznika drzwiowego jest otwarty	Zamknąć drzwi do kabiny sauny
SAFE	Le circuit du commutateur de sécurité est ouvert.	Retirez l'objet du commutateur de sécurité.
	Obwód wyłącznika bezpieczeństwa jest otwarty	Usunąć przedmiot leżący na wyłączniku bezpieczeństwa
rEST	Temps de pause actif	-
	Aktywny czas pauzy	-
rc on	Contrôle à distance activé	-
	Aktywowane sterowanie zdalne	-

BRĪDINĀJUMS UN PIEZĪMES



PIRMS IZSTRĀDĀJUMA LIETOŠANAS RŪPĪGI IZLASIET BRĪDINĀJUMUS UN ROKASGRĀMATU.



Uzstādīšana un apkope

- Saunas sildītājs ir paredzēta saunas telpas uzsildīšanai līdz vēlamajai temperatūrai. To ir aizliegts izmantot citiem mērķiem! Vadības ierīce ir paredzēta saunas un saunas sildītāja darbības vadībai. To ir aizliegts izmantot citiem mērķiem!
- Visas apkopes, kurām nepieciešamas īpašas prasmes, ir jāveic apmācītam speciālistam.
- Vienmēr atvienojiet ierīci no elektrotīkla pirms jebkādu tehniskās apkopes darbu veikšanas!
- Pirms iekārtas uzstādīšanas un lietošanas pārbaudiet, vai tai nav redzamu bojājumu. Nelietojiet bojātu iekārtu.
- Šo ierīci drīkst lietot 8 gadus veci vai vecāki bērni un cilvēki ar samazinātām fiziskām, sajūtu vai garīgām spējām vai cilvēki ar nepietiekamu pieredzi un zināšanām, ja viņi tiek uzraudzīti vai ir saņēmuši norādījumus par ierīces drošu lietošanu un apzinās lietojot iespējamās apdraudējumus. Bērni nedrīkst spēlēties ar ierīci. Bērni drīkst tīrīt iekārtu vai rīkoties ar to tikai tad, ja tiek uzraudzīti.
- Ir absolūti nepieciešams uzstādīt sildītāju saskaņā ar uzstādīšanas un lietošanas instrukcijā norādītajām vērtībām. To neievērošana rada ugunsgrēka risku.
- Saunas telpā ir atļauts uzstādīt tikai vienu elektrisko sildītāju, ja vien nav norādīts savādāk.
- Iekārta ir jāuzstāda tā, lai brīdinājuma teksti ir viegli salasāmi pēc tās uzstādīšanas.
- Sildītāju vai iekārtu ir aizliegts uzstādīt sienas padziļinājumā, ja vien lietošanas instrukcijā nav norādīts savādāk.
- Ja ap sildītāju tiek izveidotas aizsargmargas, ir jāievēro uzstādīšanas un lietošanas instrukcijā norādītie drošības attālumi.
- Ja ierīcei tiek uzstādīti piemēroti piederumi, ir obligāti jāievēro atbilstošo piederumu izmantošanas un uzstādīšanas norādījumi!
- Saunas telpā ir jānodrošina atbilstoša ventilācija (gaisa apmaiņai jānotiek sešas reizes stundā).
- Ir aizliegts novietot gaisa padeves atveri tā, lai gaisa plūsma dzesētu temperatūras sensoru (skatiet temperatūras sensora uzstādīšanas instrukciju).
- Ja strāvas vads ir bojāts, tas ir jānomaina ražotāja tehniskās apkopes speciālistam vai citai pilnvarotai personai, lai izvairītos no apdraudējuma.
- Savienojuma vadu ar PVC izolāciju ir aizliegts izmantot sildītāja pieslēgšanai vada termiskā trausluma dēļ.
- Uzstādot sildītāju, vienmēr pārbaudiet sadales kārbas savienotāju stāvokli. Iesakām izmantot skrūvju savienotājus. Ir aizliegts izmantot atsperes savienotājus!
- Ir aizliegts pieslēgt strāvas padevi elektriskajam sildītājam, izmantojot paliekošās strāvas ierīci (RCD).
- Ja iekārta tiek izmantota publiskajā saunā bez taimera, tad indikatora gaisma, kas norāda uz to, vai sildītājs ir ieslēgts, ir jāuzstāda sildītājas vadības telpā.
- Akmeņu kraušana ir jāveic cimdos.
- Atkailināts sildelements var apdraudēt degošus materiālus, kas atrodas drošā attālumā un pat tālāk. Pārlicieties par to, ka aiz akmeņiem nav redzami sildelementi.
- Saunas akmeņu vietā vai sildītāja tuvumā ir aizliegts novietot objektus vai ierīces, kas var mainīt caur sildītāju plūstošā gaisa apjomu vai virzienu.

ĮSPĖJIMAS IR PASTABOS



PRIEŠ NAUDODAMI GAMINĮ ATIDŽIAI PERSKAI- TYKITE ĮSPĖJIMUS IR VISĄ ŠĮ VADOVĄ!



Montavimas ir priežiūra

- Pirties krosnelė skirta pirties patalpai pašildyti iki maudymuisi tinkamos temperatūros. Jokiam kitam tikslui jos naudoti negalima! Valdymo pultas skirtas pirties ir pirties krosnelės funkcijoms valdyti. Jokiam kitam tikslui jo naudoti negalima!
- Visą techninę priežiūrą, kuriai reikia specialių įgūdžių, turi atlikti apmokytas specialistas.
- Prieš atliekant bet kokius techninės priežiūros darbus, prietaisą visada atjunkite nuo elektros tinklo!
- Prieš montuodami ir naudodami įrenginį patikrinkite, ar nėra matomų pažeidimų. Pažeisto įrenginio nenaudokite.
- Vyresni negu 8 metų vaikai ir asmenys, kurių fiziniai, jūtimio ar protiniai gebėjimai riboti arba kuriems trūksta patirties ir žinių, šį įrenginį gali naudoti tik tuomet, jei yra prižiūrimi arba jiems buvo suteikti nurodymai, kaip saugiai naudoti įrenginį, ir jei jie supranta su įrenginio naudojimu susijusius pavojus. Vaikams draudžiama žaisti su įrenginiu. Vaikai neturėtų valyti įrenginio arba atlikti jo techninės priežiūros.
- Krosnelę būtina montuoti laikantis montavimo ir naudojimo instrukcijose nurodytų verčių. Jų nepaisymas sukelia gaisro pavojų.
- Saunos patalpoje galima įrengti tik vieną elektrinę krosnelę, jei instrukcijose nenurodyta kitaip.
- Įrenginys turi būti sumontuotas taip, kad atlikus montavimo darbus įspėjamieji tekstai būtų lengvai perskaitomi.
- Krosnelės ar prietaiso negalima montuoti į sieną, nebent instrukcijoje nurodyta kitaip.
- Jei aplink krosnelę įtaisomi apsauginiai turėklai, tam reikia laikytis saugos atstumo, nurodytą montavimo ir naudojimo instrukcijoje.
- Jei įrenginyje įmontuoti atitinkami priedai, vadovaukitės konkretaus priedo naudojimo ir montavimo instrukcijomis!
- Užtikrinkite tinkamą pirties vėdinimą (oras turi keistis šešis kartus per valandą).
- Nestatykite tiekiamo oro ventilacijos angos taip, kad oro srautas aušintų temperatūros jutiklį (žr. temperatūros jutiklio montavimo instrukciją!)
- Jei maitinimo laidas yra pažeistas, jį turi pakeisti gamintojo techninės priežiūros darbuotojas arba panašios kvalifikacijos asmuo, kad būtų išvengta pavojaus.
- Draudžiama naudoti PVC izoliuotą kabelį kaip šildytuvo jungiamąjį kabelį dėl jo šiluminio trapumo.
- Montuodami krosnelę visada patikrinkite jungiamosios dėžutės jungčių būklę. Rekomenduojame naudoti varžtines jungtis. Venkite spyruoklinių jungčių!
- Nejunkite maitinimo prie elektrinio šildytuvo per liekamąsios srovės įtaisą.
- Jei prietaisas naudojamas viešosiose pirtyse be laikmačio, kontrolinė lemputė, rodanti, ar prietaisas įjungtas, turi būti prietaiso valdymo patalpoje.
- Kraudami akmenis mūvėkite apsaugines pirštines.
- Neapsaugoti kaitintuvai gali kelti pavojų degioms medžiagoms net ir už saugaus atstumo ribų. Patikrinkite, ar iš už akmeņu nesimato kaitintuvų.
- Krosnelės akmeninėje erdvėje arba šalia jos negalima dėti tokių daiktų ar prietaisų, kurie galėtų pakeisti per krosnelę tekančio oro kiekį ar kryptį.

- Periodiski apslaukiet sildītāju ar mitru lupatiņu, lai tīrītu to no putekļiem un netīrumiem. Ja nepieciešams, izmantojiet maigu tīrīšanas līdzekli. Tīrīšanai ir aizliegts izmantot tekošu ūdeni.
- Pirms sākt tīrīšanu, pārliecinieties par to, ka ierīce ir pilnībā atdzisusi.
- Vismaz reizi gadā mainiet akmeņu krāvumu un nomainiet bojātos akmeņus ar jauniem.

Lietošanas instrukcija

- Esat uzmanīgi ar karstajiem akmeņiem un krāsns metāla daļām. Pretējā gadījumā var iegūt ādas apdegumus.
- Pirms ieslēgt sildītāju vienmēr pārliecinieties par to, ka uz sildītāja vai tā tuvumā nav priekšmetu.
- Pirmajā sildītāja ieslēgšanas reizē no sildītāja var nākt nepatīkama smaka, tāpēc saunas telpā ir jānodrošina atbilstoša ventilācija.
- Ir aizliegts uz sildītāja vienā reizē uzvest vai uzliet pārāk lielu ūdens daudzumu, jo verdošs ūdens var nonākt uz saunā esošajiem cilvēkiem.
- Ir aizliegts mest ūdeni uz akmeņiem, kad sildītāja tuvumā atrodas cilvēki.
- Maksimālais atļautais kausa tilpums ir 200 mililitri.
- Uz sildītāja ir atļauts mest tikai tādu ūdeni, kas atbilst sildītāja lietošanas instrukcijā norādītajam.
- Īpaši saunas ūdenim izstrādātus aromātus ir atļauts izmantot tikai atbilstoši norādījumiem.
- Pārāk ilga atrašanās karstā pirtī izsauc ķermeņa temperatūras paaugstināšanos, kas var izrādīties bīstami.
- Neļaujiet bērniem tuvoties krāsniņ.
- Pirtī bez uzraudzības nedrīkst atstāt mazus bērnus, invalīdus un cilvēkus, kuriem ir vāja veselība.
- Jautājumus, kuri saistīti ar veselības ierobežojumiem, jānoskaidro pie ārsta.
- Par mazu bērnu pāršanos jākonsultējas ar ārstu.
- Pirtī jāpārvietojas uzmanīgi, jo grīda un lāvas var būt slidēnas.
- Ja esat lietojis alkoholu, zāles, narkotikas, u. c. līdzekļus, neejiet pirtī!
- Nekad neguliet karstā saunā.
- Jūras un mitrais klimats var veicināt krāsns metāla virsmu saēšanu.
- Neizmantojiet pērtuvi kā slapjo drēbju žāvētavu, lai neizceltos ugunsgrēks. Ja telpā ir lieks mitrums, var salūzt elektropiederumi.
- Nespiediet pārkaršanas aizsardzības pogu, pirms nav atrasts kļūmes cēlonis. Pārkaršanas aizsardzību var atiestatīt tikai personas, kas ir pilnvarotas veikt elektroinstalācijas darbus, ja vien lietošanas instrukcijā nav norādīts savādāk.
- Pēc noteiktā darbības laika beigām vienmēr pārbaudiet, vai sildītājs ir izslēdzies un pārtraucis sildīšanu.
- Saunas akmeņu daļiņas var bojāt grīdas segumu un izraisīt ugunsbīstamu situāciju.
- Sildītāja darbība ir nepārtraukti jāuzrauga publiskajās saunās, kurās sildītājs tiek izmantots bez taimera vai regulāri izmantots ilgāk par sildītāja taimera vai vadības ierīces atļauto laiku, ko nosaka rūpnīcas iestatījumi.
- Pirms atkārtotas sildītāja ieslēgšanas vai sildītāja ieslēgšanas ar tālvadības sistēmu ir vienmēr jāpārbauda saunas telpa un vieta ap sildītāju.
- Pirms sildītāja pārslēgšanas gaidīšanas režīmā, izmantojot tālvadības ierīci vai iepriekš noteiktu laiku ir vienmēr jāpārbauda saunas telpa un vieta ap sildītāju.

- Kartkartēmis nuvalykite krosnelę drėgna šluoste, kad pašalintumėte dulkes ir nešvarumus. Jei reikia, naudokite švelnius ploviklius. Valymui nenaudokite tekančio vandens.
- Prieš valydami įsitinkinkite, kad prietaisas yra pilnai atvėsęs.
- Bent kartą į metus perkraukite akmenis arba sulūžusius ar sudužusius pakeiskite naujais.

Naudojimo ir maudymosi instrukcijos

- Saugokitės įkaitusių akmenų ir metalinių krosnelės dalių, nes jie gali nudeginti jūsų odą.
- Visada prieš įjungdami patikrinkite, ar ant krosnelės ar šalia jos nėra jokių daiktų.
- Pirmųjų kaitinimo seansų metu krosnelė gali skleisti specifinį kvapą, todėl pasirūpinkite tinkamu saunos patalpos vėdinimu
- Nepilkite pernelyg daug vandens ant krosnelės vienu kartu, kadangi įkaitęs vanduo gali aptaškyti greta esančius asmenis.
- Niekada nepilkite vandens ant akmenų, kai šalia krosnelės yra žmonių.
- Maksimalus kaušelio tūris yra 0,2 litro.
- Nepilkite ant krosnelės kitokio vandens, nei nurodyta jos naudojimo instrukcijoje.
- Galima naudoti tik specialius pirties vandeniui skirtus aromatus pagal jų instrukcijas.
- Per aukšta temperatūra ir drėgmė nesukelia malonių pojūčių. Per ilgai būnant karštoje saunoje, pakyla kūno temperatūra, o tai gali būti pavojinga.
- Neleiskite vaikų prie krosnelės.
- Neleiskite vaikams, neįgaliesiems ir silpnos sveikatos žmonėms kaitintis saunoje be priežiūros.
- Dėl galimų, susijusių su sveikata, kaitinimosi apribojimų, pasitarkite su savo gydytoju.
- Dėl mažų vaikų kaitinimosi pasitarkite su vaikų gydytoju.
- Saunoje judėkite atsargiai, nes grindys ir suolai gali būti slidūs.
- Niekuomet nesikaitinkite saunoje, jei esate išgėrę alkoholio, paveikti vaistų ar narkotikų.
- Niekada nemiegokite įkaitusioje saunoje.
- Dėl jūrinio ir drėgno klimato metalinės krosnelės detalės gali pradėti rūdyti.
- Nedžiovinkite saunoje skalbinių, nes gali kilti gaisras. Didelė drėgmė taip pat gali pažeisti elektros įrangą.
- Nespauskite apsaugos nuo perkaitimo atstatymo mygtuko, kol nebuvo nustatyta gedimo priežastis. Tik asmenys, įgalioti atlikti elektros instaliaciją, gali iš naujo nustatyti apsaugą nuo perkaitimo, nebent naudojimo instrukcijoje nurodyta kitaip.
- Visada patikrinkite, ar krosnelė išsijungė ir nustojo šildyti pasibaigus įjungimo laikui.
- Iš pirties akmenų išsiskiriančios dalelės gali pažeisti jau trijų grindų dangą ir sukelti gaisro pavojų.
- Viešosiose pirtyse, kur krosnelė naudojama be laikmačio arba ilgesnį laiko tarpą be pertraukų nei leidžia krosnelės laikmatis arba valdymo pultas su gamintojo nustatytais reikšmėmis, įrenginys turi būti nuolat prižiūrimas.
- Saunos patalpa ir krosnelės aplinka visada turi būti patikrinta prieš vėl įjungiant krosnelę arba įjungiant ją nuotolinio valdymo sistema.
- Saunos patalpa ir krosnelės aplinka visada turi būti patikrinta prieš įjungiant prietaisą į budėjimo režimą, reikalingą nuotolinio valdymo pultu arba iš anksto nustatyta tvarka.

LV

- Saskaņā ar izstrādājumu standartu IEC/EN 60335-2-53 par elektriskajiem saunas sildītājiem, vadības bloku var izmantot, lai attālināti vadītu sildītāju, ja sildītājs vai pirts telpas durvis ir aprīkotas ar drošības slēdzi (drošības vai durvju slēdzis).



Ir aizliegts apsegt sildītāju!



Sildītāja izmantošanas laikā uzmanieties no karstā tvaika!

LT

- Pagal gaminio standartą IEC/EN 60335 -2-53, reguliuojantį elektrines pirties krosnis, valdymo pultas gali būti naudojamas nuotoliniu būdu valdyti krosnelę, kai krosnelės ar saunos patalpos duryse yra įrengtas saugus jungiklis (apsauginis arba durų jungiklis).



Neuždengti!



Naudodami prietaisą saugokitės karštų garų!

1. MONTĀŽAS INSTRUKCIJA

⚠ Skatiet BRĪDINĀJUMI UN PIEZĪMES!
Skatiet MONTĀŽAS ATTĒLUS!

1.1. Pirms uzstādīšanas

Pirms sildītāja uzstādīšanas izlasiet montāžas instrukciju, kā arī pārbaudiet tālāk norādītos punktus:

- Vai ir pietiekami daudz augstas kvalitātes pirts akmeņu?
- Vai elektroapgādes tīkla spriegums ir piemērots sildītājam?
- Sildītāja atrašanās vieta atbilst minimālajām drošības attālumu prasībām, kas ir norādīti 1. attēlā un 1. tabulā.
- Ir jāievēro 1. tabulā norādītie kubiskie tilpumi.

⚠ Uzstādīšana ir obligāti jāveic saskaņā ar šīm vērtībām. To neievērošana rada ugunsgrēka risku. Pirts telpā ir atļauts uzstādīt tikai vienu elektrisko sildītāju.

Vadības paneļa uzstādīšana ► Uzstādīšanas attēli 4

Vadības panelis ir aizsargāts pret šļakstiem, un tam ir mazs darba spriegums.

Elektroapgādes pieslēgumi ► Uzstādīšanas attēli 6

Sildītājam ir viena fāze, un tas ir aprīkots ar kontaktdakšu.

Elektriskā sildītāja izolācijas pretestība

⚠ Nepieslēdziet elektroapgādes padevi sildītājam, izmantojot paliekošās strāvas ierīci (RCD)!

1. MONTAVIMO INSTRUKCIJOS

⚠ Žr. ĪSPĒJĪMUS IR PASTABAS!
Žr. MONTAVIMO PAVEIKSLĒLIUS!

1.1. Prieš montāvu

Prieš montuodami krosneļ, susipažinkite su montavimo instrukcijomis ir atkreipkite dėmesį į toliau nurodytus punktus:

- Ar turite pakankamai aukštos kokybės pirties akmenų?
- Ar maitinimo įtampa tinka krosnei?
- Krosnelės vieta atitinka minimalius saugių atstumų reikalavimus, pateiktus 1 pav. ir 1 lentelėje.
- Reikėtų laikytis 1 lentelėje pateiktų tūrių.

⚠ Būtina užtikrinti, kad montavimas būtų atliktas laikantis šių verčių. Jų nepaisymas gali sukelti gaisro pavojų. Pirties patalpoje galima įrengti tik vieną elektrinę krosnelę.

Valdymo pulto montavimas ► 4 montavimo pav.

Valdymo pultas yra atsparus vandens purlams ir turi nedidelę darbinę įtampą.

Elektrinės jungtys ► 6 montavimo pav.

Krosnelė yra vienfazė ir turi kištuką.

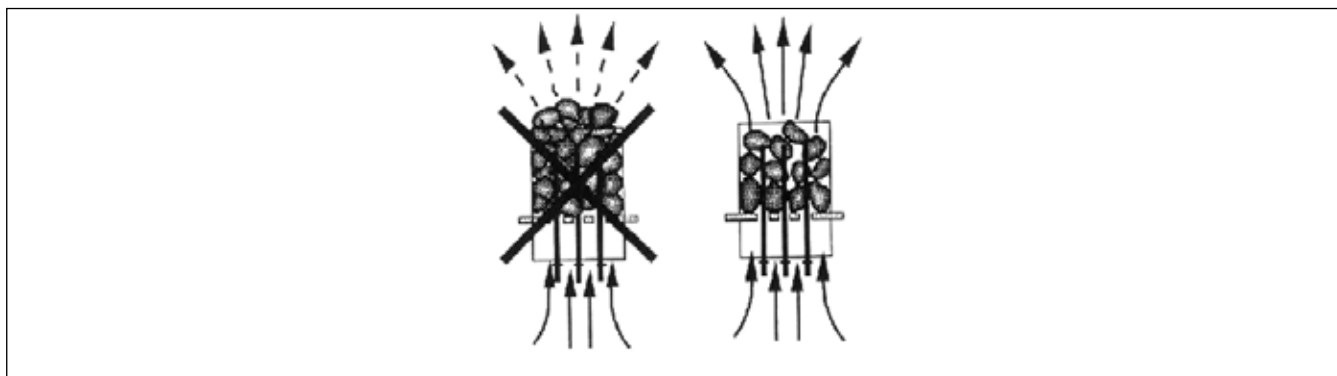
Elektrinės krosnelės izoliacijos varža

⚠ Neprijunkite krosnelės maitinimo šaltinio per srovės nuotėkio relę!

Modelis un izmēri Krosneliņ matmeny masē	Jauda Galīa	Pērtuve Saunos patalpa			Savienojuma kabelis/ Drošinātāji Jungties laidas/ Saugiklis	
		Apjoms Tūris	Augstums Aukštis	230 V 1N~	Drošinātāji Saugiklis	
platums/plotis 340 mm mmdziļums/gylis 200 mm augstums/aukštis 635 mm mmsvars/masē 8 kg akmeņi/akmeņu masē max 11 kg	kW	min. m ³	max. m ³	min. mm	mm ²	A
D36XE (*)	3,6	2,0	4,5	1700	3 x 2,5	1 x 16

1. tabula DXE tipa krāsņu rādītāji
1 lentelē DXE krosneliņu duomenys

*) Uz termostatu 4 x 0,5 mm² (D36XE)
*) Prie termostato 4 x 0,5 mm² (D36XE)



1. zīm. Saunas akmeņu ievietošana krāsni
1 pav. Akmeņu sudējimas

2. PAMĀCĪBA LIETOTĀJIEM

2.1. Saunas akmeņu novietojums


Saunas krāsns akmeņi ir nozīmīgi iekārtas drošības ziņā. Lai garantija paliktu spēkā, lietotājs ir atbildīgs par akmeņu laukuma pareizu uzturēšanu saskaņā ar specifikācijām un instrukcijām.


Svarīga informācija par piemērotiem saunas akmeņiem:

- Piemēroti saunas akmeņu materiāli ir peridotīts, olivīna diabāze, olivīns un vulkanīts.
- Savai saunas krāsnij izmantojiet tikai šķelšanās virsmu un/vai noapaļotus akmeņus.
- Akmeņiem jābūt 4-8 cm diametrā.
- Ja elektriskās saunas krāsns sildelementi saskaras ar akmeņiem, noapaļotus akmeņus drīkst izmantot tikai akmeņu laukuma ārējās slāņos, lai tie nesaskartos ar sildelementiem.
- Keramikas akmeņus un dekoratīvos akmeņus drīkst izmantot tikai tad, ja tos ir apstiprinājis ražotājs un tie tiek izmantoti saskaņā ar tā norādījumiem.
- Ņemiet vērā, ka dekoratīvie akmeņi ir piemēroti tikai akmeņu laukuma augšējām slāņiem. Dekoratīvie akmeņi jānovieto brīvi, lai nodrošinātu pietiekamu gaisa cirkulāciju. Dekoratīvos akmeņus novietojiet tā, lai tie nepieskartos elektriskās saunas krāsns sildelementiem. Ja jums ir malkas krāsns, pārliedzinieties, ka akmeņi nepieskaras krāsns karstajam iekšējam karkasam.
- Garantija neattiecas uz defektiem, kas radušies dekoratīvo akmeņu izmantošanas vai ražotāja neieteiktu saunas akmeņu dēļ.
- Pirms akmeņu novietošanas sildītājā no tiem ir jānoskalo putekļi.
- Temperatūras plašo svārstību dēļ saunas akmeņi sadrūp lietošanas laikā. Pārkārtojiet akmeņus vismaz reizi gadā vai pat biežāk, ja sauna tiek bieži lietota. Tajā pat laikā izņemiet visus akmeņus no krāsns apakšas un aizstājiet visus sadrupušos akmeņus ar jauniem.

Novietojot akmeņus, ir jāievēro tālāk sniegtie norādījumi:

- Ir aizliegts akmeņus iespiest cieši starp sildelementiem. Pārliedzinieties par to, ka sildelementi saglabā savu sākotnējo pozīciju un formu neatkarīgi no akmeņiem.
- Balstiet sildelementus ar akmeņiem tā, lai tie būtu perpendikulāri pret sildītāju.
- Novietojiet akmeņus tā, lai katra akmens svars atrastos uz cita akmens, nevis uz sildelementiem.
- Ir aizliegts kraut akmeņus uz sildītāja. Akmeņus drīkst kraut līdz sildītāja gaisa kanālu līmenim. Pārmērīgs akmeņu skaits samazina gaisa plūsmu un ietekmē sildītāja darbību.
- Mēs iesakām paturēt rezerves akmeņus, lai aizstātu bojātos akmeņus vai papildinātu akmeņu krāvējumus, ja tā augstums ar laiku samazinās.

 **Akmeņu laukumā vai tā tuvumā ir aizliegts novietot jebkādas priekšmetus vai ierīces, kas var mainīt caur sildītāju plūstošā gaisa apjomu vai virzienu.**

 **Ja sildelementu neieskauj akmeņi, tas var uzsildīt ap kārt esošos materiālus līdz bīstamām temperatūrām, pārsniedzot drošo attālumu. Pārliedzinieties par to, ka sildelementi nav redzami starp akmeņiem. Jūs kā lietotājs uzņematies atbildību par to, ka akmeņu laukums tiek uzturēts atbilstošā veidā visu sildītāja darbības laiku.**

2. NAUDOJIMO INSTRUKCIJA

2.1. Pirties akmeņu dējimas


Pirties krosnelēs akmenys lemia įrenginio saugumą. Garantija galioja tik tada, kai naudotojas yra atsakingas už tinkamą akmenų vietos priežiūrą, atitinkančią specifikacijas ir instrukcijas.


Svarbi informacija apie akmenis, tinkamus naudojimui pirtyje.

- Naudojimui pirtyse skirti akmenys turėtų būti peridotitinės, olivino diaba-zo, olivino ir vulkanitinės kilmės.
- Pirties krosnei naudokite tik skilusio (nelygaus) paviršiaus ir (arba) suapvalintus akmenis
- Akmenų skersmuo turi būti 4-8 cm.
- Jei elektrinės krosnelės kaitintuvai liečiasi su akmenimis, suapvalinti akmenys gali būti dedami tik išoriniuose sluoksniuose, kad nesiliestų su kaitintuvais.
- Keraminis ir dekoratyvinius akmenis galima naudoti tik tuo atveju, jei jie yra patvirtinti gamintojo ir naudojami laikantis gamintojų instrukcijų.
- Atkreipkite dėmesį, kad dekoratyviniai akmenys tinkami naudoti tik viršuti-niame sluoksnyje. Dekoratyviniai akmenys turi būti išdėstyti laisvai, taip užtikrinant pakankamą oro cirkuliaciją. Dekoratyvinius akmenis išdėliokite taip, kad jie nesiliestų su elektrinės krosnelės kaitintuvais. Jei turite mal-komis kūrenamą krosnelę, užtikrinkite, kad akmenys neliečia karšto vidinio krosnelės rėmo.
- Garantija netaikoma defektams, atsiradusiems dėl dekoratyvinių akmenų ar gamintojo nerekomenduotų pirties akmenų naudojimo.
- Prieš dėdami akmenis į krosnelę, nuplaukite nuo jų susikaupusias dulkes.
- Dėl didelių temperatūros svyravimų naudojami saunos akmenys ilgainiui suyra. Akmenis sukraukite iš naujo ne rečiau kaip kartą per metus ar net dažniau, jei sauna naudojama dažnai. Tuo pat metu nuo krosnelės dugno pašalinkite akmenų nuoskalas, o suirusius akmenis pakeiskite naujais.

Dėdami akmenis, atkreipkite dėmesį į šiuos dalykus:

- Nekiškite akmenų tvirtai tarp kaitintuvų. Įsitinkite, kad kaitintuvai išlaiko savo pradinę padėtį ir formą, nepaisant akmenų.
- Kaitintuvus paremkite akmenimis, kad jų padėtis išliktų statmena krosnelės atžvilgiu.
- Akmenis dėkite taip, kad kiekvienas jų remtųsi ant kito akmens, o ne ant kaitintuvų.
- Nekraukite akmenų krūvos ant krosnelės. Akmenys gali pasiekti krosnelės oro kanalų lygį. Per didelis akmenų kiekis sumažina ventiliaciją ir susilpnina krosnelės savybes.
- Rekomenduojame saugoti keletą papildomų akmenų, kad galėtumėte pakeistumėte sulūžusius arba pridėtumėte, jei akmenų kaitrumas laikui bėgant mažėtų.

 **Akmenų erdvėje ar šalia jos nedėkite jokių daiktų ar prietaisų, galinčių pakeisti per krosnelę tekančio oro kiekį ar kryptį.**

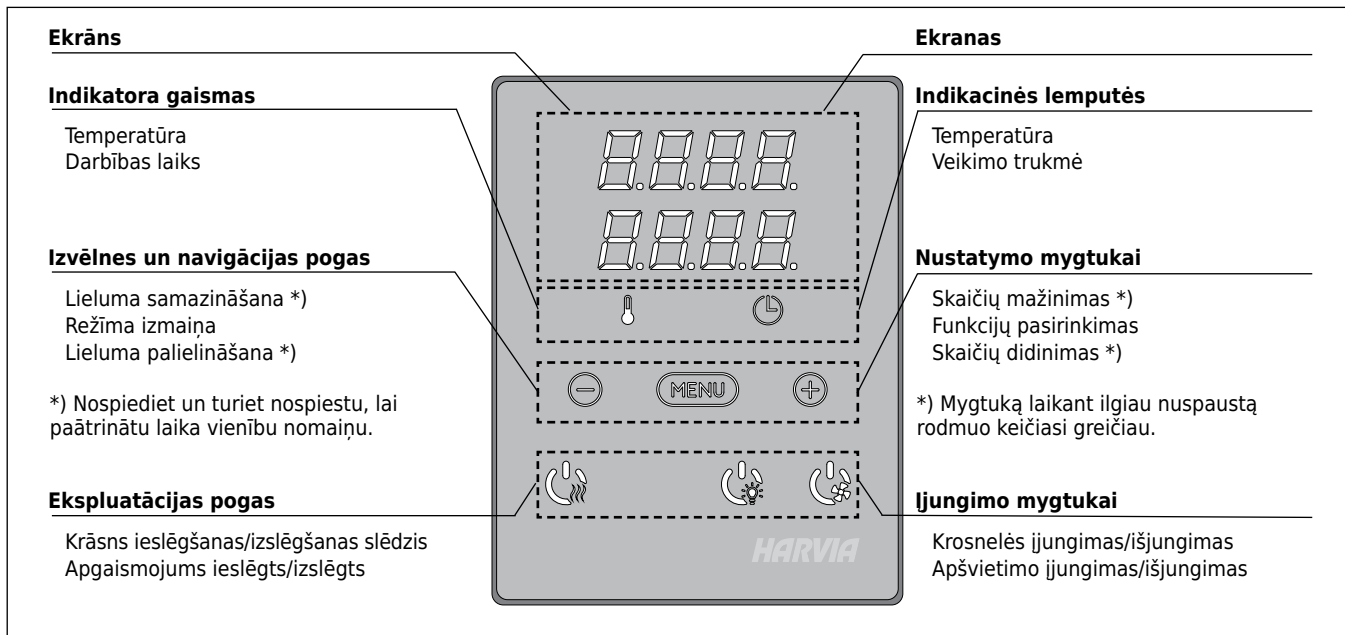
 **Jei kaitintuvus neapsuptas akmenimis, jis gali pavojingai įkaitinti medžiagas, esančias net ir už krosnelės saugaus atstumo. Įsitinkite, kad iš už akmenų nesimato kaitintuvų. Jūs, kaip naudotojas, esate atsakingas už tai, kad akmenų erdvė būtų tinkamai prižiūrima per visą krosnelės gyvavimo ciklą.**

2.2. Pirts uzkarsēšana

- Pirmo reizi uzkarsējot pirti, krāsns un akmeņi var izdalīt smaku. Lai novērstu smaku, pirtij ir jābūt labi ventilējamai.
- Ja krāsns jauda karsētavai ir pietiekama, būs vajadzīga aptuveni stunda, līdz attiecīgi siltināta sauna sasniegs vajadzīgo pirts temperatūru (2.3.). Kā likums, vienlaicīgi ar karsēšanās telpu uzkarst arī akmeņi līdz karsēšanās temperatūrai. Piemērotā karsēšanās temperatūra ir +65 °C līdz 80 °C.

2.2. Saunos kaitinimas

- Pirmā kartā ikaitinus sauna, krosnelē ir akmenys gali skleisti tam tikrą kvapą. Norėdami pašalinti šį kvapą, gerai išvėdinkite sauną.
- Jei krosnelės galia pritaikyta saunai, kurioje ji naudojama, tinkamai izoliuota sauna įšils iki reikiamos kaitinimosi temperatūros apytiksliai per valandą (2.3.). Akmenys iki garinimo temperatūros dažniausiai įkaista kartu su sauna. Rekomenduojama kaitintis +65 °C ... +80 °C temperatūroje.



2. zīm. Vadības pults 2 pav. Valdymo pultelis

2.3. Krāsns lietošana

Kad vadības pults pieslēgta barošanas avotam, un ieslēgts galvenais slēdzis, vadības pults atrodas gaidīšanas režīmā un ir gatava lietošanai. Uz vadības paneļa esošā "I/O" poga izgaismojas.

Uzmanību! Pirms ieslēdziet pirts krāsni noteikti pārliedzieties, ka tās tuvumā nav nekādu priekšmetu, kas varētu viegli aizdegties.

2.3.1. Krāsns ieslēgšana



Ieslēdziet krāsni, nospiežot "I/O" pogu uz vadības paneļa.

Kad krāsns sāk darboties, piecu sekunžu laikā ekrāna augšējā rinda rādīs iestatīto temperatūru un zemākā rinda rādīs laiku.

Kad pirti sasniegta vēlamo temperatūra, sildelementi automātiski izslēdzas. Lai uzturētu vēlamo temperatūru, strāvas regulators sildelementus laiku pa laikam automātiski ieslēgs un izslēgs.

2.3.2. Krāsns izslēgšana

Krāsns tiek izslēgta un vadības pults aktivizē gaidīšanas režīmu, ja

- tiek nospiesta "I/O" poga;
- beidzas darbināšanas laiks vai
- radusies kļūme.

UZMANĪBU! ir svarīgi pārbaudīt, vai ar vadības pulti no krāsns tikusi atslēgta elektrība pēc darbināšanas laika, mitruma nosūkšanas procesa beigām, vai krāsns manuālās izslēgšanas.

2.3. Krosnelės naudojimas

Kai valdymo pultas prijungtas prie elektros tinklo, o pagrindinis jungiklis yra ijjungtas, valdymo pultas yra parengties režime ir gali būti naudojamas. Valdymo pultelyje tolygiai dega foninis mygtuko "I/O" apšvietimas.

Dėmesio ! Prieš ijjungdami krosnelę patikrinkite, ar ant krosnelės arba arti jos nėra jokių pašalinių daiktų.

2.3.1. Krosnelės ijjungimas



Krosnelė ijjungiama, valdymo skydelyje paspaudžiant krosnelės "I/O" mygtuką.

Kai krosnelė ijjungta, viršutinėje ekrano eilutėje rodoma temperatūra, o apatinėje penkias sekundes rodomas nustatytas veikimo laikas.

Kai saunoje pasiekiami norima temperatūra, kaitintuvai automatiškai išjungiami. Kad būtų palaikoma pageidaujama temperatūra, valdymo pultas tam tikrais laiko tarpais automatiškai ijjungia ir išjungia kaitintuvus.

2.3.2. Krosnelės išjungimas

Krosnelė išjungiama, o valdymo pultas pereina į parengties režimą, kai:

- paspaudžiamas "I/O" mygtukas,
- baigiasi nustatytas veikimo laikas, arba
- įvyksta klaida.

DĖMESIO! Labai svarbu tikrinti, ar valdymo pultas išjungia šildytuvo maitinimą pasibaigus nustatytam veikimo laikui, kai pasibaigė džiovinimas arba šildytuvus buvo išjungtas rankiniu būdu.

2.4. Iestatījumu maiņa

Iestatījumu izvēlnes struktūra un iestatījumu maiņa parādīta 3.a un 3.b zīm.

Iestatītā temperatūra un visu papildus iestatījumu parametri tiek saglabāti atmiņā un arī tiks lietoti, kad ierīce tiks ieslēgta nākamreiz.

2.5. Papildierīču lietošana

Apgaismojumu un ventilatoru iespējams ieslēgt un izslēgt atsevišķi no citām funkcijām.

2.5.1. Apgaismojums

Pirts telpas apgaismojums var tikt ieslēgts tā, lai to būtu iespējams vadīt, izmantojot vadības paneli (maks. 100 W).



Ieslēdziet/izslēdziet gaismu piespiežot pogu uz vadības pults.

2.5.2. Drošības slēdzis un durvju slēdzis

Drošības slēdzis ir, piemēram, Harvia SFE, proti, virs krāsns uzstādīta vai tajā iebūvēta drošības ierīce, kas pārtrauc krāsns sildīšanu, ja uz tās uzkrīt vai tiek novietots kāds priekšmets (dvielis, apģērbs u.tml.) un rada aizdegšanās risku.

Durvju slēdzis ir karsētavas durvju rāmī iebūvēts elektromagnētiskais slēdzis, kas pārtrauc ķēdi, kad durvis tiek atvērtas.

Slēdžu savienošana ar vadības ierīci ir jāveic saskaņā ar attiecīgā slēdža rokasgrāmatu.

2.5.3. Tālvadības slēdzis

Lai no attāluma vadītu elektriskās krāsns strāvas padevi, vadības ierīci var aprīkot ar tālvadības ieslēgšanas/izslēgšanas slēdzi (piem., ēkas automatizācijas laikā). Sīkāku informāciju skatiet 2.7. nodaļā.

2.6. Vadības paneļa bloķēšana (Ieslēgts / Izslēgts)

2.4. Nustatymų keitimas

Parametru nustatymo meniu struktūra ir jų keitimas yra parodyti 3a ir 3b pav.

Jūsų nustatytoji temperatūros reikšmė ir kiti pasirinkti parametrai išsaugojami pulto atmintyje ir vėl galios, kai įjungsite krosnelę kitą kartą.

2.5. Papildomos įrangos naudojimas

Apšvietimas ir vėdinimas gali būti įjungiami ir išjungiami atskirai nuo kitų funkcijų.

2.5.1. Apšvietimas

Saunos apšvietimas gali būti sujungtas taip, kad jį būtų galima reguliuoti valdymo pultelyje (maks. 100 W).



Valdymo pulto mygtuku įjunkite pirties apšvietimą.

2.5.2. Apsauginis ir durų jungiklis

Apsaugini jungiklis yra, pvz., „Harvia SFE“, virš krosnelės sumontuotas arba į ją integruotas saugos įrenginys, apsaugantis, kad krosnelė nekaitintų, jei į ją įkristų ar ant jos būtų koks nors daiktas (pvz., rankšluostis ar drabužis) ir kiltų gaisro pavojus.

Durų jungiklis yra saunos durų staktoje sumontuotas magnetinis jungiklis, atidarantis grandinę, kai atidarytos saunos durys.

Jungikliai prijungti prie valdymo pulto laikantis jų naudojimo instrukcijų.



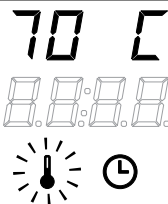





2.5.3. Nuotolinis jungiklis

Kad galėtumėte nuotoliniu būdu valdyti krosnelės maitinimą, valdymo pulte galima įrengti nuotolinį įjungimo / išjungimo jungiklį (pvz., pastatų automatizacijos funkcija). Daugiau informacijos žr. 2.7 dalyje.

2.6. Valdymo skydelio užraktas (Įjungti / Išjungti)

	<p>Nospiediet un trīs sekundes turiet sildītāju un apgaismojuma pogas.</p> <p>Laikykite šildytuvo mygtuką ir šviesos mygtuką tris sekundes.</p>
	<p>-CL- tiek parādīts displejā. Paneļa bloķēšana var aktivizēt tikai gaidīšanas režīmā. Paneļa bloķēšana arī novērš attālināti sākt.</p> <p>-CL- rodomas ekrane. Panelio užraktą galima įjungti tik laukimo režimu. Panelio spyna taip pat apsaugo nuo nuotolinio paleidimo.</p>

PAMATIESTATĪJUMI/PAGRINDINIAI NUSTATYMAI

	<p>Pamatrežīms (krāsns ieslēgta) Augšējā rindā redzama pirts telpas temperatūra. Apakšējā rindā redzams atlikušais darbības laiks. Izgaismotas abas indikatora gaismas.</p>	<p>Pagrindinis režīms (krosnelē ijungta) Viršutinējie eilutējie rodama temperatūra saunoje. Apatinējie eilutējie rodomas likēs veikimo laikus. Abi indikacinēs lemputēs šviečia tolygiai.</p>
	<p>Lai atvērtu iestatījumu izvēlni, nospiediet pogu „MENU”.</p>	<p>Paspausdami mygtukā „MENU” atidarykite nustatymų meniu.</p>
	<p>Karsētavas temperatūra Ekrānā redzama iestatītā karsētavas temperatūra. Temperatūras indikatora gaisma mirgo. • Izmantojot pogas „-“ un „+”, iestatiet vēlamo temperatūru. Iespējamā amplitūda ir 40-110 °C.</p>	<p>Saunos temperatūra Ekrānā rodama nustatytoji temperatūros reikšmē: Temperatūros indikacinē lemputē mirksi. • Temperatūros reikšmę galite pakeisti mygtukais „-“ ir „+”. Keitimo ribos - 40-110 °C</p>
	<p>Lai piekļūtu nākamajam iestatījumam, nospiediet pogu „MENU”.</p>	<p>Paspauskite mygtukā „MENU” kito parametro nustatymui.</p>
	<p>Atlikušais darba laiks Noregulējiet atlikušo darba laiku, izmantojot pogas „-“ un „+”. Piemērs: Krāsns darbosies vēl 3 stundas un 40 minūtes.</p>	<p>Veikimo trukmē Mygtukais „-“ ir „+” nustatykite krosnelės veikimo trukmę. Pavyzdys: krosnelė veiks 3 valandas ir 40 minučių.</p>
	<p>Iepriekš uzstādāmais laiks (laikiestate ieslēgta) • Spiediet pogu „+”, līdz Jūs pārsniedzāt maksimālo darba laiku. Temperatūras indikatora gaisma izslēgta. Uz ekrāna mirgo simbols ar iepriekšuzstādīto laiku. • Izmantojot pogas „-“ un „+”, izvēlieties iepriekš uzstādāmo laiku. Laiks tiek mainīts ar 10 minūšu intervālu. Piemērs: Krāsns ieslēgsies pēc 10 minūtēm.</p>	<p>Išankstinio ijjungimo laikus (atidētas ijjungimas) • Laikykite nuspaustā mygtukā „+” tol, kol nustatoma reikšmē viršys didžiausią veikimo trukmę. Temperatūros indikacinē lemputē išsijungia. Ekrānā mirksi išankstinio ijjungimo laikus ženklas. • Mygtukais „-“ ir „+” nustatykite pageidaujama krosnelės išankstinio ijjungimo laikus. Laikus keičiasi 10 minučių žingsniu. Pavyzdys: krosnelė įsijungs po 10 minučių.</p>
	<p>Lai izietu no izvēlnes, nospiediet pogu „MENU”.</p>	<p>Nustatymams užbaigti paspauskite mygtukā „MENU”.</p>
	<p>Pamatrežīms (iepriekš uzstādāmais laiks iet, krāsns izslēgta) Atlikušais iepriekš uzstādāmais laiks redzams, līdz parādās nulle, kam seko krāsns ieslēgšanās.</p>	<p>Pagrindinis režīms (išankstinio ijjungimo laikus eina, krosnelē - išjungta) Ekrānā rodomas iki krosnelės ijjungimo likēs mažējantis laikus pakol jīs pasieks nulīnē reikšmē, ir tuomet krosnelē pradēs kaisti.</p>

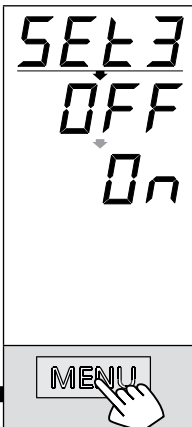

3a. zīm. Iestatījumu izvēlnes struktūra, pamatiestatījumi
 3a pav. Nustatymų meniu struktūra, pagrindiniai nustatymai

ADDITIONAL SETTINGS/WEITERE EINSTELLUNGEN

	Vadības pults gaidīšanas režīms Uz vadības paneļa esošā "I/O" poga izgaismojas.	Valdymo pulto parengties režīmas Valdymo pultelyje tolygiai dega foninis mygtuko "I/O" apšvietimas.
--	---	---

	Atveriet iestatījumu izvēli, vienlaicīgi nospiežot taustiņus „-“, „MENU“ un „+“ (sk. 2. zīm). Turiet piespiestu 5 sekundes. Kad pults atrodas gaidīšanas režīmā, taustiņi nav izgaismoti.	Paliesdami tuo pat metu trīs mygtukus „-“, „MENU“ ir „+“ atidarykite nustatymų meniu (žiūr. 2 pav). Mygtukų vietoje spausti reikia 5 sekundes. Kai valdymo pultas yra parengties režime, šie mygtukai nešviečia.
	Tālvadības iestatīšana Tālvadības iestatījuma parametrus var mainīt ar pogām „-“ un „+“. Pieejamie parametri ir „OFF“ (tālvadība izslēgta), „SAFE“ (drošības slēdzis) un „door“ (durvju slēdzis). Lai piekļūtu nākamajam iestatījumam, nospiediet pogu „MENU”. Pauzes laika iestatīšana. „rEst” pēc īsa brīža pārslēdzas uz “ieslēgts” vai “izslēgts”. Izmantojot pogas + un -, iespējotiet vai atspējotiet pauzes laiku. Pauzes laiks ir jāiespējo, ja vadības ierīce tiek attālināti iedarbināta pēc automātiska grafika (piemēram, nedēļas taimera).	Nuotolinio valdymo nustatymas Nuotolinio valdymo nuostatą galima keisti mygtukais - ir +. Parinktys yra OFF (nuotolinis valdymas išjungtas), SAFE (apsauginis jungiklis) ir „door“ (durų jungiklis). Daugiau informacijos žr. 2.3.3 dalyje. Paspauskite mygtuką "MENU," kad pereitumėte prie kitos nuostatos. Pristabdymo laiko nustatymas. „rEst” netrukus persijungs į būseną „On“ (įjungta) arba „OFF“ (išjungta). Mygtukais + ir - įjunkite arba išjunkite pristabdymo laiką. Jei valdymo pultas buvo įjungtas nuotoliniu būdu pagal automatinį grafiką (pvz., naudojant savaitinį laikmatį), būtina įjungti pristabdymo laiką.
	Lai piekļūtu nākamajam iestatījumam, nospiediet pogu „MENU”.	Paspauskite mygtuką „MENU” kito parametro nustatymui.
	Maksimālais darba laiks Maksimālo darba laiku var mainīt ar pogām „-“ un „+“. Amplitūda ir 1-12 stundas (6 stundas*). <i>Piemērs: Krāsns no ieslēgšanās brīža darbosies 6 stundas. (Ir iespējams mainīt atlikušo darba laiku, sk. 3.a zīm.)</i>	Veikimo trukmės riba Krosnelės veikimo trukmės riba gali būti pakeista „-“ ir „+“ mygtukais. Nustatymo intervalas - 1-12 valandų (6 valandos*). <i>Pavyzdys: įjungta krosnelė veiks 6 valandas. (Likusią veikimo trukmę galima pakeisti, žiūr. 3a pav.)</i>
	Lai piekļūtu nākamajam iestatījumam, nospiediet pogu „MENU”.	Paspauskite mygtuką „MENU” kito parametro nustatymui.
	Sensora nolasīšanas regulēšana Sensora nolasīšanu iespējams mainīt par +/-10 vienībām. Regulēšana tieši neietekmē izmērītās temperatūras lielumu, bet maina mērīšanas līkni.	Jutiklio atskaitos patikslinimas Temperatūros jutiklio atskaita gali būti pakeista +/-10 punktų. Atskaitos pakeitimas neturi tiesioginės įtakos matuojamai temperatūrai, tačiau jis keičia matavimo kreivę.
	Lai piekļūtu nākamajam iestatījumam, nospiediet pogu „MENU”.	Paspauskite mygtuką „MENU” kito parametro nustatymui.

*) Rūpnīcas uzstādījumi
 *)Gamyklinis nustatymas.

	<p>Atmiņa elektroapgādes kļūmju gadījumā</p> <p>Atmiņas saglabāšanu energoapgādes kļūmju gadījumos var ieslēgt (ON) vai izslēgt (OFF)*).</p> <ul style="list-style-type: none"> Ja atmiņa ieslēgta, pēc elektrības padeves pārtraukuma sistēma atkal ieslēgsies. Ja atmiņa izslēgta, pēc elektrības padeves pārtraukuma sistēma izslēgsies. Lai sistēmu atkal ieslēgtu, jāpiespiež poga "I/O". Ar atmiņas funkcijas lietošanu saistītie drošības pasākumi atšķiras atkarībā no reģiona. 	<p>Maitinimo pertrūkių atmintis</p> <p>Maitinimo pertrūkių atmintį galima įjungti mygtuku "ON" ir išjungti – "OFF"*.</p> <ul style="list-style-type: none"> Kai ji įjungta, sistema vėl įsijungia po to, kai buvo nutrūkęs elektros tiekimas. Kai išjungta, dingus elektrai, sistema išjunginama. Reikia paspausti "I/O" mygtuką, norint vėl ją įjungti. Atminties naudojimo saugos reglamentai įvairiuose regionuose skiriasi.
	<p>Nospiediet pogu „MENU”. Vadības pults ieslēdzas gaidīšanas režīmā.</p>	<p>Paspauskite mygtuką "MENU". Valdymo pultas persijungia į parengties režimą.</p>

3b. zīm. Iestatījumu izvēlnes struktūra, papildu iestatījumi
3b pav. Nustatymų meniu struktūra, papildomi nustatymai

*) Rūpnīcas uzstādījumi
 *)Gamyklinis nustatymas.

2.7. Tālvadība

Saskaņā ar izstrādājumu standartu IEC/EN 60335-2-53, kas attiecas uz saunu elektriskajām krāsnīm, krāsns regulēšanu var veikt attālināti ar vadības ierīces palīdzību, ja krāsns vai karsētavas durvis ir aprīkotas ar drošu slēdzi (drošības vai durvju slēdzi).

Lietošana ar drošības slēdzi: krāsns var ieslēgt attālināti, ja drošības slēdža ķēde ir slēgta. Ja ķēde ir pārtraukta, displejā ir redzams „SAFE” un krāsns neieslēdzas.

Lietošana ar durvju slēdzi: ir jāieslēdz tālvadības režīms, trīs sekundes paturot nospiešot krāsns pogu. Ja durvju slēdža ķēde ir pārtraukta, displejā ir redzams „door OPEN” un vadības ierīce pāriet gaidīšanas režīmā. Ja ķēde ir slēgta, tiek aktivizēts tālvadības režīms un displejā ir redzams „rc on”, vienlaikus mirgo sildītāja pogas gaismiņa. Tagad krāsns ir iespējams ieslēgt ar tālvadību. Ja tālvadības lietošanas laikā tiek atvērtas durvis, displejā ir redzams „door OPEN” un vadības ierīce pāriet gaidīšanas režīmā.

Atmiņa elektroapgādes kļūmju gadījumā: ja tālvadības slēdzis palicis pozīcijā „ON”, vadības ierīce atsāk darbību.

Priekšiestatītais laiks: ja vadības ierīcē ir priekšiestatīts aizkaves laiks, tās vadīšana ar tālvadību nav iespējama. Kad priekšiestatītais aizkaves laiks ir pagājis un krāsns ir ieslēgusies, to var izslēgt ar tālvadības slēdzi.

2.8. Elektrības taupīšanas režīms

Ja 30 minūtes nav nospiesta neviena poga, ieslēdzas elektrības taupīšanas režīms. Paliek izgaismota tikai krāsns poga (un „rc on”, ja ir iespējota tālvadība).

2.9. Tvaiks pirti

Karsējot gaiss pirti kļūst sauss, tādēļ, lai iegūtu vajadzīgo mitrumu karstos akmeņus jāaplej ar ūdeni. Tvaika un karstuma ietekme uz cilvēkiem ir atšķirīga - eksperimentējot jūs varat noteikt temperatūras un mitruma līmeni, kas der jums vislabāk.

⚠ UZMANĪBU! Pirts kausa apjomam nevajadzētu pārsniegt 2 dl. Pārlietu liels karstā ūdens daudzums var izsaukt apdegumus ar karstā tvaika strūklām. Neaplejiēt akmeņus, ja kāds atrodas krāsns tuvumā, jo tas var izsaukt ķermeņa ādas apdegumus

UZMANĪBU! Pirti ieteicams izmantot ūdeni, kurš atbilst saimniecības prasībām (nedestilēto) (2. tabula). Pirts krāsnij lietojamajam ūdenim drīkst pievienot tikai speciālus aromatizatorus, kas nav pārlietu ķīmiski aktīvi. Sekojiet ieteikumiem uz to iepakojuma.

2.7. Nuotolinis valdymas

Pagal produktu standartu IEC/EN 60335-2-53, kurio reglamentuojamos elektrinės saunos krosnelės, valdymo pultu galima nuotoliniu būdu valdyti krosnelę, kai krosnelėje arba saunos duryse įrengtas apsauginis jungiklis (apsauginis arba durų jungiklis).

Naudojant su apsauginiu jungikliu: krosnelę galima įjungti nuotoliniu būdu, jei uždaryta apsauginio jungiklio grandinė. Jei grandinė atidaryta, bus rodoma SAFE ir krosnelė neįsijungs.

Naudojant su durų jungikliu: tris sekundes spaudžiant krosnelės mygtuką reikia įjungti nuotolinio valdymo režimą. Jei durų jungiklio grandinė atidaryta, bus rodoma „door OPEN” ir valdymo pultas grįš į parengties režimą. Jei grandinė uždaryta, įjungiamas nuotolinio valdymo režimas, rodoma „rc on” ir mirksi krosnelės mygtukas. Dabar krosnelę galima jungti nuotoliniu jungikliu. Jei esant įjungtam nuotolinio valdymo režimui atidaromos durys, bus rodoma „door OPEN” ir valdymo pultas grįš į parengties režimą.

Maitinimo pertrūkių atmintis: jei nuotolinis jungiklis liko padėtyje ON (įjungta), valdymo pultas vėl įjungiamas.

Iš anksto nustatyta trukmė: jei įjungta valdymo pulto iš anksto nustatyta delsos trukmė, jo negalima valdyti nuotoliniu jungikliu. Praėjus delsos trukmei ir krosnelėi įsijungus, ją galima išjungti nuotoliniu jungikliu.

2.8. Energijos taupymo režimas

Jei 30 min. nepaspaudžiamas joks mygtukas, aktyvinamas energijos taupymo režimas. Šviečia tik krosnelės mygtukas (ir „rc on”, jei įjungtas nuotolinio valdymo režimas).

2.9. Sauna ir gara

Kaisdamas saunos oras sausėja, todėl, norint pasiekti kaitinimuisi tinkamą drėgmę, ant įkaitusių krosnelės akmenų reikia pilti vandenį. Karštis ir garas žmones veikia skirtingai: bandymais galite rasti jums tinkamiausius temperatūros ir drėgmės nustatymus.

⚠ DĖMESIO ! Saunoje naudojamo samčio talpa turi būti ne didesnė kaip 0,2 litro. Vienu kartu neužpilkite ant akmenų daugiau nei 0,2 litro vandens. Jei vandens ant įkaitusių akmenų bus užpilta per daug, jis nespės išgaruoti, o verdančio vandens purslai gali nuplūkyti besikaitinančius žmones. Nepilkite ant akmenų vandens, jei kas nors stovi šalia krosnelės, kad jo nenuplūkytumėte karštasis garais.

DĖMESIO ! Saunoje naudokite tik geriamojo vandens kokybės reikalavimus atitinkantį vandenį (2 lentelė). Į saunoje naudojamą vandenį galima pilti tik tam pritaikytas kvapiąsias medžiagas. Laikykitės ant jų pakuotės pateiktų nurodymų.

Ūdens īpašība Vandens savybės	Sekas Poveikis	Prasības pret ūdeni Rekomendacija
Humusa koncentrācija Humuso koncentrācija	Krāsa, garša, nogulsnes Spalva, skonis, nuosēdos	<12 mg/l
Dzelzs koncentrācija Geležies koncentrācija	Krāsa, garša, nogulsnes Spalva, kvapas, skonis, nuosēdos	<0,2 mg/l
mangāns (Mn) manganas (Mn)	Krāsa, garša, nogulsnes Spalva, skonis, nuosēdos	<0,10 mg/l
Cietība: Vissvarīgākās vielas ir magnijs (Mg) un kalcijs (Ca) Kietumas: svarbiausi elementai yra magnis (Mg) ir kalkės, t.y. kalcis (Ca)	Nogulsnes Nuosēdos	Mg: <100 mg/l Ca: <100 mg/l
Hlorīdu saturošs ūdens Chlorido turintis vanduo	korozija korozija	Cl <100 mg/l
Hlorēts ūdens Chloruotas vanduo	Apdraud veselību Pavojinga sveikatai	Aizliegts lietošanā Draudžiama naudoti
Jūras ūdens Mineralizuotas (jūros) vanduo	Ātra korozija Sparti korozija	Aizliegts lietošanā Draudžiama naudoti
Arsēna un radona koncentrācija Arseno ir radono koncentrācija	Apdraud veselību Pavojinga sveikatai	Aizliegts lietošanā Draudžiama naudoti

2. tabula Ūdens kvalitātes prasības

2. lentelē Vandens kokybės reikalavimai

2.10. Pēršanās pamācība

- Pēršanos jāsāk ar mazgāšanos.
- Pirtī varat atrasties, atkarībā no pašsajūtas - cik ilgi ir patīkami.
- Aizmirstiet steigu un atslābinieties!
- Pie labām manierēm pirtī ir pieskaitāma uzmanība pret citiem: Netraucējiet ar skaļu uzvedību.
- Nedzeniet citus prom no lāvām uzdodot pārāk karstu tvaiku.
- Ja jūsu āda ir pārāk sakarsusi, atpūšieties telpā, kura atrodas pirms pirts. Ja jums ir laba veselība, tad varat atslābināties nepeldoties.
- Nobeigumā nomazgājieties.
- Atpūšaties, atslābinieties un apgērbjaties. Lai izlīdzinātu balan- su starp šķidrumiem, iedzeriet kādu ats-vaidzinošu dzērienu.

2.10. Kaitinimosi patarimai

- Prieš eidami j saunā nusiprauskite.
- Kaitinimosi trukmē priekš lauso nuo savijautos. Saunoje būkite tol, kol jums tai bus malonu.
- Pamirškite rūpesčius, neskubėkite ir atsipalaiduokite.
- Dėmesys aplinkiniams viena iš gero elgesio saunoje normų. Ne-trukdykite kitiems garsiai kalbėdami.
- Neverskite kitų žmonių išėiti iš saunos dėl per dažnai ant akmenų pilamo vandens.
- Labai stipriai įkaitus odai, atsivėsinkite. Jeigu jūsų sveikata gera, tai, turėdami galimybę, paplaukiokite.
- Pasikaitinę nusiprauskite.
- Pailsėkite, kol pulsas taps normalus, atsipalaiduokite ir apsiren-kite. Kad atgautumėte skysčių pusiausvyrą, išgerkite vandens arba gaiviųjų gėrimų.

2.11. Troubleshooting



Uzmanību! Visas tehniskās apkopes darbības jāveic kvalificētam apkopes personālam.

Krāsns nesilda.

- Pārbaudiet, vai krāsns drošinātāji ir labā stāvoklī.
- Pārbaudiet, vai savienojuma kabelis ir pieslēgts
- Pārbaudiet, vai pārkaršanas aizsargierīce nav izslēgusies.

Karsētava lēni uzkarst. Ūdens, kas uzšļakstīts uz saunas akmeņiem, tos ātri atdzesē.

- Pārbaudiet, vai krāsns drošinātāji ir labā stāvoklī.
- Pārbaudiet, vai visi sildelementi kvēlo, kad krāsns ir ieslēgta.
- Pagrieziet termostata slēdzi līdz augstākam iestatījumam.
- Pārbaudiet, vai krāsns jauda ir pietiekama.
- Pārbaudiet, vai karsētavas ventilācija ir pareizi izveidota.

Karsētava ātri uzkarst, bet akmeņu temperatūra nav pietiekama. Ūdens, kas uzšļakstīts uz akmeņiem, iztek tiem cauri.

- Pārbaudiet, vai krāsns jauda nav pārāk liela.
- Pārbaudiet, vai karsētavas ventilācija ir pareizi izveidota.

Panelis vai cits materiāls, kas atrodas tuvu krāsnij, ātri nomelnē.

- Pārbaudiet, vai ir ievērotas droša attāluma prasības
- Pārbaudiet saunas akmeņus. Pārāk cieši sakrauti akmeņi, akmeņu nosēšanās vai nepareizs akmeņu veids var traucēt cauri krāsnij plūstošajam gaisam, kā rezultātā var pārkarst apkārt esošie materiāli.
- Pārbaudiet saunas akmeņus. Pārāk cieši sakrauti akmeņi, akmeņu nosēšanās vai nepareizs akmeņu veids var traucēt cauri krāsnij plūstošajam gaisam, kā rezultātā var pārkarst apkārt esošie materiāli.

Tas ir gluži normāli, ja pirts telpā uzstādītās koka virsmas ar laiku kļūst tumšākas. Dēji var kļūt tumšāki, ja tos ietekmē

- saules gaisma,
- karstums no krāsns
- sienas apstrādātas ar aizsargvielām (aizsargvielas, kam ir slikta karstumizturība),
- sīkas pirts akmeņu daļiņas, kas pārvietojušās līdz ar gaisa plūsmu.

Krāsns izdala smaku.

- Skatīt ▶2.2.
- Karsta krāsns var pastiprināt gaisā esošās smaržas, kuras tomēr neizdala sauna vai pati krāsns. Piemēri: krāsa, līme, eļļa, smarzvielas.

2.11. Galimi gedimai



Dēmesio ! Visus aptarnavimo veiksmus privalo atlikti tik kvalifikuoti techniniai darbuotojai.

Krosnelė nekaista.

- Patikrinkite, ar krosnelės įvado saugikliai yra tvarkingi.
- Patikrinkite, ar prijungtas jungiamasis kabelis.
- Laikmačio jungiklį pasukite į skalės dalį „įjungta“.

Sauna lėtai išyla. Ant saunos akmeņu užpiltas vanduo greitai atvėsina akmenis.

- Patikrinkite, ar krosnelės įvado saugikliai yra tvarkingi.
- Patikrinkite, ar, įjungus krosnelę, kaista visi kaitintuvai.
- Padidinkite termostato nustatymą.
- Patikrinkite, ar pakankama krosnelės galia.
- Patikrinkite, ar tinkamai įrengtas saunos vėdinimas.

Sauna greitai įkaista, tačiau akmeņu temperatūra lieka nepakankama. Ant akmeņu užpiltas vanduo nuteka ant grindų.

- Patikrinkite, ar ne per didelė krosnelės galia.
- Patikrinkite, ar tinkamai įrengtas saunos vėdinimas.

Sienų apdaila ir kitos šalia krosnelės esančios medžiagos greitai patamsėja.

- Patikrinkite, ar saugūs atstumai atitinka nustatytus reikalavimus.
- Patikrinkite krosnelės akmenis. Per tankiai sukrauti akmenys, ilgainiui sukritę akmenys arba netinkama akmeņu rūšis gali kliudyti oro srautui tekėti pro krosnelę, todėl perkaista aplinkinės medžiagos.
- Patikrinkite krosnelės akmenis. Per tankiai sukrauti akmenys, ilgainiui sukritę akmenys arba netinkama akmeņu rūšis gali kliudyti oro srautui tekėti pro krosnelę, todėl perkaista aplinkinės medžiagos.

Visiškai normalu, kad mediniai saunos patalpos paviršiai ilgainiui patamsėja. Ši patamsėjimą gali paspartinti

- saulės šviesa;
- krosnelės skleidžiamas karštis;
- medienos impregnantai (jie mažai atsparūs karščiui);
- smulkios dalelės, atsiskiriančios nuo krosnelės akmeņu ir kylančios į viršų su oro srautu.

Krosnelė skleidžia nemalonų kvapą.

- Žiūr. ▶2.2.
- Įkaitusi krosnelė gali sustiprinti ore tvyrančius nemalonus kvapus, kuriuos skleidžia ne sauna ar pati krosnelė, o, pavyzdžiui, dažai, klėjai, alyva, medienos apdorojimo medžiagos.

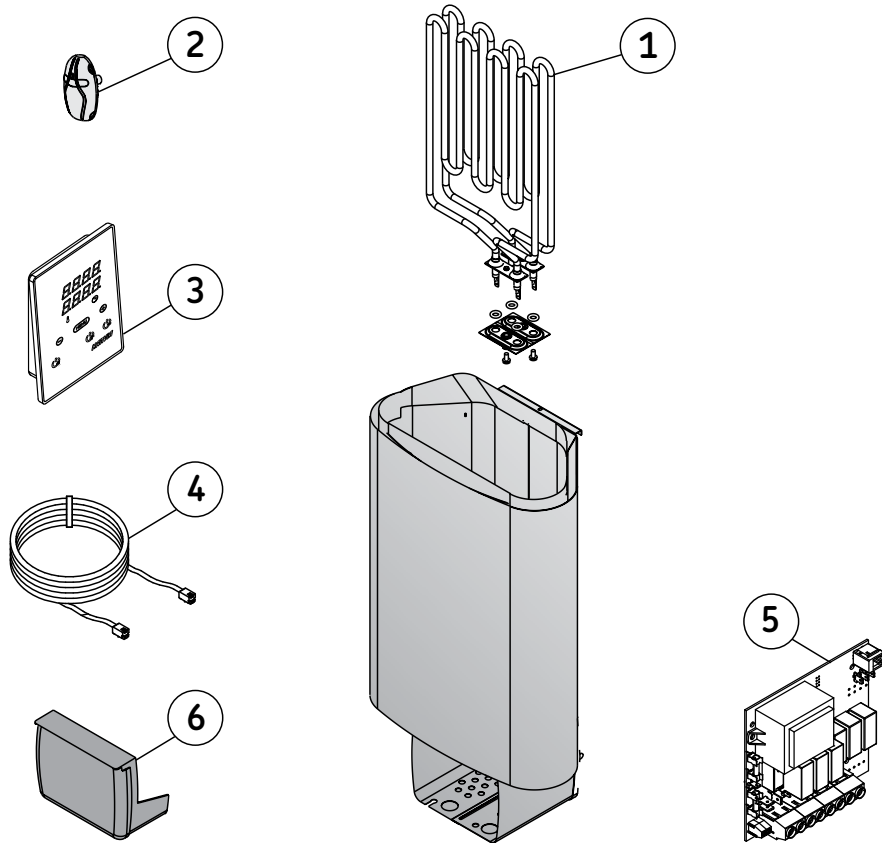
	APRAKSTS/APRAŠYMAS	LĪDZEKLIS/PATAISYMAS
E1	Temperatūras sensora mērījumu ķēde ir bojāta.	Pārbaudiet, vai nav bojāti temperatūras sensora sarkanie un dzeltenie vadi un to savienojumi.
	Pažeista temperatūros jutīklo elektrinė grandinė.	Patikrinkite, ar nepažeisti ir ar teisingai sujungti temperatūros jutīklo raudonas ir geltonas laidai.
E2	Temperatūras sensora mērījumu ķēdē ir īssavienojums.	Pārbaudiet, vai nav bojāti temperatūras sensora sarkanie un dzeltenie vadi un to savienojumi.
	Trumpas jungimas temperatūros jutīklo grandinėje.	Patikrinkite, ar nepažeisti ir ar teisingai sujungti temperatūros jutīklo raudonas ir geltonas laidai.
E3	Pārkaršanas aizsargierīces mērījumu ķēde ir bojāta.	Piespiediet pārkaršanas aizsargierīces atiestates pogu. Pārbaudiet, vai nav bojāti temperatūras sensora zilie un baltie vadi un to savienojumi.
	Salokāmās sienas sensora kontūrs ir bojāts	Pārbaudiet salokāmās sienas sensoru, vadus un vadu savienojumus. Kad salokāmā siena ir atvērta, pārbaudiet, vai magnēts ir savā vietā un pareizajā pozīcijā attiecībā pret sensoru.
	Perkaitimo ribotuvo matavimo grandinė nutraukta.	Paspauskite perkaitimo ribotuvo nustatymo iš naujo mygtuką. Patikrinkite mėlyną ir baltą temperatūros jutīklo laidus ir jų jungtis (žiūr. 6 pav.), ar nėra gedimų.
	Sulankstomos sienos jutīklo grandinė yra trūkusi	Patikrinkite sulankstomos sienos jutīklį, jo laidus ir jungtis. Patikrinkite, ar magnetas yra vietoje ir tinkamoje padėtyje jutīklo atžvilgiu, kai sulankstoma siena atidaryta.
E9	Savienojuma klūda sistēmā.	Izslēdziet strāvu, nospiežot galveno slēdzi. Pārbaudiet datu pārvades kabeli, sensora kabeli(-ļus) un to savienojumus. Ieslēdziet strāvu.
	Sistemas jungtys neveikia.	Pagrindiniu jungikliu išjunkite maitinimą. Patikrinkite duomenų, jutiklių kabelius ir jų jungtis. Įjunkite maitinimą.

STĀVOKĻA ZIŅOJUMI / BĒSENOS PRANEŠIMAI

door open	Durvju slēdža ķēde ir pārtraukta	Aizveriet karsētavas durvis.
	Atidaryta durų jungiklio grandinė	Uždarykite saunos duris.
SAFE	Drošības slēdža ķēde ir pārtraukta	Noņemiet jebkādas priekšmetus no drošības slēdža virsmas.
	Atidaryta apsauginio jungiklio grandinė	Nuimkite daiktą nuo apsauginio jungiklio viršaus.
rEst	Pauzes laiks ir iespējots	
	Ijungtas pristabdymo laikas	
rc on	Tālvadība ir ieslēgta	
	Aktyvinta nuotolinio valdymo funkcija	

FI: Varaosat
SV: Reservdelar
EN: Spare parts
DE: Ersatzteile
RU: Запасные части
ET: Tagavaraosad

ES: Piezas de repuesto
IT: Pezzi di ricambio
FR: Pièces de rechange
PL: Części zamienne
LV: Rezerves daļas
LT: Atsarginės dalys



FI: Suosittelemme käyttämään vain valmistajan varaosia.

SV: Använd endast tillverkarens reservdelar.

EN: We recommend to use only the manufacturer's spare parts.

DE: Es dürfen ausschließlich die Ersatzteile des Herstellers verwendet werden.

RU: Мы рекомендуем использовать только оригинальные запасные части.

ET: Soovitame kasutada vaid valmistajehase originaal varuosasid.

ES: Se recomienda utilizar únicamente piezas de repuesto del fabricante.

IT: Consigliamo di usare esclusivamente le parti di ricambio originali del produttore.

FR: Nous vous recommandons d'utiliser uniquement les pièces détachées du fabricant.

PL: Zalecamy korzystanie wyłącznie z części zamiennychoferowanych przez producenta.

LV: Rekomendējam izmantot vienīgi ražotāja rezerves daļas.

LT: Mes patariame naudoti vien tik paties gamintojo tiekiamas atsarginės dalis.

1	FI: Vastus	ES: Elemento calefactor	1800W/ 230V	ZSN-160	D36XE (2 pcs/stk)
	SV: Värmeelement	IT: Elemento riscaldante			
	EN: Heating element	FR: Élément chauffant			
	DE: Heizelement	PL: Element grzejny			
	RU: Нагревательный элемент	LV: Sildelements			
	ET: Kütteelement	LT: Kaitintuvas			
2	FI: Termostaatti / Ylikuumenemissuoja	ES: Termostato/protección de recalentamiento		WX248	D36XE
	SV: Termostat / Överhettningsskydd	IT: Termostato/Limitatore termico di sicurezza			
	EN: Thermostat / Overheat protector	FR: Thermostat / Protecteur de surchauffe			
	DE: Thermostat / Überhitzungsschutz	PL: Czujnik temperatury			
	RU: Термостат / Защита от перегрева	LV: Termostats / Pārkaršanas aizsargs			
	ET: TTermostaat/ülekuumenemiskaitse	LT: Termostatas / Apsauga nuo perkaitimo			
3	FI: Ohjauspaneeli	ES: Panel de mando		WX380	D36XE
	SV: Kontrollpanel	IT: Pannello di controllo			
	EN: Control panel	FR: Panneau de commande			
	DE: Bedienfeld	PL: Panel sterujący			
	RU: Панель управления	LV: Vadības pults			
	ET: Juhtpaneel	LT: Valdymo pultas			
4	FI: Datakaapeli 1,5m	ES: Cable para dati 1,5 m		WX312	D36XE
	SV: Datakabel 1,5m	IT: Cavo dati 1,5 m			
	EN: Data cable 1,5 m	FR: Câble de données 1,5 m			
	DE: Datenkabel 1,5 m	PL: Przewód 1,5 m			
	RU: Кабель управления 1,5 м	LV: Datu kabelis 1,5 m			
	ET: Andmekaabel 1,5 m	LT: Duomenų perdavimo kabelis 1,5 m			
5	FI: Piirikortti	ES: Placa de circuito		WX683	D36XE
	SV: Kretskort	IT: Scheda di circuito			
	EN: Circuit board	FR: Circuit imprimé			
	DE: Leiterplatte	PL: Płytki elektroniczna			
	RU: Печатная плата	LV: Vadības plate			
	ET: Trükkplaat	LT: Pagrindinė plokštė			
6	FI: Sähkökotelon pääty	ES: Extremo de la caja de conexiones		ZST-350	D36XE
	SV: Elboxens gavel	IT: Estremità della scatola di connessione			
	EN: Electrical box cover	FR: Couvercle boîte électrique			
	DE: Seite des Anschlussgehäuses	PL: Pokrywa skrzynki łączeniowej			
	RU: Конец блока коммутации	LV: Elektriskās kastes vāks			
	ET: Elektrikarbi kaas	LT: Elektros dėžutės dangtelis			
7	FI: Liitinkaapeli 0,7m	ES: Cable de conexión 0,7m		ZNK-516	
	SV: Anslutningskabel 0,7m	IT: Cavo di collegamento 0,7m			
	EN: Connection cable 0,7m	FR: Câble de connexion 0,7m			
	DE: Verbindungskabel 0,7m	PL: Kabel przyłączeniowy 0,7m			
	RU: Соединительный кабель, 0,7 м	LV: Savienojuma kabelis 0,7m			
	ET: Ühenduskaabel 0,7m	LT: Sujungimo kabelis 0,7m			
8	FI: LED muuntaja	ES: transformador LED		WX445	
	SV: LED-transformator	IT: Trasformatore LED			
	EN: LED transformer	FR: Transformateur LED			
	DE: LED-Transformator	PL: Transformator LED			
	RU: Трансформатор для светодиодов	LV: LED transformators			
	ET: LED trafo	LT: LED transformatorius			
9	FI: Ovikytin	ES: Interruptor de puerta		WXZNK-512	
	SV: Dörrbrytare	IT: Interruttore porta			
	EN: Door switch	FR: Commutateur de porte			
	DE: Türschalter	PL: Wyłącznik drzwiowy			
	RU: Дверной выключатель	LV: Durvju slēdzis			
	ET: Ukselüliti	LT: Durų jungiklis			

FI: Takuu

- Perheikäytössä kiukaiden ja ohjauslaitteiden takuu-aika on kaksi (2) vuotta.
- Yhteisöikäytössä kiukaiden ja ohjauslaitteiden takuu-aika on yksi (1) vuosi.
- Takuu ei kata ohjeiden vastaisen asennuksen, käytön tai ylläpidon aiheuttamia vikoja.

SV: Garanti

- Garantitiden för de bastuaggregat och den kontrollutrustning som används i familjebastur är två (2) år.
- Garantitiden för de bastuaggregat och den kontrollutrustning som används i bastur i flerfamiljshus är ett (1) år.
- Garantin täcker inte fel som uppstått på grund av installation, användning eller underhåll som strider mot anvisningarna.

EN: Guarantee

- The guarantee period for heaters and control equipment used in saunas by families is two (2) years.
- The guarantee period for heaters and control equipment used in saunas by building residents is one (1) year.
- The guarantee does not cover any faults resulting from failure to comply with installation, use or maintenance instructions.

DE: Garantie

- Die Garantiezeit für in Familiensaunen verwendete Saunaöfen und Steuergeräte beträgt zwei (2) Jahre.
- Die Garantiezeit für Saunaöfen und Steuergeräte, die in öffentlichen Saunen in Privatgebäuden verwendet werden, beträgt ein (1) Jahr.
- Die Garantie deckt keine Defekte ab, die durch fehlerhafte Installation und Verwendung oder Missachtung der Wartungsanweisungen entstanden sind

ET: Garantii

- Keriste ja juhtseadmestiku garantiaeg kasutamisel peresaunas on kaks (2) aastat.
- Keriste ja juhtseadmestiku garantiaeg kasutamisel ühissaunas üks (1) aasta.
- Garantii ei kata rikkeid, mille põhjuseks on paigaldus-, kasutus- või hooldusjuhiste mittejärgimine

RU: Гарантия

- Гарантийный срок для каменок и пультов управления, используемых в домашних (быто-вых) саунах - 24 месяцев.
- Гарантийный срок для каменок и пультов управления, используемых в общественных (коммерческих) саунах - 12 месяца.
- Гарантия не распространяется на неисправности, вызванные нарушением инструкции по установке и эксплуатации.

ES: Garantía

- El periodo de garantía para calentadores de sauna y equipos de control utilizados en saunas familiares es de dos (2) años.
- El periodo de garantía para calentadores de sauna y equipos de control utilizados en saunas de edificios residenciales es de un (1) año.
- Estudie detenidamente las instrucciones de uso antes de usar el calentador para sauna.

IT: Garanzia

- La durata della garanzia per i componenti del sistema di regolazione e riscaldamento per saune utilizzate da famiglie è di due (2) anni.
- La durata della garanzia per i componenti del sistema di regolazione e riscaldamento per saune utilizzate da abitanti di edifici residenziali è di un (1) anno.
- Si prega di leggere attentamente le istruzioni per l'uso prima di adoperare il riscaldatore.

FR: Garantie

- La période de garantie des poêles et de l'équipement de contrôle utilisés dans les saunas par des familles est de deux (2) ans.
- La période de garantie des poêles et de l'équipement de contrôle utilisés dans les saunas par les résidents d'appartements est d'un (1) an.
- La garantie ne couvre aucun défaut résultant du non-respect des instructions d'installation, d'utilisation ou de maintenance.

LV: Garantija

- Garantijas laiks pirts krāsnīm un pultīm, kas tiek lietotas ģimenes pirtīs, ir divi (2) gadi.
- Garantijas laiks pirts krāsnīm un pultīm, kas tiek lietotas slēgtajās pirtīs, privātajās vai organizācijās atrodošās, ir viens (1) gads.
- Garantija neattiecas uz kļūmēm, kas radušās, neievērojot uzstādīšanas, lietošanas vai apkopes instrukcijas.

LT: Garantija

- Kai krosnelę ir jos valdymo įrangą naudoja viena šeima, gaminams suteikiama 2 (dvejų) metų garantija.
- Jei krosnelė ir jos valdymo įranga veikia saunoje, kuria bendrai naudojasi vieno namo gyven-tojai, tai gaminams suteikiama 1 (vienerių) metų garantija.
- Garantija netaikoma gedimams, kurių priežastis yra instaliavimo, naudojimo ar priežiūros reika-lavimu nepaisymas.

PL: Gwarancja

- Okres gwarancji na piece i urządzenia sterujące stosowane w saunach przeznaczonych do użytku w domach jednorodzinnych wynosi dwa (2) lata.
- Okres gwarancji na piece i urządzenia sterujące stosowane w saunach przeznaczonych do użytku w mieszkaniach znajdujących się w domach wielorodzinnych wynosi jeden (1) rok.
- Gwarancja nie obejmuje usterek wynikłych z nie przestrzegania instrukcji montażu, użytkowania lub prac konserwacyjnych.



GLOBAL: P.O.Box 12 | Teollisuustie 1-7 | 40951 Muurame | FINLAND | +358 207 464 000 | harvia@harvia.fi | www.harvia.com
CENTRAL EUROPE: Sentiotec GmbH | Division of Harvia Group | Wartenburger Straße 31, A-4840 Vöcklabruck
T +43 (0) 7672/22 900-50 | F -80 | info@sentiotec.com | www.sentiotec.com
RUSSIA: Адрес уполномоченного лица: ООО «Харвия Рус» 196006, Россия. Санкт-Петербург г, пр-кт Лиговский,
д. 266, стр. 1, помещ. 2.1-Н.50 ОГРН 1157847200818 | телефон: +78123258294 | E-mail: spb@accountor.ru

